

Uhrmáře EDIPOP
B.P. 1671
Neumět

Cartes, maquette et illustration de la couverture : Danièle MOLEZ

Claire MOYSE-FAURIE

Marie-Adèle JORÉDIÉ

**DICTIONNAIRE
XÂRÂCÙÙ-FRANÇAIS**

(Nouvelle-Calédonie)

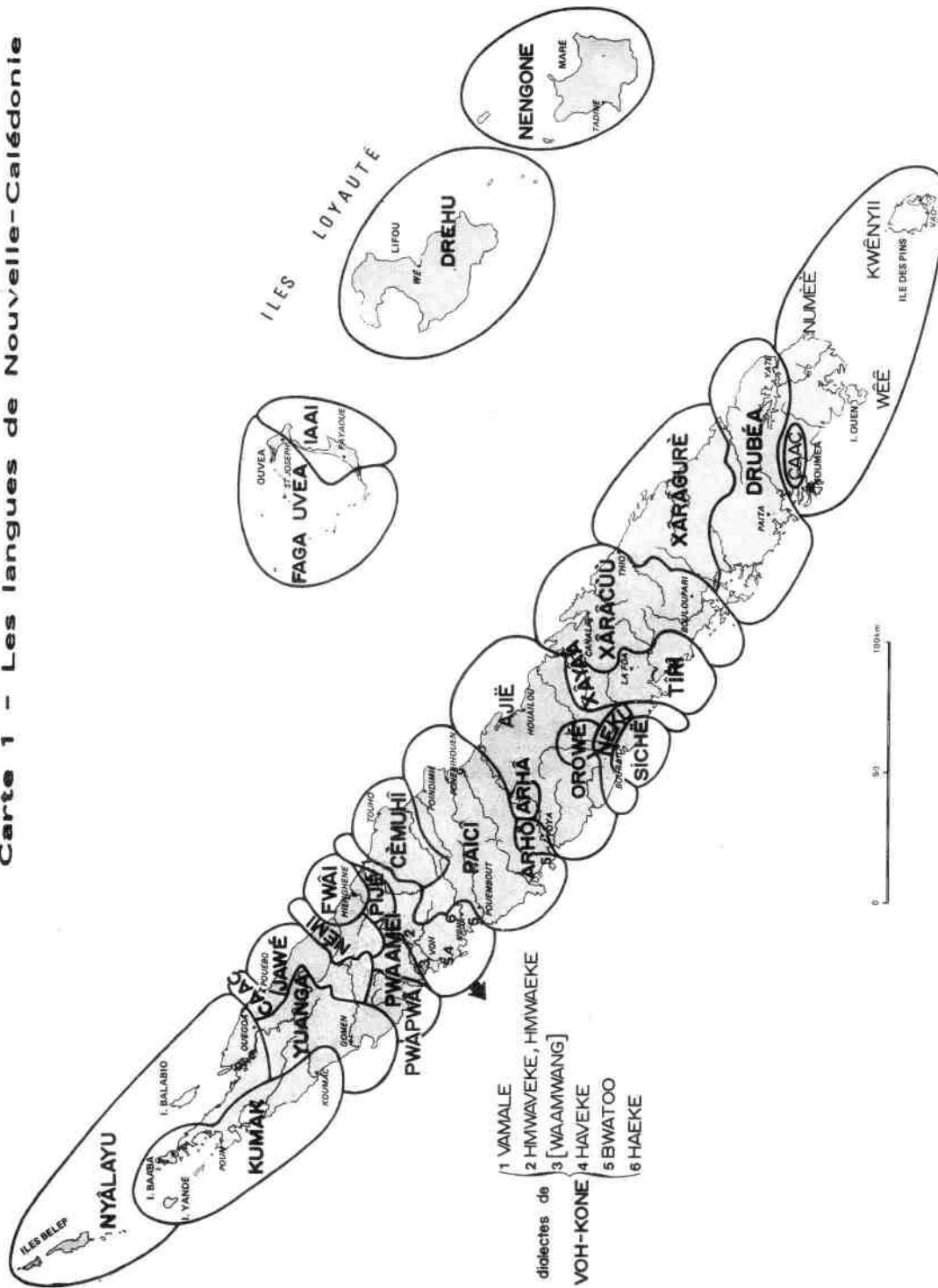
EDIPOP
Les Editions Populaires

DICTIONNAIRE
XÂRÂCÙÙ-FRANÇAIS

SOMMAIRE

INTRODUCTION	7
1. Situation linguistique de la région xârâcùù	7
2. La langue xârâcùù	11
3. Elaboration du dictionnaire	20
BIBLIOGRAPHIE SUR LE nââ xârâcùù	25
NOTES SUR LE nââ xârâgurè	27
ORDRE ALPHABÉTIQUE	30
DICTIONNAIRE XÂRÂCÙÙ-FRANÇAIS	31
ABRÉVIATIONS EMPLOYÉES	32
NOMENCLATURES	201
Oiseaux classés par familles	203
Mollusques classés par familles	211
Poissons classés par familles	217
Plantes : classement alphabétique des familles botaniques.	227
Plantes cultivées	249
INDEX XÂRÂCÙÙ-FRANÇAIS	253

Carte 1 - Les langues de Nouvelle-Calédonie



INTRODUCTION

1. SITUATION LINGUISTIQUE DE LA RÉGION XÂRÂCÙÙ

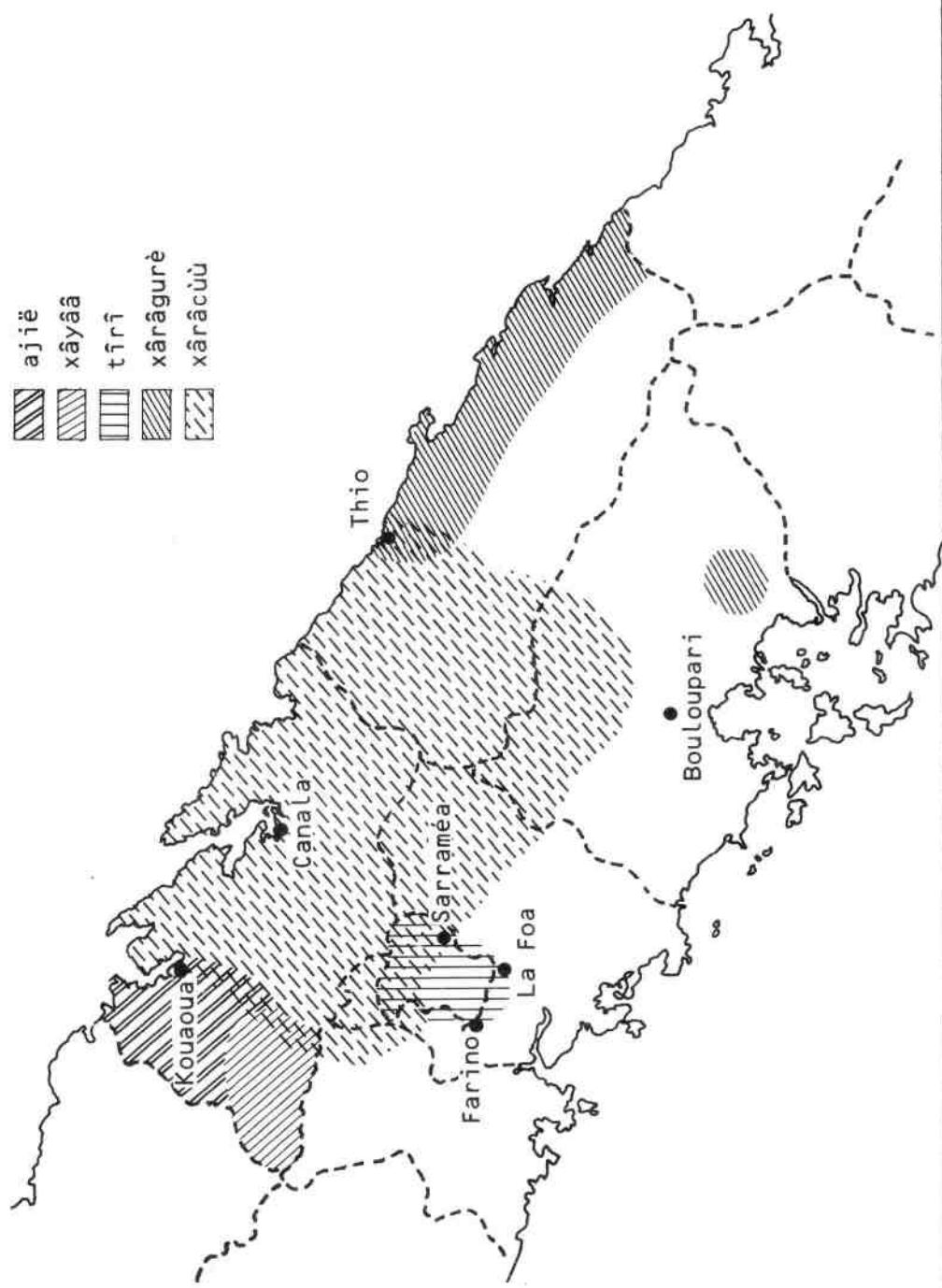
1.1. La région xârâcùù

La "Grande Terre" de Kanaky (Nouvelle-Calédonie) est découpée transversalement en cinq régions, représentant chacune, pour les Kanaks, une entité politique et coutumièrre. Du nord au sud, chevauchant la chaîne centrale, sont ainsi délimitées les régions appelées : Hoot ma Whaap, Paicî Cèmuhi, Ajië, Xârâcùù et Drubea. Les Iles Loyauté forment la sixième région de l'archipel calédonien. Dans le nouveau découpage régional issu du "Plan Fabius", Xârâcùù fait partie de la région centre.

La région xârâcùù compte 6 322 habitants kanaks (sur une population totale de 10 830)¹, répartis administrativement en six communes : Canala (3 233), Thio (1 486), Farino (41), Bouloupari (470), La Foa (704) et Saraméa (388). D'une façon générale, la région xârâcùù est homogène au niveau des principes coutumiers (deuil, naissance, mariage, rencontres, etc.). Les alliances anciennes, les pactes et les liens traditionnels déterminent les relations actuelles entre les districts, les chefferies, les clans de l'ensemble de la région, y compris dans les bourgades de Thio, La Foa et Bouloupari, où la population d'origine européenne est assez nombreuse. Les chemins coutumiers d'un versant à l'autre de la chaîne demeurent inchangés; les événe-

¹ Chiffres extraits du dernier recensement INSEE (15 avril 1983). Ce même recensement donne pour l'ensemble de l'archipel les chiffres suivants : 61 870 Kanaks sur une population totale de 145 368 habitants.

Carte 2 - Langues parlées dans la région Xârâcùù



ments politiques de 1984-85 ont mis en évidence le maintien de ces liens et de cette cohésion.

1.2. Situation linguistique

Linguistiquement, la région xârâcûù est moins homogène². Quoique langue de compréhension et de communication (français mis à part) pour l'ensemble de la région, le nââ xârâcûù n'est pas la langue maternelle de tous ses habitants. La carte 2 donne schématiquement la répartition des différentes langues parlées dans la région xârâcûù. Environ 300 personnes parlent le nââ xâyââ (ou langue de Méa), principalement dans les tribus de la chaîne au-dessus de Kouaoua, à Konëi, Wérupimé et Wââbe (Méchin), à Facha, et dans quelques familles à Méa Mébara. On parle ajié (houailou) de Méa Mébara à Kouaoua, et à Ceynon; tîrf³ (on dit "cîîrî" à Canala) de Couli à Saraméa (environ 500 locuteurs); nââ xârâguré⁴ à Thio-Mission (Saint-Philippo II), en partie à Saint-Michel, Saint-Paul et à Saint-Pierre, et dans tous les villages du littoral entre Thio et la rivière N'Goye (environ 600 locuteurs); à Wiînârî (Ouinané), les adultes (40-50 ans) sont bilingues nââ xârâguré/drubea, les jeunes parlant surtout le français. Partout ailleurs, on parle le nââ xârâcûù, ce qui représente plus de 4 000 locuteurs, la plupart se situant sur la commune de Canala (3 233), le restant à Thio (un millier environ).

La carte 3 permet de situer les différents villages xârâcûù appartenant à la commune de Canala. A ceux-ci, il faut ajouter les villages d'Uruè (Ouroué), de Wiyôô (Windo), de Xwârâgwii (Kouaré), de Nêpu (Saint-Philippo I), et partiellement Saint-Pierre, Saint-Michel et Saint-Paul, sur la commune de Thio; les villages de Wiipwê (Ouipoin) et de Kwâdé (Koindé) sur la commune de La Foa, quelques familles à Pocquereux et à Saraméa; enfin, Nassirah, sur la commune de Bouloupari.

Le nââ xârâcûù est ainsi parlé sur un vaste territoire, très accidenté puisqu'il traverse la chaîne centrale de Canala à La Foa, s'étend de Kouaoua à Thio le long d'un littoral coupé de fortes collines, et remonte dans les hautes vallées transversales. Cette dispersion géo-

² Sur la diversification linguistique de la Nouvelle-Calédonie, voir la présentation et la planche de J.-C. Rivierre (RIVIERRE, 1981), et HAUDRICOURT, 1961.

³ Pour le tîrf, voir le dictionnaire de G. W. GRACE : *Grand Couli Dictionary (New Caledonia)*, Canberra, A.N.U., 1976, Pacific Linguistics, Series C, No. 12, 113 p.

⁴ Cf. p. 27 : Notes sur le xârâguré.

Carte 3 - Villages xârâcû de la commune de Canala



graphique, avec des enclaves relativement isolées surtout en période de pluies, comme Amââ (Ema) ou Wiyôô, explique l'existence de variantes phonétiques ou lexicales d'une vallée à l'autre, variantes qui permettent de localiser l'origine géographique des locuteurs. L'étude détaillée de ces variantes est délicate à mener à cause des déplacements de population assez anciens (suite aux révoltes de 1878 et de 1917), ou plus récents (travail à la mine ou dans les bourgades). Nous nous contenterons d'indiquer celles qui paraissent les plus significatives (cf. 2.5.), au risque de heurter bien des susceptibilités linguistiques! Auparavant, nous présenterons les principales caractéristiques phonologiques du nââ xârâcûù.

2. LA LANGUE XÂRÂCÙÙ

2.1. La structure syllabique

Les syllabes sont toujours ouvertes, c'est-à-dire qu'elles se terminent toujours par une voyelle. Les successions de consonnes sont impossibles, et il y a toujours au moins une voyelle entre deux consonnes. Par contre, les successions de voyelles sont possibles et même fréquentes.

Cette structure syllabique est contraignante : les mots empruntés comportant une succession de consonnes, ou une consonne finale, voient leur structure modifiée, afin de répondre aux exigences de la structure syllabique du nââ xârâcûù (cf. 2.6.).

2.2. Les consonnes

Il existe 26 consonnes en nââ xârâcûù, que l'on peut classer en fonction de deux critères : leur mode d'articulation et leur point d'articulation⁵.

Les modes d'articulation rencontrés en nââ xârâcûù définissent cinq séries (occlusive, continue sourde, continue sonore, semi-nasale

⁵ Pour la définition de ces termes et, en général, pour la compréhension de tous les critères définitoires en phonétique et en phonologie, se reporter à l'introduction de F. Ozanne-Rivierre : HAUDRICOURT *et al.*, 1979.

et nasale). Les points d'articulation permettent de définir six ordres (labial vélarisé, labial, apical, palatal, vélaire et vélaire labialisé). Pour ces 26 consonnes, nous avons adopté le système de transcription présenté dans le tableau ci-dessous : les caractères en gras sont ceux de l'écriture proposée, les caractères entre crochets carrés sont la réalisation phonétique des phonèmes correspondants.

		Labiales vélarisées	Labiales	Apicales	Palatales	Vélaires	Vélaires labialisées
Orales	Nasales	m	m	n	ny [n]	ng [ŋ]	
	Semi-nasales	bw [ᵇᵇʷ]	b [ᵇᵇ]	d [ᵈᵈ]	j [ᵊᵊ]	g [ᵊᵊ]	gw [ᵊᵊᵊᵊ]
	Occlusives	p	p	t	c	k	kw
	sourdes Continues sonores		f	ch [ʃ]	s [ʂ]	x	xw
		w	v	r, (l) ¹	y [j]		

¹ Seulement dans des mots d'emprunt.

A chaque phonème correspond ainsi de façon régulière un seul graphème, composé en général d'une lettre, sauf dans neuf cas où on a recours à des digrammes (deux lettres). La valeur du graphème est toujours la même quelle que soit sa position ou son contexte. D'autre part, les successions de consonnes étant structurellement impossibles en nāā xārācūū, les digrammes consonantiques représentent toujours un seul phonème.

La réalisation phonétique des phonèmes du nāā xārācūū ne sera pas détaillée ici, puisque ce dictionnaire s'adresse surtout à des locuteurs. Cependant, nous signalerons succinctement quels sont les phonèmes xārācūū qu'on ne trouve pas en français, et quels sont ceux qui, bien qu'existant en français, ne présentent pas tout à fait les mêmes réalisations phoniques :

- phonèmes xārācūū n'ayant aucun équivalent français : **s** /ʂ/ se réalise comme une continue dorso-palatale sourde comparable à la consonne finale du mot allemand "ich". Il ne faut pas le confondre avec le phonème **ch** /ʃ/ qui, lui, se prononce à peu près comme en français. Le phonème **x** n'existe pas en français, mais correspond à la "jota" espagnole. Le son le plus proche en français est le **r** [ʂ] parisien. Le phonème **ng** [ŋ] s'entend parfois à la fin du mot "camping", ou dans des emprunts anglais du même type.

- le phonème *w* mis à part, les labiales vélarisées et les vélaires labialisées n'existent pas en français en tant que phonèmes; cependant, les successions "occlusive + *w*" sont courantes (par exemple dans /kwa/ "quoi", /bwa/ "bois"). En xârâcûù, il ne s'agit pas d'une succession de consonnes, mais d'une émission unique.
- la série des semi-nasales se réalise comme les occlusives sonores du français, mais avec une pré-nasalisation homorganique, c'est-à-dire, de même point d'articulation que l'occlusive : [mb], [nd], [ŋj], [ŋg] pour, respectivement, *b*, *d*, *j*, *g*.
- le *r* est réalisé très légèrement roulé (souvent avec une seule vibration), la langue touchant les alvéoles.
- le *ny* est proche du "gn" français (dans "pagne" ou "règne"), ou encore de la succession *n* + *i* (dans "panier" ou "nièce").

La distribution des consonnes est identique à l'initiale et à l'intervocalique. Cependant, leur fréquence d'apparition dans l'une ou l'autre des positions varie : par exemple, le *r*, très fréquent à l'intervocalique, est rare à l'initiale où il n'apparaît que dans une dizaine de mots, tous grammaticaux.

2.3. Les voyelles

Les différents sons vocaliques s'obtiennent en modifiant la forme des lèvres, la position de la langue et l'ouverture de la bouche : les voyelles peuvent être étirées ou arrondies, antérieures (langue massée vers l'avant de la bouche), postérieures ou centrales, fermées, moyennes ou ouvertes. En plus de ces trois critères, les voyelles sont orales (l'air ne passe pas par le nez) ou nasales. En xârâcûù, on notera que les voyelles nasales sont moins nombreuses : il n'y a qu'un degré d'ouverture moyenne pour les voyelles nasales, au lieu des deux degrés pour les orales. La voyelle nasale centrale du xârâcûù est ã; le son ï n'est attesté que dans deux mots relevés à Thio : kûrû [kvr̩] "bancoulier" (prononcé ailleurs [kfr̩]), et ãã [r̩r̩] "oui" (prononcé ailleurs [f̩f̩]). Nous n'avons pas tenu compte de cette variante dans notre système de transcription.

Enfin, il existe des voyelles brèves, et des voyelles longues, dont la durée d'émission est supérieure, ce que nous notons par un redoublement de la voyelle.

L'ensemble de ces critères permet de définir 17 voyelles brèves

et autant de voyelles longues :

	Orales			Nasales		
	Antérieures	Centrales	Postérieures	Antérieures	Centrales	Postérieures
Fermées	i [i]	ú [+]	u [u]	í [i]	ü [+]	ú [ú]
Semi-fermées	é [e]	e [~]	o [o]	è [ɛ]	ä [ʌ]	ö [ɔ]
Semi-ouvertes	è [ɛ]	ë [ʌ]	ö [ɔ]		à [ə]	
Ouverte		a [a]				

L'utilisation de diacritiques nous a paru préférable à celle de digrammes ("ö" de préférence à "on"), d'autant qu'elle tend à être adoptée pour les autres langues de la Grande Terre⁶. Les premiers essais d'alphabetisation avec ce mode de transcription semblent positifs.

On a d'abord utilisé les caractères disponibles sur les claviers des machines à écrire françaises : é pour [e], è pour [ɛ], ú pour [+].

Les trémas sur le o et le e signalent une plus grande aperture : ö pour [ɔ] et ë pour [ʌ], convention qui existe également en ajië. La nasalité est généralement marquée par l'accent circonflexe (í, è, à, ù, ö). Pour les voyelles nasales correspondant à ú et è, l'usage de l'accent circonflexe ajouté aux diacritiques apparaissait peu commode. D'où le choix de ü et ä, pour [+] et [ʌ].

La notation de la longueur vocalique (à l'aide du redoublement de la voyelle) est indispensable. De nombreux mots monosyllabiques ne se distinguent que par cette opposition de longueur vocalique. Exemples :

xa	"hirondelle"	xaa	"rame"
chi	"construire"	chii	"pécher à la ligne"
ce	"chuinter"	cee	"décorner par plaques"
nyâ	"herbe buffalo"	nyââ	"maman"
tö	"fuir, goutter"	töö	"creuser"
nô	"poisson"	nôô	"moustique"
etc.			

Et quelques dissyllabes, comme :

mara	"travailler aux champs"	maara	"être las, fatigué"
------	-------------------------	-------	---------------------

⁶ Cette transcription est déjà utilisée pour le paici, qui possède le même système vocalique.

kötö "chenille"
etc.

kötöö "torchis, terre boueuse"

Nous avons systématiquement noté la longueur vocalique, même lorsque aucun risque de confusion n'existaît.

La notation des voyelles nasales devant consonne nasale ou prénasalisée est discutable. En effet, comme le souligne G. W. Grace (GRACE, 1975), la nasalisation de la voyelle est automatique dans cette position. Mais ce qui est vrai à l'intérieur du mot ne l'est pas au niveau des syntagmes, et même de certains composés : ainsi, paa-nâ "ma jambe" se distingue de pââ-nâ "ma dent", par l'absence de nasalisation du a long de paa; de même, kényûû signifie "percer avec les dents", alors que kênyûû signifie "percer avec les doigts"; mêmè "poisson : petit perroquet", mêmè "jaloux, envieux". Le mot xa "parler" conserve l'oralité de sa voyelle dans xamöö "raconter une légende inédite"; de même, le a de abaa "apparaître" ou de aguu "bruit" n'est jamais nasalisé. Nous proposons, dans un premier temps, de transcrire les mots comme ils sont effectivement prononcés, sans se soucier de la pertinence de la nasalité des voyelles devant consonne nasale.

2.4. L'accent

Le nââ xârâcûû est une langue à accent démarcatif : "L'accent porte sur la première more des unités brèves, ne comportant pas plus de trois mores, alors qu'il frappe les deux premières mores des unités qui en comptent quatre ou davantage".⁷ C'est une langue à "morphèmes accentogènes", liés entre eux par un "phénomène de *couplage* par lequel se constituent des groupes accentuels formés d'unités hiérarchisées entre elles".⁷

2.5. Les variantes

Le nââ xârâcûû présente des variantes d'une vallée à l'autre : des différences de "pronunciation" sont perceptibles dans la région de Canala même, entre Koh au nord, Ema dans la chaîne, et Ouassé sur le littoral. A ces différences assez minimes s'ajoutent, si l'on prend en compte l'ensemble de la région linguistique, de légères différences

⁷ J.-C. Rivierre (RIVIERRE, 1978).

dans le lexique, particulièrement à Nakéty et à Thio. Exemples :

Canala		Nakéty/Thio
gèè	"grand-mère" (appellation)	yaaya
nû	"envoyer"	suu
xwâmwêrê pwî	"fleur de bananier"	nyaxè
digwée	"plante : <i>Lantana camara</i> "	kasia
kâ	"papaye"	mwâmfâpo

Certains des termes ci-dessus sont empruntés à la langue de Boringi, le nââ xârâgurê, en contact permanent avec le nââ xârâcûù à Thio.

Les différences de "prononciation" sont également localisables. Mais d'une variante à l'autre, les aires géographiques diffèrent.

• Variantes consonantiques

La plus importante de ces variantes concerne les deux phonèmes ch /ʃ/ et s /ʂ/. Dans toute la zone linguistique xârâcûù, l'opposition ch ~ s existe, et nul ne confond chuë "souffler" et sué "poser", chôö "marée basse" et söö "danse, pilou", chûù "plein (pour un crabe)" et suù "tendre la main", par exemple. Cependant, certains mots sont prononcés avec un s à Canala, Mia, Kuiné, La Foa, et avec un ch à Nakéty, Thio, Ema et Nanon Kenerou :

Canala		Nakéty
se	"alène de toiture"	che
sikwé	"flétri"	chikwé
sûûârâ	"cacher, enterrer"	chûûârâ
nésapé	"séchoir à ignames"	nèchapé
saù	"à chaque fois"	chau
sé-	"manière de" (préfixe)	chè-
sirirébù	"petite chauve-souris"	chirirébù
etc.		—

A Thio, on constate la même tendance à la vélarisation qu'en xârâgurê (cf. *infra*), mais seuls quelques mots sont concernés :

Canala		Thio
chaa	"un (numéral)"	xaa
sââññî	"toucher avec la main"	xââññî
sîja	"bracelet de coquillages"	xîja
nâñî	"souvent, toujours"	xânî
tisê	"près de"	tixê
kwa	"levier"	xwa

kacö	"jeu de ficelle"	xacö
kwé fariè	"calebasse"	kwé xariè
söpisi	"balayer"	söpixi

Certaines variantes sont propres à une classe d'âge : les vieux (et les gens d'Ema) disent *mwijö* pour *wijö* "boire", *mwinâ* pour *wînâ* "laisser", *naasi* et non *laasi* "riz".

* *Variantes vocaliques*

Les doublets ci-dessous, présentant des variantes vocaliques, sont plus difficiles à localiser :

- variante i/é : xai / xaé	"où"
nênyöwi / nênyöwé	"tarodièbre"
cicöö / cécöö	"n'importe comment"
jai / jaé	"dépasser"
- variante è/a : witè / wita	"ne pas falloir"
sémwâsa / samwâsa	"grand-mère"
siméé / simaa	"coquillage"
chuèmè / chuamè	"étoile"
- variante ú/e : kú / ke	"tu" (pronom)
núi / nei	"île"
kaú / kae	"est-ce que?"
xâdú / xâde	"sale"
- variante i/é : mâái / mââé	"précéder"
xwînêi / xwênenî	"comment faire?"
- variante u/o : bumé / bomé	"suffoquer"
bumou / bomou	"somnambule"
- variante i/u : citia / cutia	"déchirer en fibres"
siwiti / suwiti	"exorciser"
- variante i/e : faari / faare	"demander"

* *Un phénomène de dé-labiovélarisation*, fréquent chez les jeunes, donne naissance à de nombreux doublets.

La perte de la labiovélarisation entraîne un changement dans le timbre de la voyelle suivante, qui devient postérieure et arrondie (u, o, ö, û, ß). L'ensemble des consonnes labiovélarisées paraissent touchées par cette évolution.

Voici quelques exemples de ces doublets :

- **mw** : **mwâdööya** + **môdööya** "oiseau : chouette"
- mwâsöö** + **mösöö** "chapeau"
- mwêgê** + **mûgê** "retourner, de nouveau"
- **pw** : **pwaka** + **pooka** "cochon"
- pwau** + **pööu** "après, derrière"
- pwékê** + **pökê** "piquer (à la sagaie)"
- pwénîî** + **pönîî** "pourvu que"
- pwipwiri** + **pupwiri** "correctement"
- **bw** : **bwau** + **bööu** "oiseau : sorte de grosse buse"
- **kw** : **kwêxii** + **köxii** "bouteille"
- **xw** : **xwayu** + **xöyü** "grive"
- xwérii** + **xörii** "vouloir"
- xwi** + **xu** "exister"
- xwîjöu** + **xûjöu** "récif"
- jaxwâju** + **jaxûju** "taquiner"
- **w** : **wégii** + **ogii** "pomme liane"
- nênyöwë** + **nênyöu** "tarodièrë"
- xööwa** + **xööa** "frais (temps)"

* Notons enfin, toujours chez les jeunes, la *disparition*, dans certains mots, du *r intervocalique* :

- mèrësâba** + **mëësâba** "fougère arborescente"
- mîrî** + **mîî** "ces"
- tara** + **taa** "surprendre"
- tatari** + **tatae** "trop"
- xûñbwéri** + **xûñbwëi** "se réjouir de"

Certaines des variantes évoquées ci-dessus ont été incluses dans ce dictionnaire, mais notre enquête est loin d'être systématique; les locuteurs connaissent ces régionalismes ou ces particularismes; l'écriture devrait, du moins dans un premier temps, rester très souple pour respecter ces différences dialectales.

2.6. Les emprunts

- Emprunts antérieurs à la colonisation

Des contacts, des échanges existaient entre la Polynésie et la Nouvelle-Calédonie bien avant l'arrivée des Européens. L'importation

de produits nouveaux (ou l'introduction de maladies) ont donné lieu à des emprunts⁸ polynésiens (*kumwara* "patate douce", *akööfi* "pincettes de feu", *kacia* "lèpre", *töngä* "avoir des chancres", *taiki* "chien", *fao* "fer", etc.)

- Puis, au tout début de la colonisation, des emprunts à l'anglais ou au bichelamar apparaissent : *baèkè* "sac", *siiti* "drap", *sukwa* "sucre", *karapuusi* "prison", *tapwaka* "tabac", *géréesi* "graisse", *bérètè* "ceinture", *satètè* "samedi", *dakata* "médecin", *kaapéci* "chou", etc.

- Plus récents sont les emprunts au français, mais ils sont de plus en plus nombreux : *lotoo* "voiture", *buruatè* "brouette", *kéréyôô* "crayon", *kéèmèèsi* "kermesse", *pwarito* "paletot", *sitôrôô* "citron", *pépé* "bébé", *fûrûsète* "fourchette", *bèè* "beurre", *pwatôrôô* "pantalon", *surii* "souris", *sééroo* "zéro", *arape* "arabe", *sââsé* "changé", etc.

Tous ces exemples montrent que les emprunts, quelle que soit leur origine, se mouent dans la langue d'accueil : leur structure syllabique est modifiée si nécessaire (intercalage d'une voyelle entre deux consonnes successives, suppression de la consonne finale [*maakéé* "marguer"]), ou ajout d'une voyelle finale [*färäboasé* "framboise"]); les sons inconnus en xârâcûù sont réinterprétés au regard du système existant (par exemple, le "s" et le "z" du français sont interprétés comme un s [ç] xârâcûù, le "l" devient en général un r, mais commence à se maintenir, comme dans *balôô* "ballon" ou *lotoo* "voiture"). Les voyelles sont également réinterprétées : le "u" [y] français devient soit û [i], soit i (*sipôô* "jupon"); le [ã] français devient â [ã] (*mwâgasââ* "magasin"), alors que le [ã] français est plutôt interprété comme un ä [â] (*baâ* "banc", *gärää* "grand").

- Les consonnes labiovélarisées, qui, nous l'avons vu, tendent à disparaître dans le parler des jeunes générations, sont, par un phénomène d'hypercorrection, paradoxalement très fréquentes dans les mots d'emprunts : *mwâtoa*, du polynésien *matua*, "grand-père", *pwarito* "paletot", *mwâgasââ* "magasin", *mwânêê* "monnaie, argent", *pwatôrôô* "pantalon", *tapwaka* / "tabac", etc.

Tout comme les créations de mots, les emprunts permettent à une langue de rester vivante. Le fait qu'ils s'intègrent phonologiquement dans la langue d'accueil démontre, si besoin était, la force et la vi-

⁸ Cf. les travaux de K. J. Hollyman (HOLLYMAN, 1986).

talité de cette langue. C'est pourquoi nous avons inclus dans ce dictionnaire certains mots d'emprunts fréquemment utilisés. Enfin, la façon dont les emprunts sont intégrés en xârâcùù permet d'entrevoir la richesse d'une étude contrastive xârâcùù/français.

2.7. Une grammaire du nââ xârâcùù est en cours d'élaboration. Nous indiquons ici simplement le système des modalités personnelles.

Tableau des modalités personnelles

		pronome indépendant	pronome sujet	pronome objet	suffixe possessif
singulier	1	gu	nâ	nâ/nû ¹⁰	-nâ/-râ ¹¹
	2	gê	ke	rô	-rô/-ô ¹²
	3	niè	ré, è	é	-ré/-é ¹²
duel	1 inclusif ⁹	ûrû	ûrû	rû	-rû
	1 exclusif ⁹	ngôô	ngôô	ngôô	-ngôô
	2	gôû	gôû	gôû	-gôû
	3	nuu	ru	ru	-ru
pluriel	1 inclusif	îrî	îrî	rî	-rî
	1 exclusif	ngêê	ngêê	ngêê	-ngêê
	2	wîrî	wîrî	wîrî	-wîrî
	3	nîi	ri	ri	-ri

3. ÉLABORATION DU DICTIONNAIRE

3.1. Premières transcriptions

Les plus anciennes notations dont nous disposons sur la langue xârâcùù proviennent d'un père mariste : il s'agit d'une ébauche de dictionnaire, vérifiée et corrigée par le P. Colomb (COLOMB, 1888) : "A-

⁹ Inclusif : l'interlocuteur est inclus dans le "nous"; exclusif : il est exclu ("nous sans toi").

¹⁰ La forme nû est utilisée uniquement après la modalité aspectuelle du passé na (ex. ke pé nâ "tu m'emmènes", ke pé na nû "tu m'as emmené").

¹¹ La forme -râ est utilisée après quelques noms dépendants, à possession inaliénable, qui se fléchissent selon la personne du suffixe possessif (ex. mwînyâ-râ "ma mère", mwînyô-rô "ta mère", mwînyé-ré "sa mère").

¹² La forme -ô, de même que la forme -è, est utilisée après le relateur ré, dont la voyelle s'assimile : |rè + -rô| + rôô et |rè + -rè| + rêè (ex. nea ré nâ "mon couteau", nea rôô "ton couteau", nea rêè "son couteau").

yant eu l'occasion de faire prononcer tous les mots à un indigène de Thyo, nous avons constaté combien l'orthographe française est impropre à représenter les sons de cette langue." (Colomb). A côté des notations francisées du père mariste, Colomb fait figurer entre crochets "les sons qu'il a entendus" :

père mariste	Colomb	écriture actuelle	traduction
moisiō	[mūasiō]	mwāsōō	"chapeau"
cāsi	[kāsī]	kaasē	"fête, tas de vivres"
chounrou	[shunru]	chūrū	"cuire au feu, griller"
cérura	[khioerūra]	cérúa	"trembler (de froid)"
ouīngio	[uindjo]	wījō	"boire"
gioufouenni	[giuhūēni]	juxwārī	"cracher"

Le recours aux diacritiques semble déjà inévitable. Colomb est sensible à la pertinence de la longueur vocalique, qu'il note [~] (voyelle brève) et [~] (voyelle longue).

Le catéchisme publié en 1892 utilise la même écriture francisée.

3.2. Maurice LEENHARDT (1946) donne quelques indications phonétiques et grammaticales très approximatives sur le xārācūū (appelé anesū) et un lexique de plus de 1 000 entrées. Il utilise la même transcription que pour l'ajiē : "Mêmes consonnes et voyelles qu'en ajiē, mais l's est accompagné d'un fort chuintement, s'." Le [ʃ] est noté rh, le [xʷ] 'w et le [n] ñ. Les différents timbres vocaliques sont bien distingués, et notés à peu de chose près comme dans nos propositions. Le pasteur L. BO emploie le même système de transcription, sauf pour le son [xʷ] qu'il note q comme en drehu (Lifou).

3.3. Le dictionnaire du père J.-B. NEYRET (cahiers microfilmés) a été élaboré à Nakéty entre 1960 et 1977. Les mots sont souvent illustrés par des expressions ou de courtes phrases. La transcription évolue pour les consonnes : apparition des labiovélarisées; mais le [ʃ] est noté sch, et et c'est à présent le [ŋ] qui est noté q (comme à Fidji, où Neyret résida de 1932 à 1950); le [n] est transcrit gn, à l'inverse de [ŋ] toujours noté ng.

3.4. Le dictionnaire d'A.-G. HAUDRICOURT (non publié) marque un tournant important : il tient compte des documents existants, incluant

sous chaque entrée les notations antérieures (Neyret, Colomb, Catéchisme, Nouveau Testament du pasteur Bo, M. Leenhardt), mais il propose, pour la première fois, une écriture phonologique pour ses propres entrées. Le lexique est enrichi, spécialement dans le domaine de la faune et de la flore, jusqu'ici peu répertorié. A.-G. Haudricourt a enquêté en janvier 1963 à Nèxö, village près de Nakéty, auprès d'Auguste Shiiko Kaichu, et en avril 1963, à Wiipwë, auprès d'Hippolyte Mäjara.

3.5. G. W. GRACE publie en 1975 un dictionnaire xârâcùù-anglais comportant près de 2 500 entrées. Grace a enquêté les étés de 1971 à 1973 auprès de César Kasovimoin et d'Arsène Mâouâlñon à Nanon Kenerou, et auprès de Lucien Nédénon à Méhoué. Il s'est également servi des matériaux recueillis par le père Neyret et par A.-G. Haudricourt. Malgré la qualité des notations, ce dictionnaire est d'un abord difficile pour les locuteurs xârâcùù puisque les mots de la langue sont transcrits à l'aide de caractères phonétiques, et traduits en anglais.

3.6. Le travail que nous présentons ici a largement bénéficié des études antérieures et le dictionnaire de G.W. Grace a servi de point de départ à notre enquête. Nous l'avons d'abord vérifié et traduit sur place, avec Théodore JARIMWÂ, de Gélima, lors d'une mission CNRS en juin-juillet 1982. Il fut ensuite considérablement enrichi avec Marie-Adèle JORÉDIÉ, lors de son séjour à Paris en janvier 1984, puis lors d'une nouvelle mission que j'effectuai en juillet-août de la même année : parallèlement à une enquête grammaticale, je pus alors me consacrer à l'enrichissement des nomenclatures du monde naturel, principalement des plantes, identifiées à l'ORSTOM par Jean-Marie VEILLON.

D'ultimes corrections ont encore été effectuées en août 1985 avec Marie-Adèle Jorédié.

Notre dictionnaire présente actuellement environ 4 000 entrées. Il comporte encore certainement bien des oubliés et des imperfections. C'est une pierre ajoutée à d'autres pierres. Que d'autres continuent ! Pour la plupart des entrées, une expression ou une courte phrase permet d'en saisir le contexte grammatical. Lorsqu'il s'agit de composés (notamment les composés verbaux), des renvois sont faits pour chaque élément (exemple : chétia "séparer, déchirer", cf. chè⁻⁴, tia). Les variantes contextuelles sont également indiquées (exemple : -gôrô², variante de -kôrô après voyelles nasales, "casser en mille morceaux").

Les dérivés apparaissent généralement en sous-entrées, légèrement décalés. Le dictionnaire xârâcùù-français est suivi de nomenclatures du monde naturel (oiseaux, coquillages, poissons et plantes), et d'un index français-xârâcùù.

L'orthographe que nous avions proposée en 1982 a été expérimentée dans le cadre de sessions d'alphabétisation d'adultes, principalement des parents d'élèves de la région, sensibles à une revendication d'authenticité culturelle. Depuis, seule une légère modification a été effectuée : transcription du phonème /ç/ par s (auparavant transcrit "ç").

La création, en 1985, de treize écoles populaires kanakes sur la commune de Canala, regroupant plus de 400 écoliers, a totalement bouleversé les "habitudes" scolaires, en donnant une place primordiale à l'enseignement de la langue et de la culture locales. Depuis mars 1985, les élèves apprennent à lire et à écrire en xârâcùù, leur langue maternelle, avant d'appréhender le français comme langue seconde. Nous espérons que ce dictionnaire leur sera un outil de travail satisfaisant, en attendant la confection d'un dictionnaire unilingue et d'un petit lexique mieux adapté aux plus jeunes.

Nous voudrions à présent remercier tous ceux et celles qui ont contribué, sous une forme ou sous une autre, à l'aboutissement de ce travail. Tout d'abord le Centre National de la Recherche Scientifique, et plus particulièrement J. M.C. THOMAS, Directeur du Laboratoire de Langues et Civilisations à Tradition Orale dont je fais partie, sans qui je n'aurais pu effectuer de missions; mes collègues et amis Jean-Claude et Françoise RIVIERRE pour leurs conseils et leur soutien, André-Georges HAUDRICOURT et George William GRACE pour la gentillesse avec laquelle ils ont mis leurs documents personnels à ma disposition; Andrée DUFOUR, Ilio NOVELLINO et Christiane TRUONG pour leur collaboration technique; Jean-Marie VEILLON (ORSTOM, Nouméa) pour les identifications des plantes; Danièle MOLEZ pour la réalisation des cartes et de la maquette de couverture.

Je remercie tous les habitants de Gélima pour leur accueil, leur disponibilité et leur compréhension de ce travail, les vieux Alphonse SOUÉNON (DAPÉ), Pommalix BIAIKÉ et Apollinaire MOINDOU (aujourd'hui disparu), à la mémoire infaillible!, Théodore pour sa patience, et tous ceux qui, par leurs récits, ont contribué à l'enrichissement de ce dictionnaire. Ma gratitude va tout particulièrement aux familles Néchérö et Jorédié, pour leur soutien quotidien et leur affection.

BIBLIOGRAPHIE

SUR LE nāā xārācūū

Pasteur Louis BO - 1936, *Morceaux choisis du Nouveau Testament*, traduits dans la langue de Canala.

Catéchisme du Vicariat Apostolique de la Nouvelle-Calédonie - 1892, publié par Mgr Hilarion-Alphonse Fraysse, évêque titulaire d'Abila, Vicaire Apostolique de la Nouvelle-Calédonie. Ghe na haraneu. Saint-Louis, Imprimerie Catholique, 108 p.

A. COLOMB - 1888, *Vocabulaire des mots les plus usuels de la langue de Nékété et de Thyo (côte est de la Nouvelle-Calédonie)*, par un missionnaire mariste, mis en ordre par P. A. C. s. M., Orléans, Imp. Georges Jacob, 49 p., tiré à part de la *Revue de linguistique et de philologie comparée*.

J.-P. DOUMENGE - 1974, *Paysans mélanesiens en pays Canala (Nlle-Calédonie)*, Talence, Domaine univ. de Bordeaux, Centre d'Etudes de Géographie tropicale (Travaux et documents de géographie tropicale, 17), 220 p., 50 fig. et cartes, 20 ill., 25 tabl. (2e édition : 1975).

G. W. GRACE - 1975, *English-Canala Dictionary*, Canberra, Australian National University, Pacific Linguistics, Series B, No. 26, 128 p.

J. GUIART - 1963, *Structure de la chefferie en Mélanesie du Sud*, Paris, Institut d'Ethnologie (Travaux et Mémoires de l'Institut d'Ethnologie, LXVI), 688 p. (chap. IV : Dualisme rituel en pays Xénetyu, pp. 171-203).

A.-G. HAUDRICOURT - 1961, Richesse en phonèmes et richesse en locuteurs, *L'Homme*, I (1), janv.-avril, pp. 5-10.

- 1963, *Dictionnaire canala-français* (non publié).

A.-G. HAUDRICOURT et al. - 1979, Les langues mélanesiennes de Nouvelle-Calédonie, Nouméa, Publication de la D.E.C., Bureau Psychopédagogique, coll. Eveil n° 13, 105 p.

K. J. HOLLYMAN, Les emprunts polynésiens dans les langues de la Nouvelle-Calédonie et des îles Loyauté, Paris, *Ethnolinguistica*, n° 1 (à paraître), 22 p.

M. LEENHARDT - 1946, *Langues et dialectes de l'Astro-Mélanésie*, Paris, Institut d'Ethnologie (Travaux et Mémoires de l'Institut d'Ethnologie, XLVI), 676 p. (8. "anesù", pp. 53-58, et 9. "'aragurè", pp. 58-63; questionnaire, pp. 248-626).

J.-B. NEYRET - 1966, Vocabulaire des termes nautiques calédoniens. Langue de Nakéty-Canala et de Kounié (Île des Pins), (Paris) *Journal de la Société des Océanistes*, XXII, 22, pp. 67-76.

- 1960 à 1980, *Dictionnaire Nakéty-Français et Français-Nakéty*, 18 ca-

hiers manuscrits, microfilmés par le PAMBU à Canberra.

F. PÉETERS - 1979, *Etude comparative de la composition verbale dans quelques langues de Nouvelle-Calédonie* (mémoire pour l'obtention du diplôme de l'EHESS), 185 p. (dactylographié).

J.-C. RIVIERRE - 1978, Accents, tons et inversion tonale en Nouvelle-Calédonie, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, t. LXXIII, fasc. 1, pp. 415-443.

- 1981, Carte linguistique de la Nouvelle-Calédonie, planche 19, *Atlas de la Nouvelle-Calédonie et dépendances*, Paris, ORSTOM.

- 1983, *Dictionnaire païcî-français (Nouvelle-Calédonie)*, Paris, SELAF (Langues et cultures du Pacifique, 4), 372 p.

NOTES SUR LE nāā xārāgurè

Les différences entre le nāā xārāgurè¹ et le nāā xārācūū sont d'ordre dialectal. Le lexique est en grande partie commun, le système phonologique est identique; l'intercompréhension est rapidement acquise. Cependant, certains mots très courants sont totalement différents et le système pronominal n'est pas le même. Quelques correspondances phonétiques viennent de plus désorienter les locuteurs, qui, très pointilleux sur leurs particularismes, ne sont guère enclins à considérer leur langue comme très proche de celle des voisins; sans compter que les conflits, les guerres, les rivalités ont été fréquents entre les deux régions. Un mythe rappelle comment Firèègöö et Yoora, l'un de langue xārācūū, l'autre xārāgurè, parlaient autrefois la même langue; après une dispute, ils se seraient séparés, et, depuis, leurs parlers diffèrent.

Sans chercher à énumérer toutes les différences existant entre le nāā xārāgurè et le nāā xārācūū, nous donnons ci-dessous les plus importantes; nous espérons ainsi que ce dictionnaire, avec les réserves suivantes, pourra aussi être utile aux locuteurs xārāgurè.

1. Le système phonologique est identique

- Cependant, la réalisation de la continue sourde vélaire /x/ est, en xārāgurè, tantôt [x], tantôt [h] (ex. xēvādi [hēvādil], xapārī [hapārī] "voir"); de plus, les mots oosi "cheval" et païi "malade" sont nettement prononcés [hōçi] et [pahî] (parfois [paçi]) en xārāgurè, cette aspiration

¹ D'après W. G. GRACE, Questionnaire Trip, 1955 (notes de terrain) et mes propres enquêtes en 1976 et 1980, à Borindi et Thio.

n'apparaissant pas en xârâcûù.

- Les correspondances ci-dessous montrent également la vélarisation, en xârâgurè, des continues labiale, apicale ou palatale du xârâcûù. Ce fait, déjà relevé dans les parlers de Thio et Nakéty, est plus étendu en xârâgurè, sans toutefois mettre en cause la pertinence des oppositions f ~ ch ~ s ~ x :

xârâcûù	xârâgurè
baaru	baxuru
fa-	xa-
chaa	xaa
sêdénûrû	xêdénûrû
sêdèyaa	xêdèyaa

"deux"
préfixe causatif
"un (numéral)"
"droite"
"gauche"

- D'autre part, dans une vingtaine de mots, un "r" intervocalique en xârâgurè correspond en xârâcûù à un "t" :

xârâcûù	xârâgurè	xârâcûù	xârâgurè
bata	bara	"avoir peur"	pêtû
béti/bétû	bérû	"partager"	simataa
kötö	körö	"ver de bancoul"	xata
kütû	kûrû	"pou"	xete
kwéti	kwéri	"être fatigué"	xéte
mata	mara	"cru, vert, neuf"	xiti
mété	méré	"sec"	xöto
métû	méru	"dormir"	xwata
peta	pera	"tamanou de montagne"	xwara

"tresser"
"acné"
"mûrier"
"puiser de l'eau"
"difficile"
"fête, sacré"
"mâle"
"écouter"

- Au niveau des voyelles, dont le système phonologique est identique lui aussi pour les deux parlers, on assiste à des variations non systématiques, concernant peu de mots à chaque fois :

xârâcûù	xârâgurè
kwââ	kwêê
kârâmè	kêrêmè

"arbre"
"oeil"

et dans quelques mots déjà cités (métû/méru, pêtû/peru), ou fëi (xârâcûù) / fôi (xârâgurè) "attacher", bereda/böröda "flèche de guerre", nû/no "coco-tier", par exemple.

2. Le lexique est largement commun

- Mais quelques mots, dont certains d'usage très courant, sont totalement différents :

xârâcùù	xârâgurè	xârâcùù	xârâgurè
chapwari, jia	xârù	"casse-tête"	mwé
ché	xâ	"dire"	mwiri
döö	dawa	"terre"	niira
duru	bö	"banian"	nô
kwétaa	cooro	"sel"	pâ
mârä	mâdù	"oiseau"	pichöö
mîri	amè	"ces"	sêgè

- D'autres diffèrent légèrement, comme par exemple :

xârâcùù	xârâgurè	xârâcùù	xârâgurè
dééri	déénä	"les gens"	nuö
mârê	mêdè	"avoir faim"	taiki
mîä	méa	"rouge"	tépe
mwaa	mwaé	"long, loin"	wita
nû	no	"cocotier"	xaipé

3. Le plus déroutant est, sans nul doute, le *système pronominal*, très différent de celui du xârâcùù (cf. 2.7.).

Le xârâgurè ne présente pas (ou a perdu) de différence entre les premières personnes du pluriel exclusif et inclusif; duel et pluriel 3e personne ont également une seule forme, nyürü.

		indépendant	sujet	objet	possessif
singulier	1	guré	gö	guré	-nâ/-râ
	2	garù	kö	garù	-mû
	3	nyî	nyî	ré	-ré
duel	1 inclusif	ngûré	ngûré	ngûré	-ngûré
	1 exclusif	gwii	gwii	gwii	-gwii
	2	wéè	wéè	wéè	-wéè
	3	nyürü	nyürü	nyürü	-nyürü
pluriel	1	iné	iné	iné	-iné
	2	niè	niè	niè	-niè
	3	nyürü	nyürü	nyürü	-nyürü

4. Les modalités aspectuelles sont identiques, mais le xârâgurè fait la distinction entre un *inaccompli certain* (modalité pa) et un *inaccompli projeté* (nä... ré) :

xârâcùù	xârâgurè
é nä fè ré "il viendra"	nyi nä fè ré "il viendra (probablement)"
	nyi pa fè "il viendra (c'est sûr)"

ORDRE ALPHABÉTIQUE

A (a, ã, à) - B - BW - C - CH - D - E (e, è, é, ê) - F - G - GW - I (i, ï) - J - K - KW - L - M - MW - N - NG - NY - O (o, ö, ô) - P - PW - R - S - T - U (u, û, û, ò) - V - W - X - XW - Y

L'ordre alphabétique adopté dans ce dictionnaire est en partie calqué sur l'ordre alphabétique français, mais prend également en compte la phonologie du xârâcùù. L'utilisation courante du dictionnaire suppose donc la mémorisation de l'ordre alphabétique ci-dessus, associé aux remarques suivantes :

1) La voyelle répétée (voyelle longue) est classée avec la voyelle simple (voyelle brève) : il n'en est pas tenu compte dans l'ordre alphabétique, sauf si elle constitue la seule différence entre deux mots. On aura donc dans l'ordre :

mé	"venir"	pi	"frai"	pané	"monnaie européenne"
mêé	"érythrine à épines"	pii	"palmier"	panéé	"père"
mêbô	"léger"	pia	"se battre"	panéa	"tante paternelle"

Cette solution permet, en cas de différences individuelles ou régionales, ou encore d'une mauvaise transcription de la longueur vocalique, de retrouver aisément le mot recherché.

2) Les diacritiques sur une même lettre apparaissent dans l'ordre suivant : lettre nue - accent aigu - accent grave - tréma - accent circonflexe. Exemples :

ne	"gaule à fruits"	ma	"se défaire"	nuu	"enveloppe du bounia"
néé	"caresser"	má	"écume, bulle"	nú	"avoir le hoquet"
né	"feu"	mâ	"être reconnu"	nû	"cocotier"
né	variante de né "feu"	maabwi	"respirer"		
nâ	"feuille"	mâbwi	"fatigué de nais-		
nea	"coquillage"		sance"		
néa	"relation avec qui je				
	peux me marier"				
nêâ	"ainsi"				

3) Les diagrammes se comportent comme les lettres uniques. Dans l'ordre alphabétique, ch, ng ou ny ont droit à des "chapitres" comme c et n. Ainsi, les mots commençant par "ch" se retrouvent ensemble dans un même chapitre, et non classés, comme en français, sous "c". Dans le corps du dictionnaire, cette identité est maintenue, et on aura l'ordre suivant :

péci	"livre"	xacé	"appeler"
péchii	"rouleau de fil à pêche"	xacô	"jeu de ficelle"
pêda	"pomme d'Adam"	xachépuru	"raccourcir un mot"
		xachô	"inviter qqn à fester"

De même, ng ne s'intercale jamais entre "ne" et "ni", mais entre tous les "n..." et tous les "ny...". Nous aurons la succession suivante :

néni	"rangée"	nêngûrû	"ancien, passé"
nênuu	"enveloppe du bounia"	nênyîngê	"nid"
nêngé	"récolte"	nênyöwé	"tarodière"

DICTIONNAIRE
XÂRÂCÙÙ-FRANÇAIS

ABRÉVIATIONS EMPLOYÉES

<	provient de
angl.	anglais
<i>cf.</i>	<i>confer</i> : comparer, se reporter à
empr.	emprunt
fr.	français
polyn.	polynésien
var.	variante

A

- a¹ ce, cet, cette (démonstratif préposé au nom)
 a kwé ná cette eau-là
 a kámürù bwa cet homme-là
- a² ci (démonstratif postposé au nom, marquant la proximité par rapport au locuteur)
 a märä a cet oiseau-ci
- a³ ici (locatif)
 è nöö a il est ici
- a⁴ exclamation marquant la surprise : eh!
- a-⁵ celui qui (préfixe nominalisant servant à former les noms d'agent)
 acaa pêcheur, chasseur
 apaii le malade
 ayaaru celui qui raconte des devinettes
 taiki a axwérè dö ce chien, c'est un mangeur de poules
 nié axwiré kwié lui, c'est un faiseur de pluie
 (cf. pluriel pa)
- a-⁶ préfixe adverbialisant
 abwi doucement
 adädä tranquillement
 apöö profondément
- aa un peu, légèrement (dans l'indication d'une direction ou d'un mouvement)
 aa chéé descends un peu
 aa ché un peu plus loin
 aa fè recule un peu
 aa mè avance un peu
 aa pérè monte un peu
 aa pé fè mets-le un peu plus loin
- åå exclamation en réponse à un appel ou pour demander de répéter : hein ?
- abaa apparaître, surgir
 (cf. baa)
- abiri wéi ná döö jeteur de sorts ("celui qui fait tourner la terre")
- aburéburéku grosse mouche ("qui sent l'odeur de l'igname")
- abwi doucement, lentement
 kámürù a fädé abwi cet homme marche lentement
 (cf. a-⁵, bwi¹)
- åbwia plante : bois de fer, *Casuarina* sp., Casuarinacée (terme général)
- acaa¹ quinze (= duchéèxè mè kérénürù, chéchéèxè)
 acaa mè chaa seize
- acaa² pêcheur, chasseur
 (cf. a-¹, caa¹)
- acii cousin croisé; belle-soeur (femme du frère, soeur du mari), beau-frère (mari de la soeur, frère de la femme)
- acijairé bwaakwé poisson : bonite, *Katsuwonus pelamis* (Linné), ("celui qui saute par-dessus la montagne")
- acööré mwè pouce ("qui épingle le taro")
- acou poisson : Monacanthe rayé, *Cantherhines dumerili* Hollard, Balistidé
- achaa ensemble
- achâré nuudaa nom d'une étoile ("celle qui défait les anciens jours")
- achéèrè xää index (= atâärè xää)
 ("celui qui tire la gachette")
- achiné coquillage de palétuviers : "coquille longue"
- achuèrè né guêpe maçonne ("celle qui active le feu")

ada nourriture
é ché xù ada il souffle sur la
nourriture
é xù bwérè xuu ada il donne un peu
de nourriture
(cf. da¹)

adéé attendre
nâ adéé pa axa rè nâ j'attends mes
chefs

adé plante : sorte de gros jonc qui
sert à tresser des paniers ou des
nattes

äde fardeau
äde rõo mèsée ton fardeau est lourd

adoanu le plus loin possible, le dernier des rangs

adopwa un jeune homme, une jeune fille
(cf. a⁻⁵, dopwa)

adoubwá cela, cette chose, ce fait

adu pierre sacrée utilisée en sorcellerie (on place dans la cavité de la pierre des débris de nourriture provenant de la personne que l'on veut tuer ; celle-ci meurt à petit feu)

aduré mwââkwé poisson : chapeau de méduse ("celui qui coiffe la méduse")

aduré mwâxara poisson : anguille de mer, *Dunckerocampus caulleryi chapmani* Chabanaud, Schultz

æe plante : sorte de jonc qui sert à attacher la paille

aéé traditionnel, vieux, authentique
é aéé ngé tépe ná cette parole est
authentique

aéè se courber, être courbé
 kwââ wâ aéè xuré kwâdè l'arbre s'est
 courbé à cause du vent
 kâdè nöö nâ é xuu aéé le pin colon-
 naire là en bas est un peu courbé
 fa-aéè courber
 kwâdè faaéè mèi le vent courbe
 l'herbe

aéaé chant traditionnel "aéaé"

afadé a. étranger, nouveau, importé
ku afadé igname importée
b. voyageur, étranger

afârârê daa oiseau : coucou à éventail,
Cacomantis pyrrhophanus pyrrhophanus
Vieillot ("celui qui compte les jours")

afimûda poisson : perche blanche et noire, *Macolor niger* (Forsskal), Lutjanidé

âge coquillage : "araignée", *Lambis lambis*, Strombidé

agooché poisson : grosse anguille de palétuviers ou de mer

aguu bruit
 nā xwata aguu-kwā j'entends le bruit
 du bateau
 nā xwi aguu-nā je fais du bruit
 aguu-xa bruit de voix
 (cf. *uuu*)

agwii tout entier, entièrement, complètement
é nōō Numéa ngē kāmīā agwii a il est
à Nouméa pour toute la journée

ai quel (pronom interrogatif)
iri na xeru tiwâ têpe ai ? nous élè-
vons nos enfants selon quelle coutume ?

aiméai nom d'une grande cérémonie coutumière, avec échanges de vivres ou de biens (kaasé aiméai)

aipa a. plante : clone sauvage et non textile de *Pueraria lobata*, Légumineuse Papilionacée (tubercule consommé en période de disette)
b. sorte d'algues sur le récif
c. étoile de mer gris-bleu

ajari inutilement, pour rien
xa ajari parler pour ne rien dire
xwi ajari faire inutilement, pour rien

3) voici, voilà (toujours suivi d'un démonstratif précisant la localisation)

xwâdo aji a xacé ré déeri voici la
conque pour appeler les gens
nû aji nöö voilà le cocorier

ajii oiseau : Méliphage à oreillons gris, "oiseau-sucre", "couyou", "long-bec", *Lichmera incana incana*, Méliphagidé ("celui qui suce")

ajiré kérémia poisson : *Comphosus varius* Lacépède, ou girelle, *Thalassoma* sp., Labridés ("celui qui suce le coquillage rouge")

aajöpuru vagabond ("celui qui prend les raccourcis")
(cf. jöpuru)

-aké (var. -éké, -éké, -öké...) de façon serrée, fermement
(dans : béké, biaké, chiaké, feéké, fiaké, gwéaké, mööké, sööké, etc.)

akéérékatō crustacé : crevette de rivière à grosses pinces (elles pullulent dès que l'igname arrive à maturité)

akii (var. éekii, üükii) exclamation marquant l'incertitude : je ne sais pas !

akö a. porter avec un harnais
sibééri akö nékéé-ré la femme porte son panier à l'aide d'un harnais
b. harnais, bretelles de portage
akoö-nâ mon harnais

akööfi pinces à feu pour manier les pierres chaudes du four (traditionnellement faites avec la nervure centrale d'une palme de cocotier pliée en deux)

aköösé xuréka plante : *Cassytha filiformis* L., Lauracée (variété aux tiges plus épaisses que kumé)

aköötéé crustacé : petit crabe bleu

akwéé là, un peu plus loin (parallèlement à la côte)

amââbaa nouveau-né ("celui qui vient juste de naître")

amâra se reposer
nâ amâra je me repose
(cf. mâra³)

amé¹ être paralysé
nâ amé je suis paralysé
nâ wâ amé je suis devenu paralysé

amé² (var. -émé, -ömé...) tout à fait, de façon définitive, entraînant la mort
(dans : boémé, chaamé, chuwémé, kwi- amé, pwâämé, saamé, söömé, taamé, etc.)
(cf. -mè⁴)

amétu poisson de palétuviers : périophthalme ("qui est couché")

amîâ ouvert (porte)
xwâxûâ amîâ la porte est ouverte
fa-amîâ (=cûû) ouvrir
cûû amîâ (= cûûniâ) ouvert
xwââmîâ grand ouvert

amîäöö crustacé : crabe aux pinces rouges

amiido étincelle, brandon

amû hier, passé, antérieur
é fê na amû il est parti hier
ngê xwâda amû l'an passé
wépu amû la fois dernière

amwârâ söö pitres des pilous de guerre

anâ en bas
ri wâ toa rô anâ pwânâwâ ils sont arrivés en bas sur la plage

anâ maintenant
é fê anâ il part maintenant
xaaré anâ l'époque présente
anâ toa tout de suite, ici et maintenant
kewâ anâ à partir de maintenant, désormais

anana (empr.) plante : ananas, *Ananas comosus* (L.) Merr., Broméliacée

aanäü oiseau : tourterelle verte, *Chalcophaps indica chrysochlora*, Columbidé

âné interjection pour interpeller qqn : quoi!, eh!

anêâ c'est ainsi (= vanêâ)

anene mot exprimant l'affection

anîî quand ? (pronom interrogatif)
ke fê anîî ? tu pars quand ?
anîî më ke nâ fê ré ? quand vas-tu partir ?
dôu na anîî xwâdou nâ rô wâ rô ?
quand as-tu été blessé ?

aniē "gamelle", part de nourriture cuite à amener
 aniē ré nā ma "gamelle"
 xai na aniē réé ? où était son manger ?

anoa en plus, en trop
 baaru mēdē anoa il y a deux oranges en plus
 āda anoa supplément de nourriture

anū tout à fait, pour de bon, trop
 ò fē anū ti kamē-ré elle part chez elle pour de bon
 è tépe anū elle parle trop
 da anū manger pour de bon, manger trop

angārī gardien, gardienne
 angārī ré pa xūūchī gardienne d'enfants
 (cf. a⁻⁵, ngārī)

angē a. posséder
 nā nā angē ré chaa lotoo j'ai une voiture
 b. garder des enfants à domicile
 aangē nourrice à domicile
 c. être enceinte
 nēwā-rō angē ta fille est enceinte

anyāā maman (appellation) (= nyāā)

-anyī (var. -ényī...) de façon à assourdir
 (dans : tēanyī, tēényī, xaanyī, etc.)

anyī oiseau : hirondelle ordinaire, *Collocalia spodopygia leucopygia* Gray, Apodidé

anyidé kūrē pierres pour soutenir la marmite

apaa papa (appellation) (= paa)

apaii le malade
 (cf. a⁻⁵, paaii)

apērēdaa étoile qui brille encore après le lever du jour

apii deuilleur, responsable des enterrements, de la répartition des tas de vivres servis lors d'un deuil ; son visage est enduit de teinture de bancoulier
 (pluriel : pāpīi)

apōō profondément
 (cf. a⁻⁶, pōō)

apu celui-ci, celui-là (toujours suivi d'un démonstratif précisant la localisation) (= apwē)
 apu a celui-ci
 apu nā celui-là
 apu akwē celui là-bas

apuu maître, patron
 apuu caa patron des pêcheurs
 apuu pia chef de guerre
 apuu tépe porte-parole
 (cf. pluriel pābūu)
 Apubwaakwē nom d'un personnage mythique ("maître de la montagne")

apuujé sorte de roussette ("maître du nid")

apwē crustacé : crevette noire des cascades

apwē celui-ci, celui-là (suivi d'un démonstratif) (= apu)

apwēi (var. apwéni) hélas ! (exclamation de regret envers une personne disparue)
 apwēi ngēē hélas pour nous !
 apwēi rō hélas pour toi !

ārānē bois d'un feu
 ārānē miā tison ardent
 ārānē mē bois éteint d'un feu

arape arabe
 pa arape les Arabes

arawida plante : pourpier, *Portulaca oleracea* L., Portulacacée

are faire signe à quelqu'un avec la main, pour le faire venir
 are è fais-lui signe de venir !
 are mē signal

arēl demain, plus tard ; à demain !
 arē mèchē tôt demain matin
 a daa bwa arē le lendemain

arē² voilà (suivi d'un démonstratif précisant la localisation)
 arē a voilà ici, à côté
 arē nōo voilà là-bas

arérépa échasse en bambou
 arérépaa-nā mon échasse

ärí oiseau : pigeon vert	auué (var. auu) exclamation marquant la surprise
mwíí ärí = ärí nuö pigeon vert de forêt, <i>Drepanoptila holosericea</i> Temminck, Columbidé (= këëkëë)	augotí crustacé : sorte de crabe
xuu ärí pigeon vert des îles, <i>Ptiliopus greyi</i> Bonaparte, Columbidé	aúmuú douceur
arímwágú sorte de roussette	auxá celui qui fait les discours sur le bois ("celui qui est sur la perche")
ari ...xoro expression marquant l'étonnement ou l'admiration	awara tacheté de blanc, couleur claire
ari Fabio xoro oh! Fabio!	némé ré pwí aná è awara les feuilles de ce bananier là-bas sont tachetées de blanc
ari taiki ná xoro oh! ce chien!	pwí awara bananier à feuilles tachetées de blanc
asarénè insecte : petites mouches qui sont attirées par le feu	tâbwa awara clone d'igname <i>D. alata</i> à feuilles tachetées
asérénýôô lent, tardif ("qui recule")	ku awara ensemble des ignames à feuilles jaune clair
atá calmement, avec attention	kwéi awara ensemble des ignames de printemps
fè atá (= fè dâdâ) aller calmement, en faisant attention	mëxaawara presque mûr (bananes)
xa atá parler calmement	awârâ crustacé : petite crevette blanche des rivières
irí cué atá nous sommes assis calmement	axa chef
atârârê xââ index (= achèrê xââ)	pa axa ré ná mes chefs
aaté morceaux de bois sculptés formant un faux plafond pour renforcer ou soutenir les poutres de la case	axâ brouillard
atécô oiseau : pigeon à gorge blanche : "collier blanc", <i>Columba vitiensis hypoenochroa</i> Gould, Columbidé	axéi adoptif
atírî compter sur quelqu'un	xuu-ré-axéi enfant adopté
ná atírî xû rö je compte sur toi	mwinyé-ré axéi mère adoptive
atitírî a. faire confiance	xûuchi ná axéi cet enfant est adopté
dééri atitírî rö les gens te font confiance	axérésêrê coquillage : <i>Pleuroloca filamentosa</i> Röding, Fasciolariidé ("celui qui couche avec sa soeur")
b. confiance	axö grosse cigale qui vit dans les niaoulis et qui chante le soir en été
atitírî xwi rö së ri la confiance règne entre eux	axûré xarooda spécialiste du xarooda, billon d'ignames réservé au chef de clan, à l'affût
atö contenu du panier sacré, boucan néké atö panier sacré	axwaérê dans :
atöö tout le temps, sans arrêt, toujours	axwaérê tépe juge
é da atöö il mange tout le temps	axwé en haut, vers le haut, vers le Sud
é fé atöö il avance toujours	a wéi axwé anú celui le plus haut
é ju atöö méré xwâkwé il suce sans arrêt la pointe de la source	nöö axwé tout à fait en haut
atû là-bas, vers le pied des montagnes	axwérê dô oiseau : épervier à ventre
rö mîi kô kété atû là-bas, dans ces fonds de vallée	blanc, <i>Accipiter haplochrous</i> Scilater, Accipitridé ; autour australien, <i>Accipiter fasciatus vigilax</i> Wetmore, Accipitridé ("celui qui mange les poules")

axwéré jora tortue "grosse-tête" ("cel-
le qui mange le bénitier")

axwiré créateur, constructeur ("celui
qui fabrique")
axwiré mwâ maçon

axwiréka ogre, ogresse

axwiré ngürü clone d'igname *Dioscorea*
alata

B

ba¹ extrémité contondante du casse-tête

ba² pétiole de la feuille de taro (que l'on donne à sucer aux enfants)

ba³ groupe

ba ré dééri groupe de gens

ba ré pa dopwa groupe de jeunes

ba⁴

(notamment dans : basüü, bachée, ba-gwérè)

ba⁵ travailler au champ (tout travail de labour, bêchage, plantation...)

ba⁶ embrasser

ke ba é tu l'embrasses

baa naître, se montrer

nâ baa je suis né, je me montre

dééri wâ baa kérè jo mè jia des gens apparaissent avec des sagaies et des casse-tête

baä (empr. fr.) banc

baabwi séduire, attirer, dévergondrer
nâ baabwi rö je te séduis

bacaa position jambes écartées

tââ bacaa être debout jambes écartées

bachée trois

baché pââû ré nâ j'ai trois enfants

panèè-nâ baché mwââ-ré mon père a trois maisons

fa-baché-ré troisième

é fa-baché-ré il est troisième

bachée manquer son but (pour la parole)

é bachée ngé tépe la parole a manqué son but

(cf. ba⁻⁴, -chée, bagwérè)

baëké (empr. angl.) gros sac en toile de jute utilisé pour la vente du café

baëxo a. oiseau : aigle pêcheur, *Har*-

liaetus sphenus Vieillot, Falconidé
b. nom d'une danse (danse de Xwâchui)

bagwérè réussir, toucher son but (pour la parole)

(cf. ba⁻⁴, -gwérè², bachée)

balôô (empr. fr.) ballon

bama petit massif d'ignames (un des trois xarooda)

baame jeu de devinettes à l'aide de traces dessinées dans la cendre

bamû plante : *Ficus* sp., Moracée

banî combien ?

banî nô ke sa nâ combien de poissons as-tu attrapés ?

banî daa combien de temps ?

banû grand casse-tête de cérémonie, porté par les femmes lors de danses

banyâè ne pas se croiser, ne pas se rencontrer

bara tige (taro)

baraa-ré sa tige

baraa-mwé tige de la feuille de taro nêbara fourche de la tige

baramaxa plante : *Crinum asiaticum* L., Amaryllidacée

baraa-mwé a. tige de la feuille de taro (pétiole)

b. cicatrices effectuées sur le bras en signe de deuil à l'aide de tiges de taros brûlées ; actuellement : bandeau noir porté au bras en signe de deuil c. fête marquant la fin du deuil pour la mort d'un chef

bare également, aussi, encore

gu bare moi aussi

é sa na bwè mè nô bare il a attrapé des crabes et également des poissons é xwî bare na chaa kwâ il a aussi construit un bateau

- bââre grossier (pour une physionomie)
- baréè (empr.) a. plante : "herbe à balais", *Sida acuta* Burm., Malvacée
 b. balai
 c. balayer
 baréè té toaa a midee a balaye au dehors ces saletés !
- bari bander, entourer de cordes
 nâ wâ bari nârâ kée-kâè ngâ râ kwââ et on entoure bien (les feuilles) pour (les) porter avec un bâton
 bari mè curu bander et attacher
- baaru deux
 è nâu baaru dô xôu elle plante deux pandanus
 kârénürû mè baaru sept
 xê baaru du kâmûrû quarante
- bâsiè a. absolument pas
 b. ne pas admettre (*intransitif*)
 è bâsiè il n'admet pas
- basûù être bloqué, rencontrer un obstacle, se coincer
 è basûù é il s'est coincé dans qqch gwé-basûù cahoter, être secoué (cf. ba⁻⁴, -sûù⁴)
- basûù (dans : kwé basûù les grandes marées hautes)
- bata a. craindre, avoir peur (+ taa)
 è bata taa tépe il a peur de parler
 fa-bata inquiéter, faire peur
 bata xwi cara (var. bara xwi cara) respecter
 b. peur
 xuru ngâ bata kwérê mè rî xâdûrû wîrî ! fuyez de peur qu'ils vous attrapent !
- baatââ position jambes relevées, repliées et serrées
 cué baatââ être assis dans cette position
- bawa crustacé : sorte de crabe
- bawé base de la tige de la palme
 bawéé-nû base de la tige de la palme de cocotier
- bawî remplacer, échanger
 è bawî mwè ngâ ku il remplace un taro par une igname
 Ubawî remplacement
 xébawî remplacer à la main
- be¹ les fesses
 bee-nâ mes fesses
 puu-be bas du dos
- be² barrière en gaïac autour de la chefferie, que les ennemis ne peuvent franchir
 be-mwérê clôture
- bee clopiner
 paa-rö bee tu clopines (= ton pied clopine)
- bé compagnon, frère, soeur
 béé-nâ mon compagnon
 du bé deux frères, deux soeurs
 pa bé les frères, les soeurs (cf. bêé)
- béé aller de pair, aller avec, accompagner
 nû bêé ku le coco va de pair avec l'igname (quand on récolte les ignames, les cocos sont secs)
 mèdè bêé nâu râ nû nôô l'oranger est planté avec ce cocotier
 du séséi bêé taapére nôô les deux chaises vont avec cette table
 pa bêé fâdè râ nâ mes compagnons de route
 sikaa va nâ bêé a fâdè a un tabac va accompagner ce voyage
- bé⁻¹ le cul, le derrière
 bê-nâ mon derrière
 bê-kûrê cul de la marmite
 bê-mûrî le dessous de l'assiette
- be² morceau coupé dans le sens de la largeur
 bê-dé morceau de canne à sucre (utilisé pour envoyer des messages)
 bê-chôö instrument de musique à vent
 bê-buburu pièce de bois horizontale qui forme le haut de la corbeille du toit
 kwâ bê-yee radeau en bambou
- be³ poisson de rivière : "lochon blanc" (se cache sous les cailloux)
- bé⁻⁴ entourer avec des lianes (dans la construction de la case ou de la pirogue)
 (notamment dans : bêfagô, béké, békwi, bénê, bénêñê, bêpipiri)
- béé (empr. fr.) beurre
 di bêé du beurre

bé¹ morceau coupé dans le sens de la longueur
 bée-yeé bambou fendu en long
 bée-kwâa planche

bé² bouger
 (forme de nombreux composés, notamment : bécichû, bécôo, bêchâ, békôrô, bêpérîi, bêpuru, bêsé, bêtia, bêwi, bêxuu)

bébérê regarder autour de soi (+ tara)
 nâ bérêbérê je regarde autour de moi
 nâ bérêbérê tara dêri je regarde les gens autour de moi

bébérî derrière (postposé au verbe)
 è tâa bérêbérî nâ il se tient derrière moi
 è kôo bérêbérî kwâa il se cache derrière un arbre
 fê bérêbérî aller à l'ombre, aller par derrière

bébâwa a. compagnon habituel
 b. rester avec qqn, demeurer auprès de qqn
 nâ bérâbâwa rô je reste avec toi (cf. bê, bwa²)

bécichû (= bécî) être étonné, sursauter de surprise
 nâ bécichû tô wâ kâé-kaxê ré bwé noô je suis étonné par la grosseur de ce crabe (cf. bê², ciîl)

bécôo dépiauter, déchirer, tirer sur des vêtements (dans une bagarre, ou pour les agrandir) (cf. bê², côo)

bêchâ plat (caillou, sol)
 dôô è bêchâ la terre est plate

bêchâ se détacher, défaire ses liens en bougeant
 bwé nâ bêchâ kwii-rê le crabe défait ses liens (cf. bê², châ)

bêchôo a. instrument de musique à vent en roseau, sorte de flûte
 b. larynx (cf. bê², chôo¹)

bêdâ s'organiser, prévoir, patienter jusqu'à ce que tout soit bien
 iñi wâ nââbu bêdâ mè mara mè xwi xûâ

mè nous commençons à nous organiser (en vue de la fête), à cultiver et à construire une maison

bêdê a. morceau, noeud de canne à sucre
 b. message (cf. bê², dê¹)

bêfagô entourer avec des lianes sans serrer (cf. bê⁻⁴, -fago)

bêefao morceau de fer, médaille

bêgârâ se ramifier, se répandre, se multiplier
 ré wâ sé mè bêgârâ ngê têpe la parole a grandi et s'est répandue xwâmwââdô nâ bêgârâ ce clan se multiplie

béjêxwâ entrevoir
 nâ bêjêxwâ na rô mwiri je t'ai entrevu tout à l'heure

bêkêkê a. entourer, attacher solidement
 b. faire attention
 sù bêkêkê nî nâ écris ce nom en faisant bien attention (cf. bê⁻⁴, -akê)

békôrô casser qqch en bougeant (cf. bê², -kôrô)

békwé (dans : békwé ré dêê bois emporté par l'inondation)

békwi fibres pour attacher des bouts de bois (construction de la case) (cf. bê⁻⁴, kwii)

bénachê cœur du "bois de fer" (Casuarinacée) qui a séjourné dans l'eau et est devenu imputrescible

bénêî se souvenir, garder en tête (= bêpípiri)
 (cf. bê⁻⁴, -nêî²)

bénêñê boucle d'oreille (cf. bê⁻⁴, nêñê)

benyi pénis

bépâi maladif xûñchî bêpâi l'enfant est maladif

bêpê avoir le vertige, se sentir faible

bépérii sous-estimer qqn
(cf. **bé⁴**, **-périi**)

bépérii imiter, singer qqn
kabépérii annulaire
(cf. **bé²**, **-périi**)

bépipiri se souvenir, garder à l'es-
prit, penser attentivement à qqch
(cf. **bé⁴**, **pipiri**)

bépuu fondateur d'une généalogie, an-
cêtres, descendants d'une lignée
bépuu xûâ fondateur de la tribu
bépuu tépe fondateur du clan

bépuru casser qqch en bougeant
(cf. **bé²**, **puru**)

bépwé intervalle entre deux noeuds
(canne à sucre, bambou)

bépwé yee intervalle entre deux
noeuds de bambou
(cf. **bé²**, **pwé¹**)

bere a. être en colère, être méchant
(+ wâ)
kâmûrû a è bere cet homme est méchant
é bere wâ dééri il est en colère a-
près les gens
fa-bere mettre qqn en colère
b. colère

bérê a. voir, regarder avec des jumel-
les (+ tara)
mwâ-bérê se tourner pour regarder,
lever la tête pour voir
bérê cé regarder dans un but précis
bérêrê regarder partout autour de soi
b. paire de jumelles
chaa bérê une paire de jumelles

-bérê (var. de **-péré²** après nasales)
(notamment dans : **xêbérê** attraper)

bereda flèche de guerre, petite sagaie
à plusieurs dents

berekâmé mwéa nom d'une constellation

beremîe poisson : "poisson-chirurgien",
Ctenochaetus strigosus (Bennett),
Acanthuridé

bérêpwé être enceinte
chaa sê bérêpwé une femme enceinte
é bérêpwé elle est enceinte

bérète (empr.) ceinture moderne, cour-
roie

beretuù défendre qqn, défendre une
cause (cf. **bere**, **tuúl**)

bérêuru plante : kaori grisâtre, *Aga-*
this sp., Araucariacée

bêêri vieux
é bêêri il est vieux
é nâ bêêri il devient vieux
é nâ bêêri ré il va vieillir
sibêêri vieille femme, "la vieille"
xuubêêri vieil homme, "le vieux"

bésé Être pris sur le fait et ne plus
savoir quoi faire, rester interdit
(cf. **bé²**, **sé⁴**)

béti (var. **bétu**) séparer, diviser,
partager

ru wâ bétu na ru gwèè tous deux se
sont séparés autrefois
tôwâ keé-fetaa ré ru, ru béti xôru ré
ru lors de leur séparation, ils par-
tagèrent leurs biens
ku-bétu-ré tas d'ignames à partager
ubéti (var. **übétu**) endroit où on
fait le partage

bétia déchirer en bougeant
(cf. **bé²**, **tia**)

bétikûré nom d'une constellation, "les
Pléiades" ("partager-marmite")

bétô (empr. polyn.) natte rustique en
palmes de cocotier ; pan tressé pour
faire des cloisons

béuu nom d'un poisson

béwi bouger pour se détacher
bwé bêwi kwiféi réé le crabe bouge
pour se détacher de ses liens
(cf. **bé²**, **-wi²**)

béxa coquillage : nom d'un troca

béxé- extrémité inférieure
bêxé-mwé partie inférieure du tuber-
cule de taro
bêxé-pé pied du lit

bexirinyâ plante : nom d'une liane sau-
vage utilisée dans la construction des
cases, *Smilax purpurata* Forst., Smila-
cacée

bexuu être gauche dans ses mouvements
(cf. **bé²**, **-xuu²**)

béyee	morceau de bambou coupé	bikakörö	démonter, mettre en morceaux
kwâ bêyee	radeau de bambou	bikakörö taapérö	démonter une table
(cf. bë ² , yee)		(cf. bi- ² , -kakörö)	
bil	vulve	bikörö	moudre (café), casser en tournant
bii-ré	sa vulve	(cf. bi- ² , -körö)	
bi- ² (< biril)	tourner, tordre	bimwérö	fermer (un robinet) en tournant
(notamment dans : biaké, biasô, bica,		biné	à côté de, près de
bicâa, bichâ, bichée, bifagö, bikakörö,		tö biné râë	à côté de lui
bikörö, bimwérö, bipuru, bitia, bitûrû,		biné ré xwâï	le long du chemin
biwi, bixwâë)		é nôö biné ré nâ	c'est proche de moi
bii	dégonflé (fruit), blet	biinéï	porter qqch sous le bras
pwâ-mëdë bii	orange blette	(cf. bii-?, -nêï ²)	
biaké	visser à fond	-biö	(var. de -piö ² après nasales) abîmer les plantes
(cf. bi- ² , -aké)		(dans : xêbiö	abîmer les plantes
biasô	(var. biisô) décrocher, faire tomber (fruits)	avec la main)	
(cf. bi- ² , sô)		piöté	poisson : "sauteur" de palétuviers, périophthalme
biaxwâë	(var. biixwâë) tourner (qqch) pour faire tomber	bipuru	casser en deux en tournant
(cf. bi- ² , xwâë)		(cf. bi- ² , -puru)	
bibiri	(var. de pipiri après nasales) près, de façon serrée	biril	a. tourner, tordre
(dans : xêbibiri tenir serré dans sa main)		b.	godille ; godiller
bica	casser une branche en la faisant tourner d'un seul coup	c.	faire mal au ventre (nourriture)
(cf. bi- ² , -ca ⁴)		gérési	na biri ré pwéé-rö la graisse te fait mal au ventre
bicâa	cueillir (fruit, grappe) d'un mouvement tournant	biri ²	marcher au même niveau, se déplacer le long du rivage, aller et venir
(cf. bi- ² , -caa ³)		é biri fè	il s'en va le long du rivage
bichâ	desserré (écrou), déroulé (corde)	é métü biri	il est couché parallèlement au rivage
(cf. bi- ² , châ)		biriwéé	clone d'igname <i>Dioscorea alata</i> , Dioscoréacée
bichâë	crustacé : la plus petite crevette d'eau douce	bitéte	crustacé : sorte d'écrevisse ?
bichée	visser de travers	bitia	déchirer en tournant
(cf. bi- ² , -chée)		(cf. bi- ² , tia)	
biichéu	plusieurs sortes, toutes sortes	bitûrû	faire rentrer en vissant ou en tournant
biichéu ré dëéri	toutes sortes de gens	(cf. bi- ² , -tûrû)	
biichéu ré ãda	toutes sortes de nourritures	biwi	démonter, dévisser
biichéu ré kwââ	toutes sortes d'arbres	(cf. bi- ² , -wi ²)	
bifagö	desserrer, dévisser	bo	taper avec un bâton ou un casse-tête
(cf. bi- ² , -fagö)			

bō¹ bouillir
 kwé bō l'eau bout
 kwé a bō (= kwé dōu bō) eau bouillante
 iñi nñi chéè rō wā dōu bō nous le plongeons dans l'eau bouillante

bō² cris rythmés pour accompagner des mouvements de danse

bōo vieux, usagé (pour les objets)
 bōo nea un vieux couteau
 bōo sei une vieille pelle (cf. jōo²)

bōō débrousser un champ d'ignames

bochā¹ médicaments (en général)
 (= kwé mē kwābā)

bochā² saignements de nez

bochēxō avoir une quinte de toux (cf. bo?, chēxō)

boémē tuer (en tapant avec un bâton) (cf. bo, -amē²)

bōökéesi malle ("vieille caisse")

bōölé (empr. fr.) bol

bomè (var. bumè) suffoquer (à cause de la fumée, ou en se noyant)

boomè poisson : grand lochon de rivière et de récif (on dit que c'est la femme de l'anguille)

bōomè front

bōomè ré nā mon front
 bōomè ré ca front fuyant
 bōomè ré kwā proie ("front du bateau")

bōomè-ré-pōō clone de taro à collet simple, originaire de La Foa

bomōu (var. bumōu) somnambule
 è bomōu il est somnambule (cf. mōu)

bonā a. queue (animal)
 bonā-oozi queue du cheval
 bonā-nō queue du poisson
 b. éventail, chasse-mouches

bōpē morceau, segment
 bōpē-kwābā morceau de bois, bûche

bōpē-yee morceau de bambou
 bōpē-kōoxē phalange ("morceau-doigt") (cf. bē²)

boro se tortiller (de douleur, ou sous les chatouilles)
 è boro il se tortille

bōrōwābā endroit caillouteux en montagne

-bōru (var. de pōru après nasales)
 éplucher (dans : mēbōru écorché)

bōou (var. bwau) oiseau : sorte de grosse buse

bu a. sentir une odeur b. odeur
 è bu bu ré nēdokétè il sent une odeur qui vient de la terre
 bu ré nō odeur du poisson

buu mou (fruit), dégonflé (ballon)
 balōō buu ballon dégonflé

bū¹ roussette, *Pteropus* sp. (terme général)
 bū kapwaa sorte de roussette ("roussette albinos")
 bū mīā sorte de roussette ("roussette rouge")

bū² holothurie (biche de mer) courte

buburu a. à angles droits, perpendiculairement (tressage)
 abuburu dessins, motifs de tressage sur les nattes
 übuburu point de tressage
 xwābuburu partie de natte tressée b. en travers (par opposition à xwaé dans le sens normal)
 è métū buburu il est allongé en travers

buchéē¹ parfumé, embaumer
 pū ré kwābā buchéé la fleur embaume
 pū ré kwābā a buchéé fleur parfumée
 pū ré kwābā è buchéé la fleur est parfumée

buchéē² (dans : mwé buchéé clone de taro)

budu giberne de fronde (panier pour porter les pierres de fronde)

būdūdū marmotter, bouder

bué plante : "bois à tabou", "bois pétrole", <i>Fagraea schlechteri</i> Gilg et Ben., Loganiacée	-buru ³ (var. après nasales de -puru) casser en deux (notamment dans : chäburu, fiburu, këburu)
buké (empr. fr.) fleur, bouquet de fleurs	buru ⁴ trou (grignoté par un rat)
bukôdô (terme ancien ; = bwaasikaa) a. plante à tabac b. paquet de feuilles séchées que l'on fume	bûrû desséché, sans jus (taro, fruit) mwé è bûrû le taro est desséché mèdè bûrû orange sans jus
buuma (empr. angl.) gui, bôme	burua mollusque : nautile, <i>Nautilus pompilius</i> , Céphalopode
buraa clone de taro <i>Colocasia</i> buraa pwârâ — blanc buraa mîâ — rouge buraa ngûrû — noir	buruaté (empr. fr.) brouette
buru ¹ bourrelet de paille du faîteage de la case	bûrûrû champignon marron-noir, comestible, qui pousse sur les arbres
buru ² crustacé : balane, Cirripède (recouvre les vieux poissons ou les vieilles tortues)	-bûtû (var. après nasales de -pûtû) mettre des choses ensemble, coller, éraiser (notamment dans : këbûtû, mëbûtû, mîbûtû, tôbûtû, xëbûtû)

BW

bwa¹ tête, sommet

bwa-a-nâ ma tête

bwa-a-rô pâi tu as mal à la tête

bwa² a. rester, habiter de façon durable

bwa chaari rester seul

bwa ra rester encore un peu

kéé-bwa attitude, manière d'être

b. place

rè wâ nôô bwa râè il reste à sa place

bwa³ là (proche, connu mais non visible)

(démonstratif postposé au nom)

mî dêeri bwa ces gens-là

bwa⁴ (avec dô...ré) marque une insistance, se place en fin d'énoncé

Dui dô kôô xôrô ré bwa Dui s'est vraiment très bien caché

é dô xête ré bwa c'est très difficile
nâ dô xûpê ré bwa j'ai très froid

bwacu a. être fumé (pour du poisson)

nô è bwacu le poisson est fumé

b. fumoir

bwacu ré nô fumoir à poissons

bwacu ré pârâ fumoir à anguilles

bwachaké partie de la tarodièrre (les tarodières sont divisées en plusieurs bwachaké)

bwaché (= kwéé) là-bas (locatif)

direction parallèle au rivage (quand deux événements ont lieu en même temps le long de cet axe, on dira pour l'un qu'il a lieu bwaché, et pour l'autre kwéé)

wita fê ti bwaché ne pars pas là-bas !

bwachérê moignon

bwaadögîé (= dô bwaagié) ancienne hache de pierre

bwaafao corne

bwaafao ré purumwakao corne de vache

bwafîi (var. bwaxii) a. fronde

b. jeu de fronde : on lance des pierres sur des gens qui sont dans l'eau et qui plongent pour les éviter

bwafîi turban de deuil

mwââ bwafîi ensemble des turbans (d'un clan, d'une famille)

bwaagié hache en pierre

dô bwaagié hache en pierre traditionnelle

bwâîi poisson : "poisson ballon", *Arothron* sp., Tétraodontidé

bwaiti champignon à poudre noire qui pousse sur l'arbre pîyê; utilisé comme peinture par les danseurs de pilou

bwaaketé champignon qui pousse en touffes sur le bancoulier ("tête du poulpe")

bwaakoké rangée d'ignames qui se trouve du côté du talus (en amont) (cf. dôroosüü, pwéé²)

bwaakwé montagne

bwamata oiseau : sorte de buse

bwamîâ chauve

(= bwarica)

bwaamîâ oiseau : diamant psittaculaire, "cardinal", *Erythrura psittacea* Gmelin, Estrildidé; ou bengali à bec rouge, *Estrilda astrild*, Estrildidé ("tête rouge")

bwaamwâ sommet de la maison, flèche faîtière ("tête de la maison")

bwanâ là-bas (locatif) : vers le bas, vers le nord de la Grande Terre, vers la mer

(cf. ana)

bwaanúi sud de la Grande Terre ("tête de l'île")	bwaaxé genou
bwangú ancre, ancrage gwéré bwangú (= tê bwangú) jeter l'ancre	bwaaxâ-râ mon genou bwaaxô-rô ton genou bwaaxè-ré son genou
bwaanyowé (var. bwaanyou) conduite d'eau à ciel ouvert	bwaxicârâ scorpion
bwaö panne, sablière, gaulettes servant d'appui aux solives	bwaxora champignon de bancoulier
bwaapwé sorte de casse-tête ("tête de tortue")	bwaxûmê coude bwaxûmê râ nâ mon coude
bwarâ rat autochtone vivant dans les palétuviers	bwaxûmê oreiller
bwara mûrûgu rat blanc autochtone	bwaxwé là-bas (locatif) : vers le haut, vers le sud de la Grande Terre (cf. axwé)
bwaraé attendre encore, rester encore un peu	bwé exclamation marquant l'inquiétude bwé ! nâ koo ! eh ! je vais me cacher ! bwé yaa ? c'est vrai ? vraiment ?
bwaraé ra <i>idem</i> , en insistant sur l'at- tente (cf. bwa ²)	bwé crabe (terme général) kôö-bwé grandes pinces du crabe kôö-mê-rê-bwé petites pattes du crabe
bwârâwé toiture de paille dont les ra- cines sont placées vers l'extérieur	-bwéa (var. de pwéa ² après nasales) plier, dans : ngébwéa courber (une jeune pousse...); mèbwéa être courbé
bwarica chauve (= bwamîâ)	bwêcha crustacé : sorte de gros crabe de palétuviers jaune-blanc qui fait des trous dans la vase
bwaasé casse-tête à grosse tête	-bwéi (var. de -pwéi après nasales) (dans : ngébwéi incliner qqch pour le mettre dans la position désirée)
bwaasikaa (terme récent; = bukôdô) a. plante à tabac : <i>Elephantopus</i> <i>mollis</i> H.B.K., Composée b. paquet de feuilles séchées que l'on fume	bwêkaasö limites de la place coutumière
bwasütuu tas bwasütuu râ sêgé tas de pierres	bwékè crustacé : sorte de petit crabe vert, "crabe batailleur des rochers"
bwati estomac bwati râ nâ mon estomac	bwémwaa crustacé : sorte de crabe long et pointu
bwaatuu tas, pile (pour le sable, les noix de coco...)	bwénâ plante : "ambrevade" (terme gé- néral), <i>Cajanus cajan</i> Millsp., Légu- mineuse Papilionacée (cf. jirii, xeawa)
bwatû là-bas (locatif) : vers l'inté- rieur des terres	bwénépe crustacé : crabe de rivière
bwawîi émoussé é bwawîi ngé kwé-kwââ nâ ce bâton à fouir est émoussé	bwéo sorte de lézard
bwaaxâ muet	bwépwé petite tortue (grosse comme un doigt) qui vit dans le sable

bwérè quelques, un certain nombre de,
une partie de
chaa bwérè kwââ un poteau
bwérè daa parfois, certains jours
é sôkakôrô chaa bwérè elle est démo-
lie en partie
bwérè pââubéêri quelques vieux
(cf. bwêtè)

bwêtè quelques, un certain nombre de
(suivi d'un numéral)
bwêtè ru kwââ deux poteaux
bwêtè chéé kwââ trois poteaux
(cf. bwérè)

bwèti teinture noire (extraite d'un
arbre du bord de mer)

bwéxèè sorte de lézard au ventre vert
qui se tient la tête en bas comme les
roussettes

bwèxe crustacé : petit crabe de sable
qu'on utilise comme amorce de pêche

bwèxè plante : sorte de fougère, *Phyma-*
todes scolopendria Ching, *Polypodia-*
cée

bwéxöö nombril
bwéxöö ré nâ mon nombril
kwâ-bwéxöö cordon ombilical

bwi faible, lent, mou, doux
nénywé wâ nâ mêtë bwi la tarodièrë
sèche lentement
fè abwi aller doucement, lentement
bwi tö tö très doux, très lent
dööbwi la boue
fa-bwi adoucir, soulager
faa-bwi demander doucement
kèè-bwi douceur

bwii¹ dernier (d'une série...), fin
bwii-ré sa fin
ke nâ bwii-ré tu es dernier
bwii-söö dernier chant
bwii-mwéa dernier mois de l'année ;
dernier jour du mois
bwii-nëda dernier repas ; dernière
table

bwii² clone de taro *Colocasia* (premier
choix)
bwii maré, bwii a miâ, bwii a pwâra,
bwii a kôdô, bwii dipu, bwii dipu a
pwârâ, bwii dipu a kôdô : noms des dif-
férents clones de taro

bwii³ plante : arbuste de forêt, *Acro-*
nychia laevis Forst., Rutacée (on uti-
lise les feuilles de cet arbuste comme
purge)

bwiifadé a. marcher en dernier, à la
queue, loin derrière
b. à la queue, derrière soi, en dernier
é xérû bwiifadé rô dee dué du sè nâ
elle enfante en dernier après les deux
femmes
(cf. bwii¹, fâdë¹)

bwipwi coquillage : porcelaine (terme
général), Cypraeidé
bwipwi a pwârâ petite porcelaine
blanche, *Cypraea* sp., Cypraeidé

bwiri clone de taro *Colocasia*

bwiyaa sentir mauvais, puer

C

ca¹ débrousser au sabre d'abattis

ca² exclamation marquant l'impatience
(à propos de ce que quelqu'un est en train de dire...)

ca³ dans :

catoa se lever (astre), sortir
catù se coucher (astre), entrer

-ca⁴ (var. -ja³) casser d'un seul coup
mais d'une cassure pas nette
(notamment dans : kica, sôca, suca,
tûbwaca)

caa¹ a. pêcher, chasser
b. pêche, chasse

fé ti caa (= fé caa) aller à la pêche
dêéri tépe wâ caa les gens discutent de la pêche
kéé-caa méchée è xorù chasser le matin, c'est bien
úcaa lieu de pêche

caa² cueillir des fruits, du café

-caa³ s'écarter, s'ouvrir en deux
(notamment dans : bicaa, gwécaa,
kicaa, tôôcaa)

câ être suspicieux, ne pas faire confiance

câda gémir (en dormant)
é nâ câda ngê kâmûru nâ cet homme gémît

câdoa couteau en bois dur

cai donner de la valeur à, remercier,
honorer
nâ cai tépe nâ je donne de la valeur
à cette parole
nâ cai kâe-mâ röö je donne de la valeur
à ta venue, je te remercie de ta venue

cameo nom d'un oiseau

camideù oublier, ne plus se rappeler

canêdô clone d'igname *Dioscorea alata*

canétoo clone d'igname *Dioscorea alata*

cape chant, danse des Iles Loyauté

capuru casser qqch en deux avec la main
(tige, roseau...)
(cf. -puru)

caputéré plante : clone d'igname *Dioscorea glabra*

cara a. avoir honte

nâ cara j'ai honte

fa-cara faire avoir honte, rendre honteux

é facara nâ il m'a rendu honteux

xwâcara honte

b. être ébloui (yeux)

kârâmè ré nâ cara ri kâmâ je suis ébloui par le soleil

caasu piquer fort (pour faire sortir un crabe d'un trou...)
caasu bwè piquer un crabe

catoa se lever (astre), sortir, arriver, avoir lieu

catù se coucher (astre), entrer
é catù mè il rentre

catûmè la bienvenue

é xagéri nâ ngê (chaa) catûmè il me souhaite la bienvenue

catû(mè), catûmè tó xwâjööchaa Xwâünù bienvenue, bienvenue à la chefferie de Xwâünù (Couli)

ce¹ chuinter, siffler (pour une marmite ou un four à l'étouffée)

âda ce rô nékûrè la nourriture bout dans la marmite

âda ce rô népwéé nyidé la nourriture bout dans le four

fa-ce faire faire des inhalations

nyââ face chaa xûuchi ngê nê-pichôö la mère fait faire des inhalations de feuilles de niaouli à l'enfant

- ce² se coincer qqch., trébucher
paa-nâ ce mon pied se coince
- cee décorner, écorcer (niaouli, noix de coco) par plaques
cee nû décorner le coco
- cêé¹ enflé (à cause d'une maladie)
puunââ-ré cêé son cou est enflé
- cêé² accoster (bateau)
ri wâ cêé toa rô pwanâwâ mwiri ils accostent sur cette plage
- cé¹ gonflé (ballon...)
pwéé-rô cê ngê kwé tu as le ventre plein d'eau
é cê ngê balôô le ballon est gonflé
chué cé gonfler qqch.
- cé² pour, dans un but précis
a. sert de relateur (préposition)
é dû kâé-soamé ré mûdué-ré cê mwânéé il pourrait tuer son frère pour de l'argent
b. postverbe dans, par exemple :
sa cê essayer de deviner qqch.
sûù cê tendre la main pour qqch.
ngû cê bouger pour qqch.
pii cê chercher sans bruit
xwi cê faire qqch. dans un but précis
c. également dans :
pa cuécérê les conseillers ("ceux qui sont assis dans un but précis")
- cêé a. côté de la natte où se termine le tressage
b. faire un noeud pour finir une natte
- cece accomplir qqch. avec difficulté (= siice)
- cêcôo (var. cicôo) n'importe quoi, n'importe comment (action délibérée) (postposé aux verbes et aux noms)
da cêcôo manger n'importe quoi
kâmûrû cêcôo un homme quelconque
xa cêcôo dire n'importe quoi, parler à tort et à travers
dou cêcôo n'importe quelle chose
- cêjé (var. cêjé) pour quoi faire ? (interrogatif, se place en tête ou en fin d'énoncé)
cêjé nea pour quoi faire ce couteau?
ke pé a nea cêjé tu prends ce couteau pour quoi faire ?
cêjé ke xwi dou nâ pourquoi tu fais cela ?
(cf. cé², je³)
- cemâï avoir mal (douleur vive de pince-ment, brûlure, blessure...)
cemimâï souffrir beaucoup
- cêne¹ don en retour
- cêne² tenir qqch. sur la paume de la main à plat
- cepwâ enlever la peau, dépecer (cochon)
nâ cepwâ pârâ je dépouille l'anguille
(cf. cee)
- cêrûa trembler
kéé-cêrûa tremblement
- ceu exclamation
- cii se répandre, déborder (eau d'un barrage), stagner (après grosse pluie)
kwé cii l'eau stagne
chaa kwé-cii-ré aji-nôo-nâ voilà une eau stagnante
- cî¹ exorciser les mauvais esprits, empêcher par le pouvoir de médicaments l'accès d'un lieu aux esprits diaboliques
nâ cî kâmê-nâ j'empêche les mauvais esprits d'aller chez moi
- cî² îlot bas et sablonneux
- cî³ une fois pour toutes, définitivement (avec kâ⁴, xêkâ)
ri wâ xêkâ cî ils mettent de l'ordre une fois pour toutes
xêkâ cî waké rôô termine bien ton travail
- cî⁴ groupe de choses ou de gens
cî dééri groupe de gens
cî nûi groupe d'îles
- cîil sauter, voler (oiseau)
cî-toa s'envoler
cî-jai sauter par dessus
cî-mwâ se poser (oiseau)
cî-nârâ sauter pour voir qqch., prendre au vol (parole...)
si-cîi sauter d'un endroit à l'autre, de branche en branche
kê-cîi rebondir
bécichû sursauter de surprise
chuémé-cîi étoile filante

- cii² répartir, partager les ignames lors du "kaasé"
kéè-cii ré kaasé façon de partager les tas de vivres
(cf. ciiri)
- cia¹ faire du filet
- cia² enfoncer qqch. dans le sol
ō mē cia ché joo-ré mwiri il plante sa lance (dans le sol)
- cibéo clone d'igname *Dioscorea alata* (planté dans les caféries)
- cicôôdè oiseau : martin-pêcheur, "Alcyon sacré des Canaques" *Halcyon sanctus canacorum* Brasil, Alcédinidé
- ciché se racler la gorge, s'éclaircir la voix
nâ ciché je me racle la gorge
- cijai sauter par-dessus, ne pas tenir compte
- cikè tricher
- cikopuru traverser (rivière, chaîne centrale), passer par-dessus qqn qui est couché
- cinéi pièce, rouleau de tissu non coupé
- ciio oiseau : échenilleur calédonien, "siffleur", *Coracina caledonica caledonica* Gmelin, Campéphagidé
- cipwiri rouler (comme une pierre)
- ciri prospérer, pousser bien (semences)
- cîrî placer les tas de vivres, faire les parts de nourriture
xai kée-bwa ré chaa mwâ ri ciiri mââi? dans quel ordre chaque clan place-t-il les tas ?
- ciiri kaasé installer les parts de vivres pour le "kaasé"
úciiri danse effectuée lors de la confection du "kaasé" : les danseurs tatoués avancent avec lance et casse-tête pour aller déposer les ignames sur le tas de vivres
(cf. ciî²)
- citee emporter (en tenant contre soi)
(cf. tee)
- citia (var. cutia) déchirer en fibres (pandanus)
(cf. tia)
- citôpwé soulever dans les bras
(cf. tôpwé)
- ciwi trouver le thème (d'un chant, d'une réunion...)
ciwi chaa sôô trouver le thème d'un chant
ciwi chaa úcué trouver le thème d'une réunion
- ciwi aider qqn à faire qqch., soulager qqn
úciwi aide
kéè-ciwi façon d'aider
- cixé transplanter
- cixwii oiseau : stourne calédonien, "merle noir", *Aplonis striatus striatus* Gmelin, Sturnidé (= piéroo ngüri)
- co détacher, décrocher
cô mē nôô décrocher la voile
- coo déchirer en fibres (écorce de bananier pour faire de la corde ; folioles des palmiers pour faire des paniers)
- coa¹ peler, tailler (au couteau)
coa ku épucher les ignames
- coa² a. plante : liane de bord de mer, ("rose de Canala")
b. jeu de palettes utilisant les graines de cette liane
- cokwa finir, cesser (intransitif)
wâ cokwa c'est fini
fa-cokwa a. finir, achever
b. finalité
- côpwâârf enlever l'herbe déjà coupée
- côôte chemise, vêtement (à Thio)
- côu (var. cou) vers qqn, en faveur de
mê côu nâ viens vers moi !
é fê côu rô il va vers toi
- cu¹ chanter (pour les oiseaux)
mârâ cu mōô na, nâ nâ tâatoa au premier chant d'oiseau, j'étais levé
- cu² < curu nouer
(notamment dans : cuaké, cuchâ, cuchô, cufâgô, cunéi, cupipiri)

- cu¹ a. peigner
 nâ cù bwaa-nâ je me peigne (je peigne ma tête)
 nâ cù bwaa-ré je le peigne (je peigne sa tête)
 b. peigne
 chaa cù un peigne
- cu² gratter une allumette, faire une étincelle en frottant deux bois pour faire du feu
 nécûré petit bois pour faire du feu par frottement
- cûû ouvrir (porte, marmite)
 ûcûû ouverture
- cuaké attacher fortement, nouer serré (cf. cu⁻², -aké)
- cucu essayer
- cucuu Jésus
- cûcuamétû marsouin
- cucuané serviteur du chef, messager, guetteur, ambassadeur, policier
- cuchâ défaire un noeud (cf. cu⁻², châ)
- cuchô courber pour pouvoir faire un noeud (cf. cu⁻², chô)
- cué être assis
 cué chéé assieds-toi
 cué gwéri s'asseoir en attendant
 cué bwa s'installer
 cué fê nû = cué tònû s'installer pour de bon
 cué ngârî veiller un mort, attendre
 cué se rassembler, réunion, lieu de rassemblement
 fa-cué faire asseoir
 pa cuécérê (= dééri kewâ úcué) les conseillers

- cufâgô faire un noeud lâche (cf. cu⁻², -fâgô)
- cuuméi (= úcuuméi) taquiner avec insistance
 è cuuméi chaa kâmûrû il taquine qgn è nâ sa cuuméi ré bée-ré (= è nâ méii ré bée-ré) il taquine sérieusement son ami
- cunéi attacher ensemble, faire la coute
 è wâ cunéi punémû-ri on attache leurs ceintures (= ils s'installent pour rester)
 wââiâ pa axa dé cunéi chaa moofâdê ré ru les chefs à leur tour leur font à tous deux une coutume de bienvenue (cf. cu⁻², nêf²)
- cupipiri attacher, nouer fortement (cf. cu⁻², pipiri)
- cura poser parmi, mettre dans un tas, se glisser entre, se faufiler
 nâ cura xwâi je me fais un chemin
- cûrégaka plante ("peigne de corbeau") : fougère, *Drynaria rigidula* (Swartz) Beddome, Polypodiacée (on l'utilise pour frotter les genoux des bébés pour qu'ils se mettent à marcher)
- curu attacher, nouer, faire un noeud
 ri wâ curu ngê némû réé ils attachent sa ceinture (cf. cu⁻²)
- cútia faire une raie dans les cheveux
 xwâcútia (= úcútia) raie (cf. cù¹, tia)

CH

cha¹ construire, créer

cha mwâ construire une maison
cha xûâ établir un village

cha² couper avec une hache ou un sabre
d'abattis, tenu poing fermé
cha kwâ ngê gié couper un arbre à la hache

(forme de nombreux composés, notamment : chacôo, chaachée, chakai, chakörô, chaamé, chanyôô, chanyûû, chapanû, chapérê, chapôru, chapuru, chapwéa, chapwîrî, chatia, chatûrû)

chaa¹ a. un (numéral)

b. ensemble

dêéri xêêdi wâ da chaa na tous les gens ont mangé ensemble

chaapu d'un coup, brusquement

chaaké quelques

chaapwê un quelconque

chaari seulement, seul

chaa² plante : arbre de forêt à fruit amer comestible (Olacacée ?)

châ taper (pour le soleil)

kâmiâ châ bwaa-ré le soleil tape sur sa tête

kâmiâ châ païi nâ le soleil me brûle
kâmiâ châ mêté nêdoô le soleil dessèche la terre

fa-châ étendre au soleil (linge)

é fachâ xôu elle étend du linge au soleil

châa tante paternelle (désignation) ; belle-mère ; belle-fille; nièce, neveu d'une femme

châa-ré sa tante paternelle

pa châa la grand-tante
(cf. panéa)

châ défaire, détacher

nâ châ kwii je défais la corde

châ mââsôô lever l'interdit
(forme de nombreux composés, notamment dans : bêchâ, cichâ, cuchâ, chéchâ)

châba épais, grossier

kâ-rô châba ta peau est épaisse
ke nîri chaa xôu châba tu portes un vêtement épais

châbè (var. sâbè) mettre dessus, maintenir en place

châbè ré mwâciri soutenir la région, le chef

châbè ré xarooda 2ème billon d'ignames (cf. xarooda)

châbè ré mwâké (= mée) monnaie traditionnelle

châbè bwaapoto support de la toiture

châburu brûler un morceau de bois en son milieu pour le couper en deux (cf. châ, -buru³)

chacôo couper l'écorce dans le sens du bois

(cf. cha², côo)

châchâ très

(dans : mègi châchâ très chaud)

châchâhê (var. châhê) partie, morceau, portion de qqch. de long et plat

châchâhê kwâ un morceau de bois

châchâhê laasi une portion de riz

châchâhê kwé partie de la rivière

châchâhê têpe partie du discours

châchâhê pêci page de livre

châchâhê pia armée

(cf. sêê⁻⁴)

chachée couper de travers

(cf. cha², -chée)

châchâhêxê cinq (= kêrénûrû)

chadé se chauffer au feu

nâ chadé je me chauffe au feu

châga se chauffer au soleil

ri nâ châga rô wâ kâmiâ dôbwa ri mèô ils se chauffent au soleil car ils sont mouillés

ru wâ châga cué tous deux se chauffent assis au soleil

(cf. châ)

chagwérè (= chapérè) couper efficacement avec une hache
(cf. *cha*², *-gwérè*²)

chakai réduire en miettes, pulvériser avec une hache
(cf. *cha*², *-kai*¹)

chaaké (= chaapuké) plusieurs, quelques

chaaké pâè plusieurs femmes
(cf. *ké*¹)

chakorô casser en coupant avec une hache
(cf. *cha*², *-körö*)

châmâ (var. de *tamwâ* à Nakéty) piège à glu
kwi-châmâ liane utilisée pour ce piège

chaamé tuer qqn avec une hache
(cf. *cha*², *-amé*²)

châmwâ (var. *chêmwââ*) beaucoup, plusieurs
châmwâ dééri beaucoup de gens
châmwâ méi beaucoup d'herbes
mwînyâ-râ châmwââ xîja réé ma mère a plusieurs bracelets
è kaputû chêmwââ nê il ramasse beaucoup de bois pour le feu
ò sa mörô chêmwââ kwittaa il a déjà pêché beaucoup de carangues

chané faire un feu que l'on aperçoit de loin
mwéa wâ chané premier et dernier quartier de la lune

chânéù pousser le bois pour attiser le feu
nâ chânéù kûrê nâ je pousse le bois pour attiser le feu sous cette marmite

chanyôô couper à l'envers avec une hache
(cf. *cha*², *-nyôô*²)

chanyûû percer avec le poing ou une hache
(cf. *cha*², *-nyûû*²)

chapanû laisser échapper la hache en coupant
(cf. *cha*², *-panû*)

chapaari éclaircir un taillis, couper à la hache des arbres ou des branches pour dégager le terrain
(cf. *cha*², *paari*)

chapérè (= chagwérè) couper efficacement avec une hache
(cf. *cha*², *-pérè*²)

chapôru couper l'écorce de chaque côté du tronc avec un sabre d'abattis
(cf. *cha*², *pôru*)

chaapu soudainement, d'un coup, brusquement
ré xwi chaapu il le fait d'un coup
dèè pérè chaapu l'inondation monte brusquement
é tââ chaapu il s'arrête d'un coup
é kwitia chaapu kwââ il fend le bois d'un seul coup
é fè chaapu na il est parti brusquement

châpûdè un paquet de cinq poissons
(cf. *pûdè*)

chaapuké (= chaaké) quelques
chaapuké dééri quelques personnes
chaapuké méi quelques herbes

chapuru couper en deux, sectionner à la hache
(cf. *cha*², *-puru*)

chapwari (var. *chapôri*) casse-tête (terme général)

chaapwê quelconque
chaapwê kâmûrû un homme quelconque
chaapwê méi une herbe quelconque

chapwéa tordre sa hache en coupant
(cf. *cha*², *-pwéa*²)

chapwérêpwénâ une des quatre façons de tresser des nattes en pandanus (point deux sur un)

chapwîrî couper sans méthode, sans expérience à l'aide d'une hache
(cf. *cha*², *-pwîrî*²)

chaapwiyô plante : arbre du bord de mer, *Scaevola frutescens* (Mill.) Krause, Goodéniacée (donné en purge contre la gratte)

chârâ¹ plante : algue verte de rivière, *Protococcus* sp.

chârâ² laine

chaari seulement, seul, spontanément
gu chaari moi seul
baaru chaari seulement deux
Dui nâ da chaari râ néné-ré DUI man-
gera tout seul son casse-croûte
é bwa chaari na il est resté tout seul
é faxwata chaari chaa tête il racon-
tera spontanément une histoire
é mè chaari na il est venu spontané-
ment

châârî rendre visite, visiter

châârikété ne pas reconnaître qqn
nâ châârikété rô je ne te reconnais
pas

chaatii couper en biais avec un sabre
d'abattis (cf. cha², tii¹)

chatia fendre en deux avec une hache
(cf. cha², tia)

chatûrû enfoncer sa hache ou son sabre
en coupant (cf. cha², -tûrû)

chaû à chaque fois; autrefois (cf. saû)

chavaa faire attention (à ce qu'on
dit...) (cf. tavaa)
chavaa tête fais attention à la cou-
tume
nâ chavaa xûuchî a je fais attention
à l'enfant

chawa lézard (terme général)

châwâ plante : *Cerbera* sp., Apocynacée

che alène de toiture (cf. se¹)

cheel bâton

chee² totem d'un clan
chee-nâ mon totem
cheefadé totem qui protège en voyage

chee³ a. jeûner et être chaste, être en
état de pureté (avant de partir à la
guerre, ou pour une cérémonie)
pââdô nâ chee anâ tó wâ kwiôô-pêô ré
axa les hommes jeûnent et s'abstien-
nent de relations sexuelles en vue de
la circoncision du chef
b. jeûne et abstinence
chee va nâ xwi bêé sôô jeûne et abs-
tinence vont de pair avec la prépara-
tion des danses

chee⁴ première rangée de paille qui
déborde du toit (faite avec la grami-
née mêmé)

ché dire

nâ ché xû Famuru mè... je dis à Famu-
ru que...
é ché na mè jé na axa wâ mîf dôô bwa ?
qu'a dit le chef au sujet de ces terres ?
(et dans : chégwérâ, chéméré, ché-
paa, chêtepe, chêxwaé)
kéé-ché mot

chéé¹ a. descendre

b. vers le bas, vers la mer
é tââ chéé il se tient face à la mer
kéé-chéé descente

-chéé² trois

dans :
néchée dans trois jours
bachée trois
séêchée trois objets longs
pôôchée trois fois
puuchée la troisième (pile d'ignames)

ché¹ (= ché²) donner en retour, en re-
merciement (dans les coutumes : les
tissus déroulés qu'on dispose par-
dessus les tissus reçus)

ché² couper la bouture (pour le taro
uniquement)
ché mwé (= ché ré mwé) couper la bou-
ture du taro

ché³ mollusque qui se colle sur les
cailloux : chiton, Polyplacophore

ché⁴ < chéé¹ tirer

(notamment dans : chéaare, chéhâ,
chééké, chényôô, chépuru, chépwéi,
chépwirî, chésûû, chétûrû, chévi,
chéwi, chêxwêê)

ché⁵ manière de faire, d'être
(cf. sé⁶)

chéé¹ a. tirer

yaapé wâ chéé nyinô kewâ ru ?
lequel des deux va tirer la liane nyinô ?
sô-chéé porter à la main (panier par
l'anse)
jé-chéé remorquer à l'aide d'une corde
(cf. ché⁴)
b. attirer une femme avec des herbes
magiques

chèè² plante : fougère *Pteridium* sp., Dennstaedtiacée

chè¹ couvercle

chè-rè son couvercle

chè-kùrè couvercle de marmite

chè² autre, autre partie, autre côté
chè sè rèè bwa cette autre coutume-là
chè al lequel ? chè a ! celui-ci !
chè atoa l'autre en haut
a chè kète bwachè de l'autre côté,
là-bas
chè bwaakwè l'autre versant de la
montagne
chè xwârè l'autre rive
chè mwâ à l'autre côté de cette mai-
son

chèè- cf. sèè⁻⁴

chea frère aîné, soeur aînée
chea rè nà mon frère aîné

chéa clone de taro sauvage (terme gén.)

chèaare faire un moulinet du bras pour
appeler qqm
(cf. chè⁻⁴, are)

chéba battre lourdement des ailes

chéécò a. encerclement, cercle
chéécò wà fei è le cercle s'est re-
fermé
chéécò wà curu è le cercle des at-
taquants se ferme sur lui
b. encercler (l'ennemi)

chéchâ défaire en tirant, dérouler
(natte, tapis)
(cf. chè⁻⁴, châ)

chéchée sans arrêt, de plus en plus
è wîjò chéchée na ngé kâmfâ agwii il
a bu toute la journée
fè chéchée continuer
ché chéchée enchaîner ses paroles,
raconter une autre histoire
ché chéchée descendre de plus en plus
père chéchée monter de plus en plus

chéchè chercher à tâtons (dans le noir)
nà chéchè cé chaa péci je cherche à
tâtons un livre

chéchèchêxê (var. sèchèchêxê) quinze
(trois mains posées à plat) pour comp-
ter les poissons, des pierres...

chééchöö diminuer (l'irrigation dans les
tarodières)
nà chééchöö kwé je diminue l'irriga-
tion

chédèè tendre l'oreille
wîrî chédèè ! tendez l'oreille !
(cf. dèè)

chêèdè le soir
wâ chêèdè dans la soirée

chèèdèèmwaa a. sans arrêt, sans cesse
chéèdèèmwaa mè xwâ-xû a cokwa il faut
travailler sans arrêt jusqu'à ce que
tout soit labouré
fâdè chèèdèèmwaa marcher sans arrêt
b. faire qqch. sans s'arrêter
pââdö chèèdèèmwaa tiwâ kée-cokwa rè
wakè les hommes travaillent sans s'ar-
rêter jusqu'à ce que le travail soit
terminé

chédû plante : *Pittosporum pronyense*
Guillaum., Pittosporacée

-chèè rater, manquer son but
(notamment dans : bichèè, chachèè,
dûchèè, gwéchèè, jéchèè, jichèè,
môchèè, sôchèè, tachèè, têchèè,
[têchèè])

chéfa désobéir, transgresser les règles
ke nà chéfa tu désobéis
nà xwata chéfa j'écoute sans tenir
compte des paroles
mwârâ chéfa jouer, rire alors que
c'est interdit
têpe chéfa continuer à parler alors
qu'il faut se taire
ngû chéfa faire qqch. d'interdit

cheférè s'appuyer contre qqch.
nà cheférè wâ pumwâ je m'appuie con-
tre un mur
fa-cheférè appuyer qqch. contre
(= féri)

chégwérè parler justement
(cf. ché, -gwérè²)

cheii plante : herbe de Guinée, *Pani-
cum maximum* Jacq., Graminée

chèi¹ nom d'un poisson

chèi² (= chè¹) a. coutume en retour
ajî a chaa sikaa chéi rè xwâñârâ...
voici un tabac, coutume de retour pour
cette pensée

b. donner en retour wâ chéi kaasé on remercie (on donne en retour) pour le "kaasé" (cf. séi ²)	chépútú entasser, accumuler kó chépútú ri les nuages s'accumulent (cf. ché ⁻⁴ , pútú)
chéi ³ se torcher; nettoyer les fesses d'un bébé nâ chéi bê xuu rè nâ je nettoie les fesses de mon bébé	chépwéi tirer à sa place (cf. ché ⁻⁴ , -pwéi)
chéi taper, battre (écorce) chéi dööbwé rythmer une danse en tapant dans ses mains ou sur un tambour	chépwirí tourner, retourner é chépwirí më rëê il met sa main à plat (paume en l'air) ré chépwirí é il se retourne; il fait demi-tour chéchépwirí retourner brusquement qqch. ou qqn (pour lui montrer qqch.) (cf. ché ⁻⁴ , -pwirí ¹)
chéi-é-pé-bwaa grosse étoile qui brille tôt le soir en direction de Houailou	chere molaires chere ré nâ mes molaires
chééké ferrer le poisson (cf. ché ⁻⁴ , -aké)	cheré alène de toiture (cf. seré)
chémâi restes mâchés de canne à sucre	chérèl arracher, déterrer chérè ku déterrer une igname chérè ményôô déterrer du manioc
cheémère (var. chéamérè) expliciter, dire clairement (cf. ché, mérè ¹)	chérè ² poisson : "blanc-blanc", <i>Gerres</i> sp., Gerridé
cheemwâ bord de la toiture de la case (cf. chee ⁴)	chérè la plus faible des trois marées hautes
cheemwâmwâ pur, vierge (cf. chee ³)	chereda gosier chereda ré nâ mon gosier
chénèra généraliser, dire les choses globalement	cherexa roter (adulte) nâ cherexa je rote
chénèsuu partir en lambeaux, se dépiéter ò chénèsuu na kwii la liane part en lambeaux	chéri étaler par terre (planches, bois)
chényîi amener des poissons dans le filet (cf. chéè ¹)	chésùù tirer vers soi, tirer en reculant é chésùù më mûgé kwâ mwiri elle fait reculer le bateau (cf. ché ⁻⁴ , -sùù ⁴)
chényôô mettre à l'envers (cf. ché ⁻⁴ , -nyôô ²)	chétêpe décider, se mettre d'accord (cf. ché, tépe)
chépaa a. proclamer, dire la vérité nâ chépaa chaa dôu xû chaa kâmûrû je proclame qqch. à qqn b. trahir, dévoiler nâ chépaa na apaa j'ai trahi mon père (en rapportant des secrets) (cf. ché)	chétia a. se séparer, se diviser dééri wâ chétia ri les gens se sont séparés, les gens se sont divisés fa-chétia séparer qqn é fachétia du bée-ré il sépare ses deux amis (= pényi) b. déchirer é wâ chétia mwanöö il déchire l'étoffe (cf. ché ⁻⁴ , tia)
chépuru casser en deux en tirant nâ chépuru kwii je casse la corde en tirant (cf. ché ⁻⁴ , -puru)	

chétô passer un col, franchir un obstacle, traverser la chaîne centrale

chétûrû bloquer, tirer pour arrêter
ri wâ chétûrû kwâ ils arrêtent le
bateau
(cf. ché⁻⁴, -tûrû²)

chèvii attacher deux choses ensemble,
tirer deux choses côté à côté
(cf. ché⁻⁴, -vii)

chêwi tirer hors de sa place, arracher
(cf. ché⁻⁴, -wi²)

chêxô tousser
nâ chêxô je tousse
kéé-chêxô toux
kéé-chêxô rââ té sa toux résonne

cheexuu moisir (nourriture)
âda cheexuu la nourriture moisit

chêxwaé expliquer
chêxwaé chaa dôu xû chaa kâmûrû ex-
pliquer qqch. à qqn
(cf. ché, xwaé)

chêxwêê tirer pour faire tomber
(cf. ché⁻⁴, xwêê)

chi assembler, construire
chi kwâ construire un bateau

chîl coudre
chiiké coudre serré
chifagô coudre de façon lâche

chii² a. pêcher à la ligne
nâ chii je pêche à la ligne
nâ fê chii je vais pêcher à la ligne
b. ligne de pêche
xê-chii canne à pêche
kwâ-chii fil de la ligne
mérê-chii hameçon
nénê-chii appât

chia oiseau : sorte de pigeon noir qui
ne vole pas

chikwé flétrî cf. sikwé

chiméé coquillage de palétuviers: *Venus*
sp., Vénéridé

chîo¹ poisson : petit mullet de rivière

chîo² a. nom des coquillages utilisés
pour dépiauter le fruit du palétuvier

b. dépiauter avec une de ces coquillages
chiô nê dépiauter le fruit du palétuvier

chiré brindille, sciure de bois, miette
chiré-kwââ sciure de bois
chiré-midéé débris
chiré-âda reste de nourriture cuite

chiixû travailler comme un enfant, pas
sérieusement, à la légère

choo a. écope b. écoper

chôl plier en arc de cercle
chô paa-rô replie ta jambe
nêbôchô virage, coude
ûsapwâchô articulation (poignet, genou)
(et dans : cuchô, gachô, jachô,
kwichô, tuchô...)

chô² abîmer un trou de crabe
nâ chô mwââ-bwê j'abîme un trou de
crabe

chôô¹ plante : roseau blanc, *Arundo*
donax L., Graminée

chôô² petites lattes horizontales entre
les galettes (case ronde)

chôô³ a. marée basse
nâ chéé rô wâ chôô je descends à ma-
rée basse
chôô sôda marée basse au milieu du
jour
b. vide
kûrê chôô la marmite est vide
achôô vide (adverbe)
é wâ jii achôô il a aspiré jusqu'à
ce que ce soit sec

chönô conte, histoire
chönô ê xwi ré ngôô histoires que nous
avons faite
ûchönô raconter un conte

chôri dire du mal de qqn, calomnier
ngôô nâ chôri ré chaa kâmûrû nous di-
sons du mal de qqn (nous (nous) disons
du mal au sujet de qqn)
... mè kâmûrû nâ bare chôri rôô ...et
celui qui dit aussi du mal de toi
ûchôri calomnie

chôrôl vide (crabe) (cf. chuu²)
bwê chôrô le crabe est vide
wâ xaa-chôrô ré bwê la saison où les
crabes sont vides
bwaa-rô chôrô ta tête est vide !

- chorō² pacifier (pays)
 chorō nēpwéé-kéte pacifier la vallée
- chorō³ (var. chō) répliquer, rétorquer
 nā chorō è je lui réplique
 nā chorō tēpe réè je réplique à son
 discours
- chōou¹ plante : *Polygonum subcespitosum*,
 Polygonacée (donnée aux enfants)
- chōou² clone de canne à sucre
- chōoxū poisson : dorade à tache noire
 à l'âge adulte, *Lutjanus fulviflamma*
 (Forsskal), Lutjanidé
 (cf. xūjì)
- chu¹ labourer la terre avec le groin
 (cochon)
 pooka chu dōo le cochon fouit la
 terre
- chu² < chuu¹ marteler, taper
 (notamment dans : chude, chupwéi,
 chuturū)
- chuu¹ taper, marteler (par mouvement
 sec, de haut en bas), donner un coup
 de poing
 nā chuu ngē chaa gié je tape avec une
 hache
 nā chuu ngē nā chaa gié je me tape
 dessus avec une hache
 chuuamé tuer d'un coup de poing
- chuu² sorte de lézard blanc qui vit
 dans les arbres (et qui colle à la
 peau)
- chuu³ dedans, sur
 kûrē xutâa chuu ré laasi une marmite
 pour faire cuire du riz
 chaa pé mè métu chuu un lit pour dor-
 mir dedans
 è père chuu xwârè il remonte la ri-
 vière, il va vers l'amont
 è chéé chuu xwârè il descend la ri-
 vière
 ri wâ nā pia chuu fé ré xwâi ils se
 battent sur la route
- chû cueillir (fruits), ramasser du bois
 nā chû mèdè je cueille des mandarines
 xwâ-chû la cueillette ("fait de cueil-
 lir")
 nê-chû la cueillette (ce qu'on a cueil-
 li)
- chûú¹ fermé, bloqué, sourd
 daa chûú temps couvert
- chûú² plein (crabe)
 bwé chûú le crabe est bien rempli
 wâ xaa-chûú ré bwé l'époque où les
 crabes sont pleins
 (cf. chorō¹)
- chûú³ sans bruit (silence total)
 fè chûú aller sans bruit
 è nâ cué wâ chûú il est assis en si-
 lence
- chuamé (var. chuémé) étoile
 chuémé-cîi étoile filante
- chuchuu juste, au moment même (postposé
 aux verbes)
 kaa toa chuchuu xérê kâmiâ le car est
 arrivé juste à l'heure
 nâ fè chuchuu ru nâ ru nâ pia j'arri-
 ve juste pour eux deux qui sont en
 train de se battre
- chûchû très
 (dans : xûbwé chûchû très court)
- chude cloquer ensemble, souder
 ûchude soudure, jointure
 (cf. chu², -de³)
- chué¹ souffler sur qqch.
 chuémé éteindre (bougie)
 chué miâ souffler sur les braises
 (pour ranimer un feu)
 chué xiri attiser un feu
 chué cé gonfler qqch.
 chué pwaipi fumer la pipe
- chué² plante : *Paspalum urvillei*
 Steud., Graminée
- chuupira plante : fougère, *Dictynia mettenii* Copel.
- chupwéi mettre dans la bonne position
 en tapant
 (cf. chu², pwéi)
- chûrû secouer qqch.
 kwâdè chûrû nêmérékwââ le vent se-
 coue les branches
- chûrû brûler qqch. ; faire le brûlis
 (champ) ; faire chauffer
 chûrû kôfi griller du café

chürúdaa être allongé sur le dos
è métú chürúdaa il dort allongé sur
le dos
chutââ mettre à cuire (dans la marmite)

chutûrû enfoncer
chutûrû faô towâ kwââ enfoncer un
clou dans une planche
(cf. chu⁻², -tûrû²)

D

da¹ a. manger (en général) ; manger du poisson, de l'orange
da caa pique-niquer avec les produits de sa propre chasse ou pêche
pa da caa chasseurs ou pêcheurs qui vont manger leurs produits
ke da nènò-rò nò tu manges ton poisson
da chèmà manger et laisser ses épluchures sur place
da bwi grignoter
da tara goûter
daxéte gourmand
üda table
áda nourriture
fâ-da nourrir
 ri fâda dèri ngè nò ils nourrissent les gens de poissons
b. le repas
tòwâ da bwa à ce repas

da² couper, être tranchant
nea da le couteau est tranchant
nea nà nà da ròò ce couteau va te couper

da³ s'étendre (plaie)

daa¹ jour, journée
daa mèrè il fait jour
daa xòru il fait beau
daa mègi il fait chaud
daa wà daa le jour se lève
wà daa rè kîf cè rè ku c'est le moment de déterrer les ignames
daa nà mè un jour prochain
nêdaa temps (atmosphérique)

daa² (= mwéa²) menstrues
 ke nà xwi rè daa ròò tu as tes règles en ce moment ("tu fais tes jours")

dâ oiseau : notou, *Ducula goliath* Gray, Columbidé

dâda tranquille, calme
tââ dâda rester tranquille
adâda tranquillement

daadasö oiseau nocturne qui siffle quand qqn va mourir (plus petit que sîrâ)

dââ plante : arbre dont le bois dur sert à faire des casse-tête, *Halfordia kendack* Guil., Rutacée

dakata (empr.) docteur

damârâ poisson : lochon de palétuviers

damiâ (= manger-rouge) a. rougir
 nâ damiâ je rougis (de honte)
 b. en flamme, irrité (peau), écorché
 kâ-nâ damiâ ma peau est irritée

daamoo lundi ("jour-premier")

dane menton
 danee-nâ mon menton

dao fourmi qui fait de grosses galeries dans la boue

dapéxeté gourmand (= daxéte)

dapichûrû griller et manger des poissons en guise de casse-croûte, au bord de mer ou à la rivière
 (cf. da¹, chûrû)

dapóné coquillage : *Nerita* sp., Néritidé

dapwii avare, égoïste
 nâ dapwii je suis avare
 kée-dapwii avarice

daraa large
 è daraa ngè mwâ-xûpè ròò ton pull est large
 nâxwâ-rò daraa ! tu pleures trop fort !, tu parles trop fort ! ("ta bouche est large")

daara poisson : commissaire, *Adioryx spinifer* (Forsskal), Holocentridé

daraumwéa grosse étoile qui éclaire les nuits sans lune

daré (dans : pe daré bourao comestible)

dari a. coutume, grande fête (pour la mort d'un chef par exemple) où l'on offre de la nourriture (le ûnô et le pérémé sont des "kaasé dari")

ê xwi dari rée rô a on fait la coutume "dari" ici

b. faire cette coutume

ê wâ dari è gwéé on a fait la coutume "dari" pour lui autrefois

datö clone de bananier

dawa poisson : dawa, *Naso unicornis* (Forsskal), Acanthuridé (Nasiné)

dawi plante : "bois bleu" du bord de mer, *Hernandia cordigera* Vieil., Hernandiacée

daxérû adopter

daxérû xuu adopter un petit
nâ daxérû chaa xûuchî j'adopte un enfant

daxéte gourmand (= dapêxéte)

daxû poisson : mullet noir d'eau douce (mulet de caillou)

dayöru terre, pays fertile

de¹ plante : arbre qui pousse dans les endroits humides et dont l'écorce est utilisée pour faire de la corde : *Pitcairnia argentea* (Forst. f.) Wedd., Urucumacée

de² a. perche (bateau)

b. pousser un bateau à la perche
nâ de kwâ je pousse le bateau à la perche

-de³ action de joindre deux choses par les extrémités ou par les bords (notamment dans : chude, tade)
ûde jointure, joint, union

dee¹ coquillage : nom général des coquillages utilisés pour lisser les fibres de pandanus

dee² dos ; derrière (nom dépendant servant de préposition)

dee-nâ (var. dôô-nâ) mon dos ; derrière moi

dee-rô (var. dôô-rô) ton dos ; derrière toi

dee-ré (var. dôô-ré) son dos ; derrière lui
(seulement dee- aux autres personnes)

é xérû bwiifadé rôdee du du sê nâ el- le enfante (un petit) en dernier après les deux filles
dee-ku igname sans valeur

dé¹ canne à sucre, *Saccharum officinale* L., Graminée

xwii dé mâcher de la canne à sucre
nêxwêê-ré dé sa part de canne à sucre
dê siibû clone de canne à sucre

dé² base de la pile d'offrande
dê rô kaasé base du "kaasé" (tas de vivres)

déé inondation

déé pé è l'inondation l'emporte
dêé pé kwâ l'inondation emporte du bois
é toa na na déè l'inondation est arrivée

dé¹ (= nôö¹) être quelque part
é dé a il est ici, dé ce côté
é dé bwa il est de l'autre côté

dé² a. autre (antéposé au nom)
dê dô sôö une autre vraie danse
é mè kéré dé kâmûrû il vient avec une autre personne
é toa mûgé ngê dé daa il est revenu un autre jour
b. un autre
nâ dé wâ ché nemè et un autre dit...
c. autre (en fonction prédicative)
mwéa wâ dé nouvelle lune
wé daa dé le lendemain, cet autre jour
d. dégénérer (pour une plante)

déé (cf. dépu) au tour de, à son tour
ri déé kwé mûgé ils dansent à leur tour à nouveau
ré déé fê ré ce sera à son tour de partir

dê¹ foie; dêè-nâ mon foie

dê² oiseau : buse, *Circus approximans approximans* Peale, Accipitridé

dêè¹ sourd (surdité définitive)

é dêè il est sourd
é nôü dêè na il est devenu sourd
(= mérédêè)

dêè² la plus grande des galettes circulaires de la case ronde (dêè-mwâ)

dea argile pour poterie

dedee dans : è fè dedee taa ngèè il part sans un regard vers nous	dewé prospérité fa-dewé enrichir (valeurs) puuté ré rí fadewé ré tèpe ré néaxa-ré notre rencontre enrichit les valeurs de la chefferie
déi clone de taro	dil mettre (pagne, manou) nâ di jùù je mets un pagne pâè xâni di ré jùù les femmes portent souvent des jupes
demèkwi plante : <i>Berchemia fourniera</i> Panch. et Seb., Rhamnacée	di ² suinter du sol (eau) kwé di l'eau suinte dinyûù s'infiltre dinû pénétrer, être absorbé (pour une peinture sur du bois...)
dénâbô rosée	di ³ avoir de l'effet sur (en parlant d'aliments ou de boisson) sùbwia na di axòru wâ nâ cette tisane me fait du bien kwé asaa wâ di famétu ru l'alcool les a soûlés kwé asaa wâ di amétônû ru l'alcool les a tués
dépi terme d'appellation envers son homonyme	diil persister dans son refus ré nââ dii taa kéké-nésû-ré il veut refuser de se retirer è dii taa fè wérè nâ il refuse de partir avec moi è dii taa xù dôu nâ il refuse de donner cela têf dii pleurer en persistant dans son refus xa dii parler pour refuser ûdii (= puu dii) raison du refus kéké-dii façon de refuser, refus è angé chaa kéké-dii il a l'habitude de refuser
déra franc (monnaie) baaru déra deux francs	dii ² le restant, les derniers dii-ré le restant dii-ku le restant d'ignames, les dernières ignames dii-médé (= mèdè dii-ré) le restant de mandarines (à manger), les dernières mandarines
déréé être tendu kwii wâ déréé la corde est tendue chéè adéréé kwii tire pour tendre la corde !	dial a. trop salé, trop épice, gras è dia na kwé l'eau est trop salée b. rigolo, amusant kwéètô-rô dia ton mari est amusant kwéètô-rô ngû dia ton mari fait des choses drôles
dééri les gens dééri xû kwâ les navigateurs dééri nuô les gens de la chaîne dééri xwâsèè les gens de la baie	-dia ² (var. de tia après nasales) action de fendre, de déchirer (notamment dans : kédia, kwâdia, mèdia, ngîdia, pwâdia)
dete être très faible é dete na bêéri nâ ce vieux est faible	
deû baigner le nouveau-né (pour ce premier bain on creuse un trou dans le sol, on le tapisse de feuilles et on le remplit d'eau)	
déû (avec mûgé) enfin dans : ré déû abaa mûgé enfin il apparaît è déû toa mûgé il est enfin revenu é déû cué mûgé il s'est enfin assis	
deû (var. de têû après nasales) enterer (dans : kideû enterrer)	

dibéréé (du fr. "libéré") bagnard ; vagabond d'origine européenne
pa dibéréé les bagnards

dibwa rester en dernier (quand tous les autres sont partis)
ke dibwa chaari na tō a tu es resté tout seul ici

didi très (superlatif)
(dans : pwârâ didi très blanc)

digwéé plante : *Lantana camara* L., Verbénacée
(= kasia à Thio)

dimérè être plus clair (couleur)
é dimérè ngé kwé l'eau est plus claire (qu'une autre)
é dimérè taa bée-ré il est plus clair que son frère

dinū être absorbé, pénétrer (dans du bois en parlant d'une peinture par exemple)
(cf. di², nū³)

dinyū s'infilttrer à travers qqch.
(cf. di², -nyū²)

dipâdoo plante : *Grevillea gillivrayi* Hook., Protacée

diipââdô rare
é diipââdô ngé mèi nâ cette herbe est [rare]

dipu Lifou

dô¹ poule domestique, volaille en général, poulet
dô xotô coq
dô sê poule

dô² colonne vertébrale
dô-nâ ma colonne vertébrale
dô-mwâ poteau central de la case

dô³ poisson : poisson-coffre, *Ostracion* sp., Ostraciidé

dô⁴ faible, aveugle (en parlant des yeux)
kârâmè rôô dô tes yeux sont faibles

dô⁵ vrai, véritable, authentique
dô ku igname de valeur
dô këè-xa vrai langage, langage coutumier

dô...ré a. vraiment, très
jûu-ré dô mëdia xêédi ré son manou est vraiment complètement déchiré
Dui nââ dô nôô ré Nékète amû Dui était vraiment à Nakéty hier
nâ dô xûpê ré bwa j'ai très froid
é dô païi xôrû ré il est vraiment très malade
b. exprime la supposition :
nâ dô tâmwâ ré mè ke nâ fi je suppose que tu mens

dô⁶ seul, seulement
dô chaa un seul, seulement un
dô baaru seulement deux
dô chaapa un peu, quelques

dô⁷ peu profond
nâu dô planter peu profond

dôô¹ terre
nêdôô par terre ; le terrain
nôôdôô sol

dôô² a. plante : sorte de roseau, Graminée
b. flûte en roseau

dôô³ sans rien, sans fardeau, sans but
é dôô fâdô il marche sans fardeau,
il se promène sans but
é nâ ra dôô bwa ré il est encore célibataire ("il est encore sans rien")

dôbwa car, parce que
é chuè xû éda dôbwa è mègi sôuwiri il souffle sur la nourriture car elle est trop chaude
dôbwa mè si
dôbwa mè ré mè pué waké wérè nâ, nâ nâ xôrû xû ré s'il venait aussi travailler avec moi, alors je serais bien avec lui
dôbwa nâ pendant què, en même temps que
é nâ fâdô dôbwa nâ è nâ tépe il marche en parlant
irî nâ xô dôbwa nâ rî nâ kwé nous chantons en dansant

dôobwé a. tambour en palmier ou en peau de figuier rempli d'écorce de niaouli
b. cadence, rythme (d'un chant ou d'une danse)

dôobwé rêè saa son rythme est mauvais

dôobwi la boue
(cf. bwi, dôô¹)

dóchaa (var. dóuchaa) un seul
(= dóchaapwê¹)

dóchaadou pareil, identique, même
du marâ dóchaadou les deux oiseaux
sont pareils
ri xörii xêdi dóchaadou ils veulent
tous le même chose
dóchaa dóu më bien que
è mwâra nékexûâ dóchaadou më kwié
xwa il joue dehors malgré la pluie

dóchaapa quelques-uns, quelques
nâ pë dóchaapa j'en prends quelques-
uns
nâ pë dóchaapa sêgê je prends quel-
ques pierres

dóchaapwê¹ (var. dóuchaaapwê) un seul
dóchaapwê sêgê un seul caillou
(= dóchaa)

dóchaapwê² presque, faillir
dóchaapwê më è pâi il a failli mourir
dóchaapwê më mwââ-nâ kë ma maison a
failli brûler
dóchaapwê më pêepé dûkë è bêbê a
failli se blesser
dóchaapwê më kûréé-rô këbûtu ta marmite a failli cramer

dôdou faux, inexact, inutile
ri chè dôdou ils disent des bêtises
wîri da dôdou tô sâ ngôô vous mangez
n'impose quoi chez nous deux

dookii diable, sorcier

dôkutû sorte de paille avec laquelle
on danse le duubbwia

dôokwê surface de l'eau

dômaara plante : *Scaevola* sp., Goode-
niacée

dômiâ poisson : rouget, vieille de pa-
létuviers, *Lutjanus argentimaculatus*
(Forsskal), Lutjanidé

dômô clone de canne à sucre

dôomwâ poteau central de la case ronde
traditionnelle

dômwâârfi tourbillon dans l'air, trombe
(eau, vent)

dôpoo nouveau, nouvellement, différent,
étranger, importé (= afâde)
kâmûrû dôpoo un étranger (= adôpoo)
nîi nâ cué némwâ dôpoo nous sommes
assis aujourd'hui pour la première fois

dôpoo vents du secteur nord, nord-ouest

dôopokwê insecte coléoptère : coccinelle
ou chrysomèle

dopwa jeune, jeunesse
pa dopwa les jeunes, les adolescents
sê dopwa jeune femme

dôpwââ en faisant semblant (antéposé au
verbe)
è nâ dôpwââ xuru il fait semblant de
fuir

dôopwê bossu
è dôopwê il est bossu

dôopwimêrê poisson : longue anguille
rouge de palétuviers (s'enfonce par
la queue dans la vase)

dôria vertical
pumwâ dôria le mur est vertical

dôrôö principal, important
dôrôö kâmûrû personne la plus impor-
tante d'un groupe
dôrôö-rê son importance
è dôrôö dôu kâu est-ce que cela a de
la valeur ?
fa-dôrôö-dôu donner de l'importance
è fadôrôödôu nââ-xa rëè il donne
de l'importance à sa langue

dôrôosii partie la plus élevée du massif
d'ignames (côté mâle)
(cf. bwaaköké, pwéé²)

dôru¹ plante : *Erythrina indica* L.,
Légumineuse Papilionacée

dôru² poisson : jeune barracuda, bro-
chet de mer, *Sphyraena barracuda* (Wal-
baum), Sphyraenidé (adulte = wîyê)

dote couple de parenté
(notamment dans : dôteci, dôtekwéi,
dôtexérê, dusêdôtenê, dukadôtenê,
dôtechââ)
(cf. pluriel pââde)

dôteci couple de parenté constitué par
deux cousins croisés ; deux beaux-frê-
res, deux belles-sœurs
du dôteci les deux cousins croisés

dōtechāā couple de parenté constitué par la belle-mère et sa belle-fille ou la tante et son neveu ou sa nièce

dōtekwēi couple de parenté : mari et femme

dōtexérē couple de parenté constitué par le petit-fils et son grand-père ou par l'oncle et son neveu ou sa nièce ; beau-père et son gendre

dōtō plante : *Excoecaria agallocha* L., Euphorbiacée

dotu plante : sorte de pandanus, Pandanacée

dōu chose, fait

da dōu müū manger froid
dōumè (var. dōomè) si (condition), au cas où

pané-nâ è dû kéké-mê rē dōumé rē
xōrii na mon père pourrait venir
s'il le voulait

dōunanaâ lorsque

va dōu rē destiné à (= chose faite pour)

bwérē sêgê va dōu rē nyidé quelques pierres destinées au four
puè va dōu rē caa filet fait pour la pêche

dōoū côte (os) (= nêjō)
dōoū rē nâ mes côtes

dōusaa ordures ("chose mauvaise")
è fê tê rē dōusaa il part jeter les ordures

dōuxiti protection magique (par ex. dans les jeux de fronde, protection qui fait dévier les pierres et qui permet de ne pas être touché)

dōxōu (= katé) a. pandanus cultivé pour ses fibres
b. natte en pandanus

dōyaa baleine

dōyee a. plante : bambou autochtone (= vrai bambou), *Creslania* sp.
b. couteau de bambou (avec lequel on coupait la chair humaine)

dû¹ plante : sorte de grande fougère rouge comestible

dû² coquillage : grande palourde noire de palétuviers

dû³ mettre (un chapeau)
du mósôo röö mets ton chapeau

dû⁴ marque de duel, couple
duè du kâmûrû deux personnes
du kârâmè rère ses deux yeux
du xuu deux fils
du bé deux amis, deux frères
du wéi ! eh ! vous deux !
du dōtexérê le petit-fils et son grand-père

duu être domestiqué
taiki röö duu ton chien est domestiqué
fa-duu domestiquer

dû¹ suffire, être en quantité suffisante, aller bien, être possible ; assez
rê wâ dû, è wâ dû ça suffit, cela convient
è dû kaú mè rē mè wérê-nâ ? est-ce qu'il peut venir avec moi ?
è sié dû c'est impossible

dû² prix, rétribution
dû rée son prix

dû³ a. plante : (utilisée pour la pêche au poison) *Derris trifoliata* Lour.
(= *Derris uliginosa* Benth.) Légumineuse Papilionacée (= kwâdû)
dû rē kura autre plante poison utilisée pour attraper les crevettes
b. empoisonner à l'aide de cette plante
rê nâ dû rē nô il empoisonne les poissons
dû chaa xwârê empoisonner une rivière

dû⁴ action avec le poing
(notamment dans : dûkè, dûchée, dûaxwêê, dûkari)

dû⁵ se blesser en tombant
dûkè se faire mal en tombant
dûtûrû se faire mal en tombant sur qqch. de pointu

dûû ronfler, ronronner (bruit de voiture...)
kéké-dûû rē lotoo bruit de ronflement de la voiture

dûaxwêê renverser qqch. avec le poing
(cf. dû⁴, xwêê)

- dubé cerf
dubé sê biche
- dubwaaxiјa oiseau : *Pachycephala* sp., Muscicapidé
- duubwia nom d'une danse de guerre originale de Nakéty, composée de différentes parties (ütia, tapwaaru, xwâchi и xwâwiјo ré märä); les danseurs ont des bouquets de paille (kwére ou dokutù)
- ducii dans : kwâduciј double pirogue (ancienne pirogue pontée à balancier)
- dûchée rater son coup de poing (cf. dû⁻⁴, -chée)
- duchêêxê dix
duchêêxê mê chaa onze
- dûdû être pareil, sur le même plan, au même niveau
du kâmûrû a nâ tââ dûdû ces deux hommes sont debout côté à côté
ru va dûdû ils sont pareils (du même niveau social)
fa-ûdûdû unir, rendre semblable
- dué deux (pour des êtres humains) (suivi de la marque du duel)
dué du kâmûrû deux personnes et dans : mûdué soeur ou frère cadet padué les cadets, dudué deux frères ou soeurs cadets (cf. duô)
- dufâ jumeaux
bachéé dufâ triplés
- duujiј poisson : anguille de palétuviers
- dukadotenê couple de parenté constitué par le père + fils ou fille
du dukadotenê le père et son fils ou le père et sa fille (cf. dôte)
- dükari taper avec le poing (cf. dû⁻⁴, kari)
- düké¹ boxer, frapper avec le poing (cf. dû⁻⁴, -ké³)
- düké² se faire mal en tombant (cf. dû⁻⁵, kék³)
- dukwâ double pirogue (= kwâduciј)
- dûumâa être pareil, ressembler
é dûumâa nâ ça me ressemble
kwéé-ré dûumâa é cette photo lui ressemble
(cf. dûdû)
- duumè plante : *Lumnitzera* sp., Combré-tacée
- dumî couple de parenté : deux frères ou deux soeurs ou un frère et sa soeur ou un arrière-grand-père et son arrière-petit-fils
- dunyè couple de parenté : les parents géniteurs (père + mère)
dunyâ-râ mes parents
dunyô-rô tes parents
dunyè-ré ses parents
- duô duel (pour deux choses), paire
duô dôu nâ ces deux choses (cf. duè)
- dupu deux premiers d'une série
dupu nû nôö ces deux premiers cocotiers-là
dupu du xuu nôö ces deux premiers garçons-là
dupu ku a ces deux premières ignames
- duri nom d'un petit poisson de récif noir et blanc (sorte de poisson-ange ; Pomacanthidé ?)
- duru plante : banian, *Pieus* sp., Mora-cée (l'écorce est utilisée pour faire des tissus)
- dûrû (var. de tûrû après nasales) enfoncer, pénétrer (notamment dans : midûrû, ngêdûrû, tôôdûrû, xêdûrû)
- dusêdotenê couple de parenté constitué de la mère et de son fils ou sa fille
- dusu flotteurs du balancier
- dûtûrû se blesser en tombant sur un objet pointu (cf. dû⁻⁵, -tûrû)

E

ee exclamation pour répondre à quelqu'un qui nous appelle

éé débuter ou finir un chant ou une danse

wâ éé bare c'est aussi la fin d'un chant

xwâ-éé origine d'une danse ou d'un chant

xwâ-éé ré sôo ná nii-ré baéxo l'origine de cette danse, c'est son nom, baéxo

é¹ il, elle, son, sa : modalité personnelle 3ème personne du singulier (= ré)

é² exclamation marquant le doute

è on, quelqu'un : modalité personnelle 3ème personne du singulier indéfini

è xó na kwââ on a arrosé l'arbre

è xawitaa na tépe ná ngé daa ná on a supprimé cette coutume ce jour-là

è ná da tó mwââkuka quelqu'un mange à la cuisine

èè- a. être à, appartenir à (= ngèè-³)

èè-nâ c'est à moi

èè-rô c'est à toi

èè-ré c'est à lui

va èè-mwâciri ré wîrî c'est votre pays b. pour

ri pia na èè-nâ ils ont combattu pour moi

fé tú xâdúu ré èè-wîrî allez en acheter pour vous

eeaa exclamation de moquerie

éedu passage, piste dans la brousse, trace (animal ou personne)

éedu ré pooka passage des cochons

éé bois qui tient la planche fermant l'ouverture de la case

ei a. alors..., eh bien ! (marque une pause dans le récit)

b. merci (= mèësi)

ei xoru merci beaucoup

éekii (var. aakii, üükii) "je ne sais pas !" exclamation marquant l'incertitude

éma clone d'igname *Dioscorea alata*

éma pwârâ - blanc

éma miâ - rouge

ere dons (objets de valeur seulement) offerts en remerciements (= xwâere)

érê produits, contenu

siè èrê sans contenu

èrê-caa produit de la pêche (particulièrement coquillages, crabes...)

a miî èrêcaa mwîrî èrê kwâ mwîrî ces produits de pêche contenus dans ce bateau

èrê-mwâmâwâ ornements, tenues, costumes

èrê-jô cartouche

èrê-kémé-dééri ("produit de chez les autres") se dit d'une femme qui va se marier dans un autre clan

èrê-kûré contenu de la marmite

èrê-mara produits des cultures

èrê-népwé moelle

èrê-nyî flèches pour tirer à l'arc

èrê-xû produits de labour

èrê-xwâda récolte, produits de l'an-née et dans les entrées ci-dessous.

èrêkô averse ("produits-nuage")

èrêkûré rituel fait lors d'un délit pour rechercher le coupable ("contenu-marmite")

èrêpwâéé nourriture réservée, offrande, qui peut être destinée aux chefs, aux vieux, aux oncles ou aux grands frères (= àda xiti)

èrêpwâéé-rô ta nourriture réservée

èrêpwöi ensemble des clones de taro "inférieurs" ou récemment importés

erereea berceuse dont le refrain est erereea, erereea

F

fa- a. préfixe causatif (très productif)
 fa-bata faire peur, inquiéter
 fa-ji allaiter
 fa-muru sauver, faire vivre
 fa-mwa perdre
 fa-sé honorer, rendre grand
 fa-topérē réveiller qqn
 fa-xwata raconter ; renommée
 b. sert à former les adjectifs numéraux ordinaux
 fa-baaru deuxième
 fa-bachéē troisième

faa demander
 faa wā ré mē xai pēci bwa demande-lui
 où est le livre

fa¹ mettre en tas, construire (mur),
 faire une pile (taros, ignames), consolider
 fa mwā bâtir une maison

fa² plante : "tamanou du bord de mer",
Calophyllum inophyllum L., Clusiacée
 (= Guttifère)

fāā natte en feuilles de cocotier qui
 sert de porte ou de pan de mur

faabaa a. annoncer (la venue de qqch...)
 révéler
 nā nā chē faabaa xū ré wīrī pa dopwa
 je vous dis clairement à vous les jeunes
 b. marqué, signe
 xū faabaa donner un signe
 chaa faabaa xwī un signe existe
 (cf. fa-, abaa)

fabaaru a. en deux
 è mī fabaaru na mwaniōō elle a plié
 l'étoffe en deux
 b. deuxième (d'une série)
 fabaaru kāmīā mardi ("deuxième jour")
 wā fabaaru daa le surlendemain
 ke fabaaru réē tu es deuxième
 (cf. fa-, baaru)

fabé (= sifabé) faire bouger, déloger,
 faire le rabattement (à la chasse)
 (cf. fa-, bē²)

fābérē compter juste (= fāgwérē)
 (cf. fārā, -bérē)

fachaa a. en une seule fois
 è mī fachaa na mwaniōō elle a plié
 l'étoffe une seule fois
 b. mettre ensemble
 ri fachaa = ri fadōchaa ils mettent
 ensemble
 (cf. fa-, chaa)

faachaa quelques
 faachaa mēdē mērē quelques oranges
 sont mûres

fadé¹ a. marcher
 fē fadé aller faire un tour, une promenade
 dōō fadé marcher à pied ; marcher sans but
 b. arrivée, marche ; voyage
 chaa fadé nā mē des gens viennent
 sikaa va nā bēē a fadé a le tabac va
 accompagner ce voyage
 fadé réē sa marche
 kēē-fadé la démarche
 ku-fadé tas d'ignames mis de côté
 pour d'éventuels arrivants
 moofadé "coutume", présent que l'on
 offre en arrivant chez quelqu'un

fadé² mycose, taches blanches sur la peau

fadū mesurer, estimer, calculer, partager de façon équitable
 ri nā fadū ré kēé-mwaa ré dōō mwiri
 tixwānēe ré chēēdē ils estiment que
 cela va durer jusqu'au soir
 nā pē ūda fadū dēēri = nā fadū dēēri
 ngē ūda je partage équitablement la nourriture entre les gens

faē attacher à un tuteur
 faē ku attacher les ignames au tuteur

-fagō de façon lâche
 (notamment dans : bēfagō, bifagō,
 chiifagō)

faja¹ plante : *Hibiscus* sp., Malvacée

faja² a. rite dans l'eau avant de ramasser des coquillages pour fabriquer la monnaie traditionnelle
b. faire ce rite

faakwa ouvrir et faire sortir la chair d'un coquillage (bénitier, moule...) nā faakwa jora j'ouvre et je fais sortir la chair du bénitier

famā sédatif puissant contre la douleur

famèsè ètre en état d'interdit par rapport à un couple ou à un groupe ke famèsè nā tu as des interdits par rapport à moi

famétu a. allonger, niveler
b. manière de pêcher les crabes à marée basse
nā fē famétu je vais pêcher les crabes à marée basse
(cf. fa-, métu)

famīà plante : *Morinda citrifolia* L., Rubiacée (dont on extrait une teinture rouge après avoir gratté et fait bouillir la racine)

famōö plante : "hêtre", *Kermadecia sinuata* Brongn. et Gris, Protéacée
famōö amīà *Kermadecia* rouge
famōö apwārà *Kermadecia* blanc

faamū coquillage : *Tonna perdix* (Linné) (Tonnidé), ou *Phaltium areola* (Cassididé), ou *Casmaria erinaceus* (Cassididé) (donné avec le xīja lors du décès d'une femme à ses frères ou oncles) kārāmē rē faamū opercule de ce coquillage

famwā menacer d'un geste

fangürū plante : *Psychotria douarrei*, Dānik., Rubiacée

faō (empr. polyn.) fer, métal, clou
kwé-faō barre à mine

fara plante : *Joinvillea gaudichaudiana* ssp. *glabra* Brongn. et Gris, Flagellariacée

fārā compter, lire

fābérè = fāgwérè compter juste
fāchée compter de travers
kéé-fārā la lecture

fārāboasé (empr. fr.) framboise

faari (var. faare) demander
faari chaa dōu taa chaa kāmūrū demander qqch à qqn (= fatere)

fasia¹ donner des plants, se reproduire (taro), cultiver pour avoir des plants nā fasia ku mē mwe mē je cultive pour avoir des plants d'ignames et de taros

fasia² plante : *Aneilema biflorum*, Commelinacée (donnée en décoction aux enfants)

fatāâ arrêter qqch, bloquer ; mettre droit, mettre debout
fatāâ mārā accorder le repos à qqn
úfatāâ endroit où on arrête qqch, limite
(cf. fa-, tāâ)

faaté poursuivre qqn (en courant après)
é faaté é il le poursuit

fatere demander, réclamer (= faari)
fatere chaa kāmūrū demander quelqu'un nā fatere taa é xōu rē nā je lui demande mon linge
é fatere Famuru taa anyāâ elle réclame Famuru auprès de grand-mère

fatoa écarquiller
é fatoa kārāmē rē il écarquille les yeux

favaa suie, vernis noir de la fumée (dans les cases)

fawāpwéérè a. oublier (de dire qqch)
ke fawāpwéérè tēpe bwa nā chē xù na rō tu oublies cette commission que je t'avais confiée
xuu rōö fawāpwéérè tēpe rē xōyō nā ton fils a oublié d'annoncer ce mariage
b. perdre (objets)
péépē fawāpwéérè nea rē anyāâ le bēbē a perdu le couteau de grand-mère

fāwi sélectionner (des gens)
é wā fāwi chaaké dééri mē ri wā fē piicé rē ru il sélectionne plusieurs personnes pour aller chercher les deux filles

faxēdē produire de beaux tubercules nā faxēdē ku je produis de beaux tubercules d'ignames

faxwâsé a. en plusieurs fois ; en grand nombre
 è mî faxwâsé na mwâniôô elle a plié l'étoffe en plusieurs fois
 ri bwa faxwâsé na ri mî ri xuu da bare ils sont restés en grand nombre manger encore un peu
 b. multiplier
 (cf. *fa-*, *xwâsé*)

fèl aller, partir
 ri wâ fè ils partent
 ré fè waké ré nâ il part travailler pour moi
 fè biri se promener
 fè chéchè continuer, aller sans s'arrêter
 fè gî s'en aller brutalement
 fè mûgè s'en retourner
 fè mwaa être nu, aller nu
 nâ fè mwaa je suis nu
 fè nôo arriver en retard
 fè ra partir pour quelque temps
 fè taa quitter, abandonner

fè² vers (directionnel)
 tô fè a par ici
 tô fè nâ par là
 tô fè bwa par-ci par-là, aux alentours
 iî wâ gwérâ kere-xôu rô fè bwa wâ kâmiâ nous jetons les fibres de pandanus ici et là, au soleil

fèè¹ dans la direction de (localisation imprécise)
 ri fè ti fèè Numéa ils vont dans la direction de Nouméa

fèè² piquer un poisson (à la sagaie) dans un trou d'eau

fèè³ insecte : morpion

fè- < *fèi* attacher (notamment dans : *fefagô*, *feeké*, *fenyôô*, *feputû*, *fevii*)

fechê se battre
 déeri nâ fechê les gens se battent

fefagô attacher de façon lâche (cf. *fè-*, *fagô*)

fèi attacher, lier (cf. *fè-*)

fèjaakéte faire la course, lutter pour voir qui va réussir, ou arriver le premier, concourir (sujet pluriel obligatoirement)

ngôô fèjaakéte nous faisons la course

feeké attacher fermement, lier (cf. *fè-*, *-aké*)

fenyôô attacher à l'envers (cf. *fè-*, *-nyôô²*)

feputû attacher des choses ensemble (cf. *fè-*, *-putû*)

fèraa chasser des roussettes en guettant près de leur nid le matin avant l'aurore

fèrè a. mettre des tuteurs (pour toutes les plantes, sauf pour les ignames)
 nâ férè dé tô xû nênyowé je mets des tuteurs aux cannes à sucre dans la taroïdière

férè ré châbè ré xarooda nom du troisième billon d'ignames
 b. tuteur, support (pour tout, sauf pour les ignames)

fèrè avancer, passer par
 férè kêté ngûrû avancer dans le noir
 ke férè niira tu passes par la plaine
 è sii xorii na mè xwâi nâ férè nâ il ne voulait pas que ce chemin passe par là

férésaa (empr. fr.) forçat

féri (= *fa-cheférè*) appuyer qqch contre autre chose
 è féri chaa bwérâ kwââ wâ chaa pumwâ il appuie une planche contre un mur

fetaaa quitter, laisser, abandonner, se débarrasser de
 mè nâ nâ fetaaa ré wîrf je vais vous quitter
 (cf. *fè¹*, *-taa²*)

fètè suivre qqn (en marchant)

è fètè nâ il me suit
 ri fètè mè na chaa adopwa elles ont suivi un jeune homme

fevii attacher deux choses ensemble (cf. *fè-*, *-vii*)

fi mentir
 è fi nâ il me ment
 kêté-fi mensonge
 a-fi menteur

fi¹ *a.* bâton sur lequel on embroche des anguilles ou du poisson pour le fumer
b. attacher le poisson sur un bâton pour le fumer ou le faire cuire à l'étoffée

fi⁻² < *fida* taper, frapper avec un outil (notamment dans : *fiaké*, *fiatapo*, *fiburu*, *fiduu*, *fiémè*, *fija*, *fisori*, *fivíi*, *fiwi*)

fii *a.* être "emboucané" pour avoir transgressé un interdit
b. boucan
pa fii ré mwé les emboucaneurs de taro

fiaké clouer (avec un marteau), enfoncez (un piquet) bien à fond
 (cf. *fi⁻²*, *-aké*)

fiatapo faire éclater qqch. en tapant dessus
 (cf. *fi⁻²*, *a⁻⁶*, *tapo*)

fiaxò siffler avec les lèvres étirées, la lèvre inférieure rentrée entre les dents

fiburu briser qqch. en tapant dessus (par exemple avec une barre à mine)
 (cf. *fi⁻²*, *-buru³*)

fici *a.* écailler (poisson)
b. objet servant à écailler
nâ fici nô nmé fici j'écaille le poisson

fida taper, frapper avec un outil (bâton...)
nô fida kwé ngé pûbè-ré le poisson fouette l'eau avec sa queue
fida taapèrè taper sur la table
 (cf. *fi⁻²*)

fiduu enlever les bourgeons d'une plante
fiémè tuer, assommer d'un coup de bâton
 (cf. *fi⁻²*, *-amé²*)

fifangù secouer qqch avec un bâton pour le faire bouger
 (cf. *fi⁻²*, *fa*, *ngù*)

fija casser, briser d'un coup sec
taiki rôo, acaa fija na paa-ré ton chien, le chasseur lui a cassé une patte
 (cf. *fi⁻²*, *-ja³*)

fiji *a.* clone d'igname *Dioscorea alata*
b. clone de taro *Colocasia*

fiô être paresseux, en avoir assez
nâ fiô ri rô j'en ai assez de toi
kêè-fiô la paresse
a-fiô quelqu'un de paresseux

fisori taper sur qqch, et rater son geste à cause d'un "dérapage"
 (cf. *fi⁻²*, *-sori*)

fivíi cogner sur qqn avec un bâton
 (cf. *fi⁻²*, *-vii*)

fiwi taper sur qqch pour le déloger (par exemple, sur un fruit avec un bâton)
 (cf. *fi⁻²*, *-wi²*)

fiyu petit poisson, long et mince, qui saute dans les palétuviers

fouu clone de canne à sucre

fûu plante : palétuvier blanc, *Avicennia officinalis* L., Verbénacée

-fûé dans :
kérêfûé quatre
nêfûé dans quatre jours
pôôfûé quatre fois
sêêfûé quatre objets longs

fûrû¹ fouetter, taper qqn avec un bâton ou une corde
nâ fûrû rô je te fouette
 (et dans des composés, notamment : *gwéfûrû*, *kwifûrû*, *sôfûrû*, *téfûrû*)

fûrû² tresser (cheveux, nattes)
nâ fûrû bwaa-rô je te fais des tresses
nâ fûrû xôu je tresse les bords de la natte

fûrûpwépwé avoir une surface bosselée, grumeleuse, rugueuse
mê rôo fûrûpwépwé ta main est rugueuse

fûrûséte (empr. fr.) fourchette

fûtû se moquer de
nâ fûtû rô je me moque de toi

G

ga¹ sculpter (bois), donner une forme
 kēè-ga sculpture (art)
 dōu è ga sculpture (objet)

ga² a. tatouer, colorer
 b. couleur
 gaa-ré sa couleur

ga³ gaine (de palmier)
 ga ré nū gaine de cocotier

ga⁴ jeu qui consiste à lancer des bouts
 de palme de cocotier sur des cibles en
 écorce de bananier

ga⁵ retourner sur ses pas ?
 (dans : gachō, gapuru, gasé)

gachō faire l'aller et retour, revenir
 sur ses pas, virer de bord
 kwā bwa wā gachō ce bateau a viré de
 bord
 nū gachō renvoyer
 (cf. ga⁵, chō)

gaga très (superlatif)
 (dans : ngūrū gaga très noir)

-gagörō (var. de -kakörō après nasales)
 disperser
 (notamment dans nūgagörō, xēgagörō)

gai¹ visiter, parcourir
 ngōō wā gai mōrō kétē nous sommes déjà passés partout

-gai² (var. de -kai¹ après nasales) action d'aplatir, d'écraser
 (notamment dans : kēgai, mēgai, tōōgai, xēgai)

gai³ (var. de kai²) en quantité
 xē gai attraper beaucoup de choses

gaka oiseau : corbeau calédonien, *Corvus monedulaoides* Lesson, Corvidé

gamī garnir le fond d'un panier ou d'un récipient avec une feuille

gapuru passer de l'autre côté (soleil lors du changement de solstice)
 kāmīā gapuru è le soleil passe de l'autre côté
 (cf. ga⁵, -puru)

gara araignée, sorte de scorpion

gārāā (empr. fr.) grand
 pa gārāā kē xārācūū fē ti na Pwāngara le grand chef de Canala est parti en France

garaasi (empr. angl.) glace, miroir

-gari (var. de -kari après nasales)
 (dans : xēgari taper sur qqch avec la main)

gasé revenir vers soi (effet de boomerrang)
 (cf. ga⁵)

gawé être le dernier arrivant
 agawé dernier arrivant

gē¹ toi : modalité personnelle (pronom indépendant)
 ke toa na gē tu arrives, toi
 mē gē viens, toi !

gē² de, à partir de, venant de
 ré gē i il vient d'où ?
 ré gē Numéa il vient de Nouméa
 è nā gē mē ré Numéa aré il arrivera de Nouméa demain
 gēwā issu de, provenant de
 nā gēwā pa Xāyāā je suis issu du clan Xāyāā

-gē³ (var. de -kē³ après nasales) action de blesser, de faire mal involontairement
 (notamment dans : kēgē, kwāgē, tēgē)

gēe grand-mère (terme d'appellation, utilisé à Canala)
 (= yaaya à Nakéey)

gégé technique de pêche à l'aide d'une nasse tressée en roseau pour les mullets de rivière

gérégére *α.* fibres de l'arête centrale des palmes de cocotier servant à faire de la ficelle
β. glaïres

géréesi (empr. angl.) graisse

géri plante : "kaori blanc", *Agathis* sp., Araucariacée

gii au loin (marque l'éloignement, la séparation brutale)
fē gii s'en aller brusquement, au loin
pé gii enlever, emporter au loin
tépii gii dégager (avec la main)
xuru gii fuir au loin

gii faire du tort à qqn indirectement (en abîmant ses affaires) (+ wā)
nā gii wā mwāké ré bée-nā j'abîme les affaires de mon ami

gibwaamédia hache à deux lames, dont l'une est en forme de pied de biche

gici frotter (linge)
nā gici xōu xāde je frotte le linge sale

-gici² action de froisser, de pulvériser
(notamment dans : kēgici, mögici, sigici, tégici, xēgici)

gicira petite hachette en pierre, attachée à un manche en bois, utilisée pour sculpter ou creuser les pirogues

gié hache, "tamioc" (terme général)
dō gié, bwaadgié ancienne hache en pierre
gié faō hache en fer
(et dans gibwaamédia, gicira, giikira, giinépwépôô, ginééré, giwa : différentes sortes de hache)

giki chatouiller (en général)
(cf. mārā¹)

giikira petite hache en pierre attachée au bout d'un manche en bois (pour écorcer)

giméré nūi presqu'île

giinépwépôô hache utilisée pour creuser le fond de la coque de la pirogue

ginééré hachette, herminette
ginééré rē nā mon herminette
ginéérôô = qinééré rôô ton herminette
ginéérêe = ginééré rée son herminette

giipuru récif, banc de corail

giré nettoyer (marmite seulement)
nā giré kûrè je nettoie la marmite

giwa grosse hache ou "tamioc"

gó- enfoncer la main
(notamment dans : gócoô, góomârâ, gónyûû, gótiâ)

góô vomir, avoir des haut-le-coeur

gócoô déchiqueter qqch en enfonçant la main

gókoo¹ oiseau : aigrette des récifs, "long cou", *Ardea sacra albolineata* Gray, Ardéidé
gókoo pwârâ héron garde-boeuf, *Bubulcus ibis coromandus* (Boddaert), Ardéidé

gókoo² clone d'igname *Dioscorea pentaphylla*

gókôwia inflorescence du bananier

góomârâ chatouiller qqn (en lui passant la main sous un vêtement)
(cf. gó-, mârâ¹)

gónyûû percer qqch en enfonçant la main dedans
(cf. gó-, -nyûû²)

górô¹ gargouiller (pour le ventre)
pwêè-nâ górô mon ventre gargouille

-górô² (var. de kôrô après nasales) casser en mille morceaux, briser
(notamment dans : kêgórô, kwâgôrô, mègôrô, nafgôrô, pwâgôrô)

gótiâ enfoncer la main pour déchirer qqch.
(cf. gó-, tia)

góû vous deux : modalité personnelle duel 2ème personne

gówi vomir qqch.
(cf. góô, -wî²)

gøyöwia rincer (sauf pour le linge)
 nâ gøyöwia mwââda jerince lavaisselle

gu moi : modalité personnelle 1ère personne singulier, pronom indépendant
 gu, nâ nâ da moi, je suis en train de manger

nâ da ngê gu je mange, moi

guu bruit, son (de la voix)
 pa xüüchî nâ xwi ré guu-ri tòwâ mwârâ
 les enfants font du bruit en jouant
 (cf. aguu)

gû agir avec subtilité, de sa propre initiative

guujö bruit (d'eau qui coule)
 guujö ré kwé bruit de l'eau qui coule
 (cf. guu, jö¹)

gupwéi faire du bruit lors du deuil
 d'un chef
 (cf. guu, -pwéi)

guru testicules
 guru-ré ses testicules

gûrû s'enfoncer facilement (dans la terre)
 joo-ré gûrû chéé sa lance s'enfonce facilement

gûrûrû secouer pour enfoncer
 pwéré gûrûrû planter qqch dans le sol en secouant pour que cela s'enfonce

GW

gwa jeune pousse (plante)

gwâ¹ descendant (neveu, nièce) d'un oncle maternel
gwâ-nâ mes descendants (oncle parlant de ses neveux ou nièces)

gwâ² discuter pour prendre une décision

gwâkâ étroit

gwê- < gwérâ¹ jeter, lancer en l'air (notamment dans : gwâkâ, gwâbasûù, gwécaa, gwéchée, gwéfûrû, gwékôrô, gwénéi, gwépanû, gwépérê, gwépuru, gwétia, gwétuu)

gwéé en d'autres temps (passé ou futur)
ri gê mâ na bwa Xajié gwéé elles sont venues de Houailou il y a longtemps
gwéé saú na coutumes du passé, événements d'autrefois
gwéé na jadis, anciennement
gwéé pwa fê bien plus tard

gwéa arbre de forêt dont on extrait une teinture de couleur jaune servant de mordant à la teinture extraite du famiâ

gwéakâ jeter pour consolider (pierres pour faire un mur), bien ranger (cf. gwê-, -akâ)

gwéakâ cuire au four

gwéamê lapider qqn à mort (cf. gwê-, -amê²)

gwâbasûù secouer, cahoter
nâ gwâbasûù nâ xû oosi je suis secoué sur le cheval
wirîwirî gwâbasûù è la voiture cahote (cf. gwê-, basûù)

gwécaa casser qqch. en le laissant tomber (fruit, branche) (cf. gwê-, -caa³)

gwéchée lancer qqch. et rater son but (cf. gwê-, chée)

gwéfûrû "tabasser" qqn à coups de bâton (cf. gwê-, fûrû¹)

gwékai écraser qqch. en le jetant
pwâ-kâ gwékai è la papaye s'est écrasée (cf. gwê-, -kai¹)

gwékakôrô gaspiller, disperser dans tous les sens (cf. gwê-, -kakôrô)

gwékôrô casser qqch. en morceaux (verre, assiette) en le jetant (cf. gwê-, -kôrô)

gwénéil étaler en jetant
gwénéi bwangû jeter l'ancre (cf. gwê-)

gwénéi² renforcer

gwépanû lancer qqch. à qqn (pour le lui donner) (cf. gwê-, -panû)

gwépérê lancer qqch. et atteindre son but (cf. gwê-, -pérê²)

gwépuru casser en jetant, se fendre (après une chute) (cf. gwê-, -puru)

gwérâ¹ jeter, lancer en l'air
sôgwérâ jeter en l'air avec la main
gwérâ taa jeter dehors (cf. gwê-)

-gwérâ² avec succès, efficacement (notamment dans : chagwérâ, chégwérâ, sagwérâ, tagwérâ, xêgwérâ, xwigwérâ)

gwéri¹ faire qqch. en attendant une cérémonie, passer le temps
 è gwéri ngè frî chââchêè laasi elle nous arêus en attendant avec un peu de riz (en attendant la vraie coutume)
 ri wâ mè cué gwéri rô Wiipwê ils se sont assis en attendant à Wiipwê

gwéri² faire des caprices
 ke gwéri tu fais des caprices
 Famuru gwéri mwînyé-ré Famuru fait des caprices à sa mère
 kéké-gwéri caprice

gwéri³ tromper, mentir en plaisantant,
 (pour empêcher un enfant de faire qqch.)
 kérê-gwéri tromperie

gwétia trouer, casser en lançant
 gwétia taapèrè faire un trou dans la table
 (cf. gwé-, tia)

gwétuu a. casser qqch. (tige d'une fleur) en lançant une pierre ou en la pliant
 b. jeter des choses sur une pile, empiler en jetant, entasser
 (cf. gwé-, tuu)

I

i petit poisson plat de mer

i où ? (interrogatif)

ri fè ti na i où sont-ils partis ?
 ke fè ti i où vas-tu ?
 ke gé mē i d'où viens-tu ?
 Nékétè tō i Nakéty, c'est où ?
 kāmfā catoa rō i où se lève le soleil ?
 dōu rō i dōbwa iri toanôô xwâdo où
 trouvons-nous des conques ?
 è nōö i où habite-t-il ?

i exclamation pour prévenir d'un danger : "attention !"

ii a. toujours, sans arrêt (postposé au verbe)

ke xa ii tu parles toujours
 ke fè ii tu Numéa tu vas toujours à Nouméa
 è waké ii ra il reste encore au travail en attendant
 è mē nōi ii = è mē ii nōi il vient toujours pour rien
 b. quand même, malgré tout
 anyââ fabwa Ida, nâ è fè ii maman demande à Ida de rester mais elle part quand même

ia exclamation de douleur : "aïe !"

inû a. apprendre qqch., s'instruire

b. enseignement

fa-inû enseigner, instruire
 nâ nâ fainû réé ngê nââ-xârâcûû je
 lui enseigne la langue de Canala
 kéké-inû leçon
 mwâ-inû école

iôôva Dieu chrétien

iri modalité personnelle 1ère pers. pl.
 inclusif : nous tous (toi compris)
 (cf. nîî^u, ri)

J

ja¹ creuser avec un pieu ou un bâton à fouir, à la barre à mine
dué bwa du axa du ja na ré bwaanyou
atù ces deux-là, deux chefs, ils ont creusé la conduite à ciel ouvert là-bas
ja pô creuser un trou
(et dans : jatûrû, jawi)

ja² poisson : "blanc-blanc", *Leiognathus equulus* (Forsskal), *Leiognathidé* ou *Gazza minuta* (Bloch), *Gerridé*

-ja³ (var. de -ca⁴ après nasales) casser d'un seul coup, mais d'une cassure pas nette
(notamment dans : fija, kêja, ngêja, tôôja)

jaa¹ se frayer un chemin dans les hautes herbes

jaa² plante : petite fougère qui pousse dans les clairières, *Gleichenia* sp., *Gleichéniacée*

ja grotte des falaises

jachô contourner qqn et revenir vers lui, fermer un cercle, courber un arc jachômwêrê prendre un raccourci pour dépasser qqn et l'attraper
(cf. chô)

jai (var. jaé) a. surpasser, dépasser
é jai dôu mwiri wéi mwiri axa ché na
il ne respecte pas l'interdit ("il passe au-dessus de ce que le chef lui a dit")
b. sert à l'expression du comparatif
é bêéri jai è il est plus vieux que lui
è kaxê jai nâ il est plus grand que moi
kéé-waké ré mwé xeté jai kéké-waké ré
ku la culture du taro est plus difficile que celle de l'igname
è xuu xeté jai nâ il est un peu plus fort que moi

jaja très (superlatif)
(dans : mûû jaja très froid)

jaajé poisson : sorte de tout petit "blanc-blanc" de palétuviers (*Gerriidé* ?)

jakéréké coquillage : "chapeau chinois", patelle, *Acmæa* sp., *Acmæidé* (utilisé pour râper les ignames et les taros crus)

jakwié se mouiller sous la pluie
pa xûûchî nâ jakwié les enfants se mouillent sous la pluie

jana a. marché où l'on échange des biens entre gens de la côte et des gens de l'intérieur
b. échanger les biens, troquer

janee porter (en bandoulière) autour du cou, sous le bras avec un harnais
nâ janee chaâ xîja je porte un collier autour du cou
è nâ pé janee fè ré il (l')emporte sous le bras

janyô avoir la même idée que qqn d'autre, se rencontrer (idées, paroles)

jao prophète, guérisseur, voyant, devin

jaapuxû poisson : sorte de "blanc-blanc" (*Gerridé*)

jara dis donc, est-ce vrai? (interrogation dubitative)
üû, jara ke wâ saxwérê na têpe nâ ?
oui, es-tu sûr d'avoir obéi à cette parole ?
jara üû ? oui ? tu es sûr ?
jara ke wâ toa mûgé ? dis, tu es revenu ?

jarakôô propriété, terre

jari¹ s'approprier qqch (terre, maison)

jari² clone de taro *Colocasia*
do jari (clones de *Colocasia* les plus
importants) : jari kwérâ, jari déréô,
jari méchaâ, jari pwârâ, jari kôa,
jari jinûâ, jari chawa
ainsi que : jari ngûrû, jari xâjie

jaasú terre fertile, bonne terre

jati a. travailler exprès pour qqn
nâ jati axa râ ngêè je travaille ex-
prés pour notre chef
b. exprès pour, en vue de
waké jati travailler pour
mara jati cultiver pour
xû jati labourer pour
pétu jati tisser pour (deuil, mariage)

jatu aller chercher des tubercules au
champ

jatua espion, voleur (on dit qu'il pas-
se totalement inaperçu)

jaturú se blesser sur qqch. de pointu,
se piquer
(cf. ja¹, -tûrû)

jawi extraire un tubercule à l'aide
d'un pieu
(cf. ja¹, -wi²)

jâawi crabe de rivière (qui se cache
dans les cailloux)

jaxûju (var. jaxwâju) taquiner, plai-
santer
ré jaxûju wâ nâ il me taquine
nâ jaxwâju wâ acii râ nâ je plaisante
avec mon cousin croisé

jee¹ nettoyer (table), se moucher, en-
lever (poussière, tache)
nâ nâ jee râ kûû-nâ je me mousse
("j'essuie mon nez")
kéé-jee essuyage

jee² fumée, brouillard
jee-né fumée du feu
jee-dôô vapeur d'eau qui s'élève du sol
jee-daa lueur de l'aube
jee-kwé brouillard
jee-kâmiâ vapeur chaude sous le soleil
jee-mégi râ nê chaleur du feu
jee-sêgé poussière de la pierre mar-
telée

jé¹ nid de roussettes, d'oiseaux, de rats

jé² petit corail pointu, morceau de corail
koô-jé branche de corail

jé³ piège (terme général) ; piège à lacet

jé¹ souffler (vent)
kwâdè jé le vent souffle, il y a du
vent
kwâdè jé biri le vent souffle le long
de la côte
kwâdè jé pérè le vent souffle de la
mer vers la montagne
kwâdè jé chéè le vent souffle de la
montagne vers la mer

jé² être suspendu, s'accrocher
(et dans des composés, notamment :
jébirî, jéchêè, jényôô)
fa-jé suspendre, accrocher
ûfajé crochet

jé³ quoi ? (pronom interrogatif)
ke nâ da râ jé ? qu'est-ce que tu
manges ?
é ché na mè jé ngê axa ? qu'a dit le
chef ?
et dans :
jéropé ? qu'est-ce qu'il y a ?
wîjé ? pour quelle raison ?
kewâjé ? pourquoi ?
cêjé ? pour quoi faire ?
jé kii peut-être que
jé kii mè nâ nâ toa râ peut-être que
je vais arriver

jé⁴ action avec le pied
(notamment dans : jéamwa, jéchêè,
jékari, jéké, jépiô, jépwéa,
jépwiri, jésûû, jétûrû)

jéé saison des pluies (janvier, février)

jéamwa perdre qqch. (avec le pied)
(cf. jé⁴, mwa²)

jééba poisson : anguille de rivière à
rayures jaunes

jébiril passer d'une branche à l'autre
(cf. jé², biri)

jébirî² tornade de vent en mer

jéchêè remorquer à l'aide d'une corde
(cf. jé², chéè¹)

jéchée rater son coup de pied
(cf. jé⁻⁴, -chée)

jédo prendre des objets ou des biens lors d'un deuil (surtout lors de la mort d'un enfant : les oncles viennent pour l'enterrement et prennent des objets, ou un cochon.., pour montrer leur mécontentement devant la mort de l'un de chez eux)

jéi poisson : anguille de rivière (terme général) ; la plus grosse des anguilles de rivière (rouge)

jékari donner un coup avec le pied
(cf. jé⁻⁴, kari)

jéké¹ donner un coup de pied, buter dans qqch.
(cf. jé⁻⁴, -ké³)

jéké² plante : brède pariétaire, *Amaranthus gracilis*, Desf., Amaranthacée

jeekóxu clone de canne à sucre

jémoo plante : bois de fer du bord de mer, *Casuarina equisetifolia* L., Casuarinacée

jémwaa bâton pour taper les roussettes
(cf. je³, mwaa¹)

jéngürû écailler, vider et laver un poisson
nâ jéngürû nô j'écaille, je vide et je lave le poisson

jényôô être suspendu tête en bas (roussettes)
(cf. jé², -nyôô²)

jépio donner un coup de pied pour abîmer une plante
(cf. jé⁻⁴, -pio²)

jépwéa se cogner les orteils contre qqch.
(cf. jé⁻⁴, pwéa²)

jépwíri pousser pour ranger (avec le pied)
(cf. jé⁻⁴, -pwíri²)

jééréré petite cigale (dans les cafériers)
jééréré kâbwénâwé katuawé chant des enfants qui appellent les cigales pour que les ignames poussent

jérôpè qu'est-ce qu'il y a ?
(cf. jé³)

jésúu se planter qqch. dans le pied en marchant
nâ jésúu a nea nâ je me plante ce couteau dans le pied (en avançant)
(cf. jé⁻⁴, suú⁴)

jeetaa effacer
(cf. jee¹, taa⁴)

jétûrû se blesser le pied sur un objet pointu
(cf. jé⁻⁴, -tûrû²)

ji¹ a. poitrine, sein
ji rè nâ mon sein
nyî-ji lait maternel
mère-ji mamelon
b. tête
xuu râ nâ ji mon bébé tête
fa-ji allaiter, nourrir, élever ensemble
mînyé-ré faji xuu ré la mère allaita son bébé
nâ faji ré nee mî kwitaa je ferai vivre ensemble le requin et la carangue

ji² paquet, grappe
ji-nû grappe de cocos

ji³ plante : *Tieghemopanax subincisus* R. Vig., Araliacée

ji⁻⁴ attacher (en enroulant)
(notamment dans : jiké, jifago, jimwâmwâi, jinâi, jipipiri)

ji⁻⁵ raccourcir, tailler
(notamment dans : jikai, jiporu, jipuru, jitia)
(cf. su²)

ji⁻⁶ lancer
(notamment dans : jichée, jipéré, jiwé)

jii aspirer (liquide), sucer, boire à la paille
(cf. ju¹)

jîi lever qqch. en l'air avec la main

jia a. lance (terme général)
jiaa-nâ ma lance
b. sorte de casse-tête

jiaké (var. jièkè) attacher de façon serrée en enroulant la corde en tous sens
(cf. ji-⁴, -akè)

jiakwîâ siffler avec les doigts dans la bouche pour appeler qqn

jiava plante : *Acalypha* sp., *Euphorbia*-cée

jiawé poisson de rivière, petit, à bandes
(on dit qu'il est l'équivalent du poisson de mer xi)

jibi clitoris
jibii-ré son clitoris

jibwa de ce fait, ainsi

jibwaa série d'ondulations
jibwaa-dó crête d'un coq
jibwaa-kwétaa rouleaux de vagues

jichéé porter à plusieurs, à deux
újichéé ré kwé lieu où on va chercher l'eau à plusieurs

jichée rater son but avec un objet lancé
(cf. ji-⁶, -chée)

jichuru manger jusqu'au bout, "ronger jusqu'à la moelle" (pour les chefs de la montagne qui mangent les têtes de poissons, de tortues, ou pour les chefs du bord de mer qui doivent manger les têtes d'anguilles ou de poissons de rivière)

nâ jichuru bwaa-nô je ronge jusqu'au bout la tête de poisson

jié coquillage : grosse huître (qui se colle aux cailloux), *Ostreidé*

jifago attacher sans serrer
(cf. ji-⁴, fagô)

jikai a. couper en petits morceaux
b. casser qqch. en le jetant par terre
(cf. ji-⁵, -kai¹)

jikara brillant (pour les astres)
mwéa jikara la lune brille
kâmiâ jikara le soleil brille

jiké¹ navette (pour tisser le filet)

jiké² poisson : "bec de cane" (nom général), *Lethrinus chrysostomus* Richardson, *Lethrinidé*

jikéké a. support de barrière de la pirogue à balancier ou de la double pirogue
b. aiguille pour coudre les filets

jikérêbwi sorte de troca

jikié a. posséder beaucoup, être riche
é jikié dôú il est riche
b. richesse
jikié réé sa richesse

jikikié a. être très riche
é jikikié dôú il est très riche
b. grande richesse
jikikié réé sa grande richesse

jiikônô babiller en tétant (bêbê)

jikô avoir un pied bot
é jikô il a un pied bot
paa-jikô pied-bot

jikwéé prendre racine, faire des racines
ré wâ tué mî jikwéé ngé tépe ré iooâva la parole de Dieu a poussé et pris racine
(cf. kwéé¹, tukwéé)

jikwii cime, sommet
jikwii-né flamme du feu
jikwii-kwââ cime de l'arbre

jimi (empr.angl.) foc (petite voile à l'avant du bateau)
jimi ré kwâ foc du bateau

jimwâmwâî décorer, embellir
ri wâ jimwâmwâî népwé a mwâ mwiri ngé bwére nâkârâmè ngé pakwara les sujets ont décoré l'intérieur de la maison avec quelques visages sculptés
(cf. ji-⁴, mwâmwâ²)

jimwêrê wâ nûî presqu'île

jinââri lécher et aspirer en même temps
(cf. jii, nââri¹)

jinéî attacher une chose à une autre, bout à bout, épingle, seller (cheval)
jinéî oosi seller un cheval
(cf. ji-⁴, -nêî²)

jineré plante : liane, *Nothocnide repanda* Bl., *Urticacée*

jinia visiter, aller partout, chercher dans tous les coins

- jinōbu huître qui pousse sur les palétuviers
- jingā a. plante : "herbe des marais", *Heleocharis* sp., Cypéracée
b. couverture, manteau fabriqués avec cette herbe
- jipé femme qui a eu son premier enfant
- jipére atteindre son but avec une pierre lancée
(cf. ji⁻⁵, -pérē²)
- jipipiri attacher en enroulant (boucles distantes) et en serrant
- jiporu tailler l'écorce
(cf. ji⁻⁵, pōru)
- jipuru¹ couper dans le sens de la largeur (couper du pain en morceaux)
(cf. ji⁻⁵, -puru)
- jipuru² pâtre de corail
- jiipwéè presser avec la main pour extraire du liquide, essorer (linge)
(cf. jii, pwéè¹)
- jurémwaa a. insecte : mante religieuse
b. nom d'une diablesse
- jjirii (var. jeerii) plante : sorte d'ambrevade (cf. bwénā)
- jiria oiseau : loriquet calédonien, "perruche écossaise", *Trichoglossus haematodus deplanchei*, Psittacidé
- jitia couper en long (coco, pain coupé en tartine)
(cf. ji⁻⁵, -puru)
- jiwi¹ tirer du lait (en parlant du bébé)
(cf. ji¹, -wi²)
- jiwi² déloger, dégommer (un fruit) en lançant une pierre
(cf. ji⁻⁵, -wi²)
- jiwī coquillage : petite huître (qui colle aux cailloux), Ostréidé
- jo¹ couler, saigner
kwé jō l'eau coule
- jo tū monter (pour la marée)
- jo toa descendre (pour la marée)
(et dans : jochōō, jomē, jomūchaa, jörō...)
- jo² sagaie, lance
jōō-nā ma sagaie
jōpē "sagaie-raie", sorte de lance
- jo³ piquant, épine
īrī witaa mī jōō-rē bwa nous enlevons ces piquants-là
jōō-mēdē épines d'oranger
- jo⁻⁴ piquer
(notamment dans : jōcōo, jokē, jōkōrō, jōtia)
- jōō¹ ployer, être prêt à rompre (régime de bananes, arbre fruitier trop chargé, paille du toit gorgée de pluie...) a pwi nā wā jōō le régime de bananes est prêt à casser
- jōō² usagé, vieux (linge, outil)
jōō xōu linge usagé, vieux vêtements
jōō péci livre usagé
jōō kwéé vieille barre à mine
jōō mwāxē chaussures usagées
- jōō³ corbeille du toit de la case
- joobuu plante : *Ximenia americana* L., Olacacée (petits fruits jaunes à gros noyau appelés "prunes de mer", comestibles)
- jocōo piquer pour enlever la chair d'un fruit, l'écorce...
(cf. jo⁻⁴, cōo)
- jōōchii coquillage : littorine, *Tectarius pagodus* L., Littorinidé
- jochōō se vider
xwārē jochōō la rivière se vide
bwaanyōwē jochōō la conduite d'eau se vide
(cf. jō¹, chōō³)
- jōkari a. instrument en bois dur pour la danse du Wāpūé
b. rythme de cette danse
- jokē a. picorer, mordiller
nō jokē chii le poisson mordille la ligne (essayant de manger l'appât)
b. marquer qqch. avec dés petits trous à l'aide d'un instrument pointu
(cf. jo⁻⁴, -kē³)
- jōkōrō casser la coquille d'un oeuf, éclore
(cf. jō⁻⁴, -kōrō)

jokùda coquillage : bénitier collé au corail, *Tridacnidé*

jökwa clone d'igname *Dioscorea alata*

jökwââ épieu en bois, barre à mine en bois
ri nää caa ngë ré jökwââ na pââubêèri les vieux chassaient avec un épieu en bois

jökwéi (var. jökwéè) jeter de l'eau sur qqn ou qqch.

jöökwi a. terme général pour les lia-nes
b. plante : *Colubrina asiatica* (L.) Brongn., Rhamnacée

jómâadéè décrue
wâ jómâadéè c'est la décrue
(cf. jö¹, mää¹, déé)

jômé a. s'épuiser, arriver au bout (rivière, route)
b. dernier descendant d'une famille, après qui la famille disparaîtra, (é-coulement qui vient à sa fin) ; veuf, veuve
(cf. jö¹, -më⁴)

jomûuchaa (var. jomûrûchaa) a. couler goutte à goutte
b. premières gouttes de pluie
(cf. jö¹)

jomwâri coquillage : sorte de bénitier géant (non collé), *Tridacnidé*

jónaru très grosse pluie

jonô baisser la tête (en signe de res-pect)
nâ jonô je m'abaisse en signe de res-pect
métu jonô s'endormir assis la tête pendante

jöpè "sagaie raie" : sorte de lance au bout de laquelle on fixe des dents de raie dans des encoches

jöpè houppe de cheveux, tressée devant ou derrière la tête
jöpè-nâ ma houppe de cheveux

jööpè quoi ?, comment ?
ngë jööpè avec quoi ?
më irî xwi jööpè nêxêè-rè ? que pou-vons-nous faire pour lui ?

jööpè kii disons... (marque d'hésita-tion dans le discours)

jöpî¹ allumer du feu, enflammer
jöpî-né allumette

jöpî² faire des ricochets sur l'eau

jöpiosii oiseau qui chante tôt le matin

jöpö chambranles sculptés (losanges) de chaque côté de l'entrée de la case
jöpöö-mwâ chambranles de la case

jöpuru prendre un raccourci
xwâi jöpuru un raccourci
kâmiâ jöpuru journées courtes d'hiver ("le soleil prend un raccourci")

jöpwani disposer en étoile (bois d'un feu)

jöpwia plante : chientent, *Cynodon dac-tylon* (L.) Perscon, Graminée

jora coquillage : bénitier géant, *Tridacnidé* ; nom général des bénitiers

jörö se renverser (eau), se répandre
kwé jörö l'eau se renverse
fa-jörö renverser qqch.

jöösé (empr. angl.) soldat, guerrier

jössi coquillage gastéropode : petit casque, *Cassis* sp., Cassidé

jotii coquillage : bénitier collé, *Tridacnidé*

jötii piquer (avec une fourchette), pi-ccorer, prendre avec le bec

jou récif

jöoxoo plante : *Heteropogon contortus* (L.) Beauv. ex Roem. et Schult., Graminée ("lance du diable")
nëjöoxoo champ rempli de cette herbe

jöoxota poisson : nom de la plus grosse des carangues, qui se nourrit de sardines

jöxitu bouton, abcès, furoncle

jul¹ sucer avec force, extraire le jus de façon énergique
(cf. jii)

ju ² mince, dépérir, tuberculeux é ju il est mince	jumwââ plante : "laiteron", <i>Sonchus oleraceus</i> L., Composée
ju ³ (= kwinââ) centre, cœur (bois) ju ré kwââ cœur de bois sec (planté dans un lieu pour marquer son caractère sacré) ; perche devant la porte de la case	jumwââ ré gaka plante : <i>Emilia sonchifolia</i> (L.) D.C., Composée
juul se mettre d'accord sur qqch ri chè juu saa ré ri ils parlent pour se mettre d'accord	jumwêrê se cicatriser xwâdou jumwêrê la blessure se cicatrice xwâ-jumwêrê cicatrice
újuu a. se réconcilier ni újuu ils se réconcilient b. réconciliation daa ré újuu nêmwâ c'est le jour de la réconciliation	junôô grand voilier
juu ² assemblée, groupe	jupwara ¹ coquillage : escargot de rivière
jû plante : arbre de forêt	jupwara ² plante : <i>Styphelia cymbulae</i> , Epacridacée
jûûl gencives jûû ré pââ-nâ mes gencives	jûrêkaano plante : <i>Commersonia bartramia</i> Merr., Sterculiacée
jûû ² manou, sarong (pour les hommes) do jûû jupe traditionnelle des femmes jû xeté jupe en fibres de bourao de montagne	jûrû crustacé : nom d'un crabe
jû guérir (pour une blessure) xwâdou a wâ jû cette blessure est guérie	jurufii nom d'un lézard (à deux queues)
jucunô sifflet	juruméa pénis juruméa rée son pénis
jûûdoo croûte superficielle de la terre qu'il faut gratter avant de labourer	jurunû nervure des folioles du cocotier (utilisée pour faire des balais)
jumî faire un bruit de baiser nâ jumî tara Dapé je fais un bruit de baiser en direction de Dapé	jutii ulcère
	juwiti dépérir (de maladie)
	juxwârî a. salive, crachat (= péré-juxwârî) b. cracher, saliver

K

ka¹ a. victime (destinée à être mangée)
 é xwé na ka rée il a mangé sa victime
 b. nom du petit bâton au jeu du kanōō

ka² exclamation marquant l'impatience

ka³ celui qui
 (notamment dans : kabépérii, kāmīā, kāmūrū, kamwaa, kapwaa, kapwēēdi)
 (cf. a⁻⁵)

ka⁴ piquer les yeux (en parlant du feu)
 jee-né ka nā la fumée du feu me pique
 les yeux

kaa¹ passer à gué, marcher péniblement
 dans l'eau
 kaa chéé pénétrer dans l'eau
 kaa cé aller chercher qqch dans l'eau
 kaa fé s'avancer dans l'eau
 (et dans kamutu, kanū)

kaa² provenir d'un clan
 gu, nā kaa Nōōme moi, je suis du clan
 Nōōme

ka¹ peau, écorce
 kā-nā ma peau
 kā-ku peau de l'igname
 kā-kwāā écorce d'arbre
 kā-ada épluchures

ka² plante : papayer, *Carica papaya* L.,
 Caricacée (= mwāmīāpō)
 kā pokwétaa plante : "arbre à pain",
Artocarpus altilis (Park.) Fosb., Mo-
 racée

ka³ étroit
 xwāt kā le chemin est étroit
 fa-kā entasser, faire entrer
 (cf. gwākā, kurupi)

ka⁴ être prêt ; être en ordre
 wā tara mī mwā ri wākā xēēdi on voit
 ces maisons qui sont tout à fait prêtes
 nēpwéexūā kā la tribu est en ordre

kāā maigre
 é kāā il est maigre
 kēē-kāā ré xuu rōō qu'il est maigre,
 ton petit !

kābaé nom d'un lézard à la queue four-
 chue (on dit qu'il permet de découvrir
 les voleurs)

kābékwā tôle

kabépérii annulaire ("celui qui bouge
 en imitant les autres")
 (cf. ka⁻³, be², -périi)

kabexwi coquillage : sorte de troca

kabō oiseau : râle noir, *Rallus philip-
 pensis swindelii* Mathews, Rallidé

kābwī a. ombre
 b. à l'ombre, ombragé
 úcué kābwī emplacement à l'ombre

kacaa plante : pandanus de forêt ou de
 creek, Pandanacée

kacia (empr. polyn.) la lèpre

kacipwāde poisson : petite aiguillette

kaciri dans :
 mwārā kaciri rire de qqch.

kacō a. jeu de ficelle (= kane³)
 b. couverture à franges

kachéé descendre d'un arbre ou d'une
 échelle

kachi panier à anse en feuilles de pan-
 danus

kachuēnaa insecte : mouche maçonne

kachuupōō nom d'un rat de forêt ; égale-
 ment personnage mythique

kâdè a. plante : pin colonnaire, *Araucaria cookii* R. Br., Araucariacée
 b. plante : "épaulette d'officier" (fougère), *Lycopodium* sp., Lycopodiacée
 kâdè ré siibû plante : *Erigeron* sp., Composée

kâdee insecte : sorte de hanneton
 kâdee xôtô hanneton mâle

kâdèi (var. kâdii) clone de canne à sucre

kael dans :
 kwié ré kae vent du sud-est accompagné de pluie

kae² variante de kau est-ce que ?

kaéé a. soulever (action du vent)
 kwâdè kaéé kâbékwâ le vent soulève les tôles de la toiture
 b. ramasser (le linge), décharger (bateau)
 è kaéé xôu il ramasse le linge (sur le fil)

kâgè plante : arbre "bois jaune"

-kaj¹ (var. -gai²) action de réduire en miettes
 (notamment dans : chakai, gwékai, jikai, mòkai, sakai, sòkai, tikai)

kai² en quantité, beaucoup
 sa kai nô attraper quantité de poissons

kaii éclairer
 nâ kaii j'éclaire, je fais de la lumière
 nâ kaii têe mwâ je fais de la lumière pour voir la maison
 kaii-paari éclairer
 nâ kaiipaari mwâ j'éclaire la maison

kakâba plante : "patte de poule", Cypracée

kakakörö rentrer dans un banc de poissons, ou dans un troupeau et provoquer sa dispersion (cf. kaa¹, -kakörö)

kakô intérieur du pays, intérieur des terres

kakôkô poisson de palétuviers qui se nourrit de déchets dans les eaux sales

-kakörö (var. -gagörö) action de disperser
 (notamment dans : gwékakörö, kaka-körö, makakörö, pikakörö, sakakörö, sékakörö, sòkakörö)

kakurusii insecte : cafard, blatte

kakwé poisson : gros mullet de rivière

kamè (var. kêmè) endroit, lieu où l'on habite, "chez-soi"
 tò kamé-nâ chez moi
 xai kamé-rö ? où c'est chez toi ?

kâmiâ soleil, heure, journée
 nèpwéé-kâmiâ nêmwâ en cette journée
 kâmiâ jöpuru saison : désigne les journées courtes de l'hiver
 kâmiâ xiti dimanche
 kâmiâ wâ tú le soleil se couche
 kâmiâ wâ catoa le soleil se lève

kâmûrû être humain, homme, individu

kamutu couler, disparaître sous l'eau (cf. kaa¹, mutu)

kaamwaa a. majeur (doigt)
 (cf. ka³, mwaa¹)
 b. jeu de billes (en rangée)

kâmwâdi plante : "magnania blanc" à fruits comestibles, "pois canaques", *Pueraria* sp., Légumineuse Papilionacée

kanada¹ a. ciseaux
 b. couper les cheveux
 bêé-rö, panéé-ré kanada na pübwaaré ton ami, son père lui a coupé les cheveux

kanada² rat de forêt ; également personnage mythique (= aképuru ré kwânyôômi)

kane¹ a. ramasser des fruits
 nâ kane pwâ-médé je ramasse des mandarines
 b. gaule à fruits

kane² a. étoffe nouée pour porter les bébés
 b. porter un bébé sur le dos ou sur le côté enroulé dans cette étoffe

kane³ jeu de ficelle (= kacô)

kanêê choisir	é toa kârâ ngê na dê daa il est arrivé bien plus tard
nâ kanêê baaru kewâ mîf péci nâ j'en choisis deux parmi ces livres	sué kârâ té toaa pose-le plus haut
kaanêa oncle maternel (terme de désignation ; = pabwêtê)	è toa té kârâ kwêè a (= è toa rô kârâ fê aché) il arrive un peu plus loin
kaanêa rè nâ mon oncle maternel (cf. nêa)	
kanôô jeu avec des bouts de bois, le petit bâton (ka) doit tomber dans un trou, alors que le grand bâton doit l'en empêcher	
kanû s'enfoncer dans l'eau (cf. kaa ¹ , nû ³)	karaka être agité, houleux (mer, flux d'une rivière), gargouiller
kânyî corps	kwé karaka l'eau est agitée
kânyî-nâ mon corps	
kanyônyôôketé tiges qui supportent les cocos	kârâmè œil, opercule (coquillage)
kaô joue	kârâmè rè nâ mon œil
kaô-nâ ma joue	kârâmè-ré-nûrû voyant, visionnaire
kapaari découvrir (enlever ce qui couvre)	karapâè être habitué (à qqch ou à qqn)
(cf. -paari ²)	é karapâè rô il est habitué à toi
kaapécaa plante : "herbe bleue", <i>Stachytarpheta jamaicensis</i> Vahl, Verbénacée (= pûrekôdô)	è karapâè waké réè il est habitué à son travail
kaapéci (empr. angl.) chou	
kapowéé jeu de billes (disposées en cercle)	karapuusi (empr. bichelamar) prison
kapütü ramasser (poissons dans le filet), récolter (café)	kare vergue (pirogue)
kapwa jeu d'osselets (on utilise des coquillages ou des graines de bancoulier)	karéesi charrette, chariot
kapwaa ¹ albinos	kari taper doucement
è kapwaa il est albinos	nâ kari xuu ré nâ ngê chaa koôkwâa je tape mon fils avec une petite branche (et dans de nombreux composés notamment : dûkari, jékari, kwikari, mòkari, sòkari, tékari)
chaa kâmûrû kapwaa un albinos	(cf. var. -gari)
kapwaa ² roussette blanche	
kapwêedi a. auriculaire	karii ramasser, rassembler
b. benjamin	karii xöü rassembler du linge
(cf. ka ⁻³ , pwêedi)	
kârâ plus (dans le temps ou dans l'espace : plus tard, plus loin)	karikô (empr. fr.) calicot
gwêè na kârâ il y a très longtemps	kasache recouvrir pour protéger (à l'aide d'une couverture)
kaasé ¹ a. grand rassemblement coutumier, avec échange de vivres, éventuellement de biens (il existe différentes sortes de "kaasé" : aiméai, kûmè, nêebwîi, únô, pérémè...)	
b. tas de vivres mis en place lors des grandes cérémonies coutumières	
kaasé ² alphabet	
kaséa poisson : anguille de rivière (avec des taches sur le dos)	
kasia plante : <i>Lantana camara</i> L., Verbénacée (kasia s'emploie à Thio ; = digwéè à Canala)	

- kasöjii** nom d'un oiseau ; également personnage mythique ("celui qui aspire l'eau avec sa bouche")
- kasövaxaao** (var. *kasöxaao*) nom d'un oiseau de forêt ; également personnage mythique ("celui qui calme la tempête")
- kata** être penché, incliné (avion, piquet, soleil qui dépasse le méridien) ; avoir du roulis (bateau)
xaé kata le tuteur est penché
é kata kéréré chaa nû il est penché comme un cocotier
kâmiâ kata le soleil décline
- katara** masque sculpté placé à l'entrée de la case ronde ; statues de bois
- kate** rangée d'ignames située aux extrémités du champ
- katé** plante : pandanus cultivé pour ses fibres (= *dôxou*)
- katoa¹** être nombreux, beaucoup
ku katoa les ignames sont nombreuses
déeri katoa il y a beaucoup de monde
nô katoa il y a beaucoup de poissons
- katoa²** s'élever, émerger
jee-né katoa la fumée s'élève
- katoa³** dans :
pwî katoa clone de bananier
- katua** clone d'igname *Dioscorea alata*, Dioscoracée
- katûrû** passage des enfants mâles dans le monde des adultes
- kaú** (var. *kae*) est-ce que ? (interrogation simple)
ke nâ kaú mwârâ est-ce que tu joues ?
 è xwa kaú na amû (= è xwa na amû kaú)
 est-ce qu'il a plu hier ?
- kauukwa** oiseau de mer : sorte de héron blanc
- kavere** fantôme d'un ancêtre prenant l'apparence d'une femme
- kaviirekwé** poisson : nom d'un requin qui remonte dans les rivières
- kaviséi** clone d'igname *Dioscorea alata*, Dioscoracée (prémices)
- kaviséi pè xûda** clone d'igname (comme le *kaviséi*, mais avec les feuilles du *xûda*)
- kawi¹** goutter, avoir une fuite (toiture)
mwâ kawi le toit goutte
- kawi²** chasser, éloigner (en agitant les mains)
apaa kawi dô papa chasse les poules
nâ kawi taiki je chasse le chien
kawi taa chasser au loin
- kawi³** casse-tête en étoile (en racines de *gaiac*)
- kaxê a.** grand, gros
kâmûrû a kaxê cet homme est gros
è kaxê na mwâ la maison est grande
kwé kaxê to xwârê le niveau de la rivière est élevé
b. quantité
kaxê ré kwâdè wâ fé ("quantité de vent s'en va") un grand vent se lève
kaxê ré kâmiâ ("quantité de soleil") il fait grand soleil
ri xwi sau chaa kaxê ré kâé-ngââ il pousse à chaque fois un grand cri
- ke** (var. *kû*) modalité personnelle 2ème personne du singulier (pronome sujet) : tu
- kee** courbé, tordu
kwââ wâ kee l'arbre s'est courbé
- ké¹** modalité du pluriel restreint : certains, des (antéposé au nom, lequel est suivi d'un démonstratif)
ké mîri a ces assiettes-ci (parmi d'autres)
ké xûûchî bwa kewâ ri ces enfants-là, parmi eux
a ké mwânêê nâ ces pièces de monnaie-là
 et dans : *chaaké* plusieurs, *pwéké* quelques
 (cf. *vî*, *mîi/mîri* pluriel large)
- ké²** panier de jonc
dô ké panier utilisé dans les coutumes pour y mettre les objets de valeur ("vrai panier")
kéé-ré son panier
 (cf. *kébô*)
- ké¹** dense, serré, touffu (arbre, foule)
kwââ wâ ké l'arbre est touffu

ké² de, en provenance de
 ré kâmûrû kè i d'où vient-il ? (de quelle région ?)
 fir dééri kè xârâcûú nous sommes de Canala
 kè nâ de là
 kè xû du haut de
 kè sê de chez qqn, de dedans
 kè sâ-râ qui vient de moi (= kè wâ nâ)
 kè mè originaire de
 dééri kè mè Bwérâdii personnes originaire de Borindi
 kè toaa d'en haut
 kè wâ parmi, à partir de
 -ke³ (var. -gè³) se faire mal ; blesser qqn involontairement (notamment dans : dûkè, jékè, jökè, kékè, pwekè, sikè, tékè)

kè⁴ action avec les dents (notamment dans : kékè, kékörö, kè-puru, kéri, kétia)

ké¹ s'enrouler (tige)
 ku nâ kèé l'igname s'enroule (au tuteur)
 xaa-kéé ré ku saison où l'igname s'enroule sur les tuteurs

kéé² préfixe nominalisant : manière de, façon de (préfixe très productif)
 kèé-bwa aspect, style, manière d'être
 kèé-bwa ré mwâ style de la maison
 kèé-bwa ré chaa kâmûrû métier, origine culturelle, façon d'être de qqn
 kèé-kôdô verdeur
 kèé-miâ ré kwâ rougeur de l'arbre
 kèé-nôô coutume, usage
 kèé-nôô ré népwéékéte nâ la coutume de ce pays
 kèé-xa façon de parler
 kèé-xwi ré nâ mes habitudes

kê¹ manger des tubercules, des féculents (pain, racines comestibles...)
 nâ kè ku je mange de l'igname
 kê néxomata coutume lors d'une naissance ("manger l'herbe néxomata") : les oncles viennent voir le nouveau-né avec des coutumes de remerciement
 nékê- part de tubercules

kê² brûler, être brûlé
 ku kê l'igname est brûlée
 kâmâ kè nûi a le soleil brûle l'île et dans :
 kégai dévaster par le feu
 kêbütû cramer, brûler partiellement

kê³ bâton, perche, tige, manche
 kê gié manche du tamio
 kê pué bois pour planter le filet
 kê xata mè duru perche piquée dans le toit des cases
 kê pwâwiyô perche avec drapeau (désigne actuellement les perches piquées dans le toit des cases)
 kê mâasöö perche d'interdit
 kê kuuwéé poteau de danse où l'on accrochait les vivres lors de cérémonies
 kê kwitamwâ perche qui fait partie d'un piège à oiseaux
 kê né allumette (= jöpiné, kerené)

kê⁴ action avec les doigts (notamment dans : kêbiö, kêburu, kêbütû, kêbwi, kêdia, kêgai, kêgê, kégici, kêgorö, kêné, kenyûû)

kéé porter qqch. sur l'épaule ou sur le dos

kéatapo claquer des dents (cf. kè⁴, a⁶, tapö)

kéaxârâ partie supérieure d'une taro-dièvre

kêbê petits poteaux entre les poteaux latéraux et les solives
 fa-kêbê renforcer
 nâ fakêbê xu mè mûgé je renforce le houp et le kaori (cf. kè³)

kêbiö casser une jeune poussée avec les doigts (cf. kè⁴)

kêbô panier en feuilles de cocotier
 kêbôô-mwâ panier rempli de taros
 kêbôô-nû panier rempli de noix de coco
 kêbô chörê autre sorte de panier en feuilles de cocotier
 kêbô jopurué *idem*

kêbo poisson : loche gingembre, *Gram-mistes sexlineatus* (Thunberg), *Gram-mistidé*

kêburu casser en deux avec les doigts (allumette, morceau de pain) (cf. kè⁴, -buru³)

- kébútú¹ cramer, se recroqueviller sous l'action du feu, (se) brûler sans (se) consumer totalement
né kékbtú kâbékwa le feu crame la tôle
é kékbtú na laasi le riz a cramé, le riz a accroché au fond de la marmite (cf. kék², -bútú)
- kékbtú² écraser, froisser avec les doigts
nâ kékbtú némérè kwââ j'écrase une feuille entre mes doigts (cf. kék⁴, -bútú)
- kékwi ramasser avec les doigts (feuilles)
anyââ kékwi nénê-rî mérè xôdô grand-mère ramasse des feuilles de tétragone pour notre nourriture (cf. kék⁴)
- kékcií rebondir
ségé kékcií la pierre rebondit (cf. cíí¹)
- kéchô plante : "magnania noir", *Pueraria* sp., Légumineuse Papilionacée
xwii kékchô mâcher du magnania
kékchô xwiré magnania comestible (bon à mâcher)
- kékdia casser, déchirer avec les doigts (cf. kék⁴, -dia²)
- kékdo avorton, dernier des êtres
kékdo ré niâ un avorton de canard, le dernier des canards
- kékai¹ brûler, dévaster par le feu
kâmiâ dô kékai ré nûi a le soleil a vraiment dévasté cette île (cf. kék², -gai²)
- kékai² malaxer, pétrir avec les doigts
kékai pââ (= xékai pââ) pétrir du pain (cf. kék⁴, -gai²)
- kéké pincer entre ses doigts (cf. kék⁴, -gê³)
- kékici écraser, réduire en poudre entre ses doigts (cf. kék⁴, -gici²)
- kékgorô casser avec ses doigts (cf. kék⁴, -gorô²)
- kéi condiment (viande, poisson), ce qui accompagne les féculents
- kéi-ré son condiment
nea sôpuru ré kék-âda un couteau pour couper la viande
- kéja casser qqch. avec les doigts (cas-sure pas nette)
(cf. kék⁴, -ja³)
- kékè mordre
taiki a akékè ce chien est un mordeur (cf. kék⁴, -kék³)
- kékéké oiseau : a. pigeon vert, *Drepanoptila holosericea* Temminck, Columbidae (= mwii ârî)
b. perruche à front rouge, *Cyanoramphus novaezelandiae saisseti* Verreaux & des Murs, Psittacidé
- kékôrô croquer, casser au concasseur ; se casser une dent en croquant
nâ kékôrô pââ-nâ wâ nû je me casse une dent sur une noix de coco (cf. kék⁴, -kôrô)
- kékwé première tarodière d'une terrasse (celle qui permet de distribuer l'eau aux tarodières inférieures)
- kékemêsi (empr. fr.) kermesse
- kémwérê recouvrir, étouffer (en parlant de lianes, de plantes)
jôokwii kémwérê chê mwâ nâ les lianes recouvrent cette partie de la maison
- kéné prendre avec deux doigts seulement
ke kéné nia tu prends les lentes entre tes doigts (cf. kék⁴)
- kengai plante : *Maxwellia lepidota* Bail., Sterculiacée (feuilles utilisées pour faire de la tisane)
- kényûû percer avec les doigts, trouer la toiture de la case lors de la coutume du kék nêxómata (cf. kék⁴, -nyûû²)
- képuru casser avec les dents
aképuru ré kwânyôômi ("celui qui casse entre ses dents la fougère de forêt") personnage mythique (cf. kék⁴, puru)
- képwiri être très haute (marée)
kwé wâ képwiri la marée est complètement montée

kere brin de fibre, objet long et mince
 kere-xou fibre de pandanus (préparée pour le tressage des nattes)
 kere-ké fibre pour tresser des paniers
 kere-kwi fibre pour faire de la corde
 kere-né allumette (= kéné, jöpiné)
 kere-fao fil de fer

 kéré avec
 kéré-nâ avec moi
 kérôo avec toi
 kérée avec lui, avec elle
 kérée-ri avec nous
 kéré- aux autres personnes
 mè kéré apporter
 è mè kéré chaa kébôö-nû il apporte un panier de cocos
 fè kéré partir avec, emporter
 métû kéré dormir avec

 kééré comme, être comme
 nâ kééré rô (= nâ kééré gè) je suis comme toi
 ke kééré nâ (= ke kééré gu) tu es comme moi
 ke kééré nié tu es comme lui
 è xapârî xôru kééré gu il voit aussi bien que moi, il voit comme moi
 kéré-mè de sorte que, pour que
 da, kérémè ke kaxê mange, de sorte que tu grandisses !
 mânîrî kérémè irî fè dépêche-toi afin que nous puissions partir
 kéré-bwa comme cela, ainsi, voilà
 è kérerbwa, nâ ménêî tépe nâ c'est ainsi, j'ai oublié
 è kérerbwa mè ke fè piriri il faut que tu partes vite
 kéré-xâ comme cela, ainsi (+ démons.)
 wâ pia, kérérâ nâ en temps de guerre, c'est comme cela
 tê chii mwiri kérerâ a jette cette ligne comme ceci
 ri ché kérerâ bwa mè... ils disent comme cela que...

kéré- a. préfixe nominalisant : contenu de
 kérê-nôdô vérité (nôdô dire la vérité)
 kérê-mwârâ plaisanterie (mwârâ rire)
 kérê-métû rêve (métusé dormir)
 kérê-fi mensonge (fi mentir)
 b. partie essentielle, produit, chair
 kérê-ku partie comestible de l'igname
 kérê-nû chair de la noix de coco, amande du coco
 kérê-kwâa racine principale d'un arbre
 kérê-nêngè produits de la récolte

kérêbêtô petit lézard blanc qui vit dans les maisons

 kérêbô nom d'un coquillage (cf. kérémésô)

 kérêfûè quatre
 fa-kérêfûè en quatre
 è mî fakérêfûè na mwanoö elle a plié l'étoffe en quatre
 fa-kérêfûè rè quatrième

 kereké plante dont les fibres servent à faire des paniers

 kérêku poisson : barbet, *Pampeneus porphyreus* Jenkins, Mullidé ("partie comestible de l'igname")

 kérêkwi gland (pénis)

 kérêmérêpwé coquillage : sorte de troca (= xaxaé)

 kérémésô nom du coquillage qui sert de tête à la monnaie traditionnelle (= kérêbô)

 kérêmétû rêve
 è xwi chaa kérêmétû il fait un rêve
 kerêmétû saa mauvais rêve, cauchemar (cf. kéré-, métû)

 kérêmiâ nom d'un coquillage rouge

 keremirî plante : sorte de jonc fin qui pousse sur les terrains miniers, "jonc à corbeilles", Cypéracée (utilisé en tressage)

 kérêñâwâ jaune
 mî nô kérêñâwâ les poissons jaunes
 ûkérêñâwâ curry

 kérêñûrû cinq
 kérêñûrû mè chaa six
 kérêñûrû mè baaru sept
 kérêñûrû daa mè baaru tò nêpwé chaa
 nékwaaxiti il y a sept jours dans la semaine

 kérêxwâ- a. le dessous, l'au-delà
 kérêxwâ-ré l'univers, le monde
 tépe ré kérêxwâ-ré histoire du pays des morts
 b. sert de fonctionnel (préposition) : dessous
 kérêxwâ-bwaakwé au pied de la montagne

 kéri ronger (des liens, des lianes...) (cf. kérê-⁴)

kérū¹ repasser (linge, fibres)
nâ kérū xōu je repasse le linge

kérū² escargot de terre : "bulime blanc", *Auricula auris*, Gastéropode (également nom donné au gros escargot dévastateur récemment introduit)

kéte poulpe (Céphalopode)
koo-ketè tentacule de poulpe

kétè¹ graver (en creux), sculpter, entailler
nâ kétè chaa bwaamwâ je sculpte une flèche faîtière
xwâ-kétè entaille (= xwâsupuru)

kétè² vite, rapidement, en avance
fè kétè (= fè mânirî) aller vite
é fè kétè il est en avance

kétè endroit, lieu, moment, époque
kétè-rè son terrain
tù kétè mwaa au loin
kétè a ici, à cet endroit
kétèbwa où, que (introduit une relative)
tô xû nêdôo kétèbwa mârâdii pérè na c'est sur terre que le serpent est monté
tô népwéé-kwé kétèbwa è nâ noô na c'est dans l'eau qu'il habite
nâ nâ tââ ré tô a ti xwânee kétèbwa mè ri toa j'attendrai ici jusqu'à ce qu'ils arrivent

kétia déchirer avec les dents
(cf. kë¹, tia)

keú plante : "pommier canaque", *Eugenia malaccensis* L. (= *Syzygium malaccense* (L.) Merr. & Perr.), Myrtacée

kéwâ a. parmi
kéwâ déréi parmi les gens
chaa kéwâ ri l'un d'entre eux
chaa kéwâ mîi nô nâ l'un des poissons
b. à partir de, provenir de, depuis
kéwâ anâ à partir de maintenant, désormais
ke fè na kéwâ amû ngê chêèdè tu es parti depuis hier soir
kéé-miâ ré pûbwaar-ré kéwâ xatè la rougeur de ses cheveux est due aux cendres
kéwâjè pour quelle raison ? (se place en tête ou en fin d'énoncé)
kéwâjè ke nâ dii pour quelle raison refuses-tu ?
(cf. kë², wâ²)

kêêyoo plante : *Triumfetta sp.*, Tiliacée

kil exclamation marquant la surprise

ki² (< kiri) scier
(notamment dans : kica, kipuru)

kiî¹ plante : "chêne-gomme", *Arillastrum gummiferum* Panch., Myrtacée

kiî² sert à exprimer le doute, dans : nêkii peut-être
êêkii exclamation : "je ne sais pas", "ce n'est pas sûr"
jékii peut-être que, quoi
joôpè kii disons... (hésitation)
tôokii où donc ?

kii³ (empr. angl.) clé
kicûû ouvrir avec une clé
kimwêrê fermer à clé

kil gratter avec les doigts ou les pattes
dô kî la poule gratte le sol

ki² (< kiî¹) creuser avec la main
(notamment dans : kideû, kîgorô, kînyûû, kîwi)

kîî¹ creuser avec la main (cf. ki²)

kîî² première récolte des ignames
xaa-kîî moment de la première récolte des ignames

kiamû clone de taro *Colocasia*

kica couper avec une scie (le bois se casse avant d'avoir été complètement scié) (cf. ki², -ca¹)

kicaa scier (en écartant les deux parties du bois fendu)
(cf. ki², -caa²)

kideû a. enterrer
b. enterrement
é fè ti na wâ kideû a il est parti à cet enterrement
(cf. ki², déû)

kîgorô casser en creusant
(cf. ki², -gorô²)

kimwâ¹ plante : *Burretiockentia vieillardii* Moore, Palmiers
dô kimwâ clone de canne à sucre

kimwâ² (var. kûmwâ) battoir (de danse)
kimwââ-kwé battoir de danse

kimwâânoo nom d'une plante

kînyûû creuser et passer à travers
(cf. ki⁻², -nyûû²)

kiô oiseau : faucon pèlerin, *Falco peregrinus nesictes* Mayr, Falconidé
mê-ré-kiô motif de la flèche faîtière de style Canala ("bras du faucon pèlerin")

kipunê (empr. angl.) cuiller à soupe
(= kwiyöörö)

kipuru scier en deux, jusqu'au bout
(cf. ki⁻², -puru)

kiri a. scie b. scier
(cf. ki⁻²)

kîri faire de la corde en roulant des fibres sur sa cuisse avec la paume de la main

kirica famine, pauvreté, disette
kirica wâ sa dèri la famine a atteint les gens

kirikici tronc sur lequel on fait rouler le canot pour le sortir ou le mettre à l'eau, rouleaux de halage

kiwé planche pour bloquer la porte de la case

kîwi creuser pour extraire qqch
(cf. ki⁻², -wi²)

kixâ abcès

ko¹ attraper, prendre au piège

ko² gaule à fruits

ko³ plante : *Allophyllum ternatum* Forst., Sapindacée

kôl nuage
êrê-kôaverse
jee-kô nuages disséminés

kô² plein de (marque la quantité, l'abondance ; s'antépose au nom)
kô fade rempli de mycose
kô mèi plein d'herbe, herbeux
kô mîdee plein de saletés, sale
kô-mê-nênyowé a. région remplie de tarodières b. front très ridé
bwaa kô kütû tête pleine de poux

nâxwâ-kö-mada nom d'une ogresse ("bouche pleine de sang")

kô ûmwî plein de boursouflures

kö³ (< kôu) gratter
(dans kôpôru éplucher en grattant)

kôô¹ a. se cacher, caché, secret
Dui dô kôô xôru ré bwa Dui s'est vraiment bien caché
kêté kôô lieu secret
b. en cachette
é da kôô il mange en cachette
é mwârâ kôô il rit en cachette
ûkôô jeu de cache-cache

kôô² plante : *Archidendropsis fournieri* (Vieil.) Nielsen, Légumineuse Mimosacée

kôô³ extrémité (d'un membre)
kôô-xê doigt
kôô-mêrê branche d'arbre
kôô-ketê tentacule du poulpe
kôô-bwé grandes pinces du crabe
kôô-mêrê-bwé petites pattes du crabe
kôô-jé branche de corail
kôô-kwââ petite branche d'arbre
kôô-fao paille de fer

kôcéé enjamber, traverser une rivière
xwâf kôcéé endroit où on peut traverser la rivière (sur un pont)
mwâkôcéé accoster à la nage

kôcôi oiseau : sorte de grande buse

kôcômâra a. fané (fleur)
b. fatigué (comme après une nuit blanche)

kôôdaa matin
xôru mè fê caa ngê kôôdaa il faut partir à la chasse le matin
nêkôôdaa le lendemain matin

kôdô vert, bleu ; foncé
kôdô têté très vert, très bleu
et dans : nêjikôdô crépuscule,
nêkwékôdô eau profonde

kôfi café

kôi évider, écoper, gratter les morceaux gâtés

kôkaa chanter (pour le coq)

kôké a. petit canal, fossé d'écoulement en haut des tarodières
b. sillon de montagne

kököri	clone d'igname <i>Dioscorea alata</i>	kötö	chenille (papillon, mite...); ver de bancoul
kömââ	bâiller	kötö kwââ	ver blanc comestible qui vit sur les arbres morts
	kèè-kömââ	bâîlement	
koöme	piquets du flotteur de la pirogue ("doigt de gaïac")	kotoö ¹	torchis, terre boueuse
kömönyö	crustacé : grosse crevette d'eau douce	mwâ	kötöö maison en torchis
könèè	fouiller, prendre avec tous les doigts (se dit pour une sorte de pêche, effectuée la nuit dans les palétuviers)	kotoö ²	très sale
kongââ	anémone de mer	ke	kotoö tu es très sale
könyi	éviter, s'écartier	fa-kotoö	salir
	nâ könyi taa lotoo j'évite la voiture	ke nâ	fakötöö rö tu te salis
kopèè	tendre la main pour saisir qqch ; chercher à attraper	kootu	couverture intérieure de la case, en feuilles de cocotier, mise en place avant la paille extérieure
	nâ kopèè cé nô je cherche à attraper des poissons (dans un trou d'eau...)	kou	a. gratter avec les doigts
koporu	éplucher en grattant (cf. kô ³ , pôru)	nâ kou paa-nâ	je me gratte le pied
köpu	plante : liane que l'on donne à manger aux cochons : <i>Phaseolus</i> sp., Légumineuse Papilionacée	b.	casser les mottes de terre
köpua	plante : "peuplier canaque", <i>Erythrina orientalis</i> Murr., Légumineuse Papilionacée	nâ kou dôô	je casse les mottes (cf. kô ³)
-körö	(var. -görö ²) casser en morceaux, briser (notamment dans : bikörö, chakörö, gwékörö, jökörö, kwikörö, pukörö, sökörö, takörö, tikörö)	kowée	"couché !", "tais-toi" (à un chien)
köörö ¹	a. plante : petit palmier de forêt	kooxé	doigt
	b. cœur du palmier, du cocotier	kooxâ-râ	mon doigt
	c. partie comestible de la tige du taro (que l'on donne bouillie aux enfants ou aux femmes enceintes)	kooxo-ro	ton doigt
		kooxé-ré	son doigt
		kooxé-nédôô	orteil (= kooxé-pa)
		méré-kooxé-ré	bout des doigts
		bopé-kooxé	phalange
		(cf. kôô ³ , xê ³)	
		koxwâî	centre de la route
		dô	koxwâî le droit chemin (coutumier) (cf. xwâî)
		ku	igname (terme général)
		bwaâ-ku	tête de l'igname
		ku fâde	tas d'ignames mis de côté pour d'éventuels arrivants
		ku kérê	tas d'ignames prévu pour être mangé pendant la coutume
		kuawara	(var. kuuwara) ensemble des ignames à feuilles jaune clair
		kû	(var. de ke) pronom sujet 2 ^{ème} personne singulier
		kû ¹	nez
		kûû-nâ	mon nez
		kû ²	bouture, plant, tige
		kû-mwè	bouture de taro, tige du taro
		kû-nyî	bout de liane
		kû ³	fond (de la vallée)
		kû-kêté	fond de la vallée
		kû-xwârè	partie amont d'une rivière

kū⁴ se retirer, baisser (marée)
 chōō wā nā kū la marée basse s'est
 retirée
 chōō wā kū asé la marée est très
 basse
 chōō kū toa marée basse le matin
 chōō kū tū marée basse le soir

kū⁵ commencer à fumer (pour un feu)
 nē kū le feu commence à fumer
 nā fa-kū nē je fais fumer le feu
 nā chuē kū chaa nè j'allume le feu
 en le faisant fumer (avec des feuilles vertes)

kúa plante : *Alphitonia neocaledonica*
 Guil., Rhamnacée

kōā¹ a. ossature b. poteau de case

kōā² crustacé : bernard-l'ermite
 kōā mété bernard-l'ermite installé
 dans une coquille vide

kūānè poudre obtenue en frottant deux
 morceaux de bois, et qui s'enflamme
 pour faire du feu

kūāsaa dans :
 chōō kūāsaa marée basse de janvier

kubéé plante : *Hibbertia* sp., Dilleniaceae

kubō ver annelé comestible, trouvé dans
 les palétuviers (on le mange cru)

kubwāō poisson : loche de palétuviers ;
 nom de toutes les loches tachetées

kūcaa coin
 kūcaa-ré (= kūjaā-kétē) le coin
 tō kūcaa dans le coin

kūcī (var. kecī) plante : *Amyema scandens* (Tiegh.) Danser, Loranthacée

kūcū exclamation d'acquiescement :
 "ça, oui !"

kuchuu clone d'igname *Dioscorea alata*

kūdu ficelle, cordelette tressée en
 fibres de cocotier
 pu-kūdu filet en fibres de cocotier
 sē-kūdu nasse en fibres de cocotier

kūé coaguler, durcir (beurre, boue...)
 è wā kūé il a durci (mur en boue)

kūge sorte de corail coupant

kūj nom d'une coutume : les oncles et
 les parents de la mariée vont la dé-
 poser dans sa nouvelle demeure, et
 plantent une herbe devant sa case

kumārādii crustacée : grosse langouste
 rayée

kumé plante : *Cassytha filiformis* L.,
 Lauracée (le jus gluant des feuilles
 est utilisé comme remède contre la
 grippe) ; variété aux feuilles plus
 fines que akōsē xuréka

kūmē biens laissés par le mort, et
 qui sont rendus aux oncles
 kaasé kūmē (= kaasé ré kūmē) cérémonie
 où on remet ces biens

kuméku clone d'igname *Dioscorea alata*

kuméte plante : *Samanea saman* (Jacq.)
 Merr., Légumineuse Mimosacée

kūmwā¹ a. battoir de danse (var. de
 kīmwā²)
 b. eau sacrée dans laquelle on trem-
 pait des feuilles pour faire la pluie
 ou le beau temps

kūmwānōō plante : *Quioa villosa*
 Radlk., Sapindacée

kumwara plante : patate douce, *Ipomoea batatas* (L.) Poir., Convolvulacée

kūmwāri bout de bois flottant (bout de
 bois roulé)
 nā nā kaputu ré kūmwāri je suis en
 train de ramasser du bois qui flotte
 (cf. kwāmwāri)

kuné clone d'igname *Dioscorea alata*

kūnēē mendier, demander qqch. que l'on
 n'a pas

kūnyēi (var. kwēnyēi) Ile des Pins

kunyi clone d'igname *Dios. nummularia*

kūnyīi nervure centrale (de la palme)
 kūnyīi-nē-nū nervure centrale de la
 palme de cocotier

kūnyī-nē-kimwā	nervure centrale de la palme du palmier de forêt	kūrūtē	oursin à petits piquants
kura	crustacé : crevette	kūūsiē	poisson : "sans-nez" (ressemble au dawa, mais sans nez et avec la queue plus colorée)
	kura kē pōkwétaa langouste ("crevette de mer")	kutō	poisson : sardine prêtre
kūrākūrā	céphalopode : seiche	kütū ¹	pou
kūré	marmite		kütū pwāngara puce ("pou des Blancs")
	kūrē-nā ma marmite	kütū ²	plante : <i>Cladium</i> sp., Cypéracée
	kūdōō (= kūré dōō) marmite en terre	dō kütū	paille avec laquelle on danse le duubwia
	kūrē-dōō marmite pleine de terre	kütū ³	poisson : sorte de "sergent-major", <i>Abudefduf</i> sp., Pomacentridé ? (tout petit, il fait sa maison dans le sable)
	kūrē-laasi marmite pleine de riz	kutuō	papillon de nuit
	kūré mwāā laasi marmite pour faire cuire le riz	kwé kutuō	marée d'équinoxe de janvier (marée haute qui dure un jour)
kūrē	poisson de récif rouge avec une tache noire sur le dos, <i>Thalassoma</i> sp., Labridé	kuuwéè	accrocher des victuailles sur le poteau de danse
kūrūl ¹	a. plante : bancoulier, <i>Aleurites moluccana</i> (L.) Willd., Crotonoïdée b. noix de bancoul	kē kuuwéé	poteau de danse sur lequel sont accrochés les vivres
kūrūl ²	nom d'une coutume : le jour de la mort de qqn, on place la tête de la monnaie dans la bouche du mort	kúxē	endolori, ankylosé, avoir des fourmis
	pé-kūrū rate	paa-nā kúxē	mon pied est endolori
kurumé	langue	kuxwa	fusil
	kurumé ré nā ma langue		kuxwa tapō le fusil détonne
	kurumé ré pé bourrelet de paille du faîte de la case longue ("langue de râie")		
	kurumé ré dā plante : <i>Melastoma malabathricum</i> L., Mélastomacée ("langue de notou")		
kurupi	étroit (cf. kā)		

KW

kwâ¹ a. passer entre
 ke kwa pérê tu passes entre la barrière
 b. faire une tranchée
 kwa fê xwi ré nyîkkwé nâ faire une tranchée pour faire une conduite
 ukwa village européen
 c. levier, coin pour fendre le bois

kwâ² poisson de récif : "thon calédonien", *Chanos chanos* Forsskal, Chanidé

kwâ¹ bateau
 kwââ-nâ mon bateau
 kwâ bêyee radeau en bambou
 dukwâ = kwâ ducii pirogue double
 kwâ chiiré sorte de pirogue dont les planches sont fixées à la coque
 kwââ-né bateau à vapeur
 kwâ také sorte de radeau en bois

kwâ² a. intestins
 kwâ-nâ mes intestins
 b. lianes (plus grosse que kwii), corde, lien, anse
 kwâ-kwâ cordage de bateau
 kwâ-chii fil de la ligne de pêche
 kwâ-kachi anse du panier en feuilles de pandanus

kwâ⁻³ faire pression sur, forcer (notamment dans : kwââcii, kwâdia, kwâgê, kwâgorô, kwâmwêrê, kwânyûû, kwâvîii)

kwââ bois, arbre (terme général)

kwâbôô séparer, être entre deux choses
 ri bachêé pamîi, nééxu bwa kwâbôô du xôtô nâ ils sont trois enfants, la fille est entre les deux garçons
 xwâkwâbôô séparation

kwââcii bloquer, retenir (eau dans une réserve...) (cf. kwââ⁻³, cii)

kwââcûrê bois pour faire du feu par frottement (cf. kwââ, cû²)

kwâchôô plante : *Nepenthes vieillardii* Hooker f., Népenthacée

kwâda gorge (= nakwâda)
 kwâda ré nâ ma gorge

kwâdê vent
 kwâdê pia cyclone

kwâdia déchirer
 nâ kwâdia mwaapaa-nâ je déchire mon short (cf. kwâ⁻³, -dia²)

kwâdô plante dont la fibre est utilisée pour construire les cases

kwâdû plante : *Derriis trifoliata* Lour. (= *Derriis uliginosa* Benth.), Légumineuse Papilionacée (= dû³)

kwâgê a. gêner qqn par des paroles ou des attitudes
 b. être concerné par un événement (cf. kwâ⁻³, -gê³)

kwâgorô briser qqch en forçant dessus (cf. kwâ⁻³, -gorô²)

kwâjûû a. écoutes du bateau
 wâ chêé kwâjûû-ré on tire les écoutes
 b. ceinture en fibres (pour les femmes)

kwââkee faire dévier, flétrir
 sêgê nâ kwââkee xwâi le rocher fait dévier la route

kwâku plante : liane, *Piper austrocaledonicum* C.D.C., Pipéracée

kwâkuyu plante : petite liane dont on se sert pour attacher la paille

kwâkweé plante : liane utilisée dans la construction des cases

kwâmérêxôô plante : liane noire (avec laquelle on fabrique la ficelle qui sert à attacher le mort)

kwâmwâ	poteau latéral de la case, chaque poteau représentant un clan	fa-kwé	faire danser
kwâmwârî	tronc, bois entier qui flotte (bois roulés) (cf. kûmwârî)	kwé ré mwâdia	danse des diables
kwâmwêrê	a. barrer, bloquer une route b. prendre la place de qqn d'autre (cf. kwâ ³ , -mwêrê)	kwé ²	eau, alcool
kwââñè	bateau à vapeur	dô kwé	eau fraîche, eau pure
kwânérêxiâ	plante : <i>Cardiospermum halicacabum</i> L., Sapindacée (= xiâ) ; le jus est utilisé contre la constipation	kwé mérê	eau claire
kwânyinêpwî	nervure centrale de la feuille de bananier	kwé mérê	eau de cuisson
kwânyôômî	plante : fougère de forêt	kwé anîöru	eau douce
kwânyûû	percer, passer au travers pêci nâ kwânyûû kée-rô ce livre passe au travers de ton panier	kwé amâdû	eau amère, eau salée
kwâpêñââ	haubans ("corde de mât")	kwényaa	eau saumâtre
kwâpwângara	plante : "faux-mimosa", <i>Leucaena leucocephala</i> de Witt, Légumineuse Mimosacée	kwé ré déé (= kwé ré pwaatéé)	débris emportés par l'inondation
kwâpwê	les tripes	kwé xiti	eau bénite
kwara ¹	être jaloux, envieux, convoiter des biens nâ kwara wâ rô je suis jaloux de toi ûkvara = xwâkwara jalouse	kwétaa	eau de mer, vague ; sel
kwara ²	sujet (du chef) pa kwara les sujets	kwé më kwââ	expression pour désigner l'ensemble des médicaments
kwarii	sauterelle	kwé ³ a.	plante : "citrouille", <i>Cucurbita pepo</i> L., Cucurbitacée
kwârî	plante : "acajou", "goudronnier", <i>Semecarpus vitiensis</i> Engl., Anacardiacee	kwé b.	calebasse
kwâsêgè	plante : liane très dure utilisée dans la construction des cases ("liane-pierre")	dô kwé	plante : citrouille autochtone que l'on mange comme un tubercule (= lôlô)
kwâvii	presso, coincer qqch contre autre chose nâ kwâvii wéi nôô tôwâ kwââ nâ je le coince contre un arbre (cf. kwâ ³ , -vii)	kwé xarié	(var. kwé farié)
kwâyaa	être nostalgique nâ kwâyaa cé kâmè-nâ j'aile mal du pays	a. plante	: "calebassier", "gourde", <i>Lagenaria vulgaris</i> Ser., Cucurbitacée
kwé ¹	danser	b.	calebasse (pour puiser l'eau)
	kwé më iñi kwé ! dansons !	kwéé ¹	image, reflet ; esprit
		kwéé-nâ	mon esprit
		kwéé wéi nâ sé	que l'esprit de celui-ci grandisse !
		kwéé dôu	image de qqch
		kwéé kâmôrû	fantôme
		kwéé ²	bâton à fourir
		kwé-faô	barre à mine
		kwé-kwââ	épieu en bois
		kwé-cee	piquet pour enlever la bourre des noix de coco
		kwéé ³	poisson : "mère loche", <i>Epinephelus cylindricus</i> Postel, ou "loche géante", <i>E. lanceolatus</i> Bloch, Serranidé
		kwéé ⁴	facilement, pour un rien
		ke têf kwéé	tu pleures pour un rien
		ke bere kwéé	tu es susceptible
		dôbwa kwââ a pûrû kwéé ré	car cet arbre se cassera facilement
		kwé ¹	marée haute
		kwé asé	marée très haute, raz de marée
		kwé basûûé	les grandes marées hautes
		kwé ciiré	marée qui déborde et qui stagne
		xuu kwé	petite marée haute
		kwé nunu	marée d'équinoxe de septembre

kwé kutoö marée d'équinoxe de janvier (dure un jour)
 kwé jō tū la marée monte
 kwé jō toa la marée commence à descendre

-kwé² idée de hauteur
 dans : bwaakwé, nāwīnāākwé,
 nēwīnāākwé, nyidöökwé

kwéé¹ racine
 kwéé-ré sa racine
 kwéé-ku racine sur le tubercule d'igname
 kwéé-kwāa racine d'arbre
 kwéé népārā quatrième billon d'ignames
 jikwéé prendre racine

kwéé² clone de taro "oreille d'éléphant", taro géant, *Alocasia macrorhiza* (L.) Schott, Aracée

kwéé³ là, plus loin (à l'horizontale)
 tō kwéé a vers là-bas
 nū nōo kwéé a le cocotier est là-bas

kwéé épouse
 kwéé-nā mon épouse

kwéaxwā bave
 kwéaxwā-rō sē tu baves beaucoup
 kwéaxwā-ré nāa mwaa il bavait beaucoup

kwébwii plante : arbre de forêt (à feuilles trilobées)

kwéchā uriner (= mīâ¹)

kwéda la crue
 mwīi kwéda nāa amū hier beaucoup d'eau avait débordé
 nēdee kwé kwéda tō niira après la pluie, la crue est dans la plaine
 kwéda wā cokwa la crue est terminée

kwéi¹ jeter de l'eau, arroser avec la main, asperger
 nā kwéi (kwé) chuu é je l'asperge

kwéi² dans : pāâde kwéi plusieurs couples

kwéiwara ensemble des clones d'ignames importants pour les prémices

kwékū plante : *Xanthostemon macrophyllum* Pampan., Myrtacée

kwéékwéré insecte : sorte de mille-pattes ou de gros centipède qui vit dans la brousse

kwénū a. cordon pour attacher la tige des ignames
 kwénū ré ku cordon à ignames
 b. attacher la tige des ignames avec ce cordon

kwényaa eau saumâtre

kwépichöö nom d'un arbuste (Sapindacée)

kwérél¹ a. paille (terme général)
 b. plante : nom d'une herbe utilisée pour pailler les cases car elle ne pourrit pas vite

kwérél² riz
 pwā-kwérél grains de riz

kwérél³ cordelette en poil de roussette

kwérél⁴ à cause de, de peur de, sinon
 é xāānīl mē ré nā kwérél é xwéé il me tient la main de peur de tomber
 é xōrū mē ke fē mānfrī kwérél ke nā fē nōo ré il faut que tu partes vite sinon tu seras en retard
 tavaa wīrī kwérél... prenez garde à vous, sinon...

kwétaa a. vague
 ngēē pé kwétaa "nous prenons les vagues" (jeu)
 nēkwétaa mer
 b. sel
 nā gwére kwétaa tōwā küré je jette du sel dans la marmite
 c. saler
 nā kwétaa küré je sale la marmite

kwéti en avoir assez de, fatigué, faible
 é kwéti úxō il est fatigué d'avoir chanté
 é kwéti taa xō il est fatigué à l'idée de chanter
 é kwéti úsööpō ré xōu elle est fatiguée d'avoir lavé le linge
 é kwéti taa soöpō il est fatigué à l'idée de laver
 nā kwéti taa xwata ré mīi tépe a j'en ai assez d'écouter ces histoires
 é kwéti ri nā il en a assez de moi
 é kwéti taa nā il est plus fatigué que moi
 ri wā kwéti ri kēchō ils sont fatigués du magnanis
 úkwéti fatigued

- kwéétö mari, époux
kwéétö-nä mon mari
- kwéxii (var. koxii à Nakéty) bouteille
kwéxii ré kwé bouteille d'eau
kwéxii mwä kwé bouteille à eau
- kwéxö cérumen
- kwééxwii ombre (d'un arbre), ombre portée
kwâä xwi kwééxwii l'arbre fait de l'ombre
(cf. kwéé¹)
- kwïl queue (poisson), pénis, bout
kwii-ré son pénis
kwii-nô queue de poisson
kwii-nûi bout de l'île
ri toa rö kwii-xwâjöchaa ils arrivent au bout de la place coutumiére
- kwi-² action avec un outil (hache, bâton) ; mouvement exercé de haut en bas
(notamment dans : kwiamé, kwiatapö, kwichö, kwifurû, kwikari, kwikörö, kwipuru, kwitia, kwi)
- kwii petite liane ; corde, tendon
kwii ré më ré nâ la veine de mon bras
kwi-féi lien, attache
kwi-chii fil à coudre
kérë-kwii partie dure d'une liane ou d'une corde
- kwiamé tuer, assommer
(cf. kwi-², -amë²)
- kwiatapö marteler, faire du bruit en tapant sur qqch
(cf. kwi-², a-⁶, tapö)
- kwichö¹ courber qqch en tapant dessus
(cf. kwi-², chö)
- kwichö² (terme ancien ; = wisöö) poison : petite aiguillette, "demi-bec", *Hyporhamphus duossumieri* (Valenciennes)
- kwiidawa hache à double tranchant
- kwié pluie
kwié xwa il pleut (= la pluie tombe)
pwâ-kwié goutte de pluie
kwié poo pluie fine sous du soleil
kwié ré kae vent du sud-est accompagné de pluie
- kwifurû (= kwikari) fouetter (un enfant) avec une baguette
(cf. kwi-², furû¹)
- kwikâä cri de la roussette
- kwikari (= kwifurû) fouetter avec une baguette, "astiquer" un enfant
kwikari xûuchi "astiquer" un enfant
(cf. kwi-², kari)
- kwikörö casser qqch en tapant avec une baguette
(cf. kwi-², -körö)
- kwikwé courant de l'eau, flux
- kwimâda plante : nom d'une liane dont le jus est rouge ("liane-sang")
- kwimâia plante : liane *Tetracera scandens* Merr., Dilleniacée ("liane rouge") ; sert à attacher la tête des poteaux latéraux de la case au support de la toiture
- kwinâä (= ju³) centre, cœur
kwinâä ré kwâä nâ le cœur de cet arbre
- kwiniéto arc-en-ciel ("queue du tonnerre")
- kwioö moyens, accessoires, outils
kwioö-xû outils de jardinage
kwioö-caa accessoires de pêche
kwioö-tépe moyens mis en oeuvre pour la coutume
kwioö-su outils pour écrire (caillou pour graver les pétroglyphes)
- kwioöpâädö circoncision (vers l'âge de quinze ans)
(cf. katûrû)
- kwipérè bois magique pour arrêter le cyclone, "chasse du vent"
- kwiipôwé crampe (= queue de poule sulfureuse)
paa-nâ kwiipôwé j'ai une crampe à la jambe
- kwipûrî plante : nom d'une liane utilisée dans la construction des cases
- kwipuru couper de grosses branches à la hache
(cf. kwi-², -puru)

kwirayu plante : *Oxera robusta* Vieil.,
Verbénacée

kwisoo libellule

kwita plante : nom d'une herbe utilisée pour rendre imperméable la toiture des cases rondes autour du poteau central

kwitaa poisson : carangue (terme général)
On distingue la grosse carangue (jö-xoota), la jeune (xurèxè) et celle qui vit en bande (kwitaa wâpwé kwé)

kwitamwâ plante : nom d'une liane utilisée pour fabriquer des pièges à détenté

kwitia fendre (à la hache)
é **kwitia chaapu kwââ** il fend le bois d'un seul coup
(cf. kwi⁻², tia)

kwivi extirper (avec un morceau de bois ou une hache)
(cf. kwi⁻², -wi²)

kwixó plante : Cypéracée ?

kwiyöörô (empr. fr.) cuillère
kwiyöörô ré nâ ma cuillère
(= kipunè)

L

laasi (empr. angl. ; var. naasi à Ema,
et chez les locuteurs âgés) riz
(= kwéré², xooxâ†)

léci (empr.) plante : "letchi", *Litchi*
chíensis Sonn., Sapindacée

lôlô plante : citrouille autochtone,
mangée comme un tubercule (= dô kwé)

lotoo (empr. fr.) voiture (= wiriwiri)
paa-lotoo pneu

M

mâ¹ se défaire (noeud), se répandre
 é ma na kwîi la corde se défait
 xwâcuru ma le noeud se défait
 è ma ngê tépe tó népwéékétè la coutume se répand dans le pays
 (et dans : makakôrô, machuu)

mâ² s'appeler, répondre à un nom
 mîi dèeri nâ ma ngê nî nâ tó chê mwâ
 akwèè ces gens s'appellent ainsi dans l'autre pays

maa oiseau : frégate, *Fregata ariel*
ariel Gray, Frégatidé

mâ¹ coprah (coco séché)
 mâ nû = nû mâ coprah

mâ² fontanelle
 mää-rê sa fontanelle

mâ³ écume, bulle
 nô xwi mâ le poisson fait des bulles
 chaa mää-nô une bulle de poisson
 mää-nâxwâ écume (cheval, agonisant..)

mâ⁴ être découragé, déçu, ne plus avoir envie, bouder
 nâ mä taa fè côu rô xwiré xatii na
 rôô gu je suis découragé à l'idée d'aller avec toi depuis que tu m'as disputé

mâ¹ être à moitié endormi, somnolent, avoir sommeil, ronfler, bêler (mouton)

mâa² également avec, en même temps
 pé è mää prends-le également avec toi
 è fè mää na mîri dèeri nâ il est parti ensemble avec ces gens-là

mâ reconnu, acclamé pour ses capacités remarquables de force ou de caractère
 tépe rée mä sa parole est reconnue

mâa¹ descendre (eau), désenfler
 kwê wâ mää l'eau est descendue
 paa-nâ mää mon pied désenflé

mâa² maintenant, à présent, venir juste de, se mettre à (préposé au verbe)
 ré wâ mää abaa il vient juste de naître
 mää aji a voici maintenant
 kérénôdô mää aji a voici maintenant la vérité
 xiti mää nâabu la fête vient juste de commencer
 iîi mää fè mara nous allons nous mettre à cultiver
 è mää da il se met à manger

mâa³ nouveau, nouvelle variété
 mää ku nouvelle variété d'igname
 mää lotoo nouvelle marque de voiture
 mää dôu nouveauté
 ku amâa nouvelle igname (de la nouvelle saison)

mâa⁴ enveloppe, mue, coquille, restant
 mää rë ses cendres
 mää bwé carapace de crabe vide
 mää nû coco râpé
 mää chawa mue de lézard
 mää jéérérè mue de cigale
 mää xaté restant des cendres
 mää nê charbon de bois

mâa⁵ banc de sable ou de limon à l'embouchure des rivières

mâa⁶ mastiquer (des feuilles)
 mää chaa nêkwâa mastiquer une feuille

määbwî respirer, soupirer
 nâ määbwî je respire
 xwâ-määbwî respiration
 këé-määbwî soupir

mâbwî fatigué de naissance, mollasson
 è mâbwî il est fatigué de naissance

machuu se répandre (eau)
 kwê machuu népwéékétè agwii l'eau se répand à l'intérieur de tout le pays
 (cf. ma, chuu³)

- mâda¹ sang
 mâdaa-ré son sang
 xwâi mâda veine, artère
- mâda² terre rouge utilisée comme peinture
- mâada a. reste de nourriture mâchée
 mâada ré siibû restes mâchés par le rat (quand on ramasse le café : grains tombés à terre et mâchés par les rats)
 b. grains de café
 c. dernière cueillette du café (on ramasse les grains par terre)
 (cf. mâa⁴, da¹)
- mâadaa ensemble des jours juste avant la nouvelle lune
- mâdè trouble, nuageux, limoneux
 kwé mâdè l'eau est trouble, limoneuse
- mâdemî plante : *Coleus* sp., Labiée (à feuilles rouges)
- mâdô plante : *Elattostachys apetala* (Labill.) Radlk., Sapindacée
- mâdû amer
 pi-mâdû vésicule biliaire
- mâgaa clone de taro à collet simple, planté près des sources, comme le waapêngâ
- mâgâge (empr.) plante : manguier, *Mangifera indica* L., Anacardiacee
- mâai a. précéder, devancer, conduire
 ke mâai tu précèdes
 ke nââi mâai tu as envie d'être en tête
 b. d'abord, devant
 tââi mâai mets-toi devant
 mâaitaa avant
 wîri da mâñirî mâaitaa kâé-fé mangez vite avant de partir
- mââina auparavant, jadis, en premier lieu
 amâai le premier
- mââja plante : petite fougère arborescente, Cyathéacée
- mâje dépouille de la mue (cf. mâa⁴)
- makakörö se disperser (cf. ma¹, -kakörö)
- mâmâ¹ jeune poussée de coco, germe de coco
 mâmâ ré nû éponge de coco germé
- mâmâ² poumons
 mâmâ ré nâ pâi j'ai mal aux poumons ("mes poumons sont malades")
- maamûrû oiseau : Méliphage barré, *Guadacanaria undulata* Sparrman, Méliphagidé
- mâmwérê fermer la bouche
 mâmwérê kwâdê être bouche bée (cf. -mwérê)
- mânirî (= mâriî) a. faire vite, se dépecher
 nâ mânirî je me dépêche
 b. vite, rapidement
 cué chéé mânirî assieds-toi vite
- maanâ coquillage : *Strombus aratrum*, Strombidé
- mâângôô plante qui pousse au bord des rivières : prêle, *Equisetum ramosissimum* Desf. (utilisée pour se laver et récurer les casseroles)
- mâânyârâ nom d'un arbre
- mara cultiver, travailler aux champs
 ûmara jardin, champ
 kâé-mara "butage" dans les champs de taros
- maara a. dur, élastique, caoutchouteux
 piô-ré maara la viande est dure
 b. être las, fatigué
 nâ maara toa kewâ waké j'arrive fatigué du travail
 nâ dô maara ré bwa je suis bien las
- mara¹ oiseau (terme général)
- mara² aphes, muguet
- mara³ pour se reposer (postposé au verbe)
 tââ marâ s'arrêter pour se reposer
 mêtû marâ s'allonger pour se reposer
 amârâ se reposer
 fatââ marâ accorder le repos à qqn
- mârâ¹ a. craquelé, fendu
 nêdôô mâtâ la terre est fendue
 fa-mâtâ fendre
 b. se tortiller dans tous les sens ; avoir des chatouilles
 witaâ mêt röö nâ mâtâ enlève ta main, ça me chatouille
 (et dans : göömâtâ, mâtâ, kêmâtâ)

mârâ² avoir un pressentiment (de maladie...), être inquiet, avoir horreur de, être dégouté de (+ ri)
 nâ mârâ ri kéké-paii a nâ nâ xwi ré wâ
 je suis inquiet de la maladie que j'ai
 nâ mârâ ri rö j'ai horreur de toi

mârâdii serpent de mer, plature
 mârâdii méeéré serpent de mer "tricot rayé"

mârâgâ plante : *Barringtonia* sp., Barringtoniacée

mârâkââ clone d'igname *Dioscorea alata*, Dioscoracée (clone de prémices)

maramoö lundi

mârâwâkâwé marée d'équinoxe de mars (marée qui reste haute) ; petite marée haute

maré Ile de Maré

mârîi vite (= mânîri)

mââsöö signe d'interdit (en paille), "tabou"
 mââsöö ré nâ mon interdit
 kâ mââsöö parche d'interdit

mata¹ cru, vert (pas mûr); neuf
 bwé mata crabe pas cuit
 nûmata coco vert avec sa bourre
 xûmata coco vert sans bourre

mata² a. les descendants, les remplaçants
 mata ré nâ mes descendants
 b. renouveler le nom (donner le nom d'un ancêtre à un nouveau-né ; cf. pérénî)

mââtârâ crustacé : crabe de palétuviers qui construit un monticule en se creusant un trou dans le sol

mââü plante : figuier, *Ficus habrophylla* Bén., Moracée (on utilise le bois pour faire du feu par frottement)

mâwi rejeter hors de la bouche, cracher un aliment

mâwi xeté a. forcer, contraindre qqn
 nâ mâwi xeté wâ xuu ré nâ mè ré fê
 je force mon fils à partir
 b. s'obstiner à partir avec qqn
 è mâwi xeté wérê nâ il s'obstine à partir avec moi

mââxôô mettre ou cacher qqch dans sa bouche sans l'avaler

mââxwii mâcher un médicament
 nâ mââxwii nêkwââ je mâche des feuilles

mé¹ avoir une couleur sombre (nourriture : tubercules qui cuisent à trop petit feu)
 âda me la nourriture a une couleur sombre

mé² plante : gaïac, *Acacia spirorbis* Labill., Légumineuse Mimosacée

mé manquant, absent; le mort (d'une famille)
 pââ mé dent manquante, "brèche-dent"
 è mé taa nî il nous a quittés (il est absent par rapport à nous)

méé chat (= mîmî)

mè¹ a. en tête d'énoncé : modalité aspectuelle du futur sûr (avec nâ...ré)
 mè nâ xûpê ré il fera froid demain
 mè ré nâ kâ ré ku il mangera des ignames
 mè ré nâ pwêrê ré jô il lancera sa sagaie
 b. que (forme exclamative)
 mè sôô nââbu ! que la danse commence !
 mè kwâdê sî ! que le vent souffle !
 c. pour que, afin que
 è fè ti mwâinû mè ré sati kéké-fârâ ré
 pêci il va à l'école pour apprendre à lire
 iñi rômwe mè ô mêté nous savons que c'est sec

mè² plante : "faux tamanou", *Geissois racemosa* Labill., Cunoniacée

mè³ maille en corde (pour attacher la charpente de la case, ou pour les filets)

mè⁴ a. s'éteindre (feu)
 nè mè abwi le feu s'éteint doucement
 b. inconscient, paralysé, éteint, disparu (notamment dans : bomé, chuémé, jómé, païmè) (cf. -amè²)

mè⁵ se gâter (tubercules) à cause de trop d'humidité

méé monnaie traditionnelle
 bwaa-méé tête de la monnaie

mèl a. venir b. vers (directionnel : vers celui qui parle)

- mê² bras, branche
 mē rē nā mon bras
 mē rē kwāā branche d'arbre
 (et dans : bwaxumē coude, xwājimē aisselle)
- mē³ et, avec
 gu mē panéè-nā mon père et moi
- mē⁴ ancien, déserté, abandonné (emplacement ; fondation)
 mē xūā ancien emplacement de village
 mē nēnyōwē ancien champ de taros
 mē nēpārā ancien champ d'ignames
 mē kēmē (= mē mwāādō) emplacement de maison, vestiges de fondation de maison
 mē nyidé emplacement des tas de pierres de chaque côté de l'entrée de la case
- mē⁵ préfixe formant certains verbes statifs (indique un état résultant d'une action)
 (notamment dans : mēbō, mēbōru, mēbütū, mēdia, mēgai, mēgorō, mēngürū, mēnyūū, mēsée)
- mēē plante : "érythrine à épines", *Erythrina* sp., Légumineuse Papilionacée
- méawārī plante : "bois bleu" de montagne, "bois à pirogue", *Hernandia ovigera* Vieill., Hernandiacee
- mēebéewa clone d'igname *Dioscorea alata*, Dioscoréacée (clone de prémices)
- mēbō léger (en poids)
 mēbō tête très léger
- mēbōru écorché
 mē rē nā mēbōru mon bras est écorché
 (cf. mē⁵, -bōru)
- mēbütū cabossé
 lotoo wā mēbütū la voiture est cabossee
 (cf. mē⁵, -bütū)
- mēbwēa être courbé
 (cf. mē⁵, -bwēa)
- mēcī banc de sable au bord des rivières
- mēciwa collier de jade
- mēcō plante : *Geissois magnifica*, Cunoniacée
- méchaa petite sagaie à une pointe démontable
- méchèée tôt le matin, de bonne heure
 arē méchèé tôt demain matin
 fē méchèé partir de très bonne heure
- mèchi devin, guérisseur
- mēcho vents alizés, vents dominants
- méchūū a. la grippe
 mwīi méchūū nā fādē anā une méchante grippe sévit en ce moment
 b. avoir la grippe, être enrhumé
 nā méchūū j'ai la grippe
- mēdē plante : mandarinier, citronnier, *Citrus* sp., Rutacée
 dō mēdē oranger
 pwā-mēdē mandarine
 pwā-dō mēdē orange
- mēdia fendu, déchiré
 mwānōō wā mēdia l'étoffe est déchirée
 fa-mēdia déchirer
 (cf. mē⁵, -dia²)
- mēdoo bouroufliure, gourme (sur la tête des enfants)
- mēgai aplati, pétri, écrasé (fruit)
 è mēgai na pāā le pain est pétri
 kū mēgai nez aplati
 (cf. mē⁵, -gai²)
- mēgēe clone d'igname *Dioscorea alata*, Dioscoréacée (clone de prémices)
- mēgi chaud, brûlant, ardent
 mēgi tête = mēgi chāchā très chaud
 tépe mēgi discours ardent
 fa-mēgi chauffer
- mēgōō une des rangées de taros sur la tarodièrre
- mēgorō se casser, se briser
 è mēgorō na ngē mīrī l'assiette s'est cassée
 fa-mēgorō casser qqch
 chaa xūūchī famēgorō na kwéxii nā un enfant a cassé cette bouteille
 (cf. mē⁵, -gorō)
- meii plante : gaïac de forêt humide, Légumineuse Mimosoïde

- méi herbe (terme général)
 ko méi herbeux, plein d'herbes
 mei re piimii nom d'une herbe qui,
 séchée, sert à faire des petites cases,
 des greniers à ignames ("herbe de
 l'oiseau-lunettes")
- méi xiti première herbe que les fem-
 mes arrachent après la plantation des
 taros ou des ignames (herbe sacrée)
 nêméi la brousse
- méi a. taquin, méchant
 è méi il est taquin
 b. taquiner (en passant)
 Famuru méi Dapé Famuru taquine Dapé
 (cf. cuuméi taquiner avec insistance)
 fa-méi provoquer, exciter
 è wíjé ke faméi ru pourquoi les
 excites-tu ?
- méeko plante : *Dodonaea viscosa* Jacq.,
 Sapindacée (écorce ichthyotoxique)
- mémé plante : *Cymbopogon refractus* (R.
 Br.) A. Cam., Graminée (sert à faire
 la première rangée du toit des cases)
- mémé poisson : petit perroquet
- mémé¹ sparterie, attache de luxe
 (= úmél)
- mémé² (= úmél, xwimé) a. jaloux (femme
 jalouse de son mari), exclusif, en-
 vieux (au niveau des sentiments ; cf.
 kwara envieux des biens)
 Famuru mémé wâ aci réé Famuru est
 exclusive par rapport à son cousin
 b. crâner, faire le fier
- mémou poisson : requin marteau, *Sphyra-
 na* sp., Sphyrnidé
- ménéi oublier (étourderie)
 nâ ménéi xou ré nâ j'oublie mes vête-
 ments
- ménékwére coco qui commence à être sec
- méngürü unconscious, évanoui
 (cf. mè⁻⁵, ngürü)
- ményôô (var. ménéyôôke) plante : manioc,
Manihot utilissima Müll.-Arg., Euphor-
 biacée Crotonoïdée
- ményûû percé, perforé
 fa-ményûû percer
 (cf. mè⁻⁵, -nyûû²)
- méo mouillé, humide
 méi méo herbe mouillée
 ri méo ils sont trempés
 iri nau rô kété méo nous plantons
 dans un endroit humide
- mépôrô plante : *pandanus* sauvage de
 rivière, *Pandanus oblongus* Solms..
 Pandanacée (= pôrô)
- mépwé flèche, sagaie en bois
- méré humide
 xou méré le linge est humide
 kété méré l'atmosphère est humide
- méré rayé, bigarré
 mârâdii méré serpent "tricot rayé"
 xou mérâdii vêtement rayé
- mére poisson : sorte de bec de cane,
Lethrinus sp., Lethrinidé
- méré¹ a. lumière
 méré daa lumière du jour
 méré kâmiâ lumière du soleil
 b. clair
 daa méré il fait jour
 kété méré endroit clair, clairière
 kwé méré eau claire, transparente
 et dans : chéméré expliciter
- méré² bouture, pointe, bout
 méré gié bord tranchant du tamioc
 méré nea lame du couteau
 méré chii hameçon
 méré sâa bouture d'igname sauvage
 méré kû bout du nez
- mérê¹ a. avoir faim
 è mérê il a faim
 b. faim
 chaa mérê pé mè nâ ti a la faim
 m'amène ici
 kée-mérê ré nâ ma faim
- mérê² mûr, cuît
 a pwî a wâ xuu mérê cette banane est
 un peu mûre
 kée-mérê cuisson
 mérê-mérê première cueillette du café
 népwépwéé-mérê deuxième cueillette du
 café

mérèchù première récolte (café, fruits)
 mérèchù rē kōfi première récolte du café
 mérèchù rē mēdē première récolte des mandarines
 nā faméte mérèchù rē nā je fais sécher ma première cueillette

mérèchùu a. sourd (surdité momentanée) (= chùù)
 b. oiseau : siffleur calédonien, "sourd", *Pachycephala caledonica* Gmelin, *Muscicapidae*

mérèdēe sourd (surdité définitive) (= dēē)

mérèji téton ("pointe du sein")

mérèkwêrē imiter
 nā mérèkwêrē rō je t'imiter (cf. umérē)

mérémērē première cueillette du café
 nā fē chū ré mérémērē je pars faire la première cueillette du café

mérèpū floraison (arbres fruitiers et cafiers)

mérèpwī bourgeon de bananier enroulé

mérésaba (var. méesaba) plante : fougère arborescente, *Cyathea intermedia* Cop., Cyathéacée

mérésūâ ver luisant (qui vole)

mérèxē doigt (= kōoxē)
 mérèxē sē le pouce

méréxuu premier-né, aîné

mérōo poisson : perroquet, *Scarus* sp., Scaridé

mérūù poisson saumoné, mérou céleste, *Cephalopholis argus* (Schneider), Serranidé

mèséé lourd
 mèséé tatae très lourd
 fa-mèséé louer, glorifier, alourdir

mēēsi (empr. fr.) merci (= ei)
 mēēsi mwīi dōu merci beaucoup

mētē a. sec, tari
 é wā mētē xōru na mēi l'herbe est bien sèche

puukwé nā wā mētē na la source est tarie
 fa-mētē sécher, faire sécher
 b. feuille sèche
 nā nā witaa fē rē mīi mētē ré bwa j'enlève les feuilles sèches (du pandanus)

métū être allongé, se coucher
 métusé dormir
 métukii rêver
 métuchā somnoler
 kēe-métū somme
 kērémétū rêve
 umétū endroit pour s'allonger
 fa-métū niveler, allonger, coucher
 métū-mwērē bloquer le passage
 kwāā métūmwērē xwāf l'arbre obstrue la route

métuchā somnoler
 nā nā métuchā je somnole
 kēe-métuchā = xwā-métuchā somnolence

métukii rêver
 nā métukii na rō j'ai rêvé de toi
 è métukii na xōo il a rêvé du diable

métusé dormir
 umétusé endroit pour dormir ; sommeil
 usiimétusé insomnie
 usiimétusé ré nā mon insomnie

méewânyi protecteurs de la tribu (ensemble des personnes qui protège et prend soin de la tribu)

mèwanyō endroits caillouteux dans les montagnes

mèewèe nom d'une coutume que l'on offre en échange de poissons à un clan du bord de mer, ou en échange de gibier à un clan de l'intérieur

mēwi tomber (pour des dents)
 pāā-nā mēwi mes dents tombent

mēxaawara presque mûr (banane)
 a pwī a wā mēxaawara cette banane est presque mûre

mēeya a. plante : *Coix lacryma-jobi* L., Graminée (pousse le long des rivières ; ses fruits servent à confectionner des colliers)
 b. dans : dé mēeya clone de canne à sucre

mii plante : pastèque, *Citrullus vulgaris* Schrad., Cucurbitacée

mi¹ plante : *Freycinetia* sp., Pandanacée

mi² rouler (cigarette), plier (natte, linge)

mi nôô plier la voile

mi bwaaxé plier les genoux
(et dans : mibútú, michâ, midia, midürú...)

mi¹ (var. de mi²) modalité du pluriel

mi mära a ces oiseaux

-mî² dans :

dumî deux frères, deux soeurs
pamî = nêpamî les frères, les soeurs

miâ¹ uriner

mwââmiâ vessie

miâ² rouge

miâ tata très rouge
fa-miâ rougir

miâ³ oursin rouge

miâ⁴ étincelles (= miâ¹)

miâ né = mîmîâ né étincelles du feu, flammèches

miâdara souffrance

tara miâdara souffrir, endurer

miâdérè plante : *Hibiscus rosa-sinensis* L., Malvacée

miâmaa plante : liane dont les fruits rouges tachetés de noir servent à fabriquer des colliers ou des bracelets : *Abrae precatorius* L., Légumineuse Papilionacée

miâné coquillage : petite moule de pâlétuviers

mibô assiette, plat en feuille de cocotier

mibútú plier par-dessus, replier
(cf. mi², -bútú)

michâ déplier (tissu, natte...)
(cf. mi², châ)

mida puissance, pouvoir magique inné
(plante, personne)

mida réé sè son pouvoir est grand

mîdee saletés (terre...que l'on balaie)

mîdia déchirer qqch en le pliant
(cf. mi², -dia²)

mîdô pointu, acéré
nyîbû mîdô l'aiguille est pointue

mîdûrû enfiler, coincer qqch sur soi
(un mouchoir dans sa manche...)
(cf. mi², -dûrû)

mîjûu¹ holothurie (biche de mer) : terme général

mîjûu² plante : figuier sauvage donnant des fruits appréciés des notous et des roussettes

mîmî chat (= mîmî)

mîmîâ étincelles (= miâ⁴)

mîmîâ kâmîâ éclats de soleil (quand on a le soleil dans l'oeil)

mîmû moucheron gris

mînyâ coquillage : *Corus* sp., Conidé

mînyûrû feuilles sèches qui s'entassent par terre

mînyûrû pwî vieilles feuilles de bananiers

mînyûrû nêkwââ tapis de feuilles sèches

miîri interdire, refuser, détester,
s'opposer à

é miîri mî è xâduû kwé ngê xiti il
lui interdit d'acheter de l'alcool le dimanche

nâ miîri mî ke toa je refuse que tu viennes

nâ miîri wéi nôô je le déteste, je le refuse

mîrî¹ assiette, panier plat

mîrî sêgê assiette en pierre

mîrî nêñû assiette en feuilles de cocotier

mîrî mwââ nô assiette à poisson

nêmîrî assiettée
nêmîrî nô assiettée de poisson

mîrî² (var. miî) modalité du pluriel
a miîri a ceux-ci

a miîri dééri a ces personnes-ci
a miîri pa xûûchî ces enfants

a miîri kwââ a ces arbres-ci

- mirinyôô** mal organisé
 è **mirinyôô ngê waké** le travail est mal organisé
- miwi** pierre de fronde, pointue aux deux extrémités
- miwi** rejeter dans les urines
 miwi **mâda** pisser du sang (cf. **miâ¹**, **-wi²**)
- mixa** avoir la cystite (cf. **miâ¹**)
- miyaa** signe, présage annonçant la mort ou un malheur, manifesté par le comportement anormal d'un animal ou d'une personne (cf. **-yaa²**)
- mol** solive supportant le toit de la case
- mo²** sombrer, faire naufrage
 kwâ mo le bateau fait naufrage
 kâe-mo naufrage
- mo³** guéri, cicatrisé
 xwânea rô wâ nâ wâ mo ma blessure de coup de couteau est cicatrisée
- mo⁴** faire la chaîne
 ngâe mo ngê âda nous faisons passer la nourriture
- mô-** action avec le pied (notamment dans : **mochée**, **mögici**, **môkai**, **môöké**, **möömârâ**, **môpiô**, **môpwéa**, **môsôrîi**, **môsuû**, **môoté**, **môtûrû**, **môvii**, **môwi**)
- môô** en premier, pour la première fois
 toa **môô** arriver quelque part pour la première fois
 ru xérû **môô Mwâciri**, chaa xuu ils enfanteront en premier Mwâciri, un fils
 chaa xwâchû **môô rô mèdè** la première cueillette des mandarines
- mô** nuit
 wâ **mô** il fait nuit
 nêmô la nuit dernière
- môô-** préfixe indiquant une durée (dans le passé) :
môôxuru avant-hier
môôchée il y a trois jours
môôfûé il y a quatre jours, etc.
môônîi quand? il y a combien de temps?
- moa** éternuer
- mochée** faire un faux pas et tomber (cf. **mô-**, **-chée**)
- môcho** terminer la dernière rangée de paille de la case
- moofâdê** coutume, présent que l'on offre en arrivant chez qqn
- mögici** écraser, écrabouiller
 lotoo **mögici kâmûrû** la voiture a écrasé qqn (qui est mort) (cf. **mô-**, **-gici²**)
- môkai** marcher sur, piétiner, fouler aux pieds
 lotoo **môkai kâmûrû** la voiture a roulé sur qqn (qui n'est pas mort)
môkakai piétiner plusieurs fois fortement (cf. **mô-**, **kai¹**)
- môkakorô** piétiner (terre, sable) pour tasser (cf. **mô-**, **-kakorô**)
- môkari** taper sur qqch avec le pied (cf. **mô-**, **kari**)
- môöké** marcher fermement sur qqch (cf. **mô-**, **-aké**)
- môkôrô** écraser en piétinant (cf. **mô-**, **-kôrô**)
- mokwéé** clone de taro *Alocasia* (feuilles montantes), Aracée
- möömârâ** chatouiller qqn avec les pieds (cf. **mô-**, **mârâ¹**)
- mômwaâ** Voie lactée (appelée ainsi quand les nuits sont longues ; la Voie lactée va du Nord au Sud) (cf. **môxûbwé**)
- môônîi** quand? il y a combien de temps ?
 môônîi na dôbwa è ché na dôu nâ ?
 - **môôxuru** quand a-t-il dit cela ?
 - avant-hier
- môônimôô** récemment
 tépe pwângara toa na môônimôô la civilisation des Européens est arrivée récemment
- môpiô** piétiner des plantes (cf. **mô-**, **-piô²**)

mōpwéa a. plier qqch avec le pied
b. se fouler le pied
(cf. mō-, pwéa²)

mōrō¹ fané, ridé
é mōrō ngé nakārāmē rōo ton visage
est ridé
chaa pūrēkwāā mōrō une fleur est fanée
mēi wā mōrō l'herbe est fanée

mōrō² trou, perforation

mōrō³ déjà (postposé au verbe)
nā xoyō mōrō je suis déjà marié
é sa mōrō chēmwāā kwitaa il a déjà
péché beaucoup de carangues

morocié terre pour poterie et torchis

mōru les descendants
mōruu-xwāmāādō nā les descendants
de ce clan
mōruu-nā mes descendants (parent
parlant de ses enfants)

mōsōrii glisser
(cf. mō-, -sōrii)

mōsū se planter qqch dans le pied en
marchant dessus
(cf. mō-, -sūu²)

mōtē taper du pied
(cf. mō-, tē)

mōti ne pas voir, ne pas trouver
nā mōti é je ne le vois pas, je ne
le trouve pas

mōtia fendre qqch (planche...) en mar-
chant dessus
(cf. mō-, tia)

mōtūrū se blesser au pied (en marchant
sur qqch de pointu)
(cf. mō-, -tūrū²)

mōu fermer les yeux, être aveugle
nā mōu je ferme les yeux, je suis
aveugle
a kāmūrū a mōu cet homme est aveugle
(et dans : bomōu somnambule)

mōvii coincer qqch avec le pied
(cf. mō-, -vii²)

mōwi arracher, défaire avec le pied
(cf. mō-, -wi²)

mōxūbwé Voie lactée (appelée ainsi
quand les nuits sont courtes ; la Voie
lactée va alors d'Est en Ouest)
(cf. mōmwaa)

mōoya dans :
dé mōoya (var. dē mēoya) clone de
canne à sucre

mūu humide et froid
é mūu c'est humide et froid
ada mūu la nourriture est froide
da dōu mūu manger froid
mī kétē mūu a ces endroits humides
et froids
mūu ré dāa moment de froid avant le
lever du jour

mū endroits où quelqu'un a des droits
qui lui sont propres ; limites (d'un
discours, d'un territoire) ; dans :
mū tēpē ré nā mon endroit où parler
mū xwāi-nā mon propre chemin

mūcheche oiseau de mer (comme une mouet-
te blanche, mais qui ne plonge pas)

mūda pourri
dé mūda clone de canne à sucre

mūdee pluquet (bout de la corde de la
fronde)
mūdee-sé pluquet de fronde

mūdué cadet de même sexe
mūdué-ré son cadet (pour un garçon),
sa cadette (pour une fille)
mūdué ! (vocatif) soeur cadette !
frère cadet !

mūgē de nouveau, encore
(cf. mwēgē)

mūgē¹ plante : kaori rougeâtre, *Aga-*
this sp., Araucariacée

mūgē² peinture, maquillage
ke xé mwaa-rō ngé mūgē tu peins ta
maison
ke sué mūgē tō nākārāmē rōo tu te
maquilles le visage

mūrā collier de coquillages

mūrēxē cheville

muru¹ vivre, survivre, être rassasié
 nâ muru ri nû je suis rassasié de
 coco
 ri muru ri na nû ils ont survécu
 grâce aux noix de coco
 muru ré xwâmwâddô "sauveur du clan"
 (se dit d'une fille à sa naissance,
 car elle se mariera et donnera une
 descendance à un clan)
 fa-muru nourrir, faire vivre, sauver
 famuru ré nêpwéékéte faire vivre
 le pays
 ri famuru dêèri ngê nô na pa kwara
 les sujets font vivre les gens de
 poissons.
 kéé-muru vie

muru² asticot

mûrû terre de mine rouge
 murudii éternel, être toujours vivant
 mûrûjee clone d'igname *Dioscorea alata*,
 Dioscoréacée
 mûûsi abeille
 nyî-mûûsi miel
 mwînyé-mûûsi reine des abeilles
 mutu se noyer, couler (bateau)
 kwâ (wâ) mutu le bateau coule
 kwâ wâ mutu na le bateau a coulé
 ka-mutu disparaître sous l'eau

MW

mwâ¹ cerveau, cervelle
mwa ré nâ mon cerveau

mwâ² se perdre
 xûchî (wâ) mwa l'enfant se perd
 xûchî wâ mwa na l'enfant s'est perdu
 fa-mwa perdre qqch
 (et dans xêêmwa perdre qqch de sa
 main, jéâmwâ perdre qqch avec son
 pied)

mwaa¹ long, loin
 è mwaa il est long
 tó népwéé nuô mwaa dans la forêt pro-
 fondé
 ré mwaa fé il s'allonge
 mwaa tuturu très long
 è sé mwaa c'est très long

mwaa² nu (se postpose au verbe)
 nâ fé mwaa je suis nu, je vais nu
 nâ métû mwaa je suis couché nu
 fa-fé mwaa dénuder

mwâl maison
mwââ-nâ ma maison
 dô mwâ ("vraie maison") case ronde
 traditionnelle
mwâ dô tépe (= mwââchérè dô tépe)
 maison commune
mwâ dôô maison en terre
mwâ sêgê maison en pierres
 (et dans : mwââdô, mwâkoo, mwâ-
 nyââê, mwâpê, mwâtêku, mwââxitî,
 mwâxwâbe, mwâxwâchu...)

mwâ² briller (soleil)
kâmiâ mwâ le soleil brille

mwâ³ atterrir, se poser (avion, oiseau)
mârâ mwâ l'oiseau se pose
 aviô mwâ l'avion atterrit
 (et dans : mwâcêé, mwâchuu, mwâ-
 kocêé, mwânû...)

mwâ⁴ éviter (un coup)
 nâ mwâ taa sêgê j'évite un jet de
 pierres

mwâ⁵ plante : *Araucaria* sp., Araucaria-
 cée

mwâ⁶ groupe, bande, troupeau
mwâ dééri groupe de gens
mwâ mârâ bande d'oiseaux
mwâ nô banc de poissons

mwââ contenant de, destiné à
 kûrê mwââ laasi marmite à riz
 koxii mwââ kwé bouteille à eau
 mîrî mwââ nô assiette à poisson
 pé ké mwââ âda nôô prends ce panier
 de vivres

mwâbérè regarder, jeter un coup d'œil
 (+ tara)
ru wâ mwâbérè ti axwé tous deux re-
 gardent là-haut

mwâbii être dégonflé, ratatiné
mêdè mwâbii la mandarine est ratatinée
balôô mwâbii le ballon est dégonflé
 (cf. bii)

mwacaa lumière
mwacaa kâmiâ la lumière du soleil
mwacaa-paari éclairer, illuminer
 chûmè mwacaapaari nêxöö l'étoile
 éclaire le ciel

mwâcêé s'échouer, s'agripper (lors
 d'une chute)
 et dans l'expression désignant une
 femme enceinte au tout début :
xuu mwâcêé "le petit s'agrippe en
 elle"
 (cf. mwâ³, cêé²)

mwâciri pays ; ensemble des habitants
 ou des clans de la région

mwâcû boîte d'allumettes

mwâchê couvert (temps)
è mwâchê c'est couvert
kâmiâ mwâchê le soleil est caché

- mwâchuu** se jeter sur, "tomber à bras raccourcis sur"
ri wâ nâ mwâchuu ré nényôwè mwiri
 ils se jettent sur la tarodiére (pour finir le travail)
 (cf. **mwâ³**, **chuu³**)
- mwââda** *a.* vaisselle *b.* salle à manger
- mwâdawa** fou (= ôrôrée)
kâmûrû nâ mwâdawa cet homme est fou
- mwâdê** chaland
- mwâdê** plante : *Trema vieillardii*
 Schltr., Ulmacée
- mwâdia** dans :
kwé ré mwâdia danse des diables ;
 danser cette danse
xoo nâ kwé ré mwâdia les diables
 dansent (par exemple, pour annoncer
 la mort de qgn)
- mwââdô** grande case ronde traditionnelle,
 élevée et pointue, destinée au chef
- mwâdôoya** (var. **môdôoya**) oiseau : ef-
 fraie des clochers, "chouette", *Tyto*
alba lifuensis Brasil, Tytonidé
- mwâdu** *a.* coquillage de palétuviers
b. râpe à coco (on se servait de co-
 quillage)
- mwâduru** turban en écorce de banian
 (cf. **mwâsôo**, **duru**)
- mwâêê** maison des femmes, gynécée (si-
 tuée à l'écart, mais où les hommes
 avaient accès)
- mwââfaô** poste (P.T.T.)
- mwâgasââ** (empr. fr.) magasin
- mwâgëtaa** nom d'un arbre utilisé dans
 la construction des pirogues
- mwâibêê** maison des femmes et des en-
 fants (dans la tribu)
- mwâinû** école (= maison-apprendre)
- mwâjikaka** être dans la position de
 "l'arbre fourchu", faire "le poirier"
nâ xwi mwâjikaka je fais l'arbre
 fourchu
nâ suû mwâjikaka je marche sur les
 mains
- mwââjô** camp militaire
- mwâjoo** *a.* se balancer
b. balançoire (= únyô, újé)
- mwâjuu** épuisette, petit filet pour at-
 traper les anguilles le long des berges
- mwââkârâmê** *a.* paupières
mwââkârâmê ré nâ mes paupières
b. lunettes
- mwakârû** coco vert mais bon à boire
- mwââkê** biens, affaires, objets de valeur
- mwâké** singe
- mwâkoo** case rectangulaire, ou case ron-
 de évasée, large et peu élevée
- mwâkô** pétroglyphe (= úta)
- mwâkocéé** accoster à la nage
 (cf. **mwâ³**, **kocéé**)
- mwââku** petite case dans les plantations
- mwâkûâ** araignée (terme général)
- mwââkuka** cuisine
- mwâkûrû** teinture extraite des fruits du
 bancoulier et utilisée pour les tatoua-
 ges
- mwââkûwê** carafe, pichet à eau
- mwââkûwê** méduse
- mwâmara¹** oiseau : balbuzard, "buse de
 mer", *Pandion haliaetus melvillensis*
- mwâmara²** poisson : mullet, *Mugil cephalus*
- mwâmîâ¹** araignée venimeuse, rouge, qui
 vit dans les palétuviers
- mwâmîâ²** manou ou ruban rouge que l'on
 met sur la tête du chef pour annoncer
 la guerre
 (cf. **mwâsôo**, **miâ²**)
- mwâmîâpô** plante : *Carica papaya* L., Ca-
 ricacée (= kâ)
- mwâmwaâ** long (durée), longtemps
bwa mwâmwaâ rester longtemps
pwéñî mè nâ muru mwâmwaâ ! pourvu que

- je vive longtemps !
fē mwāmwaa plus tard
- mwāmwā¹** poitrine, haut du corps
mwāmwā-nā ma poitrine
- mwāmwā²** s'habiller, s'équiper
nā mwāmwā ngē xōu je m'habille avec
un vêtement
ērē-mwāmwā tenue, costume de cérémonie
ērē-mwāmwā sōo tenue des danseurs
de pilou
ērē-mwāmwā païi tenue de deuil
ērē-mwāmwā xiti tenue de fête
fa-mwāmwā habiller qgn, orner
nā famwāmwā é je l'habille
(et dans : jīmwāmwāi embellir, décorer)
- mwāmwā³** avoir peur de tomber, avoir le
vertige
nā mwāmwā j'ai le vertige
- mwānēē** argent, monnaie européenne
- mwānōō¹** tissu, manou, étoffe
- mwānōō²** toile d'araignée complète
- mwānōōō** partie non évidée de la coque
de la pirogue où l'on plante le mât
- mwānū** passer à côté
é mwānū taa wīrī il passe à côté de
vous
é ché mwānū taa wīrī na tépe le
discours vous est passé au-dessus
- mwāngūrū** ruban noir que les vieilles
femmes se mettent sur la tête pour
annoncer un deuil
(cf. mwāsōō, ngūrū)
- mwānŷââe** maison de campement (pour les
grands rassemblements, les "kaasé")
- mwāâpa** short, caleçon
mwāâpaa-nā mon short
mwāâpaa mwaa pantalon ("short long")
- mwâpē** case, maison ordinaire
- mwâpō** grotte
- mwaraa** a. lumière diffuse, lueur
mwaraa-mwēa clair de lune
mwaraa-daa lumière du jour
mwaraa-né lueur du feu
- mwaraa-kâmîfâ** lumière du soleil diffuse
b. (+ ri) être à la lueur de
nâ mwaraa ri nê je reste à la lueur
du feu
nâ pétû mwaraa ri nê je tisse à la
lueur du feu
- mwârâ¹** a. rire, sourire, jouer
mwârâ kaci ri xire de qgch ou de qgn
nâ mwârâ kaci ri dôu nâ je ris de
cela
wita mwârâ kaci ri râ nâ ne te mo-
que pas de moi !
- umwârâ** lieu pour jouer
- xwâmwârâ** le rire
- kéé-mwârâ** plaisanterie
- mwârâ yaa** rire de façon maligne
é nâ mwârâ yaa na Xôomwaa Xôomwaa
fait entendre un rire malin
- b. jeu**
- mwârâ cé païi** jeu mortel
- mwârâ²** comme d'habitude, habituelle-
ment
nâ da mwârâ habituellement, je mange
nâ nâ mwârâ fē = nâ nâ fē mwârâ râ je
vais dans un endroit habituel
nâ nâ kâ mwârâ râ ku nêmwâ aujour-
d'hui, je vais comme d'habitude manger
des ignames
- mwaraté** clone de canne à sucre
- mwârî** flotter
kwâ mwârî le bateau flotte
ō mwârî mē chuu kwé elle flotte en
avancant sur l'eau
- mwâârî** tourner (roue, ailes du moulin)
paa-lotoo mwâârî les roues de la voi-
ture tournent
mérê-nâ mwâârî (= bwaa-nâ mwâârî) j'ai
la tête qui tourne
- mwârîé** plante : *Ipomoea cairica* (L.)
Sweet, Convolvulacée
- mwariri** a. lisse, glissant, fin, régu-
lier
nâkârâmé rârâ mwariri son visage est
fin
- b. glisser, dévier**
- mwâsôô** (var. mósôô) chapeau (terme gé-
néral), turban
mósôô râ nâ mon chapeau
sié mwâsôô râ ri expression désignant
les femmes ("les sans-chapeau")
mwâsôô râ xuu placenta (= mwââxuu)

mwââsüü butte de terre au pied de chaque plant d'igname

mwata a. râper
é kë ku mata è **mwata** il mange des ignames crues râpées
nâ **mwata** ku je râpe de l'igname
b. paquet de tubercules râpés
chaa **mwata** ré ku un paquet d'ignames râpées
mwata ré pwî plat de bananes râpées

mwâtéku case oblongue, à toit à double pente en surplomb

mwââtii bouilloire ; théière

mwâtiti coiffure en sparterie dure (avec des branches tressées)
(cf. **mwâsöö**)

mwâtoa (empr. polyn.) grand-père
mwâtoa ré ri leur grand-père

mwââu lisse, émoussé
taapére **mwââu** la table est lisse

mwââxé chaussures

mwââxitî église

mwââxöösé plante : *Ficus* sp., Moracée

mwââxuu placenta (= **môsöö** ré **xuu**)

mwââxupé pull-over

mwââxwâbe grande maison commune ; actuellement : église

mwââxwâchu abri provisoire dans les plantations

mwâyaa froissé (étoffe)
mwâyayae très froissé

mwé¹ plonger
nâ **mwé** je plonge
fa-**mwé** baigner qqn
ûmwé se baigner

mwé² faire la paix, se réconcilier
(= juu)
ûmwé (= újuu) réconciliation

mwé poisson : picot de palétuviers (nom général), *Siganidé*
mwé **mwaa** picot gris, *Siganus oramini* (Schneider)

mwé taro (terme général), *Colocasia esculenta* (L.) Schott, Aracée
mwé miâ, **mwé ré ariko**, **mwé abuchéé**, **mwé ré dakata** noms de différents clones de *Colocasia* importés

mwêél oncle maternel (terme d'appellation)
mwêê-nâ mon oncle ! (= **mwêê ré nâ**)
(cf. **pabwéte**)

mwêê² parties du village réservées aux femmes, de chaque côté de la place coutumière

mwêê³ chauffer, réchauffer
nâ **mwêê** më râ nâ tòwâ nè je me chauffe les mains auprès du feu
nâ **mwêê** mëgi kûré (= nâ famëgi kûré) je réchauffe la marmite
é **mwêê** paï nâ ngê kâmiâ j'ai un coup de soleil

mwéa¹ lune (quartiers), mois ; période où l'on plante tout ce qui produit en l'air (fruits, haricots...)
mwéa dé changement de lune
bêé-**mwéa** lune décroissante
mwéa baa nouvelle lune
é wâ **mwéa** c'est la nouvelle lune
é baa xû xöö ("elle se montre au diable") autre façon de désigner la nouvelle lune
mwéa tûbwanyûû nêkwââ ("la lune transperce les feuilles") pleine lune (= é ngûrû)
ngê ké **mwéa** achéé ces mois derniers

mwéa² menstrues, "règles" (= **daa**²)
ke nâ xwi ré **mwéa** röö tu as tes règles

mwééè démanger ; brûler, piquer (piment)
paa-nâ **mwééè** mon pied me démange
pimââ **mwééè** nâxwâ-nâ le piment me brûle la bouche

mwégé (var. **mûgé**) a. retourner
mwégé më revenir
é **mwégé** fè = è fè **mwégé** il s'en retourne
b. de nouveau, encore
é nâ kë **mûgé** ré ku il remangera de l'igname
é sii toa **mwégé** ra il n'est pas encore revenu

mwéi a. marcher à quatre pattes
 xūōchī **mwéi** l'enfant marche à quatre pattes
mwéi kōō aller se cacher à quatre pattes
 b. abonder, grouiller
bwé nā mwéi nom d'une saison ("les crabes courrent partout")

mwényārā grouiller, démanger
 kütū **mwényārā** tōxū **bwaa-nā** les poux me démangent à la tête

mwéépu plante : banian blanc, *Araucaria* sp., Araucariacée

-mwêrē fermer
 (notamment dans : jachōmwêrē, kē-mwêrē, kwâmwêrē, mâmwêrē, nâumwêrê, négémwêrê, pumwêrê, pwimwêrê, sapu-mwêrê, sumwêrê, tââmwêrê, xwâmwêrê)

mwésamé (var. **mwéamé**) clone de canne à sucre verte

mwî être boursouflé
 è **mwî** il est boursoufflé
xwânea mwî la cicatrice due à une blessure de couteau est boursoufflée
 ke kō umwî tu es plein de boursouflures
xwâmwî boursouflure
 nâ nâ téé ré chaa **xwâmwî** tòwâ mè
 rêê je regarde la boursouflure sur ton bras

mwîîl grand, gros, important (s'antépose au nom) (= **mwînyé**)
mwîîl axa grand chef
 è **mwîîl axa** il est grand chef
mwîîl xuu fils ainé
mwîîl dou chose importante
irî wijô na mwîîl kwé nous avons bu énormément d'eau

mwîîl² coquillage : sorte de moule qui s'enterre dans le sol, *Cardium* sp., Cardiidé

mwîidöö la Calédonie, la "Grande-Terre"

mwîja (var. **mûja**) poisson : aiguillette, *Hemirhamphus* sp., Hémirhamphidé

mwînyé a. mère
mwînyâ-râ ma mère
mwînyô-rô ta mère
mwînyè-ré sa mère
 b. grand, important (= **mwîîl**)
 dans **mwînyé dou** (= **mwîîl dou**) chose importante

mwînyé chôö champignon du niaouli ("mère de la marée basse")

mwîri¹ ce fameux, en question : démonstratif anaphorique postposé au nom
 ré wâ cokwa na **mwâ mwîri** la maison en question (dont on a parlé) est terminée

mwîri² tout à l'heure (passé)
 caa xôru kaú na **mwîri** est-ce que la pêche a été bonne tout à l'heure ?

mwîri oiseau : phaéton à queue blanche, "paille-en-queue", *Phaethon lepturus dorothae* Mathews, Phaethonidé

mwîripwa oiseau : puffin sombre, *Puffinus lherminieri montagui*, Procellariidé

N

na¹ modalité aspectuelle du passé
(postposée au groupe verbal)

è mè na il est venu

xiti wà nââbu na la fête a commencé
xûpè sé na amû il a fait très froid
hier

na² marque du sujet quand il est placé
après le verbe (= ngê¹)
è kaxè na axa il est grand, le chef
è kë nûi a na kâmiâ il brûle le pays,
le soleil
ke cokwa wakè rôô na gé tu as fini
ton travail, toi ?

na³ faire un mouvement vers, aller vers
nâ na cê rô je vais vers toi
apaa na nàrâ è, nà ré va xuru papa
va vers lui, et il se sauve

naa monnaie en coquillage

na¹ modalité aspectuelle du progressif
(duratif)
è nà mè il vient (il est en route)
nâ nà païj je suis malade
nâ..fè marque le devenir
è nà wérè fè il devient petit
nâ..rè marque l'inaccompli
è nà fè ré il va partir, il partira
è nà xwé ré bwé ngê daa wânî il
mangera du crabe tous les jours

na² là (près de celui à qui l'on parle)
démonstratif postposé
a kâmûrû nà cet homme-là
è nôô nà il est là
kè nà de là
pwa nà après cela
rô nà, tò nà vers là

na³ et, puis, alors (relie deux propositions
è nà fadé nà è nà bare têpe il parle
en marchant ("il marche et il parle
aussi")

nââ modalité aspectuelle marquant que
l'action se déroule dans le passé
(duratif passé)
pââubâârfi nââ kë rô ku mata les vieux
mangeaient les ignames crues
mîf déeri bwa nîi mè mûdué-nâ pûüté na
nââ fè ti ukwa les hommes que mon frê-
re a rencontrés allaient au village
è nââ xwi ré saa il faisait du mal

nâl mouche

nâ² je, me, mon : modalité personnelle
première personne du singulier (prononc.
sujet, objet ou possessif)
nâ cù bwaa-nâ je me peigne
nea ré nâ mon couteau
è nâ xacé ré nâ il m'appelle
(cf. nû⁴, -râ)

nââ¹ langue (parler)
nââ xârâcûû la langue xârâcûû (Canala)
nâ xô ngê nââ xâjié je chante en
houailou
nââ-xâ réé sa langue parlée

nââ² coeur, centre, chair (féculents)
nââ-ré son cœur
nââ-kwââ cœur de l'arbre
nââ-mwé chair du taro

nââ³ avoir envie, désirer ; presque
nâ nââ métusé j'ai envie de dormir

nââ⁴ demander qqch, demander la permis-
sion
nâ nââ taa rô këè-fè ti niira je te
demande la permission d'aller à la
plaine
nâ nââ taa rô sââ-pwî (= nâ nââ sââ-
pwî taa rô) je te demande des dra-
geons de bananiers

nââbu commencer à
 xûûchî a nââbu tâmwâ kéké-fâdé cet enfant commence à savoir marcher
 è nââbu inû kéké-fârâ il commence à apprendre à lire

ûnââbu début, commencement

ûnââbu ré xwâjou bwa, è ché më xwâjou Mwari le début de ce récif est appelé le récif Mwari

nachê pieu à fouir, utilisé pour les cultures

nââ commencer un tressage (panier, natte)

nâîri clone d'igname *Dioscorea alata*

nâkârâmé (var. nékârâmé) visage, figure, face

nâkârâmé ré nâ mon visage
 nékârâmé ré sêgê falaise

nakwâda gorge (= kwâda)
 nakwâda ré nâ ma gorge

nââkwétaa¹ hache ostensoir

nââkwétaa² plante : figuier de Barbarie, *Opuntia dillenii* Haw., Cactacée

nââmiâ dans :
 nââmiâ ré dê une des parties du foie

nââmiâté pasteur

nââmîrî poisson : mullet blanc de mer qui vit en bandes (cf. sâé quand il est jeune ; sôu quand c'est un adulte solitaire)

nâné guêpe
 dô nâné mouche bleue (mouche à vian-de)

nani petit poisson de récif ("poisson biquette")

nâñi souvent, toujours (= xâñi)
 ri nâñi fê ti më a ils vont souvent par ici

nâângê restant (de nourriture)

nâângê ré ku le restant d'ignames
 nâângê ré äda le restant de nourriture

nâra encore
 xaté ré nyidé a nâra mëgi les cendres du four sont encore chaudes

nâ nâra nââ wîjô j'ai encore soif
 è nâra dôö bwa ré il est encore célibataire
 è nâra wérâ il est encore petit

nârâ¹ avoir pitié de, penser à
 nâ nârâ chaa kâmûrû j'ai pitié de qgn
 nâ nârâ rô j'ai pitié de toi, je pense à toi
 nâ nâ nârâ ré kamé-nâ j'ai le mal du pays
 ûnârâ pensée, amour
 (et dans : nârâcê, nârâpaari, nârâ-pârî, nârâwînâ, nârâyaa)

nârâ² pour (introduit un nom ou un groupe nominal)
 è nâ xacé ré nâ nârâ chaa waké il m'appelle pour un travail
 è nâ xacé ré nâ nârâ caa il m'appelle pour la pêche
 ke xacé nâ nârâ kéké-fè ti ukwa tu m'appelles pour aller au village
 è nâ xacé ré nâ nârâ kéké-xô il m'appelle pour chanter

nârâcê essayer de se souvenir, réfléchir
 nâ nârâcê ré xiti j'essaie de me souvenir de la fête
 (cf. nârâ¹, ce²)

nârâpaari avoir les idées claires
 (cf. nârâ¹, -pârî²)

nârâpârî se souvenir de, penser à
 ûnârâpârî pensée, opinion, idée
 èrê-nârâpârî avis, opinion
 dôumé ke witaa èrê-nârâpârî rôö, ché xû ngêë si tu changes d'avis, dis-le nous
 (cf. nârâ¹, -pârî)

nârâpwéérê être indifférent
 dêéri nârâpwéérê sôuwiri wâ waké ré ri les gens sont trop indifférents à notre travail
 (cf. nârâl, pwéérê)

nârâwînâ concevoir
 pââdô nâ nârâwînâ ré tête wâ inû bwa aré les hommes conçoivent le projet de l'école de demain

nârâyaa être triste
 nâ nârâyaa je suis triste
 nâ nârâyaa wâ panèé-nâ je regrette mon père
 ûnârâyaa tristesse

- nââri lécher
 taiki nââri mîri le chien lèche
 l'assiette
 (et dans : jinââri lécher et aspirer en même temps)
- nâû planter
 nâ nâû baaru dô xou je plante deux
 pandanus
 nâû pî-kwââ semer des graines d'arbre
 nâûmwerê planter pour clôturer
- naavara plante : nom d'une graminée qui fournit la paille la plus large pour le toit de la case ; utilisée parallèlement au nyî (salsepareille) comme "anti-boucan" dans la culture du taro
- nââvaa prière
- nawa poisson : loche saumonée léopard, *Plectropomus leopardus* (Lacépède), Serranidé
- nâwâ¹ sable
 pwanâwâ plage
- nâwâ² a. plante : *Zingiber zerumbet* (L.) Sm., Zingibéracée (on l'attache à la maison commune pour signaler le début de la saison des ignames)
 b. saison où l'on mange les ignames
- nawi soulever, relever
 nâ nawi xaé je relève le tuteur
 nawi toa éléver en l'air, ériger (un monument)
 nawi toa nénââxê lever la main en l'air
- nâwînââkwê versant de la montagne
- nâxwâ bouche
 nâxwâ-nâ ma bouche
 nâxwâ-pârâ anneau terminal de la corbeille du toit de la case (= bouche de l'anguille)
 nyî-nâxwâ mâchoire
- ne¹ gaule à fruits
- ne² piège, lacet à oiseaux
- ne³ clone d'igname *Dioscorea esculenta* ne miâ, ne pwârâ noms de clones
- nee¹ poisson : requin (terme général)
 nee mwaâ nom d'un requin
- nee² chanter à plusieurs ; suivre le chant de qqn
- né¹ tirer du sol, arracher
 né xaé tirer un tuteur du sol
 né mèi arracher l'herbe
 (et dans : nêpútû, nétaa)
- né² (+ fâde) un par un
 ri wâ né fâde ils partent un par un
 ri wâ nâ né pérâ ré fâde rô xû bwaakwê ils montent un par un sur la montagne
 ri né chétô ré fâde ils traversent un par un
 ri wâ nâ né chéé ré fâde chuu xwâf mwiri ils descendent un par un dans le fameux chemin
- néé¹ caresser
 néé chaa kâmûrû caresser qqn
- néé² dans : néécamideû et néésuérékwéé saisons dans la culture du taro
- né¹ a. feu ; lumière électrique
 b. bois pour le feu
 né ûkûré bois de cuisine
 (cf. né)
- né² plante : "massette" ou "canne de bœdeau", *Typha angustifolia* L., Typhacée
- né³ (var. né- devant nasales)
 a. préfixe collectif formant des noms de lieux : étendue de, ensemble de nékumwara champ de patates douces (et dans : néca, nédôö, néju, né-kaasii, nékwétaa, némei, népûrê, népia, néso...)
 b. préfixe collectif formant des noms désignant à la fois le contenu et le contenu : notamment dans : néchû cueillette
 némîrî assiettée
 nékûré "marmittée"
 nékwiôoro cuillerée
 nésié seau rempli d'eau
 c. préfixe indiquant une durée (en général à venir) ; notamment dans : néchêédé soirée
 némô la nuit dernière
 nékôôdaa le lendemain
 nêxuru surlendemain
 néchêé dans trois jours
 néfûé dans quatre jours, etc.
 (cf. môô-)

néé lever (voile), s'envoler
 nèé nôô lever la voile
 mârâ wâ néé l'oiseau s'envole
 kwâ-néé drisses (pour hisser la voile)

né variante de nè le feu, dans :
 néukûré discussion, paroles échangées en groupe auprès de ceux qui font la cuisine, afin de "chauffer la marmite", leur donner du cœur à l'ouvrage
 néuwaké discussion, paroles échangées pendant que d'autres travaillent, pour "chauffer le travail", pour encourager
 néumétû bûche destinée au feu de la case où l'on dort et qui se consume lentement

né¹ feuille
 nè-ré sa feuille
 nè-kwââ feuille d'arbre
 nè-nû palme de cocotier
 nè-ku nom de la petite Nuée de Magellan ("feuille d'igname")
 nè-mwé nom de la grande Nuée de Magellan ("feuille de taro")

né² plume ornementale (ôtée de l'animal) ; crête (poule), nageoire dorsale, crinière, aigrette
 nè-ré sa plume ornementale
 nè-née aileron du requin
 nè-dô crête de la poule
 nè-nô nageoire dorsale du poisson

né³ a. avoir du goût
 ré nè mâdû cela a un goût amer
 b. goût
 chaa nè ré èrêcaa un goût de gibier et dans : nèmwa sans goût, insipide

né⁴ plante : palétuvier rouge à fruits comestibles, *Bruguiera eriopetala* W. et Arn., Rhizophoracée

nèé¹ choisir, prendre ce que l'on désire (nourriture...), faire la fine bouche
 è nèé il prend, il mange ce qu'il veut
 ke nèé wâ ìda tu fais la fine bouche devant la nourriture et dans : pénèé choisir et emporter

nèé² a. provisions
 nèé daa (= nèé kâmiâ) provisions pour un jour

b. récompense pour un travail, salaire en nature
 chaa nèé waké rôô la récompense pour ton travail
 xai nèé waké rôô que vas-tu avoir pour ton travail ?

nea a. coquillage : sorte d'huître couverte vivant au fond de la mer
 kârâmé ré nea perle d'huître
 b. couteau
 nea rôô ton couteau

néa parent, relation avec qui je peux me marier
 néakénû idem

nèâ ainsi, de cette façon
 è nà mwâârî nèâ il plane de cette façon
 wââi nà nà kwé ré kâ kérêsoô nà nèâ ceux-là dansent ces danses de cette façon-là
 (cf. anââ, vanââ)

néaxa chefferie
 (cf. nè³, axa)

nébara fourche (partie intérieure)
 nébara kwââ fourche de l'arbre

nébè série de choses qui vont ensemble
 nèbè sùù série de trous (pour planter les ignames)
 nèbè kwé trous d'eau

nébêchâ sillons d'ignames en plaine
 (cf. bêchâ)

nébiisè maille sur laquelle on pose la pierre de fronde pour la lancer

nêbôö intérieur (de qqch de creux)
 nêbôö-kwâ intérieur de la coque du bateau, cale
 nêbôö-ré = nêbôö-kêté vallée (entre deux montagnes)
 kû nêbôöré fond de la vallée
 Dui téé nêbôöré kâ xû bwaakwé Dui regarde la vallée du haut de la montagne
 è téé nêbôökêté Cûû il regarde la vallée de Cûû

nêbôchôö coude (route), partie concave, virage
 nêbôchôö-xwâï virage de la route
 nêbôchôö-mê creux du coude
 (cf. nêbôö, chô)

- nēbwaaku cinquième et dernier billon d'ignames
- nēbwaméréxotō plante : fougère, *Microsorium punctatum* Cop., Polypodiacée
- nēēbwii dans :
kaasé nēēbwii nom de l'une des plus importantes cérémonies traditionnelles
- nēbwiré endroit boueux, marécage
- nēca endroit débroussé ; ensemble des jardins de qqn (cf. nē³, ca¹)
- nēcamideū une des quatre saisons dans la culture du taro (saison creuse : juin-juillet)
- nēchārī tirer les bûches du feu pour que la marmite cuise moins vite, à petit feu
- nēchea ainé d'une famille ; ainé d'un chef
- nēchēdē soirée (cf. nē³, chēdē)
- nēchōru au milieu de la brousse
nēchōru mēi au milieu des herbes
- nēda repas (contenu du repas)
chaa nēda un repas
- nēdaa temps atmosphérique
dōchaapwē mē ré xupé kewā nēdaa il a failli attraper froid avec ce temps (cf. nē³, daa¹)
- nēdarékwē eau profonde ; endroit le plus profond de la rivière
- nēdee après
nēdee kwié après la pluie
nēdee suumwērē mwāgasāā è sié dū kē-kwiri après la fermeture du magasin, on ne peut plus rien acheter
- nēdē lac, mare, marais
- nēdiipā ensemble des dents, denture
nēdiipāā-nā ma denture
- nēdōō sol, terre
rō nēdōō, tō nēdōō par terre
- nēdokwē eau douce
- nēga objets de valeur
nēga ré nā mes objets de valeur
- nēge poisson : nason à museau court, "licorne", *Naso brevirostris* (Valenciennes), Acanthuridé
- nēgē parler à qqn avec respect ; expliquer qqch à qqn
nēgē xū chaa kāmūrū chaa pēci demander (avec respect) un livre à qqn
fa-nēgē éduquer (= faire parler avec respect), donner des explications
- nēgēmŵērē mentir, cacher la vérité, garder secret
- nēi a. étaler, étendre
nēi dōxōu étaler une natte
b. disposer les premières fibres avant de commencer le tressage d'une natte et dans : gwēnēi jeter l'ancre
- nēi¹ comment ? (pronom interrogatif)
mē ke nēi comment vas-tu faire ?
xū anēi cultiver comment ?
- nēi² être en contact, toucher (notamment dans : bénēi, biinēi, cunēi, jinēi, tōonēi, xwinēi)
- nējarakōo ensemble des terres, contrée
- nēji grappe, groupe de fruits
nēji nū grappe de cocos
nēji pwī main de bananes
- nējikōō crépuscule
- nējiti brochette
chaa nējiti ré nō une brochette de poissons
- nējō côtes (= dōōū)
nējōō-rē ses côtes
- nējōō gaulettes circulaires du toit de la case
- nējōokwii a. endroit plein de lianes
b. ensemble des lianes qui recouvrent un endroit
- nējōmōrō fantôme de mère morte en couches et qui revient voir ses enfants
- nējōrō clone de bananier
- nēju ensemble des bonnes terres cultivables
- nējuru bosquet d'arbres dense
nējuru kwētaa eau saumâtre

nékaakwââ dans :

tapuru nékaakwââ poteau sur lequel grimpe celui qui récite le "discours sur le bois", le *xwâxa*

nékaasii pépinière de plants pour les tarodières de plaine

nékê part de féculents, de tubercules
 nâkâ-râ ma part de féculents
 nökô-rô ta part de féculents
 néké-rê sa part de féculents
 ke kâ nökô-rô tu manges ton igname

néké atô panier sacré (pour "emboucaner")

nékègérê torche électrique ("lumière sur laquelle on appuie")

nékérê l'intérieur, le cœur de qqch.
 ri catû rô nékérê bwaakwé ils pénètrent au cœur de la montagne
 è mwârâ rô nékérê kwââ il joue tout au fond de la brousse

nékétoa incendie

nékéxûâ (var. nakaxûâ) dehors, extérieur (de la maison)
 è mwârâ nékéxûâ il joue dehors

nékii peut-être, probablement (= *xwânékii*)
 nékii è pâii peut-être est-il malade
 nékii mè ré nâ toa ré peut-être arrivera-t-il

néeko¹ (var. nêeko) fardeau porté sur les épaules (comme un sac à dos)

néeko² araignée à rayures rouges

nékôodaa le lendemain
 (cf. nê-³, kôodaa)

nékotôô endroit dénudé, aride

nékwaâ intervalle entre deux éléments d'une série
 nékwaâ-ku intervalle entre deux ignames
 nékwaâ-mwê intervalle entre deux tarros

nêêkwâ casse-croûte pour la route ou pour un voyage en bateau (= nénékwâ)

nékwaaxiti semaine ("intervalle entre deux dimanches")

tô nèpwêê chaa nékwaaxiti dans une semaine

(cf. nékwa, xiti)

nékwékôdô eau profonde (= endroit où l'eau est foncée)

nékwétaa (var. nakwétaa) la mer

nékwé xûpè saison froide

nékwiï intestin grêle

nékwiöö a. organes génitaux
 b. biens que l'on possède en propre
 nékwiöö-nâ mes biens

nêmâ¹ avoir la saveur ou le goût d'un aliment qui brûle la bouche et la laisse âpre (comme par exemple les feuilles de goyavier)
 è nêmâ ngê ãda la nourriture a un goût âpre

nêmâ² plante : fougère, *Sphenomeris alutacea* Cop., Lindsaeacée

nemé (var. némè, nâmè) que (introduit au discours direct, et certaines conjonctives)
 è chè nemè wèi kû téé, nâ kwéti wâ rô il dit : "Eh ! toi !, je suis fatigué de toi !" irî xörii nemè simaa mwéi nous souhaitons que les coquillages abondent

nêméï pré, endroit herbeux, brousse
 chaa mârâdiï nâ nôo nêméï il y a un serpent dans le pré

nêmérèbwa endroit regroupant plusieurs clans
 wîrî wâ piicé nêmérèbwaa-ré vous allez chercher un lieu d'habitation

nêmérékwââ a. ensemble des branches d'un arbre, feuillage
 b. médicaments

nêmî¹ aigre, acide
 ãda nâ nêmî cette nourriture est aigre

nêmî² miettes de feuilles sèches
 chaa nêmî nékwââ une miette de feuilles sèches

némirî assiettée némirî nô = némirî rè nô assiettée de poissôns (cf. nè ⁻³ , mîrifî)	nénê-chii appât (pêche) nénê-kwâ (= nêâkwâ) casse-croûte pour la route ou pour un voyage en mer
némô la nuit dernière (cf. nè ⁻³ , mô)	nénê oreille (= xwânénê) nénê ré nâ mon oreille bé-nénê boucle d'oreille
némôô moment choisi, heure prévue, date némôô mââsôô fin de l'interdit ê xwi na némôô-ré chaû on fixait un jour autrefois ri pé chaa némôô : bachéé daa ils fixent une date : dans trois jours némôô xiti période de quatre jours après la naissance d'un enfant, pendant laquelle seules quelques femmes sont admises auprès de la mère et du nouveau-né	nénêê partie en creux de la tarodière nénêê-nényowé partie de la tarodière où sont plantés les taros
némô ceinture (= punémû) némô réé sa ceinture	nénêêbwara a. aine (partie du corps) b. partie inondée de la tarodière
némwaa poisson : "poisson-papillon", Chaetodontidé	nénêrêsââ clone de canne à sucre
némwa sans goût, insipide, sans sel, fade (cf. nè ⁻³ , mwa ²)	nénê rangée, série nénê kwétaa série de vagues nénê kwââ rangée d'arbres
némwâ tout à l'heure (futur), aujourd'hui	nénêi étoffe en écorce portée sur le bras comme protection magique lors des guerres (= duru mè xata)
némwâgea a. bois fourchu b. corps de la pirogue	nénêuu a. petit gâteau enveloppé de feuilles nénêuu nê gâteau de palétuviers nénêuu xwache gâteau de feuilles de taro b. paquet de plantes utilisé par les sorciers, les guérisseurs ou les voyants
némwâjöökwiî endroit plein de lianes (= nêjöökwiî)	nêngé ensemble des plantes cultivées, récolte nêngâ-râ ma récolte, mes plantes nêngô-rô ta récolte, tes plantes nêngé-ré sa récolte, ses plantes kêrê-nêngé produits de la récolte
némwângörôwéa fougère: <i>Lygodium</i> sp.	nêngürû ancien, passé wâ tépe nêngürû réé dans les temps reculés (cf. nè ⁻³ , ngürû)
némwârôô plante : "cresson", <i>Nasturtium officinale</i> L., Crucifère	nényidésé génération kérê nényidésé pââbêêrî avec la génération des vieux
nénââxê paume de la main nénââxâ-râ ma paume nénââxô-rô ta paume nénââxê-ré sa paume nénââxépa plante du pied nénââxépaa-nâ ma plante du pied	nênyîngé a. nid (rat) nênyîngé ré sîibû nid de rats b. affaires en désordre kaputû nênyîngé röö ramasse ton désordre
nénââxê purumwakao a. plante : "bois de Jérusalem" b. plante : <i>Bauhinia monandra</i> Kurz, Légumineuse Caesalpiniacée	nênyîngé dê plante : <i>Syzygium</i> sp. (des terrains miniers), Myrtacée ("nid de
nénê part de nourriture (en général) nénâ-râ ma part de nourriture nénô-rô ta part de nourriture nénê-ré sa part de nourriture	

- la buse")
- nénywé (var. nénywé) *a.* tarodiére
b. vergetures
- nénywââ ouverture, passage, séparation, dissension
nénywââ xwâxââ baie de la porte (ouverture laissée par la porte)
nénywââ pwî è dû kék-nâu ré mwé entre les bananiers, on peut planter des taros
nénywââ rû entre nous deux
va nénywââ ru c'est leur séparation, leur dissension
- nénywââ semaine (= nékwaaxiti)
- népa entre-jambes
népaa-nâ mon entre-jambes
népaa-bwaakwé vallée
- nêpamî ensemble des frères et soeurs (relation avec qui je ne peux pas me marier)
(cf. néa)
- néparâ champ, billon d'ignames
kwéé néparâ quatrième billon d'ignames (cf. xarooda)
- népatèè pont de la pirogue
- népè (= xwâpè à Thio) barrage en bois, barrière pour attraper les roussettes
- népèpèrè parmi, dans la foule
nepèpèrè dèeri dans la foule
- népèrè enclos (intérieur de l'enclos)
(cf. né-³, pérè²)
- népia champ de bataille
(cf. né-³, pia)
- népiô (var. népiô) à l'intérieur de, au coeur de
népiôô-xûâ à l'intérieur de la tribu
- népô intérieur d'un trou
nepôô-ku intérieur du trou fait par le tubercule d'igname
nepôô-kwé criques, petites baies à l'intérieur d'une grande baie
- népuu *a.* nombreux
népuu dôu nombreuses choses
népuu dèeri fé ti na Numéa beaucoup de gens sont partis à Nouméa
(cf. mwââ, chêmwââ)
- b.* préfixe collectif (pour des lieux) :
népuu-nû cocoteraie
népuu-mê forêt de gaiacs
népuu-kwââ forêt
- népútù arracher et mettre en tas (paille pour le toit)
(cf. né¹, -pútù)
- népútù¹ replier qqch avec les mains (natte, sac...)
népútù dô xou röö! replie ta natte!
(cf. né² ?, -pútù)
- népútù² signal avec la main, paume en avant, pour ordonner aux guerriers d'aller dans les bois
- nepwa *a.* gros gâteau enveloppé de feuilles (cf. nuu)
b. bounia
mwâânepwa enveloppe de bounia (= nuu)
- néwapwaakwé marée haute étale
- népwé dans, intérieur
népwé-nâ mon intérieur
népwé-kété vallée, pays
ére-népwé moelle
ére-népwé-ré sa moelle
- népwépwé milieu (dans une durée)
népwépwé-xwâda milieu de l'année
népwépwé-mêrê deuxième cueillette du café
- népwî feuille de bananier
nepwî è sîrî feuille de bananier assouplie au feu
- neré gluant, glissant
é neré ngé xwâî la route est glissante
- nêrêrê feuille sèche de bananier
- nésââmû massif, touffe (herbe, fleurs...)
- nésapé (var. néchapé) *a.* séchoir, claire à ignames (= séfaâè)
b. bois en travers qui supporte le toit de la case
c. perche sur laquelle on grimpe pour réciter le xwâxa
- nésipupù milieu
nésipupù-mô au milieu de la nuit
(cf. néxupupù)
- nésô éboulis de pierres, endroit caillouteux en montagne

nésúú déplacer, retirer, mettre en retrait, garer

xai kèé-bwa rè nemé sègè ná nésúú è comment faire pour que le caillou se déplace ?

ná nésúú ná je me recule

nésúú toaa déplacer qqch vers le haut

néésuérékwéé une des quatre saisons dans la culture du taro (période où l'on fait le champ de taros, après avoir labouré le champ d'ignames : octobre-novembre)

nétaa tirer pour dégager qqch, arracher violemment; se déshabiller (cf. né¹, -taa⁴)

néto tonnerre, foudre

nétuturu parmi les cris, les voix

néêwâ fille

néêwâ-nâ ma fille

néwââge fossé, tranchée (entre les rangées de plantations); fossé en travers de la route

néwâñi (var. néwâdi) ensemble familial
nêwâñi pââdenâi femme et ses enfants
xotó rôo toa na nié më néwâñi
pââdenâi réé ton père est venu, avec sa femme et ses enfants

nêwémérê pas tout à fait mûr, mais bon à manger

pwî nêwémérê banane pas tout à fait mûre...

nêwînââkwé col de montagne

nêwînè part de viande (= wînè)

nêwînâ-râ ma part de viande

nêwînô-rô ta part de viande

nêwînè-rê sa part de viande

ke xwé nêwînô-rô piô-rê tu manges ta viande

nêwînyé boisson (part de boisson)

nêwînyâ-râ ma boisson

facokwa mânîri nêwînyô-rô finis vite ta boisson

ke wîjô nêwînyô-rô nyî nû tu bois ton jus de coco

nêwînyé-rê tii son thé

nêxaa- saison, moment (dans sa durée)

nêxaa-kwié totalité de la saison des pluies

wâ nêxaa-ré fê caa c'est le moment d'aller à la pêche
nêxaa-ré bwa aji a bwé ná mwéi cette saison, c'est lorsque les crabes rampent

nêxâ connaître, savoir faire qqch
nêxâ tâmwâ reconnaître, comprendre

nêxâ paquet, botte, gerbe
nêxâ dé paquet de canne à sucre
nêxâ kwââ fagot de bois
nêxâ kwérê botte de paille

nêxacemâ avoir un goût piquant, âpre, acide
è nêxacemâ ngé xuré nê rè nêkwââ ná l'arrière-goût de ce médicament est acide
(cf. cemâ)

nêxade poisson : nom d'une sardine plate

nêxamiâ plante : *Phyllanthus* sp., Euphorbiacée ?

nêxaté foyer (feu)

nêxêâ a. possessions (en général)
nêxêâ-nâ mes possessions
nêxêâ-nâ bachèè pa xûûchî j'ai trois enfants
b. destiné à, pour (+ animés)
wînâ chaa úbwa nêxêâ sê rôo laisse un peu de place pour ta soeur

nêxoö cimetière

nêxoöal ciel
nêxoöa nââ kodö le ciel est presque bleu

nêxoöa² passe dans le récif

nêxu a. fillette

nêxu wérê benjamine (= pwêêdi)

b. fiancée

Téo më nêxu rèé toa na Téo et sa fiancée sont arrivés

nêxupupù milieu

nêxupupù ré mwâ au milieu de la maison
nêxupupù réé au milieu de cela
(cf. nêsipupù)

nêxuru surlendemain, après-demain

mé nâ ná fê ré nêxuru je partirai

après-demain

(cf. nè³, -xuru²)

néwxâmâdû plante : *Meryta* sp., Araliacée

néwxâmata (var. néxomata) a. plante : *Plectranthus parviflorus* Henck., Labiée, ou "herbe des sources", "baume", *Ageratum conyzoides* L., Composée b. coutume lors de la naissance d'un enfant mâle (kê néxomata manger le -)

néwxê part à mâcher (canne à sucre...) néwxê-nâ ma part à mâcher
ke xwii néwxê-rô dé tu mâches ta part de canne à sucre

niil étui pénien, "bagayou"

niî² modalité personnelle 3ème pers. pluriel : eux, elles (pronom indépendant)
niî pa kwara eux les sujets, ceux qui sont sujets (cf. ri)

niî¹ coquillage : moule de palétuviers

niî² nom
niî-nâ mon nom

niî¹ a. remplir, mettre dans
b. avaler
nâ niî atapô kwê j'avale de l'eau en faisant du bruit
et dans : niîgwiî avaler tout rond

-niî² dans :
anîî quand ?
banîî combien ?
sêîî combien de branches ?
pôôîî combien de fois ?
môôîî combien de temps ?

-niî³ presser, appuyer
(notamment dans : tôôîî, xââîî)

niî⁴ modalité personnelle première personne du pluriel inclusif : nous tous (pronom indépendant) (cf. irî)

nial¹ lente (pou)

nia² nettoyer un champ avant de planter (dernier nettoyage après le brûlis)

niia plante : nom d'une liane

niâ oiseau : canard sauvage, *Anas superciliosa pelewensis* Hartl. & Finsch; également : sarcelle grise, *A. gibberifrons gracilis* (Phillips), Anatidés

niaméi plante : *Wedelia biflora* (L.) D.C., Composée

nié modalité personnelle 3ème personne singulier : lui, elle (pronom indépendant)

niîgwiî avaler tour rond, sans mâcher
nâ niîgwiî nêñâ-râ j'avale ma nourriture tout rond (cf. niî¹, âgwii)

nimé cligner des yeux
nâ nimé je cligne des yeux

nîmô raconter l'histoire d'un clan
nâ nîmô xû chaa kâmûrû je raconte l'histoire d'un clan à qgn

ninirî sans cesse

nînôô a. goûter qqch
nînôô tara fê kwê nâ goûte voir cette eau
b. avaler

niôru doux, sucré (au goût)
é niôru ngê âda la nourriture est sucrée

niira plaine

nîrâ plante : *Vitis trifolia* L., Verbénacée

niré morve
siniré se moucher

nîrî enfiler, mettre (pantalon)
é nîrî mwââpaa-ré il enfile son pantalon

niyyaa amer, mauvais goût
é niyyaa ngê âda la nourriture a mauvais goût (cf. -yaa²)

niyu petits boutons sur le corps; rougeole, varicelle...

no corde (gréments) pour attacher la voile au mât

noo insecte ; petit scarabée qui mange les tiges des ignames

nô noirci, brûlé par le soleil, cerné ; avoir des bleus
mê rîê nô il a un bleu sur le bras
kârâmê rîê nô il a des cernes (= ses yeux sont cernés)

nōō¹ rester, demeurer, être quelque part (de façon passagère) (= dē¹)
 rē nōō kamé-rē il est chez lui
 è nōō i où demeure-t-il ?
 è nōō a il est ici
 è nōō wā nénýowé il est dans la tarodièrē
 kēe-nōō coutume, usage
 (cf. bwa²)

nōō² tremper dans l'eau

nōō³ bouts de toile d'araignée (qui pendent au plafond...)

nōō⁴ (var. nōō à Nakéty) là-bas (démonstratif postposé au nom, désignant qqch d'éloigné mais de visible)
 fida taiki nōō ngē chaa kwââ frappe le chien là-bas avec un bâton !
 nōōchê là-bas, non loin
 nōofè un peu partout, ici et là

nōō⁵ en retard, tardivement
 tépe nōō parler tard (dans la soirée)
 fē nōō tarder
 pa xûuchî fē nōō catû kē mwâinû les enfants tardent à rentrer de l'école
 è fē nōō na kaa le car est en retard

nō poisson (terme général)
 nō kwarri nom d'un poisson : "poisson volant", "poisson-sauterelle"
 nō xérê nom d'un poisson qui fait son nid dans le sable
 nōōpwângara poisson : loche à lignes blanches, *Anoperodon leucogrammicus* (Valenciennes), *Serranidé*
 nō rē nō poisson : *Plectorhynchus* sp., *Pomadasytidé*

nōō¹ voile
 nōō mē rē döyaa ancienne voile en aileron de baleine

nōō² moustique

nōō³ sommet, dessus
 nōō-ré son sommet
 nōō-mwâ toit de la maison

nōō⁴ préfixe indiquant un ensemble, une étendue, notamment dans :
 nōōnîira étendue de plaine
 nōōmara plantations
 nōōbwara champ de taros de plaine
 nōōdôô surface du sol

noa¹ régurgiter, "faire un rot" (bébé)
 xuu rôô noa ton bébé régurgite

noa² restant, surplus, en plus
 noa ré âda restant de nourriture
 è noa cela reste, il en reste
 kêrénurû mē chaa noa cinq, et un en plus
 aûnoa ce qui est en plus
 dou aûnoa = dôô aûnoa qqch en plus

nôôbwara champ de taros de plaine
 ri xû ngê chaaké nôôbwara chéé rô niîra chéé a ils cultivent quelques champs de taros en bas dans la plaine

nôôchê (var. nôôchê à Nakéty) vers là-bas (pas très loin, visible)
 (cf. bwachê)

nôôde a. porter à même le dos (un bébé)
 nâ nôôde Dapê je porte Dapé à même le dos
 b. dos
 nôôdee-xê dos de la main
 Dapê nôôdee-nâ (= Dapé nôô nôôdee-nâ)
 Dapé est sur mon dos

nôôdô honnête, dire la vérité
 è nôôdô il est honnête, il dit vrai
 kârê-nôôdô honnêteté, vérité

noé¹ insecte : petit cafard

noé² le large, la haute mer
 fê ti noé aller vers le large
 è caa tô noé il pêche au large

nôî (var. nôé) pour rien, en vain (postposé au verbe)
 xwî nôî faire qqch en vain
 Dui mî nôî na Dui est venu pour rien

nokao clone de taro

nôômââ a. murette en terre
 nôômââ xwâkwé murette en terre autour de la source
 b. plage, banc de sable

nôômôô-bwaakwé sommet des montagnes

nôômwâ toit ("sommet de la maison")
 nôômwâ kwêrê toit en paille

nôômwâkwé source (eau), prise d'eau pour les tarodières

nôômwêrê faire la deuxième plantation des taros

nôôpatêè étage, étagère

noro effeuiller

nâ noro mî rî kwââ j'effeuille les branches

nôôsa rocher

nôul brise de terre

nôu² couper, casser (canne à sucre)

nôu dé couper de la canne à sucre
ri nôu xwî dê ils coupent de la canne à sucre pour la manger

nôutuu nom d'un vent

nôowâ parmi, dans

pa xûûchî bwèrê daa kütû nôowâ bwaa-ri
les enfants ont parfois des poux dans la tête

nuu¹ a. sachet de feuilles des sorciers
b. enveloppe du bounia (en feuilles)

nuu² modalité personnelle 3ème personne du duel : eux deux, elles deux (prononc indépendant)

(cf. ru)

nû¹ avoir le hoquet

nâ nû j'ai le hoquet
kéé-nû hoquet

nû² nuque (= pwanû)

nû rî nû ma nuque

nû³ petit éboulement de pierres ou de terrain

nû¹ plante : cocotier, *Cocos nucifera*

L. Palmier

pwâ-nû noix de coco

né-nû palme de cocotier

nyî-nû lait de coco

nêji-nû grappe de cocos

nû² (var. suu à Thio) envoyer, lâcher

nû cé envoyer chercher qqn

nû toa libérer, laisser partir

nû xwâ-mâabwi expirer (air), mourir
(et dans : nûgachô, nûgagôrô...)

nû³ trop, au-delà (postposé au verbe)

fé nû aller trop loin

waké nû faire des heures supplémentaires

xwî nû en faire trop

mwaa nû trop long

mwiri kôôdaa nâ métû nû na ce matin

je suis resté couché tard

nâ métû nû taa kaa j'ai raté le car
(j'ai trop dormi par rapport au car)
sii...nû pas encore

nâ sii fé nû ra je ne suis pas encore parti

nû⁴ modalité personnelle 1ère personne du singulier : variante de nâ en fonction d'objet lorsque précédée de la modalité du passé na

ke pê na nû tu m'as emmené

ke xû xû na nû tu m'as donné

nûû¹ plante d'eau douce : algue de rivière

nûû² (var. nûâ) a. ancien (devant les noms)

nûû têpe ancienne coutume

nûû dôu chose ancienne, du temps passé
nûû mî-kamé ancien emplacement de maison

b. anciennement, depuis longtemps (devant les verbes)

xiti wâ nûû nâbû na la fête a commencé depuis longtemps
mê waké nûû cokwa na mî irî mânirî na le travail serait depuis longtemps terminé si nous nous étions dépêchés
dêe nûû toa na l'inondation est déjà arrivée

nûâ intérieur de la maison

é nôô nûâ il est à la maison

tô nûâ à la maison

nûbô près (+ ri)

é nûbô ri mwâ (= è nûbô tiwâ mwâ) il est près de la maison

anûbô proche, voisin

a kâmûrû a è anûbô ri rô cet homme est ton voisin

nûbu¹ plante : palétuvier du bord de mer, *Rhizophora* sp., Rhizophoracée

nûbu² tabou (par exemple : noeud de paille représentant chaque famille, qui surveille les cultures et punit les voleurs...)

nûûdaa ensemble des jours loin de la nouvelle lune ("anciens jours")

nué restes, restant

nué-ré ses restes

nué-ku restant des ignames

nuétu vent du large accompagné de très fortes rafales de pluie	nûnûrû dans : pêrê nûnûrû transparent, très clair (eau)
nûgachô renvoyer qgn é xôru mè sii nûgachô nâ kë mwâinû pourvu que je ne sois pas renvoyé de l'école ! (cf. nû ² , gachô)	nûo ¹ forêt, brousse
nûgagôrô laisser fuser de tous côtés, laisser partir dans tous les sens (cf. nû ² , -gagôrô)	nûo ² nom d'un oursin (Echinoderme)
nûi île	nûo ³ poisson : rascasse, Scorpaenidé
nûi traverse de pirogue (attache le balancier à la coque de la pirogue)	nûpwâârî encercler nûpwâârî nô encercler un banc de poissons (cf. nû ² , pwâârî)
nûmârâ offrir nûmârâ chaa dôu xû chaa kâmûrû offrir qch à qgn xa nûmârâ parler pour donner	nûrû plante : <i>Ipomoea</i> sp., Convolvulacée
nûmata coco vert avec sa bourre (cf. xûmata)	-nûrû dans : kêrénûrû cinq nêñûrû dans cinq jours pôñûrû cinq fois môñûrû il y a cinq jours
nûmêté coco sec avec sa bourre (cf. xûmêté)	nûrû tranchant (couteau), performant giè nûrû tamioç coupant et dans : xêñûrû tranchant, sêdê- nûrû droit, droitier
nunu dans : kwé nunu marée d'équinoxe de septembre (dure un mois)	nûrûmârî rester quelque part sans s'intégrer socialement, sans "prendre de racines" (en parlant d'un individu ou d'un clan)
nûnû faible, léthargique xuu rôö nûnû ton bébé est faible	
nûnûû grand-père (terme d'appellation ou de désignation)	
nûnûû rè nâ mon grand-père	

NG

ngä ramper, se déplacer assis sur les fesses

irï ngä chuu pwéé-rï nous rampons sur nos ventres
é ngä rö nédoo il rampe par terre

ngââ crier, hurler
kéé-ngââ hurlement, cri

ngâbwè coquillage : clovisse, *Donax* sp., Pélécypode

ngââkwââ chutes de bois

nganou nom d'un coquillage

ngângâ très (superlatif)
avec : wérè ngângâ très petit

ngârâ plant
ngârâ-ku plant d'igname

ngârî surveiller, protéger, attendre

ngâârû semence

ngé¹ a. introduit divers compléments :
- instrumental : avec, en

ke suu nea röö ngé chaa sègè tu aimes
quises ton couteau avec une pierre

ngé jööpè dòubwa è xwi ngé mwâ ? avec
quoi construit-on les maisons ?

nâ chuu ngé nâ chaa gié je me tape
avec un tamioe

xwiri ngé chaa dòu xû chaa kâmûrû vendre qqch, à qqn

ngé nââ xârâcû en langue xârâcû
è wâ sa ngé ri kwâdè il va les détruire
avec le vent

- temporel : pendant, en
ngé xwâda a pendant cette année
b. marque du sujet postposé, thématisation du sujet (= nâ²)

è wâ toa ngé a kâmûrû nâ il est arrivé, cet homme

ré paï ngé a xûchî nâ il est malade, cet enfant

ngé⁻² < ngéé¹ mettre en place en effectuant une rotation

(notamment dans : ngéburu, ngébwéa,
ngébwéi, ngédûrû, ngéja, ngévii)

ngéé¹ mettre dans l'alignement, mettre en place en effectuant une rotation
(cf. ngé⁻²)

ngéé² modalité personnelle : 1ère pers. plur. exclusif : "nous tous sans toi"

ngéé⁻³ + possessif (forme ancienne) qui appartient à (= èé-)

ngéé-nâ c'est à moi de..

ngéé-wîrî mè wîrî toanôô kétèbwa è nâ nôô nâ c'est à nous de trouver où il demeure
(cf. angé)

ngéburu tordre et casser
(cf. ngé⁻², -buru³)

ngébwéa courber (une jeune pousse)
(cf. ngé⁻², -bwéa)

ngébwéi incliner qqch pour le mettre dans la position désirée
(cf. ngé⁻², -bwéi)

ngédûrû a. tourbillon dans l'eau
b. engloutir

nékwétaa wâ ngédûrû kwâ la mer a englouti le bateau
(cf. ngé⁻², -dûrû)

ngéja casser qqch en tirant dessus d'un coup sec
(cf. ngé⁻², -ja³)

ngéju "emboucaner", ensorceler, faire perdre la tête à qqn, hypnotiser
ungéju ensorcellement

ngéêmi plante : *Albizia glandulosa* Guill., Légumineuse Mimosacée

ngérù sortir, extraire la nourriture cuite de la marmite ou du four

ngèvii coincer sous le bras
è ngèvii chaa kē rō xwājimè réé il coince un panier sous son aisselle (cf. ngé², -vii)

ngî- < ngîrî rouler, froisser, frotter (notamment dans : ngiburu, ngîdia, ngigörô)

ngîburu casser en frottant ou en fros-sant (cf. ngî-, -buru³)

ngîdia déchirer en frottant ou en fros-sant (cf. ngî-, -dia²)

ngigörô écraser en frottant ou en fros-sant (épis entre les mains) (cf. ngî-, -görô²)

ngîrî rouler, froisser sous le pied ou la main, se frotter (les yeux)
ri nà ngîrî ré kârâmè ré ri ils se frottent les yeux (cf. ngî-)

ngôô modalité personnelle 1ère personne du duel exclusif : "nous deux sans toi"

ngörô plante : *Joinvillea* sp., Flagellariacée

ngüü insecte : chenille
ngüü mwé chenille du taro

ngû bouger, s'agiter
ré sié ngû il ne bouge pas
fa-ngû agiter, faire bouger
kéé-ngû agitation
kéé-ngû ré nêdôô tremblement de terre
ngüngû bouger sans arrêt (feuilles au vent...)
wita ngüngû arrête de gigoter !

ngû tatae bousculer (forme également des composés, notamment : ngûbêêri, ngûchée, ngûchéfa, ngûsé, ngûxuu ; séngû)

ngûbêêri être adroit, se débrouiller comme un adulte, faire les choses comme "les vieux"
Ùngûbêêri (= kéké-ngûbêêri) savoir-faire, adresse
è xacié Ùngûbêêri réé elle montre son savoir-faire (cf. ngû, bêêri)

ngûchée maladroit (dans ses mouvements) (cf. ngû, -chée)
xwâ-ngûchée bêtise, maladresse

ngûchéfa être têtu, s'entêter, continuer à faire qqch. de défendu xûûchî a ngûchéfa l'enfant est têtu (cf. ngû, chéfa)

ngûdôô poisson : anguille des marais ("chenille de terre")

ngûngéré orage

ngûûjé holothurie (biche de mer) de deuxième qualité ("chenille de corail")

ngûükwè nom général des "bestioles" qui grouillent dans l'eau

ngûrû a. noir
ngûrû gaga très noir
b. pleine lune (on plante les tubercules, tout ce qui produit dans la terre) è ngûrû c'est la pleine lune

ngûrû laver
kéé-ngûrû lavage

ngûsé faire une bêtise, se tromper xûûchî a ngûsé l'enfant fait une bêtise (cf. ngû, sé⁴)

ngûxuu qui ne sait rien faire, faire qqch. maladroitement
Ùngûxuu absence de savoir-faire, incompétence (cf. ngû, xuû²)

NY

nyaa accélérer son débit, couler plus vite (rivière)

ünyaa endroit sablonneux d'une rivière où le courant est plus fort

nyâ¹ barrer, faire un barrage

nyâ-mwêrê fermer un trou

nyâ mó mettre le torchis autour de la case

nyâ² plante : herbe "buffalo", *Stenotaphrum dimidiatum* (L.) Brongn., Graminee

nyââ maman (appellation)
(= anyââ)

nyâbérê passerelle, petit pont

nyââdamâa nom d'un arbre de forêt dont on se sert pour fabriquer les manches des haches

nyâdi oiseau : lève-queue, *Rhipidura spilodera verreauxi*, Muscicapidé

nyâdi pookwê oiseau : sorte de gros lève-queue à tête blanche et à ailes noires

nyâkérê poisson : aiguillette, *Hemiramphus far* (Forsskal), Hémiramphidé

nyââkwââ galette pour soutenir le toit

nyamîe plante : Graminée (utilisée pour la paille des cases)

nyâmû poisson : sorte de maquereau (même "famille" que nyâwâ)

nyaarésaa clone de bananier

nyârfi a. tourner en rond (comme dans le pilou)
b. s'impatienter

nyâwâ poisson : a. nom général des maquereaux
b. maquereau, *Rastrelliger kanagurta* (Cuvier), Scombridé

nyaxè (à Thio) fleur de bananier
(= xwâmwêrê pwî à Canala)

-nyè dans :

panyè les parents

dunyé les parents géniteurs

nyèè plante : arbre de forêt qui fleurit en mai (bois rouge très dur ; très petites feuilles)

nyêrê oiseau : pétral, *Pterodroma leucoptera brevipes* Peale, Procellariidé (oiseau nocturne qui niche sur les rochers des terrains miniers)

nyîl os

nyî-nâ mon os

nyî-nâxwâ mâchoire

nyîmê os du bras

nyîpa os de la jambe

et dans beaucoup d'autres composés désignant des os du corps

nyî² arc

nyî râ nâ mon arc

nyî³ jus

nyî-rê son jus

nyî-mêdê jus d'orange

nyî-ji lait maternel

nyî-kûré jus de cuisson

nyî-miâ urine

nyî-nû jus de coco râpé et pressé

nyî-têpê paroles de prédiction

nyî⁴ plante : liane salsepareille, *Smilax purpurea* L., Smilacacée

nyî⁵ a. rejet, nouvelle poussée (plante)
nyî râ kwââ poussée d'arbre
b. galette souple

nyî⁶ siffler (pour les oreilles)

è nyî ngê nêñê râ nâ j'ai les oreilles qui sifflent

nyîbê noeud

nyîbê-puê noeud de filet

nyîbê-xâ, nyîbê-xê pa talon

nyibéképaa-nâ	mon talon	nyigwii	être logique
nyibé-yee	noeud de bambou	nyiji ¹	lait ("jus du sein")
nyibéchöö	pomme d'Adam (= pêda)	nyiji ²	poisson d'eau douce : sorte de carpe
nyibéchöö ré nâ	ma pomme d'Adam	nyijö	"côtes" stylisées de la flèche faîtière de style Canala
nyibu	plante : "chou Chine", <i>Brassica</i> sp., Crucifère	nyifikwé	tuyau (en bambou...), conduite d'eau
nyibù	aiguille (os de roussette")	nyimâ	plante : nom d'une liane (sert dans la construction des cases)
nyiburu	éphémère, intermittent, illogique	nyimâ	igname mère (= simâaku) kif witaa nyimâ-ré enlève l'igname mère
kwîè nyiburu	averse, pluie qui ne dure pas	nyîmél	bout, bord nyîméré kwé rive
nyichö	plante : nom d'une liane (utilisée comme remède contre la colique)	nyîmérâ	arcade sourcilière nyîméré ré nâ mon arcade sourcilière
nyida	boisson qui accompagne un repas	nyîmîâ	a. urine nyîmîâ-ré son urine b. nom d'une plante
nyida ré nâ	ma boisson	nyinâxwâ	mâchoire (= os-bouche) (cf. nyîl, nâxwâ)
nyida röö	ta boisson	nyinê	chaîne centrale xwai nyinê suivre la chaîne centrale
nyida réé	sa boisson	nyîfînea	omoplate
nyidaa-	a. bord, côté	nyinô	plante : nom d'une liane (très solide)
nyidaa-dökôu	bord de la natte	nyîngê	(= nényîngê) nid (rat)
nyidaa-taapère	bord de table	nyînyôô	(var. nyônyôô) compliqué, confus (idée, parole, travail...)
nyidaa-kwé	bord de l'eau, rive	é nyînyôô	c'est compliqué
b. à côté de		è dô nyînyôô ngé kèè-xwi ré waké nâ	ce travail est vraiment compliqué
nyidaa-nâ	à côté de moi ("mon bord")	é nyînyôô xû nâ	ce n'est pas clair pour moi
é nöö nyidaa-nâ	il est à côté de moi	nyînyôô + ri	(var. nyônyôô + ri) ignorer, ne pas reconnaître
nyidé	a. four en pierres	nâ nyînyôô ri	je ne le reconnaît pas
chê-nyidé	couverture du four	nyînyôô ri tépe nâ	j'ignore cette histoire
B. petits tas de pierres de chaque côté de l'entrée de la case, "autels de l'igname et du taro"		(cf. nyôôri)	
nyidé pwére	"four portatif" (on enveloppe la nourriture avec une pierre chaude dans des feuilles et des écorces de niaouli, et le repas cuit pendant le voyage)	nyipwaaté	crustacé : nom d'un crabe
nyidöö	arête, crête		
nyidöö-kwé	crête de la montagne		
nyidöö-pa	tibia		
nyifîi	"antiboucan" (remède contre un boucan) (= liane salsepareille-emboucaner)		
pa sa ré nyifîi	les "antiboucaneurs" on attache la salsepareille avec une autre herbe, la naavara, pour fabriquer l'antiboucan (pour la culture du taro d'eau)		
nyiguu	plante : arbuste à piquants des mangroves, <i>Acanthus ilicifolius</i> L., Acanthacée		

nyisigù (var. nyixügù) crustacé : petit crabe noir et poilu, de palétuviers

nyô¹ plate-forme pour déposer les ignames destinées au chef

nyô² racines aériennes

nyôô-duru racines aériennes du banian

nyôô-dôxòu racines aériennes de pandanus

nyô³ étandard, drapeau

nyôô¹ fou, saoul

è nyôô il est fou

ûnyôô a. se saouler b. lieu où l'on peut boire

-nyôô² tête en bas, à l'envers

(notamment dans : chanyôô, chênyôô, fênyôô, jênyôô)

nyôbwî lisse et doux

è nyôbwî c'est lisse et doux

è tu nyôbwî ngê mèi l'herbe pousse bien lisse

nyôôde écho

nyôôdee-nâ mon écho

nyôôdee-xa écho de la voix

nyôôdee-xa ré nâ écho de ma voix

nyônyôô compliqué (cf. nyînyôô)

nyônyôô ketè tiges branchues qui supportent les noix de coco; arête en paille du toit de la case

nyôôri confondre

è nyôôri il est confus, il confond ke nyôôri dôu nâ cela n'est pas clair pour toi
(cf. nyînyôô)

nyôrô (= sôrô) a. torche, flambeau

b. pêcher à la torche

nyôrô-paari éclairer, illuminer avec une torche

nyôrô ré pa Bwaa premier mois de l'année ("torche des gens de Ba") ; désignerait aussi la planète Mars

-nyôwé qui concerne le taro, dans :

pwanyôwé mur de soutènement (tarodiére)

bwaanyôwé conduite à ciel ouvert nényôwé tarodiére

nyûû¹ insecte : moucheron (qui vole autour des fruits mûrs)

-nyûû² idée de percer, de traverser

(notamment dans : chanyûû, dînyûû, kênyûû, mînyûû, pînyûû, pwânyûû, tanyûû, xwânyûû)

nyûrû a. champignon qui mange les ignames

b. moisissure (sur le linge, le bois...)

nyuwé clone d'igname *Dioscorea bulbifera*

O

oo exclamation : "Attention !"

ö variante (occasionnelle ?) de è ou ré^l : modalité personnelle 3ème personne singulier (pronom sujet seulement)
ö xutuè rö a il est ici depuis long-temps
ö sii mwaa mè xiti nââbu la fête va bientôt commencer
nâ xwêê na nâ ö pürü je suis tombé et ça s'est brisé

ogii plante : pomme-liane, *Passiflora laurifolia* L., Passifloracée

oopâri se rendre compte de
nâ oopâri kék-sié röö je me rends compte de ton absence

ööpê route moderne, grande route

ooro se réjouir de, être heureux d'une bonne aubaine
nâ ooro wâ kék-toa na réè amû je me réjouis de sa venue d'hier
úooro réjouissance
daa ré úooro nêmwâ c'est un jour de réjouissance aujourd'hui

örööpe (empr. angl.) robe

ööröréé (= mwâdawa) fou

öröteu nom d'un arbre

oosi cheval

owââ bercer
gèè owââ pépè ngâ ererea la grand-mère berce le bébé en lui chantant une berceuse

pa¹ jambe, pied
pa-a-nâ ma jambe
pa-a-dôxôu racines aériennes de pan-danus
pa-a-lotoo pneu de la voiture
pa-a-pénââ support de mât

pa² préfixe collectif : "ceux qui", (pour les animés) ; pluriel de **a⁻⁵**, préfixe formant les noms d'agent
pa bê amis, coéquipiers
pa caa pêcheurs, chasseurs
pa acii cousins croisés
pa dô volailles
pa dopwa les jeunes
pa fâdê voyageurs
pa kakô gens de l'intérieur
pa kwarâ les sujets
pa mî frères
pa nêêxu filles
pa nyê parents
pa pâê femmes
pa axa chefs
dééri pa muru mê dééri pa paai les vivants et les morts
 (cf. var. **pâ²** ; sing. **a⁻⁵**)

paa¹ (= **apaa**) papa (appellation)

-paa² (< **-paari**) de façon manifeste (notamment dans : **chépaa**, **xapaa**, **xôpaa**)

pâ trier, classer (des ignames)

pâ¹ dent, bec
pâ-a-nâ ma dent
pâ-a-dô bec de poulet
pââmé (= **pââsô**) édenté, brêche-dent

pâ² variante de **pa²** (préfixe collectif pour les animés) notamment dans :
pââbu les maîtres du clan
pââdo les hommes
pââpij deuilleurs
pââu enfants

paba¹ a. godille, rame calédonienne
 b. godiller

paba² planter des poteaux ou des plants les uns à côté des autres

pâbê poisson : *Scatophagus argus* (Lin-né), Scatophagidé

pââbu les maîtres du clan, les patrons
pââbu-rê ses maîtres de clan
 (cf. sing. **apuu** ; **pâ²**)

pabwêtê oncle maternel âgé, grand-oncle (terme de désignation)
pabwêtê-nâ mon oncle maternel
 (cf. **mwêê**)

paca a. faire du bruit
 ke **paca tô mwââkuka** tu fais du bruit dans la cuisine
 b. bavard (= **pwaca**)
é paca (= **é pwaca**) il est bavard
 c. cloche

pachââ tante paternelle âgée, grand-tante
 (cf. **chââ**, **panêa**)

pââde groupe de parenté
pââde-cîi plusieurs cousins croisés
pââde-chââ tante et ses neveux ou ses nièces
pââde-kwéi plusieurs couples de parents
pââde-nêî mère et ses fils ou filles ; père et ses fils ou filles
pââde-xêrê grand-père et ses petits-fils
 (cf. **dôte** couple de parenté)

pââdê casse-tête en forme de bec d'oiseau ("dent de buse")

pâdiinyââ sorte de noeud
 úcuru **pâdiinyââ** noeud

pââdo¹ les hommes

pââdo² les consonnes

paduê les cadets

paduè-nâ nâ da mes cadets sont en train de manger	(notamment dans : chapanû , gwépanû , supanû , tapanû)
pâè ¹ les femmes (= pa pâè)	
pâè ² les voyelles	
pâèè ressentir, avoir un pressentiment apaa pâèè mè népwéè-ré pwâxwâ paai papa ressent une forte douleur au ventre	
pâèçù nom d'un tout petit lézard	
paëtè arracher les taros, faire une récolte complète de la taroïde (cf. úpaëtè)	
pai beaucoup, très, parfaitement xöru pai très beau waké pai travailler beaucoup kwéti pai très fatigué ; épuisé ; souffrir beaucoup	
paii a. malade, mort nâ paii chéché = nâ paii saa je suis très malade paa-nâ paii j'ai mal au pied b. maladie mwèè sakwii paii ré nâ mon oncle soigne ma maladie	
paicéè éléphantiasis paicéè sa è il est atteint d'éléphantiasis (cf. païi, cée ¹)	
paiimè mort (cf. païi, -mè ¹)	
paakwiitù rectifier	
pââmè édenté (= pââsô) (cf. pâ ¹ , mè)	
pamii ensemble des frères (fils du père + fils des frères du père) ké pâè pamii nâ ces soeurs-là	
pamwèrè vendredi	
panè monnaie européenne	
panèè père, frère du père panèè-nâ mon père; panöö-rö ton - ; panèè-ré son -	
panéa tante paternelle, "tantine" (terme d'appellation et de désignation) panéa ré nâ ma tante paternelle (cf. châa, pachâa)	
-panû implique une séparation	
	pao dans : kwé pao eaux troubles, sales, après les pluies
	papa a. grosse corde (terme général) b. écoutes du bateau
	pââpiï les deuilleurs (personnes qui s'occupent des morts) (cf. pâ ² , apii)
	para fendre, arracher (pandanus) é para dô xou elle arrache les feuilles de pandanus
	pârâ poisson : anguille de rivière (terme général)
	pârânyi poisson : anguille à dos noir
	paratuu coquillage bivalve : <i>Spondylus</i> [sp., Spondylidé]
	paari ¹ éclairer daa paari na è le jour l'a surpris ("le jour l'a éclairé")
	-paari ² (< paari ¹) éclairer, mettre en lumière (notamment dans : caapaari, chapaari, kapaari, kâéepaari, mwacaapaari, nârâpaari, nyôrôpaari, sôpaari, xwéipaari)
	-pârî dans : sapârî se souvenir de nârâpârî chercher à se souvenir xâpârî apercevoir
	pasâânea petit groupe d'étoiles : quand on les voit apparaître, il est temps de planter les ignames ; on dit qu'à cette époque, on ressent comme de petites coupures sous les pieds
	pasé frère ainé ou arrière-grand-père (terme d'adresse ou de désignation) pasé ! grand frère ! pasé ré nâ mon grand frère ; mon arrière-grand-père
	paaso clone d'igname <i>D. pentaphylla</i>
	pââsô édenté (= pââmè) (cf. pâ ¹ , sô)

paté cercler un arbre
ke paté kwââ tó nuô tu cercles un arbre dans la brousse

pââû les enfants
pââû pââdô les garçons, les fils
pââû pââ les filles
pââû kewâ nâ les enfants de mon clan
bachê pââû râ nâ j'ai trois enfants

pââubêâri les vieux

pe plante : bourao non comestible, *Hibiscus tiliaceus* sauvage, Malvacée
pe daré plante : bourao blanc à écorce comestible, *Hibiscus tiliaceus* L., Malvacée (cultivé)

pe poisson : raie (terme général)
pe chawa poisson : nom d'une raie ("raie lézard")
pe chuémé poisson : nom d'une raie ("raie étoile")
pe kwé poisson : nom d'une raie, à la queue plus épaisse, et dont la chair pourrit très vite
pénjôjou poisson : raie "diable de mer", *Manta birostris* (Donndorff)
pe pwé poisson : raie léopard, *Aetobatus marinari* (Euphrasen) ("raie tague")
jô-pe sagaie-raie

péé déféquer
et dans : péatapô, péjô, pewi

pé¹ prendre, porter
pé fé emporter, conduire, emmener
pé gi enlever, ôter
pé mè apporter, amener
pé nêè choisir et prendre
pé chaa daa râ fixer un jour
péemêbô (var. péamêbô) prendre à la légère

pé² lit, étagère, plate-forme
péé-nâ mon lit
péé-ku plate-forme où l'on conserve les ignames

pé³ pierre
pé-ku pierre à ignames
pé-mwé pierre à taros (ronde, avec des rayures représentant les nervures des feuilles)
(et dans : pékôdô, pékûrû, pépoa, pépué, péxa, pêxii, pêxingi)

-pé⁴ dans les pronoms interrogatifs :
yaapé qui ?
jööpé quoi ?

pé perche sacrée dressée par le clan maternel, marquant la levée du deuil d'un neveu
pêe-rê sa perche

pêê a. premier cousin croisé de sexe opposé

pêê-nâ mon premier cousin croisé b. belle-soeur (appellation d'une femme par la soeur de son mari)

péatapô péter
(cf. péé, a⁵, tapô)

pêbwi faible, sans forces
anyââ nâ pêbwi maman est faible
é pêbwi ngê daa mègi il ne supporte pas la chaleur
è dô pêbwi ré bwa il s'affaiblit

pêci livre
fârâ pêci lire un livre

pêchaachaa surtout, principalement (postposé au verbe)
é da pêchaachaa ku il mange surtout des ignames

pêchii rouleau de fil à pêche

pêéchuu rouillé
nea pêéchuu le couteau est rouillé
nea pêéchuu é le couteau s'est rouillé

pêchuu sommet
pêchuu ré bwaakwê sommet de montagne

pêda pomme d'Adam
pêda râ nâ ma pomme d'Adam

pêdè voler, dérober
é pêdè nâ il me vole
pêdè chaa dôu taa chaa kâmûrû voler quelque chose à quelqu'un
da-pêdè voler pour manger
ré fê dapêdè il va voler pour manger

pêdeexérê poisson : sole à bandes brunes, *Aesopis* sp., Soleidé

pêjô diarrhée, dysenterie
(cf. péé, jô¹)

pékârâmè globe de l'oeil

pekärū plante : bois de rose, *Thespesia populnea* (L.) Sol., Malvacée

pékôdô pierre bleue (pour la hache ostentoir)

pékûrû a. rate

pékûrû rë nâ ma rate

b. coutume lors d'un deuil : fait de mettre la tête de la monnaie dans la bouche du mort
(cf. pé³, kûrû)

pékwâ coque du bateau

pema pierre ponce

pémâ poisson : nom d'une anguille de rivière ("pierre rouge")

pémôrô poisson : cocher, *Zanclus cornutus* (Linné), Zanclidé

pémwara gros galet de rivière

pénâ mât

kwâ pénâ les haubans

pénê fondation, "première pierre"

pénê-mwâ fondation d'une maison
ê suè na pénê-ré tô xû sêgê Nésiwâa
on a posé la première pierre sur le rocher Nésiwâa
(cf. pérê¹)

pénê a. bien portant, fortuné (valeurs traditionnelles)

pénê kâmûrû homme robuste

b. possessions, biens traditionnels
pénê-ri dôu nâ ce sont leurs possessions

pénê-kêté les "maîtres du sol"

penyi se séparer, être séparé

ri wâ penyi ils se sont séparés

ri penyi na gwéé ils étaient séparés autrefois

ru penyi taa ri ils se sont séparés d'eux

pêpaa dénoncer, proclamer, diffuser

ê pêpaa chaa xwânârâ il diffuse une idée, un projet

pepel oiseau : cagou huppé, *Rhynochetos jubatus* V. & des M., Rhynochétide

pepe² a. séparément (après un verbe)
ri catoa pepe ils mangent séparément

Dui mè Léo ná da pepe ré Dui et Léo mangeront séparément

b. différent, dissemblable (+ pronom possessif)
du märâ a va pepe-ru ces deux oiseaux sont différents

pepe-nâ taa rö je suis différent de toi

Dui va pepe-è taa Pol Dui et Paul sont différents (de caractère ; ou bien, ce ne sont pas deux frères)

kéé-xê ré nô va pepe taa kék-xê ré pârâ la nage du poisson est différente de celle de l'anguille

c. spécifique, particulier
dô tépe pepe jugement particulier

pêpêpê (empr. fr.) bébé

pêpêpê bégayer, déformer les mots

pepei nom d'un coquillage

pêpêrê augmenter (la hauteur)

mî xuu dô ku ná, rî wâ pêpêrê kaasé ces petites vraies ignames, elles augmentent la hauteur du tas de vivres

pêpêrji imiter ("prendre la même chose")
é pêpêrji müduê-ré il imite son petit frère

pêpoa pierre à aiguiser

pêpué plombs, pierres du filet

pêpuurêmwâ pierre de la pirogue (on dit que seul son propriétaire peut la toucher et s'en servir : elle brille la nuit pour indiquer la direction à suivre)

pêrê monter

pêrê xû kwââ monter dans un arbre
pê-toa monter au-dessus de
kék-pêrê montée

pêrê¹ essence, base, fondement

dans différents noms de coutume :
pêrêdeû, pêrêmé, pêrénî, pêrêxoyô

-pêrê² avec succès, justement, efficacement (= gwérê)

(notamment dans : chapêrê, gwêpêrê, jipêrê, tapêrê)
(cf. var. -bêrê)

pêrê¹ clair, transparent, sans nuage
 daa pêrê temps clair, lumineux
 kwê pêrê eau claire, transparente
 pêrê nûnûrû très clair
 pêrê nînîrî se mirer
 fa-pêrê ouvrir les yeux de qqn

pêrê² a. barrière, clôture
 népêrê intérieur de l'enclos
 xwâpêrê portail
 b. perches devant la porte des cases

pêrêdeû coutume ("kaasé") après la
 naissance d'un garçon (premier bain
 dans la case)

pêrê-juxwârî crachat

pêrêmè coutume ("kaasé") de deuil (of-
 frandes à l'occasion d'un décès)

pêrénî coutume ("kaasé") environ douze
 jours après la naissance, où les on-
 cles donnent un nom au nouveau-né

pêrêwî voir tout et loin
 (cf. pêrê¹)

pêrêxoyô coutume ("kaasé") faite à la
 naissance en vue du mariage du nou-
 veau-né

-pêrii idée d'imitation
 (notamment dans : bwapêrii, fêpêrii,
 pêpêrii, xapêrii, xwipêrii)

pêrô le curé, le prêtre

peta plante : tamanou de montagne, *Ca-*
lophyllum caledonicum Vieil., *Clusia-*
ceae

pétoa embarquer (sur un bateau), mon-
 ter (sur un arbre, une montagne)

pétoa¹ ramasser qqch

pétoa² orgueilleux, vaniteux
 é pétoa è il est orgueilleux ("il se
 prend au-dessus")

pétu¹ tresser
 è pétu chaa dôxou elle tresse une
 natte
 úpétu tresse
 xwâpétu tressage
 kée-pétu manière de tresser

pétu² faire l'intéressant, faire le

malin
 ke pétu rö (= ke xapétu) tu fais
 l'intéressant

péuké lieu où est dressée la perche sa-
 crée à l'entrée d'une conduite d'eau
 (cf. pé)

pêwi rejeter dans les excréments (grai-
 nes dans crottes d'oiseau)
 (cf. péé, -wi²)

pêxa cœur
 pêxa rë nâ mon cœur

pêxii pierre à feu

pêxingi pierre chromée

pêxiti coutume offerte par les oncles
 maternels au nouveau-né ("perche sa-
 crée")

pîl frai (œufs de poisson)

pî² pian (maladie contractée par les
 enfants : plaies sur les lèvres et
 sur le dos)

pî-³ < pira forer
 dans pînyûû percer avec un foret

pîi¹ faire bruire (en frottant des
 feuilles), faire un bruit sec (en mar-
 chant sur des feuilles sèches)
 chaa dôu pîi tó nuô qqch bruit dans
 la brousse

pîi² plante : sorte de palmier, *Cycas*
circinalis L., Cycadacée

-pîi³ dégager
 (dans : tépii, xipii)

pîl couper en petits morceaux (= püda)
 anyââ pî nyîbu tiwâ chêdê maman cou-
 pe les choux de Chine en petits morceaux
 pour ce soir

pî² gratter une allumette ; casser un
 bout de tabac

pî³ castrer un animal

pîi semence, graine, grain

pîi-ré sa graine

pîi-nâwâ grain de sable

pîi-dôô boulette de terre, motte

pif-sége	gravier	pimadu	vésicule biliaire
pif-kârâmè	iris de l'oeil	pifmécô	poisson : anguille de palétuviers
pia	être méchant, faire la guerre, se battre	pifmîi	oiseau : "oiseau-lunettes", <i>Zosterops xanthochroa</i> , Zostéropidé
é pia, é bere wâ dèri	il est méchant, il est en colère contre les gens	pinyûû	percer avec un foret (cf. pi ⁻³ , nyûû ²)
ùpia (= nèpia)	champ de bataille	piô ¹	chair, viande
xwâpia	guerre, bataille	piô-rê	sa chair
piatûû	se battre pour, dans un but précis	pê mè châchêê piô-dô	donne-moi un morceau de chair de poulet
ri wâ nâ piatûû ré nîi-ri	ils se battent pour leurs noms	-piô ²	abîmer les plantes (notamment dans : jépiô, möpiô, tapiô) (cf. var. -biô)
ru va nâa piatûû ré dôô	tous deux se battaient pour la terre (cf. pia, tûû ¹)	pipii	insecte : criquet
piaxô	siffler, siffloter du bout des lèvres (lèvres arrondies)	pipirî	de très près, intensivement et dans : bêpipirî, cupipirî, sipipirî, téepipirî... (cf. var. bibiri)
kéé-piaxô	sifflement	pipôô	ouvrir (pages d'un livre), écosser (haricots)
piba	être trempé, bien mouillé (terre ou gens)	pira	a. foret, chignole b. forer (cf. pi ⁻³)
fa-piba	tremper, bien arroser	pirékôxwâ	lèvre
pifbwa	être frisé, crépu	pirékôxwâ-nâ	ma lèvre
picari	oiseau : râle de Lafresnaye, <i>Tricholimnas lafresnayanus</i> , Rallidé	pirirîi	a. être pressé nâ gôu nâ pirirîi ra vous êtes pressés, ou quoi ? b. rapide (postposé au verbe) fâdê pirirîi marcher rapidement e nâ fâdê pirirîi ré il marche rapidement c. ventilateur, hélice, tourniquet
piicé	chercher	pisi	chercher
kéé-piicé	recherche	pisi cé	chercher qqch de précis
pichôo	plante : niaouli, <i>Melaleuca quinquenervia</i> S.T. Blake, Myrtacée	pisinô	regarder par une ouverture, jeter un coup d'œil
ka-pichôo	peau de niaouli	piitè	plein (poisson, crabe) miri nô nâ dô piitè ré bwa ces poissons-là sont pleins
piéroo	oiseau : merle des Moluques, <i>Acridotheres tristis</i> L., Sturnidé	pitéri	rouler sur le sol, tirer qqch sur le sol
piéroo ngûrû	oiseau : merle noir, <i>Aplonis striatus</i> Gm., Sturnidé (= cixwii)		
piiguru	testicule (cf. pif, guru)		
pifja	a. syphilis b. avoir la syphilis (infection des parties génitales)		
xuu nâ pifja	ce garçon a la syphilis		
c. gland			
pikakörô	dé ranger, mettre en désordre		
nûû tépe kâmûrû pwângara pikakörô na môôxuru	les anciennes coutumes que les Blancs ont récemment mises en l'air (cf. -kakörô)		
pimââ	(empr. fr.) piment		

piitéri être nu
nâ piitéri je suis nu

pitiî coller, se coller à
Dui xâni pitiî wérê nâ DUI est tou-
jours fourré avec moi

pitûrû cacher un objet sous qqch
(cf. -tûrû²)

pîyê plante du bord de mer : *Acacia simplicifolia* (L. f.) Druse, Mimosacée

po poisson : brème bleue, "le curieux"
de palétuviers, *Acanthopagrus berda*
(Forsskal), Sparidé

pool tirer hors de l'eau
ke poo xôu rôo tu sors ton vêtement
de l'eau

poo² bourre (cocotier)
poo-nû Bourre de coco

pô jour après les prémices d'igname où
l'on distribue la nourriture, où l'on
échange les biens...

poo¹ terre blanche avec laquelle on fa-
brique de la chaux pour les maisons

poo² a. tourner (page d'un livre)
nâ poo pêci je tourne les pages d'un
livre
b. enlever l'écorce d'un arbre à la
main
poo kâ-pichôo séparer l'écorce de
niaouli en lamelles

poo³ a. cri
ti xwânee rè poo jusqu'au cri final
b. pousser un cri
nâ poo (chaa ngââ) je pousse un cri

pô¹ a. plante : bambou avec lequel on
fabrique des récipients
b. écope (morceau de bambou utilisé
comme récipient)

pô² trou, dépression, tombe
pôô-rê sa tombe

pôô¹ profond (pour un trou)
kêè-pôô ré pô noô qu'il est profond,
ce trou ! ("la profondeur de ce trou")
(cf. poa profond pour l'eau)

pôô² plante : pandanus sauvage
(cf. pôrô)

pôô⁻³ nombre de fois
dans : pôôru deux fois
pôôchêé trois fois
pôôfûé quatre fois, etc.
pôôñî combien de fois ?
nî pôôchêé kêè-pwâdee rè kere-xôu
nous lissions trois fois les fibres de
pandanu

poa¹ aiguiser à la meule
nâ poa nea rè nâ j'aiguise mon cou-
teau à la meule
(cf. suu² autre façon d'aiguiser)

poa² fructifier (arbre), donner beau-
coup de lait (mammifère)
é poa ngê ji rèè son sein donne bien

poa³ profond (pour l'eau)
kwé poa l'eau est profonde
poa saa très profond
é dô poa saa rè bwa c'est vraiment
très profond
kêè-poa profondeur
kêè-poa rè kwé la profondeur de
l'eau
(cf. pôô¹ profond pour un trou)

poa⁴ aider à, faire de même (antéposé
au verbe)
poa têè regarder de la même façon
poa xwi faire de même

poa⁵ récuperer
poa kûrè récuperer la marmite

pôcé grande sagaie (cf. pwécé)

pooka porc, cochon

pôké quelques (cf. pwéké)

pôké¹ couvercle à l'extrémité des piro-
gues pour empêcher l'eau de pénétrer
dans la cale

pôké² piquer, blesser (cf. pwéké)

pokuu tomate

pokwé file d'Ouvéa

pôñê vingt-cinq (pour compter les sous)
baaru pôñê cinquante sous
bachéé pôñê soixante-quinze sous
kêrêfûé pôñê cent sous, etc.

pôñî pourvu que (cf. pwénî)

popoo poussière (de bois, de cendres..)
qui se dépose sur les objets

popoo-kwââ fine poussière de bois

popoo-bwa pellicule

popoo-bwaâ-rô tes pellicules

popoo-né nôô xû pûbwaa-rô il y a des
poussières de cendres sur tes cheveux

pôpô peler, partir en lambeaux (ni-
aouli)

é pôpô nôgê kâ-rê sa peau pèle

é fê pôpô elle part en lambeaux

pora grand panier en feuilles de coco-
tier

nêpora panier avec son contenu

chaa nêpora xûmêté un panier de
cocos secs

pôrô (var. pôô) plante : pandanus sau-
vage, *Pandanus oblongus* Solms., Pan-
danacée
(= méépôrô)

pôrû peler, éplucher (igname cuite...)
nâ pôrû ku j'épluche une igname
(et dans : chapôrû, jipôrû, kôpôrû,
sîpôrû, tapôrû)

pôôru deux fois
ke pôôru toa na tu es venu deux fois
fa-pôôru deuxième fois
fapôôru kêé-toa rôô c'est la deu-
xième fois que tu viens

pôosôpô dans :
pwî pôosôpô clone de bananier

pota poisson de rivière : lochon noir

potii gros panier en feuilles de coco-
tier (tressage différent de celui du
pora) que l'on porte appuyé sur les
reins

pôou (var. pwau) après, derrière, en
dernier
é fê caa pôou ensuite il va pêcher
ke nâ mî pôou ré tu viendras après
é nâ mî pôou ré taa rô il viendra
après toi

pôupô (var. popô)
dans : dé pôupô clone de canne à sucre

powêê rond, sphérique (pour un bal-
lon...)

é powêê il est rond

pwâ ji powêê nôochê voici un fruit
rond là-bas

kéé-powêê rondeur

kéé-powêê ré balôô la rondeur du
ballon

pôôwé oiseau : a. poule sultane, *Porphy-
rio porphyrio caledonicus*, Rallidé
b. poule d'eau, *Gallinula tenebrosa*,
Rallidé

pôya clone d'igname *Dioscorea alata*,
Dioscoracée

pul écaille, ongle, carapace

pu ré nô écaille de poisson

pu ré pwê carapace de tortue

pu ré xê ongle de la main

pu ré nû coque de la noix de coco

pu-² déplacer, pousser, tourner

(notamment dans : puaxwêêtaa, puché-
pwîfî, pukôrô, pumwêrê, puputû,
puvii)

pu-³ < pué filet

dans : pukêchô, puseta, pusaré pwê,
pukûdu, pumou... différentes sortes
de filets

-pu⁴ dans :

chaapu une fois, dépu encore, dupu
deux choses en deuxième position...

puu¹ a. source, origine, commencement,
base

puu-rê son origine

puu-bwaanyowé début de la conduite

d'eau de la tarodière

puu-kwê source (d'eau)

puu-kwââ base de l'arbre

puu-wfnââ (= puu-nââ) cou

puu-pa cuisse

b. raison, cause, motif

dôô puu pia ré ru la terre est la
cause de leur bagarre

kwê asaa puu penyi ré ru l'alcool est
la cause de leur divorce

nâ soopô siité puu pwârâ réè je lave
le drap, et c'est pour cela qu'il est

blanc ("...cause de sa blancheur")

nâ xasogé xû rô puu bere rôô je te
parle brusquement, et c'est pour cela
que tu es en colère

puu² dans la numération des plants

puuru mwê deux plants de taro

puuchéé mwê trois plants de taro

etc.

pú exhaler, faire sortir de l'eau ou de la fumée de sa bouche
 pwé pú kwé la tortue crache de l'eau
 pú jee-né souffler de la fumée (en fumant)

pú¹ poil, plume (sur l'animal)
 pú-ré sa plume, son poil
 pú-bwa cheveu
 pú-xwâjimé poils sous les aisselles

pú² a. fleur
 pú ré kwââ fleur d'arbre
 pú ré kópua fleur du peuplier canaque
 pú ré mwé fleur du taro
 b. émerger (source), fleurir
 kwé pú l'eau émerge
 úpú ré kwé source

pua rester, demeurer
 pua fachaa (= pua achaan) rester ensemble
 pua chaari rester seul
 pua atâ rester en paix
 pua xo jeûner
 pua mwâmwâ ("rester habiller") retenir, refouler ses sentiments, ses désirs, sa souffrance ; patienter
 pua wâpwéé ré rester oisif
 anyââ pua wâpwéé ré anâ maman reste sans souci à présent

puuakó harnais avec un lien attaché à sa base pour supporter la charge
 (cf. puu¹, akó)

puaxwâéetaa culbuter, renverser qqch
 (cf. pu⁻², xwââ, -taa⁴)

pûbabâ tempe
 ke fida pûbabâ ré xuu dopwa nâ tu frappes la tempe de ce jeune

puube taille, hanche
 puube-nâ ma taille

pûbè queue
 pûbè-ré sa queue
 pûbè-mârâ queue de l'oiseau
 pûbè-nô queue de poisson

pûbwa cheveu ("poil de tête")
 pûbwa-nâ mes cheveux
 nêpûbwa chevelure

puchaa pubis
 puchaa-ré son pubis

puuchéè trois éléments ou ensemble de trois (pour compter les plants)
 apaa pè mè na puuchéè ku papa a apporté trois ignames (ou trois paquets de trois ignames)
 (cf. puu⁻², -chéè²)

puchémè aile
 puchémè ré mârâ a miâ les ailes de cet oiseau sont rouges

puchépwirî retourner sur le côté ou sur le ventre
 (cf. pu⁻², chépwirî)

puuchöpia clan maternel (= úfaxiti)

pûda couper en morceaux, débiter (= pi¹)
 è nâ pûda ré bwére mî bôpè dé elle coupe en morceaux ces bouts de canne à sucre

pûdè tas, paquet de cinq poissons
 châpûdè un tas de cinq poissons
 pûdérû deux tas de cinq poissons
 pûdêchéè trois tas de cinq poissons
 pûdêfûé quatre tas de cinq poissons etc.

pûdû chacun pour soi, chacun de son côté
 pè pûdû prendre à part, trier
 fè pûdû aller chacun de son côté
 fa-pûdû mettre ensemble (= fa-chaas)

pué¹ filet
 cia pué faire du filet
 pué mata filet moderne en nylon
 pé-pué plomb du filet
 (cf. pu⁻³)

pué² aussi, en même temps (antéposé au verbe)
 é pué xâpârî kârê gu il voit aussi bien que moi
 pué waké aider, travailler en même temps

puujéva chef du pays des morts

pûjikârâmè sourcil (= pûnyikârâmè)

pûkârâmè cil

pukéchô filet en fibres de magnanâia
 (cf. pu⁻³, kéchô)

pukörö moudre, écraser qqch en faisant rouler qqch dessus (cf. pu ⁻² , -körö)	punyûâ faire de nouvelles feuilles (arbre), reverdir, repousser kwââ punyûâ l'arbre fait de nouvelles feuilles
pukûdu filet en fibres de cocotier (pour attraper le dawa) (cf. pu ⁻³ , kûdu)	puupa cuisse puupaa-nâ ma cuisse
puukwé source d'une rivière (= úpûrékwé)	pupupuri dans : kwara pupupuri porte-parole de la chefferie
puumé épaule	pupútû replier (parapluie), mettre ensemble (cf. pu ⁻² , -pútû)
pumérêpoo nom d'un poisson de récif (gros comme le <i>Chanos chanos</i> , mais dont la tête ressemble à celle du requin ; pêché au filet)	pupwiri correctement, efficacement, avec soin (cf. pwipwiri)
pumôu épuisette ("filet aveugle") ri sei ngê wâdôubwa pumôu ils soulèvent un peu n'importe quoi avec l'épuisette (cf. pu ⁻³ , mòu)	pûrâl faire un discours úpûrâ discours
pumwâ a. mur de maison b. derrière la maison ke kôo tô pumwââ-rô tu te caches derrière la maison	pûrâ ² faire surface, émerger (après un plongeon), jaillir, gicler kwé pûrâ l'eau jaillit
pumwêrê entourer tout autour, enrouler et recouvrir ; fermer la marmite kwetaa pumwêrê chéé kwâ la vague s'enroule et se referme sur le bateau (cf. pu ⁻² , mwêrê)	puré- absence, vide puréé c'est vide ("son vide") puré-kwé bouteille vide (= puré-xii) puré-kûré marmite vide puré-mwâ la maison est vide
puunââ cou (= puu-winââ) pwê mwîi puunââ-rê la tortue a un long cou	puuré (+ mâ) c'est à cause de cela que ("sa cause que") puuré mî ré nââ dii taa kèè-nèsûû ré c'est pour cela qu'il veut refuser de se déplacer (cf. puu ¹)
puunâmu nom d'une plante	purébwa crâne purébwaâ-rô ton crâne
punêmô ceinture traditionnelle (pour la danse ou la guerre) punêmô ré nâ ma ceinture é wâ cunêî punêmô ré ri on les installe ("on attache leurs ceintures")	pûrêkôdô plante : "fleur bleue", nom populaire du kaapécaa, <i>Stachytapheta jamaicensis</i> Vahl, Verbénacée
pûngûvire être conflictuel, être source de conflits (cf. pû ² , ngû, virè)	purékwé a. plante : <i>Polyscias pinnata</i> Forst., Araliacée (les feuilles chauffées sont mises sur la tête des bébés pour qu'elle soit bien formée ; sert également pour puiser de l'eau) b. actuellement : bouteille (= kwéxii)
punya clone d'igname <i>Dioscorea alata</i> , Dioscoracée	purénô écaille de poisson
punyikae...xoro exclamation de pitié punyikae taiki nâ xoro ! oh ! ce pauvre chien !	pûrêpaca nom d'une plante
pûnyikârâmé sourcil (= pûjikârâmé)	

puréuu *a.* poussière (de l'air)
ngürû taa puréuu kewâ lotoo röö lave la poussière de ta voiture !
b. en grand nombre (devant les verbes fê, mè et toa)
ri puréuu toa ils arrivent en grand nombre (poissons, gens, champignons)
ri puréuu mè ils viennent en grand nombre
puréwé plante : fougère, *Marattia attenuata* Labill., Marattiacée
purexâdi nom d'un coquillage
purexé ongle des doigts
purexâ-râ mon ongle
purexête poisson : carpe noire de rivière
puridua nom d'un personnage fabuleux
püriri sans moeurs
sê püriri femme sans moeurs
 (cf. *xiariri*)
-puru action de casser en deux dans le sens de la largeur
 (notamment dans : *bipuru*, *capuru*, *ciköpuru*, *chapuru*, *chèpuru*, *gwépuru*, *jipuru*, *jöpuru*, *képuru*, *kipuru*, *kwipuru*, *söpuru*, *tapuru*, *tipuru*, *tupuru*)
 (cf. var. *-buru*³)
pürü cassé, brisé, arrêté, éclairci (temps)
kwii pürü la corde se casse
Dui xê ngê mè rêu pürü *Dui nage avec le bras cassé*
üpürû fissure, cassure, coupure
fa-pürû casser (en général)
è fapürû pénâa a na kwade le vent a cassé ce mât
puuru deux éléments, ou ensemble de deux (pour compter les plants)
 (cf. *puu-*², *-ru*²)
purumwakao bétail
puruxawéè plante : clone de canne à sucre
pusaré dans différents noms de filets de pêche :
pusaré mwija filet pour pêcher l'aiguillette

pusaré pwé filet pour pêcher la tortue
pusaré xoota filet à sardines
 (cf. *pu-*³, *sa*¹)
puseta filet à poissons (pour les mullets)
pûsîfî clone d'igname sauvage (ronde : trouvée dans la brousse) *Dioscorea pentaphylla*
pûûtë *a.* se rencontrer, se croiser
b. rencontre, réunion, assemblée
üpûûtë lieu de rencontre
putu buter (plantations)
-pütü mettre des choses ensemble (notamment dans : *fepütü*, *kapütü*, *nepütü*, *pupütü*)
 (cf. var. *-bütü*)
pütütü en ligne droite, au même niveau
xwéi pütütü kêté nâ débrousser un endroit bien droit, en droite ligne
puvii presser deux choses ensemble (cf. *pu-*², *-vii*)
puuwînâ cou (= *puunââ*)
puuwînââ-nâ mon cou
pûxûâ *a.* cheveux grisonnants
b. barbu
nâ pûxûâ je suis barbu
 (cf. *pûxwâ* barbe)
pûxûrû courir
kêe-pûxûrû course
chaa kêe-pûxûrû ré pââdö une course d'hommes
è kwéti úpûxûrû il est essoufflé ("il est fatigué d'avoir couru")
xwi pûxûrû (= *xupûxûrû*) bâcler, faire vite
pûxwâ barbe
pûxwâ-nâ ma barbe
pûxwâ-kôdu infra-base fibreuse de la palme de cocotier (étoffe végétale du cocotier)
pûxwâ-nû fibres sur la coque de la noix de coco
 (cf. *pûxûâ* barbu)

PW

pwa¹ *a.* le dessous

pwa-ré son dessous

pwa-taapére le dessous de la table

a **ké pwa-ré bwa xwa** ceux qui sont inférieurs

b. sous, derrière

Urû wâ da cué pwa a nous avons mangé un peu en dessous, par ici
ru toa pwa chéé a ils arrivent non loin en bas

c. à côté

pwa-né à côté du feu

pwa-xéno à côté du foyer

pwa fé plus tard, plus loin

pwa fé a récemment, par-ci, par-là
pwa fé nâ plus tard, bientôt
é tââ pwa toa fé il se tient un peu plus haut par là

pwaasé à côté de chez quelqu'un

pwaasé-ré à côté de chez lui

pwaaso-rô à côté de chez toi

ó më mwârîtoa pwaasé-ru elle vient et flotte jusqu'à côté d'elles deux

pwa² dans :

pwakwétaa bord de mer

pwanâwâ plage

pwasége côte rocheuse

pwâ¹ *a.* fruit

chû pwâ-ré cueillir des fruits

pwâ-kwââ fruit d'arbre

pwâ-mêdê orange

pwâ-nû noix de coco

b. goutte

pwâ-dénabô goutte de rosée

pwâ-kwé goutte d'eau

pwâ-kwîé goutte de pluie

pwâ² *a.* faire un geste horizontal

vers l'extérieur (en lissant des fibres, en enlevant une peau de banane...)

pwâ pwi peler une banane

pwâ-dee lisser les fibres de pandanus avec le coquillage *dee*

b. frotter (linge)

pwâ xou frotter des vêtements (pour les laver)

pwâ³ action de lancer, de jeter...

avec un objet contondant

(notamment dans : **pwâdia**, **pwâgorô**, **pwââmé**, **pwâwi**)

pwâ⁴ faire des murs de soutènement

afin de contenir l'eau

(notamment dans : **pwââcii**, **pwâdê**, **pwâmwerê**, **pwânyûû**)

pwaca bavard (= *paca*)

nâ pwaca je suis bavard

nâ pwaca pwaca je suis très bavard

pwââcii endiguer pour irriguer, utiliser l'eau qui déborde

úpwââcii ré kwé barrage

(cf. **pwâ⁴**, *cii*)

pwâdee lisser, redresser les feuilles de pandanus

nî wâ pwâdee ngê dee nous lissons les fibres avec le coquillage *dee*

kéè-pwâdee lissage des fibres (cf. **pwâ²**, *dee*)

pwâdê boucher, obstruer le passage de l'eau (pour faire un bassin)

(cf. **pwâ⁴**)

pwâdia couper, fendre qqch avec un instrument contondant

(cf. **pwâ³**, **-dia²**)

pwâéé réserver de la nourriture pour qqn en signe de respect (par exemple, mettre de côté une roussette pour qqn qui vient du bord de mer)

nâ pwâéé rô je te réserve de la nourriture (en signe de respect)

êrê-pwâéé (= **úpwâéé**) nourriture réservée

êrê-pwâéé-rô ta nourriture réservée

pwâèa coquillage : sorte de troca

pwâfamîâ holothurie (biche de mer) de quatrième qualité

pwâgôrô casser qqch avec un bâton
 (cf. **pwâ**⁻³, **-gôrô**²)
pwaipi pipe
pwâjatû convenir de
 pa axa pwâjatû chaa daa tiwâ chaa
 ûcué les chefs conviennent d'un jour
 pour la réunion
pwajô bord
 pwajô rë kwétaa au bord de mer
pwâku petites ignames de semence
pwâkwââ rognon
 apaa sôwi pwâkwââ rë pooka papa re-
 tire les rognons du porc
pwâkwâdê rafale, coup de vent
pwâkwé a. goutte d'eau
 b. larmes
 ke fajô pwâkwé rôô tu verses des
 larmes
pwâkwéré riz (= xoôxâî, laasi)
pwakwétaa (var. **pôkwétaa**) bord de mer
 (= **pwajô** rë **kwétaa**)
pwââmè tuer, assommer avec un bâton
 (cf. **pwâ**⁻³, **-amé**²)
pwâmŵrê dévier un cours d'eau
 (cf. **pwâ**⁻⁴, **-mwêrê**)
pwanâ après, plus tard, ensuite
 nâ xwi dôu a pwanâ nâ xwi wéi a je
 fais ceci, après je fais cela
 ngé dë kâmâ pwanâ un autre jour
 après
 è fê re waké pwanâ è fê ti caa il va
 travailler encore, ensuite il ira à
 la pêche
pwanâ më dès que
 ri wâ nâ sa rë ri pwanâ më daa ils
 vont les tuer dès qu'il fera jour
pwanâwâ plage
pwâniya plante : nom d'une liane
pwanû nuque (= nû²)
 pwanû-nâ ma nuque
pwânû noix de coco

pwângara (var. **pôngara**) a. Blanc, Euro-
 péen
 pa pwângara les Blancs, les Européens
 b. la France
 è fê ti na Pwângara il est parti en
 France
pwânyâ emporter rapidement, prendre en
 vrac
 tavaa ke nâ pwânyâ xêedî fê ré dôu
 fais attention de ne pas emporter tout
 wâ pwânyâ toa nû on sort en vrac les
 noix de coco
pwanyôwé (var. **pwanyôu**) mur de soutè-
 nement de la taroïère
pwânyû défaire un barrage pour libérer
 l'eau
 (cf. **pwâ**⁻⁴, **-nyû**²)
pwârâ blanc
 ré wâ pwârâ ngé piô-ré sa chair est
 blanche
pwârâ didi = **pwârâ** **pwârâ** très blanc
pwâre cultiver (taroïère)
pwaré crachoter
pwaré suwiti crachoter des plantes
 médicinales
pwari sans rien, les mains vides (post-
 posé au verbe)
 nâ më na pwari cou rô je suis venu
 chez toi les mains vides
 pua pwari rester sans rien
 rë më mûgê na pwari il est revenu
 sans rien
pwâârî contourner, faire le tour
 (et dans : **côpwâârî**, **nûpwâârî**,
sôpwâârî)
pwaségé côte rocheuse ; ensemble des
 rochers du bord de mer
pwasia mur de soutènement dans les
 champs d'ignames ou de taros
pwau cf. **pôou** après, derrière, en der-
 nier
pwâwi faire tomber (des fruits) en je-
 tant qqch dessus
 (cf. **pwâ**⁻³, **-wi**²)
pwâwiyô drapeau
 kë pwâwiyô perche avec un drapeau que
 l'on plante dans le toit des cases

pwââxwâ plus, plus fort (antéposé au verbe)
 pwââxwâ tépe parler plus fort
 pwââxwâ xô mè xwata wîrî chantez plus fort pour qu'on vous entende !
 è pwââxwâ bere jai dué a du chea-ré il est plus méchant que ses deux aînés
 è pwââxwâ xéte il est très fort
 è pwââxwâ miâ c'est très rouge

pwaya coquillage, petit troca blanc,
Maurea Cunninghamii Grif. & Pidg., Tro-
 [chidé

pwé¹ ventre, centre, intérieur
 pwé-ré son ventre
 tó népwé dans, à l'intérieur de
 wâpwé partie centrale
 pwé-tépe civilisation
 (et dans : pwépéré, pwéchée)

pwé² porter dans les bras (bébé)
 pwé xûuchî porter un enfant dans les bras
 pwé meté porter un enfant à sec (en évitant la rivière)
 pwé toa soulever

pwé³ haut, bosselé
 è pwé na bwaakwé la montagne est haute
 kék-pwé hauteur
 kék-pwé ré bwaakwé qu'elle esthau-te la montagne ! ("la hauteur de la montagne")

pwéé¹ extraire le jus, presser, traire
 pwéé nû presser le coco

pwéé² versant du billon d'ignames qui se trouve vers la vallée
 (cf. dôroosüü, bwaakoké)

pwé¹ tortue (terme général)
 dô pwé "vraie" tortue

pwé² a. un certain, un quelconque (antéposé au nom)
 pwé péci ná un livre quelconque
 chaa pwé xûuchî un certain enfant
 pwé kék xûuchî ná certains enfants
 b. fameux
 pè móô mè pwé mîrî ku bwa apporte d'abord ces fameuses ignames

pwéa¹ frapper, taper avec un bâton (sur des animés)

pwéa² plier, se faire une luxation (forme également des composés, notamment : jépwéa, möpwéa, sippwéa, tuppwéa)
 (cf. var. -bwéa)

pwéçé (var. pôcé) grande sagaie de pêche à une flèche

pwéchée avoir la diarrhée ("le ventre descend")
 nâ pwéchée j'ai la diarrhée

pwéchérè demander un service à qqn, en-
 voyer qqn faire une commission
 è nâ pwéchérè ngê rô chaa sikaa il demande un service en offrant un tabac
 ke pwéchérè xuu rôô ti nôômara tu en-
 voies ton fils dans les champs
 anyââ pwéchérè apaa mè rô fè chû rô nè
 maman demande à papa d'aller ramasser
 du bois

pwéchu ampoule
 pwéchu sa mè rô nâ j'ai des ampoules aux mains
 mè rô nâ kô pwéchu ma main est pleine d'ampoules

pwéedi benjamin, petit dernier

-pwéi action de mettre en place, de redresser
 (notamment dans : chépwéi, chupwéi, gupwéi, sipwéi, tapwéi, xapwéi, xi-
 pwéi)
 (cf. var. -bwéi)

pwéké (var. pôké) quelques, un certain nombre
 ô nââbu móîi pwéké nûi bwa il commence à déplacer du pied quelques flots
 ngê chaa pwéké daa xwâsé depuis un bon nombre de jours

pwéké (var. pôké) piquer, blesser (avec une sagaie), pilonner (café)

pwéké ngê jô piquer avec une sagaie

pwêmwaa dugong, vache marine ("tortue longue")

pwénâ ôter du feu
 pwénâ kûrê descendre la marmite du feu
 pwénâ witaa kûrê enlever la marmite du feu ("vite, c'est cuit !")

pwénénê tortue "bonne écaille"

pwéni (var. poní) + mē pourvu que
 pwéni mē nā muru mwâmwaa pourvu que
 je vive longtemps
 pwéni mē kwié xwa pourvu qu'il pleuve !
 pwéni kae mē pourvu que (souhait
 plus fort)

pwépéré être constipé ("le ventre mon-
 te")
 nā pwépéré je suis constipé

pwéépwana holothurie (biche de mer) de
 troisième qualité

pwééré faire n'importe quoi ou n'impor-
 te comment, mais sans arrière-pensée
 (postposé au verbe)
 da pwééré manger sans permission
 xa pwééré parler sans réfléchir
 xwéi pwééré couper l'herbe sans dis-
 cernement
 (cf. cécoö *idem*, mais exprès)

pwérè a. casser les mottes de terre
 avec un bâton ; planter qqch dans le
 sol
 b. tirer à l'arc, lancer la sagaie,
 tirer au fusil

pwérè imiter, faire pareil
 ke pwérè nā tu fais comme moi

pwérwéa grosse pirogue double

pwétepē civilisation

pwééti bouquet de paille utilisée dans
 une danse

pwéxôò rond, joufflu (pour une personne)
 pwéxôò bien rond, très rond

pwil bourgeon, rejet
 pwil-kwââ bourgeon de l'arbre
 pwii-nâxwâ bave
 pwii-nâxwâ taiki bave du chien

pwí-² pousser, renverser
 (notamment dans : pwikakörö, pwí-
 mwêrè, pwinyôò)

pwíil a. ouvrir
 pwíi nyidé vider le four
 nā pwíi xwâxuâ j'ouvre la porte
 pwíi tónû ouvrir complètement, se re-
 tourner (bateau)

b. soulever (pour le vent)
 kwâdê pwíi nôômwââ-rö le vent soulève
 le toit de ta maison
 kwâdê pwíi péci röö le vent tourne
 les pages de ton livre

pwíi² écharde
 nâ jésuù chaa pwíi j'ai une écharde

pwí bananier (terme général)
 dô pwí ("vrai bananier") bananier
 cultivé autochtone, *Musa paradisiaca*
 L., subsp. *sapientum* Kuntze, Musacée
 (anciens clones : wíidi, nêjörö, datö,
 nyaarésaa, pwí kâmiâ, pwí katoa...)
 (clones importés : pwí pôosopö, pwí
 suka, pwí taiti...)

pwia pus

pwikakörö renverser et disperser
 (cf. pwí-², -kakörö)

pwimwêrè fermer (porte) en poussant
 (cf. pwí-², -mwêrè)

pwinyôò renverser qqch en poussant
 kwâdê pwinyôò kwâ le vent renverse
 le bateau
 (cf. pwí-², -nyôò²)

pwipwiri (var. pupwiri) avec soin,
 correctement, attentivement
 cué pwipwiri s'asseoir au bon endroit
 têé pwipwiri examiner attentivement
 xwi pwipwiri faire correctement
 Yaya xwi pwipwiri waké réé Yaya
 fait son travail avec soin

pwíri¹ a. tourner, enrouler (corde)
 è pwíri mē rêê il fait des moulinets
 avec son bras
 et dans : chépwíri retourner
 b. rouler, tromper, "embobiner" qqn
 è pwíri déeri il roule les gens

-pwíri² sans méthode
 (notamment dans : chapwíri, jépwíri,
 xépwíri, xwipwíri)

R

ra¹ a. ou, ou bien (dans l'interrogation)

ri ché fé na mē wîrî mē ra wîrî va mē
na ils ont dit que vous allez venir
ou que vous étiez venus ?

ke catoa ra ke catú tu rentres ou tu
sors ?

b. en fin d'énoncé, interrogatif dubi-
tatif : "ou quoi ?"

gou nâ piririi ra vous êtes pressés
ou quoi ?

é panéé-rô ra est-il vraiment ton
père ?

ra² encore un moment (postposé au ver-
be)

bwa ra rester encore un peu
sié ra pas encore

fè ra partir pour un petit moment

tâa ra attendre encore un peu

é sii toa mûgé ra (= é sii toa ra
mûgé) il n'est pas encore revenu

-râ modalité personnelle : suffixe pos-
sessif première personne du singulier,
variante de -nâ dans :

winâ-râ ma part de viande

nânâ-râ ma part de nourriture

nâkâ-râ ma part de féculents

ré¹ modalité personnelle troisième per-
sonne du singulier : il, elle, son,
sa (pronom sujet, objet et pos-
sessif)

(cf. è, ò, nié)

ré² de : préposition, relateur (marque
de détermination)

xuu ré nâ mon fils ("fils de moi")
kéé-pwârâ ré xóu la blancheur du linge

ré³ modalité aspectuelle : indique que
l'action ou l'état dure ; se combine
obligatoirement avec nâ ou nää
é nâ fè ré il partira

ri¹ modalité personnelle troisième per-
sonne pluriel : ils, elles, leur (pro-
nom sujet, objet, possessif)

ri + wâ se contracte en riô

ri² préposition : introduit le complé-
ment après certains verbes, comme :
cara être ébloui par, fiô en avoir
assez de, kwéti être fatigué de, mârâ
être dégoûté de, muru être rassasié
de, nûbô être près de, nyînyôô ne
pas reconnaître...

ri modalité personnelle première per-
sonne pluriel inclusif : nous tous
(pronom objet ou possessif)
(cf. íri, nîi⁴)

rô¹ (= tô) à, vers
íri nâu rô kêté méo nous plantons
dans un endroit humide
rô nâ là (proche)
rô a ici
rô i vers où ?

rô² modalité personnelle deuxième per-
sonne singulier : te, ton, ta (pronom
objet et possessif)
(cf. ke, gé)

ru¹ modalité personnelle troisième per-
sonne duel : ils deux, elles deux...
(pronom sujet, objet et possessif)

ru + wâ se contracte en ruô

-ru² deux
dans : baaru, pôôru, puuru, sêêru...

rû modalité personnelle première per-
sonne duel inclusif : nous deux (toi
et moi) (pronom objet et possessif)
(cf. ûrû)

- sa¹** attraper (poisson, gibier)
 sa kai nō attraper beaucoup de poissons
 sa xâdûrû attraper et tenir
 sa kûtû épouiller
 sa nia enlever les lentes
- sa²** taper, battre (en général)
 ru sa ru ils se tapent l'un l'autre
- sa-³** couvrir, poser la main sur
 (dans : *sache*, *saamé*, *sapumwêrê*,
satee, *saatôpêrê*...)
- saa** a. être mauvais, faire du mal
 mwé wâ saa le taro est mauvais
 poa saa très profond, de mauvaise allure
 è poa saa ngê tépe röö ta parole ne fait pas bonne impression
saa yaya très mauvais
 b. transgresser (une règle, un interdit...)
 è wâ saa wâ mâasöö rëè il a transgressé son propre interdit
- sââ¹** drageon, rejet (bananier)
sââ-pwî drageon de bananier
- sââ²** étalé, déplié, large
 è sââ c'est large
 xôu sââ une natte large, dépliée
 chéé-sââ tirer pour élargir
 ngèè-sââ tirer pour écarter (deux morceaux de bois)
 goô-sââ écarter avec la main, élargir un trou avec la main
- sâbê** maintenir en place (cf. *châbê*)
- sâbêbê** chrysalide, larve de papillon, cocon
- sâbêô** crustacé : langouste "popinée", *Parribacus antarcticus* (= *sôfè*)
- saabô** battoir à écorce
- sacé** essayer de deviner qqch., se demander qqch.

sachâabé "défonçage" à sec dans la culture du taro de montagne : on prépare la terrasse quand la jachère dure moins de trois ans

sachâârî rendre visite régulièrement
 ke nâ chau më sachâârî ré nâ ngê bwêrê
 daa tu venais parfois me rendre visite de temps en temps

sache¹ couvrir, envelopper (avec une couverture, un vêtement...)
 nêxöö wâ sache è le ciel se couvre

sache² canne de vieillesse

saachûû entièrement recouvert
 (cf. *chûû¹*)

sâda danse cérémonielle (avec deux chanteurs), pendant laquelle on offre des cadeaux en remerciement de qqch.

sâdéo champ de taros secs

saéé¹ plante : arbre de forêt qui fleurit en mars et qui est envahi d'oiseaux à cette époque

saéé² une des quatre saisons dans la culture du taro (période d'entretien des champs)
 du nom de l'arbre qui fleurit à cette saison (vers le mois de mars)

sajûmwââ enveloppe de feuilles pour faire cuire le poisson

saakâ faire le ménage

sakai toucher légèrement, frôler
 (cf. *sa²*, *-kai¹*)

sakakörô se disperser (bétail)

saaâke plante : jacquier, *Artocarpus integrifolia* (Thunb.) Merr., Moracée

sakwādē (être) bras croisés dans le dos
tā sakwādē être debout bras croisés
dans le dos

sakwīi a. soigner un malade
mwēē sakwīi païi ré nā tonton soigne
ma maladie
b. médicament
ūsakwīi médecine

salaade (empr. fr.) salade

sāmārā offrir
ūsāmārā offrande, cadeau

saamē éteindre (feu), étouffer une
rumeur
nā saamē nē j'êteins le feu
(cf. sa⁻³, -amē²)

sāāmē terme de désignation ou d'appellation
envers la soeur ainée
sāāmē Fabio "mère de Fabio" (pour appeler sa soeur ainée)

samī préparer les affaires, plier du
linge pour l'emporter
nā samī mē xuu jōōxōu rē gōu ... et
préparez un peu de linge pour vous
deux

samwanōō a. premier talus de terre érigé
dans la tarodiére
b. faire ce talus

samwāsā (var. sēmwāsā) grand-mère (désignation)
samwāsā ré nā ma grand-mère

sāānea¹ égratignures sur les pieds occasionnées par les fleurs d'une herbe
sāānea tuè tōxū paa-nā j'ai des égratignures au pied

sāānea² nom d'une constellation

sanēi casse-croûte offert à ceux qui viennent donner un coup de main pour un travail

sāānīi toucher avec la main
(= xāānīi)

sāānuasi Vanuatu

sāānuésé petit panier en feuilles de cocotier

sapārī se souvenir, se rappeler
nā sapārī è je me souviens de lui

sapucaa clone de *Dioscorea glabra* ("i-gname main")

sapumwērē recouvrir complètement
(cf. sa⁻³, pu⁻², mwērē)

sapwāchō (être) en chien de fusil
métū sapwāchō être couché en chien de fusil

sārā a. passer devant les tas de vivres au cours d'une danse (les invités qui arrivent défilent devant les tas de vivres)
b. se promener
ngēē sārā pwa fē bwa nous nous promenons par-ci, par-là

saragoo (empr.) sorgho, Graminée

saremédū plomb

sarēmwēas plante : nom d'un arbre de forêt très odoriférant (= kūōō)

sarēxēkwéti (var. sarēxēkōti) plante : arbuste du bord de mer

sarēxwāda (var. saxwāda) fête des ignames nouvelles : prémices (premières ignames, notous...) apportées au chef chaque année

sāsā oiseau : sorte de petit goéland qui ne plonge pas

sāāsē (empr. fr.) changer de vêtement
ke sāāsē rō (= ke sāāsē xōu rōō) tute changes

sasīi touffu, rugueux
pūxwā sasīi barbe touffue

sasōō coutume où l'on donne du tabac ou un manou pour finir la danse ou le chant

satee enlacer, embrasser, tenir dans les bras
(cf. sa⁻³, tee)

satēè nettoyer, mettre de l'ordre
ré satēè nō mē kādē tōwā tépe Bwaaxéa il nettoie le cocotier et le pin à l'intérieur du clan Bwaaxéa

satētē (empr. angl. "saturday") samedi

sati (var. satū) apprendre, s'instruire
 è sati nââ xârâcûù il apprend la langue de Canala

nâ sati kâé-su j'apprends à écrire
 úsatî lieu d'apprentissage
 nuô noô tû úsatî ré dô sôô dans la forêt là-bas, c'est le lieu où l'on apprend le pilou

satôö se blesser à l'oeil
 è satôö kârâmè réé ngê chaa kwé-kwââ il s'éborgne avec un épieu (cf. sitôö)

saatôpêrê réveiller qgn en le touchant (cf. sa³, tôpêrê)

saú¹ (var. chaú, sae) a. à chaque fois, à mesure que (antéposé au verbe)
 ô nâ saú kôpêè cé ré nâ dôu mwiri nââ fê à chaque fois qu'elle avançait la main pour l'attraper, la chose s'en allait
 rî nââ chaú caa mè rî da nous chassions chaque fois pour nous nourrir b. chacun, tous
 ri saú mè ils sont tous venus

saú² (var. chaú, sae) anciennement, autrefois
 paé di chaú na jûù autrefois les femmes portaient des jupes
 dôu saú na = mââi na = gwéé na jadis

sâwê plante : arbre à latex, *Ficus* sp., Moracée

sawi se débarrasser de (boucan...) sawi xuu avorter
 úsawi enlèvement, rachat

saawia noeud de guerre envoyé en message aux alliés pour demander leur aide

saxûpê grelotter de froid
 nâ saxûpê je grelotte de froid
 tââ saxûpê être debout en grelottant de froid

saxwââmiâ (rester) toutes portes ouvertes
 ri mêtû saxwââmiâ ils dorment toutes portes ouvertes

saxwêrê obéir xûûchî a saxwêrê têpe ré mwînyé-rê l'enfant obéit à la parole de sa mère

sel¹ (var. che) alène de toiture xû mè se nâ donne l'alène

ke sué tô i se bwa où mets-tu l'alène de toiture ?

se² a. fermer un lieu avec un tabou pour en interdire l'entrée
 nâ se úca röö je ferme ton champ débroussé b. signe de tabou (herbe pliée et nouée, disposée dans le jardin)

sé grand, gros, grossir xûpê sé très froid ("froid grand") sé tatae très grand mwè nâ sé ré le taro grossit fa-sé honorer, rendre grand

séé¹ lancer des bâtons sur une cible (jeu d'adolescents)

séé² maladie : éléphantiasis

sé¹ lance-pierres, fronde úsé jouer à la fronde

sé² nasse, barrage à poissons sé pôrô sorte de nasse à poissons utilisée dans les rivières sé kûdu nasse en fibres de cocotier

sé³ poser à part, mettre à l'écart sé gîi mettre sur le côté sé nyôô mettre derrière sé mââi mettre devant sé gîi ! = fé gîi ! va-t'en !

sé⁴ errer, se tromper (postposé à un verbe)

fé sé se tromper de route xa sé se tromper de mot ngû sé maladroit bê sé être impressionné, être pris sur le fait et ne plus savoir que faire

sé⁵ chez, parmi sâ-râ chez moi sô-rô chez toi sé-ré chez lui sêê-rî chez nous sê-wîrî chez vous sê-ri chez eux tô sê mîi pa xûûchî noô mûdué-nâ nâ noô sé-ri parmi ces enfants se trouve mon petit frère

sé⁶ (var. ché⁻⁵) manière de faire, façon de procéder bwèrê sé réé rö wâ mîi dôu nâ... certaines coutumes parmi celles-là... sé ré kaasè façon de préparer les tas

de vivres	séfaéé séchoir, claire à ignames (= nésapé)
séé poisson : jeune mullet de mer (cf. nââmiri adulte vivant en bandes ; sôu adulte solitaire)	ségeéne pile ("caillou de la lumière")
séé ¹ a. femme, soeur (d'un homme) sé ré nâ ma soeur b. femelle bù sé roussette femelle	séi ¹ puiser (eau) séi kwé puiser de l'eau
séé ² possible séé xwi ré wâ cela est possible, cela est faisable séé xwi rôô xwi kae peux-tu faire cela ?	séi ² donner en retour (cf. chéi ²)
séé ¹ s'écartier, bifurquer, faire une fourche (arbre)	séi ³ a. creuser, soulever avec une pelle sé-kôï mélanger de la terre et de l'eau avec une pelle b. pelle séi faô pelle en fer séi kwââ pelle en bois
séé ² (+ ngé) se vanter ré wâ mè séé ngé nâmé... il se vanta de...	seidara (var. seedara) clone d'igname <i>Dioscorea alata</i>
séé ³ a. aller par paire b. paire tavaa sié ra séé-ré ! expression : ja- mais deux sans trois ! ("attention, il n'y a pas encore sa paire")	sékakorô épapiller, étaler (le café pour le faire sécher)
séé- ⁴ (var. châé-) numération pour les branches, les planches (objets longs et plats), les poissons... sééru mérékwââ deux planches sééchêé nô trois poissons séénii combien (d'objets plats...) ? tó kô sééfue kwâdê bwa aux quatre vents (cf. châachéé)	sékudu poisson : <i>Flagatis bipinnulata</i> , Quoy et Gaimard, Carangidé
séatô (var. siétô) rare, insuffisant mîl nô kérénâwâ wâ séatô les poissons jaunes sont rares	sénênéf trébucher
sédé oiseau : "rossignol des fêtes", sorte de rossignol de couleur kaki avec un collier blanc (c'est un oiseau augure : on dit qu'il chante quand un événement se prépare	séngû a. travailler b. travail (désigne surtout le travail coutumier des an- ciens, des "vieux") (cf. ngû)
sédenûrû droit, droitier tó nô sédenûrû à droite (cf. nûrû)	seotûu poisson de palétuviers (transpa- rent)
sédeyaa gauche, gaucher é sédeyaa c'est un gaucher tó nô sédeyaa à gauche (cf. yaa ²)	seré (var. cheré) a. alène de toiture (grosse aiguille qui sert à attacher la paille du toit) (= sé ¹) b. attacher la paille à l'aide de l'a- lène seré mè faire passer l'alène de to- iture
sédeyaa gauche, gaucher é sédeyaa c'est un gaucher tó nô sédeyaa à gauche (cf. yaa ²)	sére se pousser du chemin, se mettre sur le côté, éviter (cf. sé ³) sére giî ! pousse-toi !, mets-toi à côté ! sére nyôô reculer sére mââi avancer sére tû se pousser vers l'intérieur, se mettre en retrait sére tû xwânuô se mettre en retrait dans une vallée de forêt fa-sére faire éviter, éloigner qqn de... é fasére kâmûrû nâ taa kaasé nâ il fait passer cet homme loin du tas de vivres

sérékubétiré (var. sérékubétüré) pilou	sí ngé ká pichöö boucher avec de la peau de niaouli
dansé lors de la récolte des ignames	b. caler, bloquer dans une position
seringüngù plante : sorte de mousse	sí kwââ caler un poteau
sséero (empr. fr.) zéro	sí ² souffler (vent)
séro poisson : requin-raie	mè kwâdè sí que le vent souffle !
sérû couper fin	síí emmâlé, touffu (cheveux), éparpillé
nâ sérû chaa kwââ je coupe un bois	pxuwâ síí barbe touffue
sésérû couper très fin	sia ¹ petit mur de soutènement de jardin
nâ sésérû mè râ nâ je me coupe très	sia ² râper, gratter
légèrement la main	sia súâ râper les ignames sauvages
úsérû incision	(pour faire partir le jus amer)
séési (empr. fr.) chaise (= úcué)	siâ insecte longicorne, forme adulte du ver de bancoul
seta poisson : petit mullet de marécage, <i>Chanos chanos</i> Forsskal, Chanidé	siayö petit tuteur à ignames
sétoa complètement (pour un travail)	sibééri femme, épouse, "la vieille"
xwi sétoa faire qqch. complètement	sibisè nom d'un coquillage
xwéi sétoa désherber complètement	siibû rat, souris
sê xoo esprit d'une femme morte, diabresse ("femme-diable")	dé siibû clone de canne à sucre
si ¹ poussière (bois...)	sicaa pièce de bois qui permet de tendre la voile (en coulissant dans le mât)
si-kwââ poussière de bois	siice accomplir qqch. avec difficulté (= cece)
si-mèi poussière d'herbe sèche	sicîf sauter d'un endroit à l'autre, de branche en branche (cf. cîf ¹)
si ² (var. si- devant nasales) action avec un outil tenu à deux mains (notamment dans : sîchée, sîgici, sîké, sîpîpîri, sîpôrû, sîpûrû, sîpwâa, sîpwéi, sîtûrû, sîwi)	siché crochet, harpon
si ³ provenir de (clone d'igname, taro, bananier)	sichée piquer à côté (cf. si ² , -chée)
mwé nâ si na tò Bwara ce taro provient de Bwara	sidomérea poisson : carpe d'eau saumâtre
sîi ¹ faire du bruit pour attirer l'attention (bruit de sifflement)	siidöória planter verticalement (rame d'igname en période de pluie)
sîi tara appeler qqn en faisant ce bruit	sîdûrû renifler
sîi ² ne ... pas (négation)	sîè a. non ; b. ne pas être là
dééri nâ sîi kwé râ tòwâ xiti les gens ne danseront pas à la fête	sîè ri ils ne sont pas là
sîi mwaa bientôt ("pas long")	wâ sîè ri ils ne sont plus là
é nâ fè râ é sîi mwaa il partira bientôt	sîtô pas assez
(cf. sîè)	sîè ra pas encore
sîi ¹ a. boucher un trou avec des feuilles ou de l'écorce de niaouli	va sîè ra pa xûchî les enfants ne
sîi kété pôô nâ boucher ce trou	sont pas encore là
	(cf. sîi ²)

siē seau	sikoté aller sans se presser
siē kwé (= nesié) seau d'eau	déri sikoté péré tú bwaaxwé les gens
siē mwââ kwé seau à eau	montent là-haut sans se presser
pé mè siē ná apporte ce seau (vide)	
sié plante : <i>Syzygium</i> sp. (de forêt), Myrtacée	sikwé (var. chikwé) flétrier
siéto (var. séatö) insuffisant en nombre ou en qualité, rare	kaó sikwé joue flétrier
pââ siéto il n'y a assez de pain (cf. sié)	kaö-nâ a sikwé ma joue est flétrier
sifabé poursuivre, faire le rabattage (à la chasse), déloger qqn.	xwâsikwé ride
ru sifabé è kë ná ils le délogent de là (cf. si- ² , fabé)	
sifiri sorte de roussette noire	simaa (var. siméé) coquillage du bord de mer (terme général)
sigéré plante : espèce d'igname (sauvage), <i>Dioscorea pentaphylla</i> L.	sîmâ (empr. fr.) ciment
sigici presser, froisser avec les deux mains (papier, tissu) (cf. si- ² , -gici ²)	mwâ sîmâ maison en dur
sigö sauter à cloche-pied	simâabû (var. simâabe) papillon de jour
nâ sigö je saute à cloche-pied	simâagoo sorte de coléoptère (scarabée)
sigü ¹ nasse en bois ou en liane pour attraper les poissons	simâaku igname mère (= nyîmâ)
sigü ² plante : arbre dont on utilise le fruit pour faire de la colle, <i>Calypidia</i> sp., Nyctaginacée	simataa acné, "bouton de jeunesse"
sija ¹ rayons de lumière	simaaixeré nom d'un coquillage
sijaa-kâmiâ rayons de soleil	simêgil a. suer, être en sueur
sijaa-ré ses rayons	nâ simêgi je suis en sueur
sija ² (var. xija) bracelet de coquillage porté au-dessus du coude	b. sueur
sikaa (empr.) tabac	simêgi jo tòwâ nâ la sueur coule sur moi
chué sikaa fumer	
sikâ boiter (malformation de naissance) ke sikâ tu boites (cf. sixera)	simêgi ² plante : <i>Wickstroemia indica</i> C.A. Mey., Thyméléacée
sikè piquer, donner un coup avec la pointe d'un instrument ; faire une piqûre (cf. si- ² , -ké ³)	siiméré ku petit tubercule d'igname qui pousse à côté d'un plus gros
siki louoyer (en bateau), virer de bord	simêswîi clone d'igname <i>D. alata</i>
	simiâ étincelle
	simiâ-né étincelle du feu
	sîmîagaté éclair
	simwâ darder (soleil), sans ombre
	kâmiâ simwâ le soleil darde
	simwéi se déplacer sans cesse; en déménagement constant
	simwérâ refermer
	simwérâ ngê pué refermer le filet
	sinéi mettre le feu, incendier
	sinéi nuô nâ mettre le feu à la forêt
	siniré se moucher
	nâ siniré je me mouche (cf. niré)

siò plante : *Ochrosia* sp., Apocynacée
 sipè être suspendu, accroché
 fa-sipè suspendre, accrocher
 sipeta boiter (occasionnellement)
 sipipiri forcer (avec les mains ou un bâton) (cf. si-², pipiri)
 sipôô (empr. fr.) jupon
 sipôrô rame d'igname couchée (en période de sécheresse)
 sipôru peler, écorcer avec un instrument (cf. si-², pôru)
 sipuru casser en piquant avec un outil (cf. si-², -puru)
 sipwèa se fouler (doigt, cheville) contre qqch. (cf. si-², pwèa)
 sipwèi étayer, redresser, mettre un tuteur (cf. si-², pwèi)
 sîrà oiseau : "héron gris de nuit", *Nycticorax caledonicus caledonicus* Gmelin, Ardéidé
 sîri percer
 jôxutu ré Dapé sîri le furoncle de Dapé perce
 sîri passer à la flamme pour assouplir
 sîri bû passer une roussette à la flamme (pour faire partir les poils)
 sîri nêpwî passer à la flamme les feuilles de bananiers
 sirirébû (var. sîriébû, chirirébû) sorte de petite chauve-souris qui vit dans les grottes
 siritara regarder avec admiration ou plaisir (cf. taral)
 siisi petite ligne de pêche pour le bord de mer
 siisii dégonfler
 ke siisii paa-lotoo rôô tu dégonfles ton pneu
 sisörii donner un coup avec un outil, et dévier dans son mouvement (cf. si-², sôrii)

sitâtâbwa sorte d'oursin
 site sorte de roussette "sentinelle" qui vit dans les bois
 site apuujé sorte de roussette ("roussette maître du nid")
 site mèwanyô sorte de roussette à queue qui vit dans des endroits caillouteux et montagneux, et qui se nourrit de cocos
 sitéé coquillage : sorte d'huître récemment importée
 siîtè (empr. angl.) drap
 sitoo blesser qqn à l'oeil
 è sitoo kârâmè ré nâ il m'a blessé à l'oeil (cf. satoo)
 sitoôchê clone d'igname *Dioscorea alata* (prémices)
 sitôrôô (empr. fr.) citron
 siitû mettre à l'intérieur, faire rentrer (cf. tú³)
 sitûrû percer, piquer avec une aiguille (cf. si-², -tûrû)
 siwi pousser avec la perche pour éloigner le bateau du rivage
 ri wâ siwi kwâ ils poussent le bateau à la perche (cf. si-², -wi²)
 siwiti (var. suwiti) a. exorciser (en posant des feuilles sur le malade)
 b. produit pour exorciser
 sixera boiter (de façon temporaire) (cf. sikâ)
 so¹ donner en retour
 so ré únô donner en retour des tubercules en échange du poisson demandé
 so² plante : "cerisier bleu", *Elaeocarpus persicaefolius* Brongn. & Gris, Elaeocarpacee
 so³ maudire, appeler la colère des aînés sur qqn
 nâ soo ro je te maudis (= xapô)

soo² motivation, pouvoir
 soo-nâ mon pouvoir, ma motivation
 vasiè soo-nâ tiwâ waké je ne suis
 pas motivé pour le travail
 chaa soo xwî na il y avait une moti-
 vation pour faire qqch.
 et dans : tavaa soo faire attention
 aux conséquences
 tavaa soo xatii nâ fais attention
 aux conséquences de cette dispute

sô² se vanter
 nâ sô je me vante
 (cf. úsô)

sô² a. bavarder
 pa pâè nâ sô les femmes sont en train
 de bavarder
 b. commère
 ke chaa sô tu es une commère
 sô³ taper, faire un mouvement circu-
 laire avec la main
 (notamment dans : sôamé, sôchée,
 sôchée, sôchêpwiri, sôgweré, sôkai,
 sôkörô, sôpaari, sôpisi, sôpuru,
 sôtèt, sôtia, sôtûrû, sôoxia)

sôo¹ danse, chant, pilou
 dô sôo pilou
 kérè-sôo chant ; paroles du chant
 paa-sôo rythme de la danse
 sôo baexo nom d'une danse
 sôo ré pê danse mimique (on s'enve-
 loppe de feuilles pour danser sans
 bruit la nuit)

sôo² plonger pour attraper un poisson
 ou un coquillage
 nâ sôo bwé je plonge pour attraper
 un crabe
 nâ fê sôo ré bwé je vais plonger pour
 attraper un crabe

sô tomber (fruit, feuille d'un arbre)
 biasô faire tomber qqch. (fruits,
 feuilles) par un mouvement de torsion
 pââsô (= pââmô) édenté

sôô plante : canna, *Canna indica* L.,
 Cannacée

sôamé (var. sôomé) tuer, assommer avec
 la main
 (cf. sô³, -amé²)

soasî corbeille pour tenir la tête des
 solives du toit de la case

sôôbéo¹ oiseau : sorte de héron noir
 sôôbéo² nom d'une constellation
 sôôbéo³ marmite noircie de fumée
 sôbéri s'esquiver, éviter, parer un coup
 nâ sôbéri chaa sêgè j'évite une pierre
 nâ fê sôbéri úcué nâ je m'esquive de
 la réunion

sôôbô travailler, se détendre, tripoter,
 s'amuser avec
 é nâ sôôbô ngê pupé réè elle s'amuse
 avec sa poupée

sôbwé plante : "tilleul rose", *Melochia*
odorata L. f., Sterculiacée

sôca casser d'un coup sec en tapant sur
 qqch.
 (cf. sô³, -ca⁴)

sôci (var. sôcû) plante : cordyline,
Cordyline fruticosa (L.), A. Chev.,
 Agavacée

sôocî enlever et assouplir l'écorce
 sôchée porter à la main (panier par
 l'anse)
 (cf. sô³, chêe¹)

sôchée taper et rater (avec la main, en
 tenant qqch.)
 (cf. sô³, -chêe)

sôchêpwiri tourner, mettre à l'envers
 (cf. sô³, chêpwiri)

sôchô tordre qqch en tapant dessus (tor-
 dre un clou en tapant avec un marteau...)
 (cf. sô³, chô¹)

sôda dans : chôô sôda marée basse au
 milieu du jour

sôfabwi ameublier la terre
 (cf. sô³, fa-, bwi)

sôfè crustacé : langouste "popinée",
 femelle
 (= sâbéo)

sôfurû corriger qqn, "astiquer" un en-
 fant avec un bâton
 (cf. sô³, furû¹)

- sögwérè jeter avec la main
(cf. sô-³, gwérél)
- sökai écraser en tapant (avec la main)
(cf. sô-³, -kai¹)
- sökakörô démolir
mwâ bwa è sökakörô chaa bwérè cette maison, quelqu'un la démolit en partie
nâ sökakörô mwââ-rô je détruis ta maison
(cf. sô-³, -kakörô)
- sökari fouetter avec des petites branches
(cf. sô-³, kari)
- sooké taper fermement avec un morceau de bois pour enfoncer
(cf. sô-³, -aké)
- sökörô casser en tapant avec un instrument
(cf. sô-³, -körô)
- sômârâ raconter, donner des nouvelles
ru wâ sômârâ xû è tous deux lui donnent des nouvelles
ri wâ sômârâ ngérè chaa tépe ils vont raconter une histoire
úsomârâ récit
ri fè úsomârâ ngé tépe nâ ils vont raconter cette histoire
- sômé complètement
dans : pwâ sômé complètement blanc
- sôônêmîrî clone d'igname *Dioscorea*
[*pentaphylla*]
- söpaari désherber pour dégager un endroit
(cf. sô-³, paari)
- söpaari changer, convertir
dêéri söpaari xwânârâ ré ri les gens ont changé d'avis
- söpè (var. chôpè) chercher (dans les trous d'eau)
nâ fè söpè ré mwââ-bwè je vais fouiller dans les trous de crabe
- söpisi balayer, brosser, être balayé par le vent (nappe, toiture)
- sööpö laver
è kwéti úsööpö ré xöu elle est fatiguée d'avoir lavé le linge
è kwéti taa sööpö il est fatigué à l'idée de laver le linge
- söpuru couper en deux
(cf. sô-³, -puru)
- söpwâârî couper autour pour débrousser
- sora mou, lisse (purée, boue...)
pwî sora banane écrasée
- sôrè éviter, dépasser
nâ sôrè taa ri je les évite
- sörii déraper, glisser
(notamment dans : fisörii, mosörii, sisörii)
- soro nom d'un oiseau
- sôrô (= nyôrô) torche
- sôrôbwa sorte de lézard du bord de mer
- sôrôbwî trop humide, trop fluide, trop faible
- söötapö taper en faisant du bruit, claquer
(cf. sô-³, tapö)
- sööté faire du bruit
(cf. sô-³, té)
- sötia déchirer, couper en plusieurs morceaux
(cf. sô-³, tia)
- sötûrû enfoncer (clou dans du bois, poteau dans le sol)
(cf. sô-³, -tûrû)
- sôu¹ a. cascade
ütârâ ré sôu pied de la cascade
xwâsôu rivière qui tombe en cascades
b. récif
- sôu² coquillage : raneille géante, *Bursa* *bubo* (L.), *Bursidé*
- sôu³ poisson : gros mullet à l'âge adulte et vivant solitaire
(cf. sée, nââmîrî)
- söuwiri trop
kaxê söuwiri trop grand
é mègi söuwiri c'est trop chaud
é dô poa söuwiri ré c'est vraiment trop profond
- sövaasi (empr. fr.) sauvage

sòvèxia (= sòoxia) faire pleurer qqn en le tapant

sòwi¹ être épuisé (provisions...) keé-sòwi épuisement (provisions) tixwânee ré keé-sòwi ré mîi mwâ mwiri jusqu'à ce que tout soit épuisé dans les maisons (jusqu'à l'épuisement de ces maisons)

sòwi² mettre en morceaux sòwi mî rî pwê équarrir une tortue

sòxaau apaiser è sòxaau kwâdè mwiri il apaise le vent ka-sòxaau celui qui apaise le vent (cf. xaa)

sòoxia (= sòvèxia) faire pleurer qqn en le tapant (cf. sò³, xia)

su¹ écrire su chaa dôu xû chaa kâmûrû écrire qqch. à qqn keé-su écriture xwâsu pétroglyphe ; lettre de l'alphabet

su² tailler à la dimension désirée (cf. ji⁵)

su³ faire sortir qqch. d'un trou avec un bâton (à la pêche)

su⁴ < suè poser, mettre (notamment dans : sufamata, sumwêrê, supanû, sutuu, suxwêê)

suu¹ a. souffrir, avoir très mal nâ nâ suu j'ai très mal b. se soigner, soigner qqn avec des médicaments è nâ suu rî paï rî il soigne sa maladie c. ensemble des plantes utilisées pour soigner ûsuu douleur, souffrance

suu² a. aiguiser ke suu nea rôo ngê chaa sêgè tu aiguises ton couteau avec une pierre b. lime

sû¹ être né, dégénérer (plantes) pwî nâ sû na tô Datô ce bananier a dégénéré à Datô

sû² plante : sorte de canne à sucre sauvage, *Saccharum spontaneum* L., Graminée

sûû¹ tendre la main è sûû dee-mê rî il tend la main à plat (paume en bas) è sûû (nèpwé) mî rî il tend la main (paume en l'air) è sûû toa mî rî il tend la main dressée, paume vers l'extérieur sûû cé tendre la main pour qqch. sûû xacié montrer du doigt

sûû² faire lever (le vent, tempête, feu) nâ ri sûû a kwâdè bwa et ils font naître le vent sûû né allumer des feux de brousse asûû rî daa saa le faiseur de tempête asûû rî né le faiseur de feu

sûû³ agoniser è nâ sûû rî il agonise

sûû⁴ pousser sûû xaé tuteurer sûû fê pousser plus loin un objet, passer qqch. à qqn (forme également de nombreux composés, notamment : basûû, chèsûû, jèsûû, mosûû, sûsûû, tèsûû, tôôsûû, xêsûû)

sûû¹ clore, fermer le passage

sûû² échardes sûû yee écharde de bambou sûû dê écharde de canne à sucre

sûû³ a. piquet planté à l'endroit où chaque igname sera plantée (pour marquer le trou) b. trou où est planté le piquet sûû rî xwâsé bwa il y a beaucoup de trous (où seront plantés les piquets)

sua saigner qqn en lui faisant des petites coupures

sûâ plante : espèce d'igname sauvage, *Pioscorea bulbifera* L.

suâdê en silence (postposé au verbe) xa suâdê murmurer, parler à voix basse fê suâdê partir sans rien dire

sûûârâ *a.* cacher, enterrer
 ri wâ sûûârâ kâ-mârâdii nâ ils ca-
 chent la peau de ce serpent
ûsûûârâ (var. úchûûârâ) cimetière
b. enterrement
sûûârâ ré chaa kâmûrû l'enterrement
 de qqn.

suaté tomber à terre, à la renverse
 (cf. su⁻⁴, té)

sûbwia plante : citronnelle, *Cymbopogon citratus* (L.) Stapf, Graminée

suca casser qqch en le posant
 (cf. su⁻⁴, -ca⁴)

sucaa s'affaisser
 (cf. su⁻⁴, -caa³)

suè mettre, poser
 suè chéé poser par terre
 suè toa lever
 suè mè é axa (= suè è mè axa) l'éta-
 blir comme chef
 suè nî donner un nom
 (cf. su⁻⁴)

sufaabaa *a.* marquer
b. signe, marque
 (cf. sul¹, fa-, abaa)

sufamata (var. sofamata) coutume (ce-
 lui qui a demandé des produits de la
 mer aux pêcheurs donne un tabac pour
 que les produits se renouvellent)

sukéte nom d'un arbre (utilisé pour la
 construction des pirogues ou les
 sculptures)

sukwa sucre
 pwî sukwa clone de bananier
 ku sukwa clone d'igname *Dioscorea esculenta*
kumwara sukwa clone de patate douce

sûûmwaapa (être) jambes allongées
 cuè sûûmwaapaa-ré Être assis jambes
 allongées

sumwérê fermer (porte...), recouvrir
 déé wâ sumwérê nûi âgwii l'inondation
 a recouvert l'île tout entière
ûsumwérê fermeture
 (cf. su⁻⁴, -mwérê)

supanû laisser tomber, déposer en vi-
 tesse
 ri wâ supanû du bêrî a ils déposent
 les deux vieux
 (cf. su⁻⁴, -panû)

surîi (empr. fr.) souris

sûsûû pousser avec force
 (cf. súú⁴)

sutia déchirer des feuilles en deux
 (cf. tia)

sutuu empiler
 (cf. su⁻⁴, -tuu²)

suxwêé jeter
 è luxwêé kwé rô nêdôô il jette de
 l'eau par terre
suxwêé taa déverser
 (cf. su⁻⁴, xwêé)

T

- ta¹ décortiquer une noix de coco en la tapant sur une surface dure
- ta² extraire (pus, écharde)
nâ ta paa-rè j'enlève une épine de son pied
- ta³ éblouir
kâmiâ ta kârâmè ré nâ le soleil m'éblouit ("le soleil éblouit mes yeux")
- ta⁴ écrire, graver
nâ ta nîi-nâ towâ nû j'écris mon nom sur un cocotier
ûta pétroglyphe ; action de graver
ta-abaa marquer, définir
- ta⁵ action de tirer au fusil, de lancer un objet long
(notamment dans : tachée, tagwérâ, takörô, taamé, tanyûû, tapanû, tapérâ, tapiô, tapôru, tapuru, tapwéi, tatê, tatia, tawi)
- taa¹ attraper des crevettes d'eau douce avec un panier
- taa² surprendre (= tara²)
mô taa è il est surpris par la nuit
- taa³ a. à (introduit le complément après certains verbes comme : faari interroger, fatere demander, kôpêe attraper, pê prendre, pêde voler, xâduû acheter)
kôpêe cé mîri nâ taa Famuru prends cette assiette des mains de Famuru
dôbwa mè nâ ná fatere taa rô è xéte ce que je vais te demander est difficile
a kâmûrû bwa sié taa è chaa dôu cet homme-là, il n'a rien
b. de, hors de
witaâ kwérétiî taa pê nâ enlève la couverture de ce lit
c. plus que (comparatif) (= jaé)
è bêêri taa è il est plus vieux que lui
- taa⁴ laisser, quitter
(et dans : fetaa, jeetaa, nétaa, tötaa, witaa)
- ta¹ décider, fixer (date)
tâ chaa daa fixer un jour (= xapuru)
- ta² calme
nékwetaa tâ la mer est calme
fê atâ aller calmement
(cf. dâdâ)
- tâa se glisser, s'enfiler dans
- tââ se tenir debout, s'arrêter
è sii tââ il ne s'arrête pas
tââ biri se tenir parallèlement au rivage
- taabaa marquer, définir, rendre clair
ri nâ taabaa ré mwâciri ré ri ils définissent leur territoire
(cf. ta⁴, abaa)
- tâbwa clone d'igname *Dioscorea alata*
- tâbwamwâ a. être handicapé
b. un handicapé
- tâbwaxwâ coquillage : sorte de gros troca
- tâbwi vider (poisson)
è tâbwi nô il vide les poissons
- tacaâ¹ vergue supérieure
- tacaâ² écarter qqch avec un bâton
tacaâ nôô écarter la vo. à avec une perche
(cf. ta⁵, -caa³)
- tââcê aller au devant de
nâ tââcê rô tòxû xwâî je vais au devant de toi sur la route
(cf. tââ, cé²)
- tachée tirer (fusil, sagaie) et rater son but
ke wâ poké na nee, nâ ke tachée è tu as tiré sur le requin, et tu l'as manqué
(cf. ta⁵, chée)

tade attacher deux choses ensemble
bout à bout ou bord à bord, compléter,
rajouter

tââdée attendre

tâdi nivélé, plat
kété nâ tâdi cet endroit est nivélé
niira tâdi la plaine est plate

tagwéré tirer à la sagaie sur
nâ tagwéré nô ngâ jô je tire avec
une sagaie sur des poissons
(cf. ta⁻⁵, gwéré²)

taiki chien

taiti dans pwî taiti clone de bananier

takakörô étaler les pierres chaudes du
four (pour pouvoir poser les bounias
dessus)
(cf. ta⁻⁵, -kakörô)

také a. latte pour fixer la voile de la
pirogue quand elle est descendue
b. planches de chaque côté de la piro-
gue sur lesquelles repose le pont

takörô écraser, moudre
takörô köfi moudre du café
(cf. ta⁻⁵, -körô)

takôto oiseau : cormoran pie, *Phalacro-
corax melanoleucus melanoleucus*
Vieillot, Phalacrocoracidé

taamé tuer (au fusil, à la sagaie)
(cf. ta⁻⁵, -amé²)

tami écailleur (= fici)

tamwâ (var. châmâ) piège à petit gibier
(rat, oiseau)
kwitamwâ plante : liane qui sert à
faire ce piège

tâmwâ (var. tômwâ) savoir, croire
nâ tâmwâ mè ré nâ mè ré je saisqu'il
viendra
ke tâmwâ kék-fârâ tu sais compter

tââmwêrê entourer, encercler
mô tââmwêrê è la nuit l'entoure
kwé tââmwêrê è la marée haute l'en-
cercle
(cf. tââ, -mwêrê)

tana (var. téné) clone d'igname '*Diosco-
rea alata*

tâne a. exorciser
b. produit pour exorciser ("torche mé-
dicale" : on brûle un morceau de bois,
et on passe avec cette torche dans les
lieux à exorciser)

tââñû¹ rester sur place
é tââñû il reste sur place (pendant
que d'autres s'en vont)

tââñû² raccompagner
nâ tââñû rô tô kamé-rô je te racom-
pagne chez toi

tâângârî être debout en attente ; sur-
veiller (un travail)
(cf. tââ, ngârî)

tanyû trouer avec un instrument pointu
(cf. ta⁻⁵, -nyû²)

tapakâé plante : bois de santal, *Santa-
lum austro-caledonicum* Vieil., Santa-
lacée

tapanû laisser partir, laisser échapper
tapanû jôo-ré laisser partir sa sagaie
tapanû fê ri les laisser échapper
(cf. ta⁻⁵, -panû)

tapéré toucher, atteindre le but (sagaie)
(cf. ta⁻⁵, -pérê²)

taapéré table
taapérâ kwââ table en bois

tapiô piquer le sol avec un objet pour
abîmer une plante
(cf. ta⁻⁵, -piô²)

tapô éclater en faisant du bruit, dé-
tonner

paa-lotoo tapô le pneu éclate
é tapô na kuxwa le fusil claque
é xwata kék-tapô ré chaa dôu il entend
le bruit d'éclatement de quelque chose

tapôru enlever l'écorce avec un instru-
ment pointu
nâ tapôru kwââ j'écorce l'arbre
(cf. ta⁻⁵, pôru)

tapuru casser, émousser avec un bâton à
fouir
tapuru kwéé-kwââ ngâ kwé-fâô casser
les racines avec une barre à mine
tapuru nêkaakwââ perche où grimpe ce-
lui qui prononce le discours sur le bois
(cf. ta⁻⁵, -puru)

tapwaka (empr. angl.) tabac

tapwaaru a. ramer, nager sur le dos
b. rame européenne (= xaa)

tapwéi soutenir, soulever avec un tuteur, redresser

tapwéi xâè mettre un tuteur
(cf. ta⁻⁵, -pwéi)

tara¹ a. pour voir, essayer (après un verbe)

bérè tara regarder qqch

chè tara deviner

da tara goûter un aliment

xwai tara expliquer

mîâ tara mè frî mîâ mettons-nous en rouge pour voir !

ke châ tara xwa nênuu nôô tu as défaire ce paquet par curiosité

ré fê tara ré chaa mwâ il va visiter une maison

b. voir, connaître

dans : tara mîâdara souffrir, endurer

tara² surprendre (= taa²)

mô tara è il est surpris par la nuit

târâ se fracasser, tomber sur

nâ târâ chuu sêgê je tombe sur une pierre

kwâ târâ chuu sôu le bateau se fracasse sur le récif

útarâ ré sôu pied de la cascade

târâcê ignorer

nâ târâcê nîf-rô je ne connais pas son nom

tata très

dans mîâ tata très rouge

tatae trop, extrêmement

sé tatae très grand

ngû tatae bouger qqch sans ménagement

xa tatae parler fort, houspiller

sa tatae taper trop fort

xwî tatae kûrê faire trop à manger

tatari très

dans xôrû tatari très beau

tatê bousculer, heurter (sans tuer)

lotoo tatê taiki l'auto heurte un chien
(cf. ta⁻⁵, tê)

taatii planter qqch de pointu dans qqch
é taatii chaa jô wâ pwî il plante une sagaine sur un bananier

(cf. ta⁻⁵, tii¹)

tatia transpercer (avec une lance...)
(cf. ta⁻⁵, tia)

tavaa surveiller, faire attention (aux êtres ou aux choses)

nâ tavaa xûûchi a je surveille cet enfant

tavaa rô prends soin de moi !
(cf. chavaa surveiller ses paroles)

tavii condamner

axwâè ré têpe tavii chaa kâmûrû ie juge condamne quelqu'un

tawa courir vite

tawi déterrer des tubercules avec un bâton

(cf. ta⁻⁵, -wi²)

taxwa (+ mè) il est possible, il serait souhaitable que...

duéi taxwa mè wîrî wâ métû vous deux, il serait souhaitable que vous alliez vous coucher

taxwa mè gôu nâ xûrû ré wâ ré il est possible que vous veniez par ici à cause de lui

taxwainé (+ mè) il est probable que...

taxwainé mè ré nâ xwa ré il est pro-

bable qu'il va pleuvoir

tel a. tatouer b. tatouage

te² ramification (branche, sentier)

tee enlacer qqch. pour le porter
(et dans : cîtee emporter avec soi
satee enlacer à deux mains)

té faire du bruit, gronder

nêto té le tonnerre gronde

lotoo té l'auto fait du bruit

nâ xwata kêè-té ré lotoo j'entends le

bruit de l'auto

têe voir, observer

ri têe ri ils se regardent, ils s'observent

têe kêè-têe rée regarde la façon dont il regarde !

têe útêe rée regarde d'où il regarde !

kârâmé rôo pâi útêe ré kâmiâ tes yeux

souffrent d'avoir regardé le soleil

ri nâ tââ tô axwê útêe ré kêté ils se tiennent là-haut d'où l'on peut voir

le paysage

té¹ chercher, fouiller avec les mains
 té bwaatuu ná fouille ce tas
 té cé ku cherche une igname
 té mââdâ ramasser les grains de café
 mâchés par les rats

té² action avec les mains (geste qui balaie, qui gifle...)
 (notamment dans : téangâ, têchée,
 têfûrû, tégici, tékai, têké, tekôrô,
 têémé, témwérê, téanyî, ténýû,
 têpii, têpuru, têpútû, tétia,
 têtûrû, têvii, têxwêê)

té³ vers, par (suivi d'un directionnel)
 té a vers ici, par ici
 ré ná sii fê té ré a elle ne passe
 pas par ici
 té ná vers là, par là
 té tû a vers l'intérieur, vers la
 montagne
 té tû fê un peu plus loin vers l'in-
 térieur
 té kwéé par une direction parallèle
 au rivage
 iñi toa té kwéé fê nous arrivons un
 peu plus loin parallèlement à la mer
 té chéé par en bas, vers la mer
 è náá sa ré dééri ri náá fê té chéé
 a pwanâwâ il tuait les gens qui pas-
 saient par en bas sur la plage

têé a. tenir une compétition
 b. rencontre sportive

tê jeter
 té sêgé jeter des pierres
 pa tê les lanceurs de fronde
 tatê tamponner, heurter

têangâ gifler qqn jusqu'à ce qu'il tom-
 be à terre
 (cf. té², a⁶, ngâ)

téanyî (var. téenyî) assourdir qqn en
 le giflant, "sonner" qqn.
 (cf. té², -anyî)

tecâ quitter (une route, qqn) (+ taa)
 é tecâ taa dô xwâî il quitte la grand-
 route
 è tecâ taa chaa kâmûrû il quitte qqn

têcou rejoindre qqn
 wîrî ná têcou ré ngâé vous nous re-
 joindrez
 ri chaapu têcou è ils le rejoignent
 une nouvelle fois

têchée ne pas reconnaître, lire de tra-
 vers (en écorchant un motou en sautant
 une ligne)
 ná têchée è je ne le reconnais pas
 (cf. téé, -chée)

têchée gifler et taper à côté
 (cf. té², chée)

têfûrû gifler à plusieurs reprises,
 "astiquer" qqn.
 (cf. té², fûrû¹)

têgè jeter (des pierres), lapider
 ná têgè è je lui jette des pierres

tégici aplatis, écraser avec la main
 (cf. té², -gici²)

têi sortir qqch. d'un panier

têi pleurer
 wîjé è têi ? pourquoi pleure-t-il ?
 kéké-têi pleurs
 têi too pleurer tout le temps

têidûu pleurer sur qqch. ou qqn
 è têidûu ré il pleure sur lui
 mârâdiî a ná têidûu ré kâ-ré mwiri le
 serpent pleure sur sa fameuse peau

têkai casser avec la main
 (cf. té², -kai¹)

têkari gifler doucement
 (cf. té², kari)

têké gifler
 têké ngé dee më râé taper avec le dos
 de la main
 (cf. té², -ké³)

têkôrô casser d'un geste de la main
 (cf. té², -kôrô)

têku dans : mwâtêku case oblongue

têémé tuer (avec la main, ou à l'aide
 d'un objet long)
 (cf. té², -amé²)

témwérê couvrir avec la main à plat,
 fermer la bouche de qqn avec la main
 (cf. té², -mwêrê)

têné (var. tana) clone d'igname *Diosco-*
rea alata

tèngā gémir de douleur

tènyūū faire un trou avec la main
(cf. té², -nyūū²)

tèpe a. discours, histoire, culture, ensemble des événements coutumiers
dō tèpe la "coutume", la civilisation tòwā dō tèpē ré nīf dans notre civilisation

tèpe asaa parole mauvaise

tèpe ré axa discours du chef

tèpe ré caa coutume de pêche

b. faire un discours

ke tèpe wā puu-rō mē nīf-rō tu fais un discours sur ton origine et sur ton nom

tèpe dii parler pour refuser, s'obstiner (en paroles)

tèpe giî s'éloigner pour parler

tépii dégager avec la main à plat
tépii gii chaa dōu dégager qqch. de la main

(cf. té², -piî³)

tepō faire un mur, râvaler un mur (en général)

tepō mwā faire le mur de la maison
(cf. titi)

tépūū a. droit

é tépūū kéréré chaa kwāā il est droit comme un bois

et dans : paatépūū corriger

b. tout droit, directement

é pérē tépūū ti kamē-rē il monte directement chez lui

c. le droit

tépūū ré nā mē nā faari c'est mon droit de réclamer

tépuru casser (une branche) avec la main
(cf. té², -puru)

tépútú cabosser qqch. avec la main
(cf. té², -pútú)

térē a. plante : *Erythrina* sp., Légumineuse Papilionacée
b. nom d'un coquillage

térii faire rouler (des billes, des noix de bancoul...)

é térii mîrî pwâ-kûrû réé il fait rouler ses noix de bancoul

tésúú se planter qqch dans la main en faisant un mouvement
(cf. té², -súú⁴)

tété¹ très

avec : kôdô tété très vert, très bleu
mêbô tété très léger

tété² a. marcher sans but

dééri nā tété les gens suivent comme des moutons

b. sans but, sans raison, sans savoir pourquoi (devant un verbe de mouvement) îrf nā tété fè nous allons sans trop savoir pourquoi

nâ nā tété chéé je descends sans raison

tétia casser (plafond, feuille, choses fines)

(cf. té², -tia)

tétuu emprunter (une route), marcher sur nâ tétuu xwâî je marche sur la route ru tétuu nyiné ils empruntent la chaîne mē tétuu daa mwaa en suivant les jours longs

tétûrû a. se faire mal à la main en la tapant sur qqch. de pointu

b. attraper avec les mains
(cf. té², -tûrû⁵)

teú¹ plumer

teú dō plumer une poule (= teú pû-dô)

teú² enterrer, ensevelir

(cf. déû)

tévii cogner qqch. contre autre chose (par ex. la tête de qqn contre un arbre)
(cf. té², -vii)

têxwêê taper jusqu'à faire tomber

(cf. té², xwêê)

ti¹ à, vers (direction neutre par rapport à la mer)

é fé ti Nékétê il va à Nakéty

é fé ti úcaa il va à la pêche

ti toaa vers le haut

(et dans : tisé, tiwâ, tixê, tixwânee...)

ti² rouler sur

(dans : tikai, tikôrô, tipuru)

tii¹ a. piquer, planter (sagaie dans un arbre)

b. enfiler (aiguille, coquillage)

é tii chaa nô wâ bôpê-kwââ il enfile

un poisson sur un bout de bois

c. crochet pour enfiler

tii² (var. tūú) où, vers où ?
 ke fè tii où vas-tu ?
 (cf. ti, i²)

tii³ (empr. angl.) thé

ti a. mesurer
 b. mesure, loi
 chaa ti ré kwé une mesure d'eau

tia fendre, déchirer en long (cf. -dia²)
 (forme de nombreux composés, notamment dans : *citia, chatia, gwétia, jitia, kétia, kwitia, sótia, tétia*)

tiarèxoné plante : arbre de mangrove, *Xylocarpus granatum* Koenig (= *Carapa obovata* Blume), Mélaciée

tika brume (= wéi)

tikai réduire en miettes, écraser
 (chien sous une voiture)
 (cf. ti², kai¹)

tokorō rouler sur, écraser (pour un véhicule)
 wiriwiri tokorō nyifkwé la voiture
 écrase le tuyau
 (cf. ti², -kōrō)

tiinène perce-oreille (pour mettre les boucles) (cf. tii¹, néné)

tiō viser
 nâ tiō chaa mārā je vise un oiseau
 tipuru écraser (bâton sous les roues d'une voiture), déchirer en deux
 é tipuru jūú il déchire une étoffe en deux
 (cf. ti², -puru)

tisè (var. tixè) à côté de, près de
 tisâ-râ (var. tixâ-râ) près de moi
 tisô-rô (var. tixô-rô) près de toi
 tisè-ré (var. tixè-ré) près de lui
 (cf. ti¹, sé⁵)

titi a. faire un mur avec des pans tressés
 b. pan tressé
 (cf. teþö)

tiwâ pour, dans le but de, jusqu'à
 è gê mè na kété mwaa tiwâ kée-tée ré
 wîrî il est venu de loin pour vous voir
 Dui wérê sôuwîrî tiwâ kée-fé ti mwâ-inû Dui est trop petit pour aller à

l'école
 è coa bwérê kumwara tiwâ chêdè elle épingle quelques patates pour le dîner kewâ kôôdaa tiwâ chêdè du matin jusqu'au soir
 (cf. ti¹, wâ²)

tixè à côté de, près de (cf. tisè)

tixwânee jusqu'à la fin, jusqu'au bout
 xô mè è waké tixwânee dôu xêddi il faut qu'il travaille jusqu'à ce que tout soit fini
 mè nâ nâ tââ ré tô a tixwânee kée-toa ré ri (=...tixwânee-ré bwa mè ri toa ré) j'attendrai ici jusqu'à ce qu'ils arrivent
 (cf. ti¹, xwânee)

tô¹ goutter, fuir (récipient percé)
 è tô na kûrê la marmite fuit

tô² à, vers
 tô nékwetaa à la mer
 tô xû à la maison, au village
 tô némî en brousse
 tô axwé là-haut
 tô fè a par-ci, par-là
 tô nâ là
 tô chè a plus bas, en dessous
 tô tû au pied des montagnes
 tô xû sur, au-dessus
 tô wâ en, pendant
 (cf. rô¹)

too¹ a. creuser avec les mains, ramasser une poignée de qqch, évider un bois (pirogue)

o too chéé kêté mwiri il creuse cet endroit

nâ too chaa kôropaa je creuse le bois pour faire une pirogue

too kôtôô ramasser la terre avec les mains

b. dégager la terre autour d'une bouture pour laisser sortir les jeunes pousses

wâ xaa too ré mwè c'est le moment de dégager la terre autour de la bouture du taro

kée-too fait de dégager la terre autour du plant

too² faire mal au ventre (boisson)
 mè nyî mèdè nâ too ré pwéé-rô le jus de mandarines va te faire mal au ventre

too³ dans têî too pleurer tout le temps
 (cf. atoo)

tôô- action avec la main ouverte ou avec un objet plat
(notamment dans : tôôbérè, tôôbütú, tôôcaa, tôônêi, tôônîi, tôôvii)

toa¹ arriver
é toa na amô il est arrivé hier

toa² faire passer l'alène au couvreur
ó dù kéké-toa rè nâ puis-je faire
passer l'alène ?
toa mè fais passer l'alène !

toaa vers le haut
a. dans l'indication d'une direction
kè toaa d'en haut
nâ fè ti toaa je pars vers le haut
xwa toaa vers les montagnes
b. après les verbes de position ou de mouvement
pè toaa prendre, ramasser qqch. par terre
tâa toaa se mettre debout

toanôô trouver, atteindre
útoanôô découverte
(cf. toa¹)

tôôbérè pousser qqch. de vertical, mettre qqch. en position
(cf. tôô-, -bérè)

tôôbütú a. rassembler, mettre en pile
ri tôôbütú kôfi ils ramassent le café
é tôôbütú ri il les réunit
b. se réunir
ri tôôbütú ils se rassemblent
c. rassemblement
chaa tôôbütú ré dééri une réunion de gens
(cf. tôô-, -bütú)

tôcaa diviser (cours d'eau), séparer en deux (tige...)

tôôcaa appuyer avec la main à plat pour casser ou pour séparer nettement
(cf. tôô-, -caa³)

tôô se pencher, se baisser, s'incliner
é tôô nâ è wîjô il se penche et boit
fè tôô marcher courbé
ke cué tôô tu t'assois tête baissée
ke mwâ tôô tu as une démarche courbée

tôôdûrû enfoncer qqch.
(cf. tôô-, -dûrû)

tôôgai écraser avec la main
(cf. tôô-, -gai²)

tôôgôrô briser qqch. en s'appuyant dessus
(cf. tôô-, -gôrô)

tooi ou, ou bien
ke nâ pè mè ré chaa ku tooi chaa mwè
mè tooi chaa pwî mè tu apporteras une igname ou un taro ou une banane
tooi mè soit...soit (affirmatif)
tooi mè ke nâ dûké rôô tooi mè ke
nâ taamè rôô tu risques soit de te blesser soit de te tuer

tôôja casser qqch. en appuyant la main à plat (la cassure n'est pas franche)
(cf. tôô-, -ja³)

tôökii où ? (dubitatif)
dôô tôökii ? c'est où, ça ?
(cf. kii²)

tômaaté (empr. fr.) plante : tomate,
Lycopersicum lycopersicum Karst., Solanacée

toomwa clone d'igname *Dioscorea alata*

tômwê savoir
(cf. tâmwâ)

tôônêi tenir qqch. fermement contre autre chose pour l'empêcher de tomber
(cf. tôô-, -nêi²)

tôônîi appuyer sus qqch., presser
(cf. tôô-, -nîi³)

tônû a. complètement, définitivement, tout à fait
chaa kaasè è dô sé tônû un tas de vîres qui est vraiment très grand
è païi tônû il est complètement malade
kwiamè tônûachever qqn
bwa tônû rester pour toujours
pwii tônû retourner complètement
b. (avec la négation) rien, pas du tout
é sii xwata tônû dôbwa nâ nâ ché ré
il n'écoute rien de ce que je lui dis
wâ sié tônû il n'y a plus rien du tout

töngâ avoir des chancres
é töngâ ngê paa-ré il a des chancres au pied

topé vent du nord-ouest

tôpérê se réveiller
chaa kamûrû wâ tôpérê qqn se réveille
fa-tôpérê réveiller qqn

tôpwê a. soulever avec la main, porter
b. recevoir, accepter, accueillir
nâ tôpwê kûrê pa kwara j'accepte la
marmite des sujets
xwâtôpwê accord

tôrôka coquillage : troca (terme général)

tôsûû presser qqch avec les deux mains
(cf. tôô-, sûû⁴)

tôtaa prendre congé, dire au revoir
è tôtaa rô il te dit au revoir
tôtaa ! au revoir !

tôtô très
dans : bwi tôtô très doux

tôvii presser qqch. contre autre chose
se avec la main à plat
(cf. tôô-, -vii)

tôwâ (= rôwâ) a. à cause de
kwââ a xwêê tôwâ kwâdê l'arbre est
tombé à cause du vent
xûchî a xwêê tôwâ kwêê-kwââ l'enfant
est tombé à cause d'une racine
b. pendant, lors
è nâ mè ciiwi rê nî tôwâ xwi rê mwâ
noô il viendra nous aider à construire
cette maison-là
tôwâ xiti à la fête, lors de la fête
c. sur, parmi
niyu tué tôwâ péepé des petits boutons
sortent sur le corps du bébé

tôwi enfoncer la main dans le sol pour
enlever de la terre
(cf. too¹, -wi²)

tôxû (= rôxû) sur, au-dessus de
(cf. tô², xû³)

tu- plier
(notamment dans : tucoô, tuchô,
tunyûû, tupuru, tupwéa, tuwi)

tuu¹ monter (à cheval, en voiture), em-
barquer sur
tuu oosi monter à cheval
tuu lotoo monter en voiture

tuu kwâ monter en bateau
tuu chaa kwâ embarquer sur un bateau

-tuu² mettre sur
(notamment dans : gwétuu, tétuu,
satuu)

tû¹ se coucher (astre) (= catû)
kâmiâ tû le soleil se couche

tû² enfoncé, aplati, court (pour un nez)
kûû-rô tû ton nez est court

tû³ à, vers l'intérieur (idée de pénétration)

a. dans l'indication d'une direction
tôo tû vers le pied des montagnes
a tû lâ, au pied des montagnes
tê tû a vers la montagne
catû tû xûâ rentrer à la maison
b. après certains verbes :
sérê tû se mettre en retrait vers la montagne
nâû tû planter profondément
kôû tû gratter en profondeur
siiû faire rentrer, mettre à l'intérieur

tûu¹ (var. dûû dans têidûû) à propos de,
pour, au sujet de (après certains verbes)
é bere tûû kwêê-rê il est en colère à propos de sa femme
ri pia tûû dôô ils se battent pour une terre
têpê tûû discuter au sujet de qqch.
xati tûû se disputer au sujet de qqch.

tûu² où ?, vers où (cf. tii)

tûbwa pondre
do tûbwa chaa xô la poule pond un œuf
tûbwa pipiri boucher (un trou) en s'installant dessus
ûtûbwa nid

tûbwaca casser qqch. d'un seul coup en s'asseyant dessus
(cf. tûbwa, -ca⁵)

tûbwakai écraser
kwââ tûbwakai paa-rô l'arbre écrase ton pied
(cf. tûbwa, -kai¹)

tûbwani rendre comme paralysé, dans un demi-sommeil
xôô tûbwaniî nâ le diable me paralyse (pendant mon sommeil)
(cf. tûbwa, -nîj³)

- tūbwanyūū *percer*
 mwéa tūbwanyūū nēkwāā la pleine lune
 (= è ngürū) ("la lune perce les feuilles")
 (cf. tūbwa, -nyūū)
- tūbwawil *casser qqch. en s'asseyant dessus, faire tomber qqch. en s'asseyant*
 (cf. tūbwa, -wi²)
- tūbwawi² *aller chercher qgn pour faire qqch.*
- tuchō *plier un arc de cercle*
 è tuchō mē rēē il plie sa main
 útuchō *articulation (= úsapwāchō)*
 útuchō rē mē rōō ton coude
 (cf. tu-, chō)
- tué *pousser, croître*
- tukwéé *avoir de grosses racines*
 kérēku tukwéé le tubercule d'igname
 fait de grosses racines
 (cf. jikwéé)
- tunyūū *germer*
 ngārā ku wā tunyūū toa na ngē
 nēkwaaxiti amū les plants d'igname
 ont germé la semaine dernière
 (cf. tu-, -nyūū²)
- tupuru *casser en deux (un bout de bois...)* avec les mains
 (cf. tu-, -puru)
- tupwa (var. tūpwa) *corde en palme de cocotier utilisée pour pêcher*
- tupwéa *plier, courber avec les mains (roseau)*
 (cf. tu-, pwéa²)
- türül *acquiescer, consentir*
 è türü il acquiesce
 è türü waké ré nā il consent à faire mon travail
 bätürü admettre
- türü² (var. -dürü) *action de percer, d'enfoncer, de se piquer*
 (notamment dans : bitürü, chétürü,
 dütürü, jatürü, jétürü, motürü,
 sitürü, sötürü, tétürü)
- turüdi *abeille sauvage*
- tuturu *très*
 dans : mwaa tuturu très long, très loin
- tuturuu *cri du notou*
 nā xwata tuturuu ré dā tō nuō j'en-tends le cri du notou en forêt
- tuwi *tomber (en parlant des poils, des cheveux)*
 pübwaaré tuwi ses cheveux tombent

U

uu¹ la gratte (intoxication par la chair de poisson)

uu² exclamation marquant la surprise et l'interrogation

ú-¹ préfixe nominalisant (forme de très nombreux dérivés)

a. marque le résultat ou le fait par rapport à l'état ou à l'action :

Ú-chōri calomnie

Ú-nârâyaa tristesse

Ú-pûrâ discours

Ú-xapétu vanité

Ú-xaxwaé réponse

b. marque le lieu d'une action :

Ú-bwa emplacement

Ú-da endroit où on mange

Ú-fameti séchoir

Ú-mara plantation

Ú-pwâcii barrage

Ú-tûbwa nid

Ú-wîjö point d'eau, endroit où on boit

c. marque la cause, la raison (= puu)

Ú-dii raison d'un refus

ú-² préfixe de dérivation marquant un état générique par rapport à une action :

Ú-bé être vif, avoir la bougeotte

Ú-chônö raconter un conte

Ú-da mordre à la ligne (pour un poison)

Ú-mwé se baigner

Ú-nêé être arrogant, prétentieux

Ú-sö être coquet, vaniteux

Ú-xö être à jeun

ú-³ préfixe marquant le réciproque (seulement avec certains verbes)

ri úcuè ils se rassemblent

ri úooro ils se réjouissent

ri údû ils sont égaux

ri újûú ils se réconcilient

ú exclamation : "tiens !"

úú oui

(cf. úuki, úurôwé)

ua cueillir des fleurs ou des herbes à pouvoir magique, chercher des plantes dans la brousse

úba tarodiére en plates-bandes (pour taros d'eau de plaines, à collet simple), les taros sont plantés sur plusieurs rangées en quinconce

úbé avoir la bougeotte, être vif
é úbé il est vif, il a la bougeotte
(cf. ú², bë²)

úbôô endroit débroussé pour un nouveau billon d'ignames

úbuburu une des quatre façons de trésser des nattes en pandanus (point de tressage un sur deux)
(cf. buburu, xwâbuburu)

úbufara armure de natte toilee (avec les lisières en biais)

úbwa siège, emplacement, place
úbwa ré mwâ emplacement de la maison
úbwa ré nâ ma place, mon siège
(cf. ú¹, bwa²)

úbwao baguettes (lianes) qui supportent le toit, posées à l'intérieur et en cercle

úbwara a. animal quadrupède (terme général)
b. souris, rat de palétuviers

úcaa lieu de pêche
ri fê úcaa ils vont au lieu de pêche
(cf. ú¹, caa¹)

úcamo jeu de combat au casse-tête, réservé aux hommes, qui avait lieu lors des fêtes et qui pouvait être mortel

úcinéf joint entre deux pirogues servant à former une pirogue double

úcú¹ a. récolter (des tubercules d'ignames)
nâ úcú ku je récolte des ignames (pour les semences)
b. récolte des ignames
ri fè úcú ils vont faire la récolte des ignames
wâ xaa úcú anâ c'est la saison de la récolte des ignames, à présent

úcú² coiffure
é xwi na chaa úcú il a fait une coiffure
pepe úcú rôo nêmâ ta coiffure est différente aujourd'hui
(cf. cû¹, ú⁻¹)

úcué a. se rassembler
ri úcué ils se rassemblent
b. lieu de rassemblement, réunion
úcué ré dééri lieu de rassemblement des gens
c. fait d'être assis
dee-ngéé paai úcué rô xû köröpas achéé nous avons mal au dos d'être restés assis en bas sur la pirogue
d. chaise (= séséi), place pour s'asseoir
siè úcué rôo tó a il n'y a pas de place pour toi ici
(cf. ú⁻¹, cué)

úcuuméi a. taquiner (= cuuméi)
é úcuuméi chaa kâmürû il taquine qqn b. taquinerie

úcuru noeud, attache (en général)
(cf. ú⁻¹, curu)

úchaa à la fois, en même temps, ensemble
xwi úchaa fâde nâ faire ce voyage ensemble

úchhee très fort vent d'ouest

úchérê tépe maison commune, chefferie (= mwâtépe)
úchérê wirî tépe vos chefferies
(cf. ú⁻¹, ché tépe)

úchönô raconter un conte
irî nâ úchönô nous racontons un conte
(cf. ú⁻², chönô)

úchöpê tarodière plantée après les champs d'ignames (marque la fin de l'interdit des femmes sur l'humide)

úda¹ mordre (en parlant d'un poisson)
nô nâ úda le poisson mord
é úda ça mord

úda² a. endroit où l'on mange (table..)
b. endroit où l'on peut cultiver
c. tas de vivres pour le "kaasé"
(cf. ú⁻¹, da)

úde a. unir, joindre bout à bout
ri catoa mè úde tépe ré ri tò xwâjöö-chaa ils sortent et unissent leur parole à la place coutumière
b. union
wâ daa ré úde ré mwâciri nêmâ c'est aujourd'hui le jour de l'union dans le pays
(cf. -de⁴)

údûû discussion assourdie (on entend le bruit des voix sans saisir les paroles)
pa údûûcéré (= pa cuécéré) conseillers
(cf. ú⁻¹, dûû)

úfakwé lieu de danse ; nom d'une danse de guerre
(cf. ú⁻¹, fa-, kwé¹)

úfaméte séchoir ("endroit pour faire sécher")
(cf. ú⁻¹, fa-, mète)

úfaxiti pays des maternels, clan maternel (= puuchöpia)
(cf. ú⁻¹, fa-, xiti)

úfechê lieu d'échanges entre gens de l'intérieur et gens du bord de mer (= jana) ; lieu où se tenaient les batailles
(cf. ú⁻¹, fechê)

úgwâ hésiter
wîjé ke nâ úgwâ ? pourquoi hésites-tu ?

újanyô croisement, bifurcation
(cf. ú⁻¹, janyô)

újé balançoire (= únyô)
(cf. ú⁻¹, jé²)

újuu réconciliation
daa ré újuu nêmâ c'est le jour de la réconciliation aujourd'hui
(cf. ú⁻¹, juu¹)

úkarô jeu de combat au casse-tête, réservé aux femmes

úükii exclamation marquant l'incertitude : "je ne sais pas !" (= aakii, éékkii)

úkoō jeu de cache-cache
úkoō nâ xâpârî na ri mââi à cache-cache, je les ai trouvés le premier (cf. ú-¹, koō¹)

ukwa village européen
aré nâ nâ fê râ ti ukwa demain j'irai au village

úkwara jalouse (= xwâkvara)
(cf. ú-¹, kwara¹)

úkwéti fatigue
(cf. ú-¹, kwéti)

úmara jardin, plantation
(cf. ú-¹, mara)

úmê¹ sparterie, attache de luxe
(= mêmê¹)

úmê² jaloux (envers l'époux)
nâ úmê wâ Dui je suis jalouse de Dui
(= xwimé, mêmê²)

úmèchêchê une des quatre façons de tresser les nattes en pandanus (point de tressage un sur un)

úménô perdre la mémoire
nâ úménô je perds la mémoire

úmérê a. imiter
nâ úmérê rô (= nâ mérêkwêrê rô) je t'imiter
b. imitation
chaa úmérê une imitation

úmwé a. se baigner
nâ úmwé je me baigne
b. réconciliation (= újûú)
(cf. mwé)

úmwî lent (pour les humains)
nâ úmwî je suis lent
é úmwî rôwâ waké il est lent au travail

únêê a. prétentieux, arrogant
é únêê il est prétentieux
b. prétention, arrogance
chaa únêê = kéké-únêê arrogance

únetia début du tressage des nattes en pandanus au point úmèchêchê

úníñô a. tentation
b. exciter, provoquer

úñô vivres offerts par les gens de l'intérieur contre le poisson demandé aux gens du bord de mer
so râ úñô donner en retour (des tubercules..) pour remercier du poisson demandé (le "kaasé" úñô se décide un an à l'avance, et on plante et cultive en prévision)

úñôô compagnon
mîf pa úñôô xutââ nékê-ri ces compagnons font cuire notre nourriture

úñû placer, mettre, instituer ; donner une femme
pââubéêrî wâ úñû na tépe ré ménénýowé nâ gwéé les vieux ont institué autrefois la coutume liée à cette tarodiére

úñúi une des quatre façons de tresser les nattes en pandanus (point deux sur deux)

úngara amarces (pêche)

únyô balançoire (= mwâjoo, újè)

úpâsté a. arracher les taros, faire la récolte complète de la tarodiére
(= paétê)
b. récolte des taros

úpêa demander l'attention avant un discours cérémoniel
nâ úpêa wîrî je vous demande d'écouter

úpêjîngâ armure de natte, tour de la natte

úpétû a. broderie, sparterie en fibres de coco
b. partie de la natte déjà tressée
(cf. ú-¹, pétû¹)

úpûrékwé source ("lieu où émerge l'eau")

úpwa¹ supporter, encourager une équipe ou un joueur

úpwa² jeu lors des "kaasé" qui consiste à échanger des biens usuels (sorte de foire au troc)

Üürówé oui d'insistance : "oui, c'est cela !"

Üürówé è toa na amû oui, c'est cela, il est arrivé hier

Ürû modalité personnelle 1ère personne duel inclusive : nous deux (toiet moi)
Ürû fê ! allons-y, nous deux !

Üsâdâ a. piquet ou poignée en bois pour aider à se lever ou à sortir de la case (cf. xâba)
b. corde suspendue dans la case des femmes à laquelle on se tient pendant l'accouchement

Üsapwâchô articulation

Üsarè bwafii exercice d'entraînement à la guerre où il faut traverser une rivière en évitant des jets de pierres

Üsé jouer à la fronde (cf. ü⁻², sê¹)

Üsîixû (var. Üchiixû à Nakéty) a. faire du mal involontairement, se conduire mal envers qqn
b. s'amuser de, taquiner
nâ Üsîixû wâ chaa kâmûrû je m'amuse de qqn

Üsô (var. isô) a. vaniteux, coquet
nâ Üsô je suis coquette
ausô un vantard
b. vantardise, coquetterie
chaa Üsô nâ pé râ la vantardise l'emporte (cf. ü⁻², sô¹)

Üsu écriture (cf. ü⁻¹, su¹, xwâsu)

Üsûûârâ (var. Üchûûârâ à Nakéty) cimetièbre (cf. ü⁻¹, sôûârâ)

Üta pétroglyphe (= mwâkô) (cf. ü⁻¹, ta⁴)

Ütade articulation

Ütade bwaaxê genou
Ütade bwaxûmê coude
Ütade mê poignet
Ütade pa cheville (cf. ü⁻¹, tade)

Ütakéca archet, foret

Ütaraxwaé principe

Ütaraxwaé nâ va nâ nôô sê pââubâêrî rè rî ces principes se retrouvent chez nos vieux tòxû jê Ütaraxwaé selon quels principes ?

Üté course (à pied, en vélo...)

Üté a. maladie où on perd les cheveux et qui donne des démangeaisons b. avoir cette maladie
è Üté il est atteint de cette maladie è kô Üté il est couvert de démangeaisons

Ütia a. partie de la danse duubwia où on imite la fabrication du filet b. endroit où une rivière se divise en deux

Üxa perche de bois où grimpe celui qui prononce des discours (avant les guerres...)

Üxâ a. faire un choix, mettre de côté
è Üxâ na chaa sê il a réservé une femme
è Üxâ na chaa xuu pooka il a mis de côté un petit cochon
nâ Üxâ rô mê Ürû fê caa je te choisis pour aller pêcher avec moi
b. choix
chaa Üxâ un choix (cf. xâ)

Üxê empreinte (d'un pied dans la boue...)

Üxîrî ancien lieu de campement chaa Üxîrî râ rî nâ nôô toa Xwâpôôwâ leur ancien lieu de campement est là-haut à Xwâpôôwâ

Üxô être à jeun
nâ Üxô je suis à jeun (cf. ü⁻², xo⁴)

Üxû contagieux
è Üxû ngê niyu la rougeole est contagieuse

Üxû champ cultivé prêt à être planté

Üuxwa "oui, c'est cela !" : exprime la certitude (= Üürówé)

Üxwîsê erreur (cf. ü⁻¹, xwi, sê⁴)

V

va¹ vraiment, même, malgré tout (particule d'insistance)
 nié è va xwi na c'est lui-même qui l'a fait
 ke va mè na piicè ré nà tu es venu toi-même me chercher
 è va nèxä këè-xwi ré chaa mwâ il sait lui-même construire une maison
 è va xwi il y en a, cela existe bien
 è va nà xwi (= è xwi ra) il y en a encore
 mè ré va nà chaa mwîf kâmûrû il deviendra malgré tout un grand homme

va² pour, destiné à (suivi d'un nom)
 pa pwângara xwi farawa va nékè-ri les Européens font du pain pour leur nourriture en féculents
 è cha bwérè nyââkwââ va xé-kwéé il coupe quelques galettes pour le manche de l'épieu
 va dôu ré fait pour, préparé pour bwérè sègè va dôu ré nyidè quelques pierres préparées pour le four

vamîâ poisson : gueule rouge, *Lethrinus chrysostomus* Richardson, Lethrinidé

vanââ c'est ainsi (= ânââ)

vanéî exclamation : comment ? c'est quoi ?
 (cf. anê)

vasiè ne pas être, ne pas exister, être sans
 vasiè è il n'est pas là
 vasiè ri ils ne sont pas là
 vasiè mè niè ce n'est pas lui
 chaa daa vasiè kâmîâ un jour sans soleil
 siè vasiè kwé népwéè-ré un seau sans eau
 (cf. va¹, siè)

véèé (empr. fr.) verre

véi a. pierres chaudes du four
 witaa véi ré mîrî nuu nâ enlève les pierres de ces bounias
 b. recouvrir la nourriture de pierres chaudes
 ke véi xôru fè du nuu nâ tu poses bien les pierres chaudes sur ces deux bounias

vérécaé a. risquer de faire du mal à qqn
 nâ vérécaé rô je risque de te faire du mal
 b. blesser qqn

-vii mettre deux choses ensemble (notamment dans : chévii, févii, fivii, kwâvii, móvii, puvii, tèvii, tôôvii, xévii)

vî ces, certains (parmi d'autres) : pluriel restreint (antéposé au nom, qui est suivi d'un démonstratif)
 vî dô pwî bwa kë Xârâcûù, ri niôru les vraies bananes de Canala sont sucrées
 (= mîrî², mîf¹)

viaa prier
 nââ-viaa prière

vira flamme
 viraa-né flamme du feu

viré (+ wâ) faire du mal, porter une malédiction sur kwêrè dééri viré wâ ru sinon les gens leur feraient du mal
 xwâviré habitude, comportement

W

wa petit morceau
 wa ku petit morceau d'igname
 wa nû petit bout de noix de coco

wâ¹ modalité aspectuelle
 a. marque de l'accompli (l'action a déjà débuté)
 é wâ paï il est tombé malade
 é wâ fè il est parti
 b. marque le successif
 é toa kâ nôômara nâ râ wâ da il arrive du champ, puis il mange
 é fè ti mââi waké, é wâ mè caa pôou il part d'abord travailler, ensuite il va à la pêche
 c. se combine avec la modalité du passé na (marque le révolu)
 é wâ da na il a déjà mangé
 é toa na kâ nôômara nâ râ wâ da na il est arrivé du champ et il avait déjà mangé
 d. se combine avec la modalité nâ..râ
 é wâ nâ pè mè râ dééri mè é wâ nâ fada râ ri il avait emmené les gens et il leur avait donné à manger

wâ² a. à, dans (introduit divers compléments)
 - après certains verbes comme nârâyaa penser tristement à, négé parler respectueusement à, vîrê faire du tort à
 - introduit certains compléments de temps :
 é nâ toa râ wâ chêêdè il arrivera dans la soirée
 - certains compléments de lieu (statiques) (après nôô rester) :
 wita nôô wâ kâmâ il ne faut pas rester au soleil
 é nôô wâ nênyôwè il est dans la taro-dièrre
 b. au sujet de
 é bere wâ kwêê-rê il est en colère après sa femme
 é ché na mè jé na axa wâ mî dôô bwa ? qu'a fait le chef au sujet de ces terres ?
 dééri têpe wâ caa les gens discutent de la pêche
 et dans : kewâ parmi, à partir de,

tôwâ (= rowâ) pendant, en, tiwâ pour, jusqu'à

waacétê saumâtre (eau)
 é waacétê ngê kwê l'eau est saumâtre
 wacici coquillage : ovule, Ovulidé
 wacité de façon profane (postposé au verbe)
 é xwi wacité na dou nâ il a fait cela en profane

wâche murette en boue, talus externe de la taro-dièrre, qui sert à retenir l'eau

wâdôubwa toutes sortes de, n'importe quel
 rî pè chaa wâdôubwa jîngâ ils prennent n'importe quelle couverture xôdô mè wâdôubwa rî da de l'épinard ou n'importe quoi que nous mangions

wâgè balancier de la pirogue

wââi vous ! (terme d'appellation envers plusieurs personnes, ou une seule en signe de respect)
 (cf. sing. wéi)

waichi (var. waichû) dandy, "frimeur"

waké (empr. angl.) a. travailler
 b. travail salarié
 úwaké lieu de travail (usine, champ...)
 é sii xôru na úwaké râ ri leur lieu de travail n'est pas agréable

wako clone de taro

wâkûânâ poisson de récif : "tête-molle", mullet bleu, *Mugil cephalus* Linné, Mugilidé

wamêca noix de coco sans eau

wâmoo terrain accidenté, endroit dangereux dans une vallée

- wamwātua reins
wamwātua-nâ mes reins
- wâniî tous, toutes, tous ensemble
(postposé au nom)
ngê daa wâniî tous les jours
- wanyé nom d'un lézard
- wâpââu eh ! vous autres ! (interpellation envers ceux d'une même classe d'âge)
- waapêngâ clone de taro de consommation courante, à collet simple (appelé aussi apuu xwâkwé "patron des sources")
- wapimû oiseau : fauvette calédonienne, *Megalurusus mariei* (Verreaux), Muscicapidé
- wâpué nom d'une danse du bord de mer (avec un filet)
- wapunêi clone d'igname *Dioscorea alata*
[(= pôoté)]
- wâpwé a. partie centrale
wâpwé-ku partie centrale de l'igname (= pwéé-ku)
wâpwéé-kâmiâ dans le courant de la journée
wâpwéé-xwâi en cours de route, à mi-chemin
wâpwépwé en plein milieu
wâpwépwé kâmiâ midi
wâpwépwé mô minuit
b. deuxième enfant d'une famille et dans : fa-wâpwéé-ré omettre, pua wâpwéé-ré rester oisif
- wapwéi enfant qui tête encore
- waréé clone d'igname sauvage, *Dioscorea esculenta* (terme général)
- waruucha clone d'igname *Dioscorea alata*
- wasapwâdè ombre qui reste auprès des grands chefs
- watapwa clone d'igname *Dioscorea alata* (retrouvée en brousse)
- wate plante : bois de fer de rivière, *Gymnostoma poissonianum*, Casuarinacée
- waté cadeau (nourriture ou vêtement) que l'on apporte à tour de rôle régulièrement au chef
- waté rè axa cadeau au chef
(cf. wépé)
- wauu exclamation d'étonnement
- wauu gros morceau de bois que l'on tape par terre pour rythmer le pilou
- wayu plante : bois de fer de montagne, *Casuarina chamaecyparis* J. Poiss., Casuarinacée
- wêè (empr. angl.) peser sur une balance
- wêè exclamation marquant la surprise
- wéchê autre bord, autre versant
wéchêé-kwé autre rive de la rivière
wéchêé-bwaakwé autre versant (montagne)
- wêdi longue sagaie de guerre
- wégiî (var. de oggi à Ema) pomme-liane, *Passiflora laurifolia* L., Passifloracée
- wéi brume (= tika)
- wéi a. toi ! (vocatif : pour appeler un garçon)
ke têî, wéi tu pleures, toi !
b. autre
a wéi a cet autre-ci
a wéi nâ cet autre-là
wéiké quelques autres
(cf. plur. wââit)
- wéné nékéku holothurie (biche de mer)
- wényârâ intervalle entre deux marées, mer étale
- wépé devoir matériel, impôt, redevance (dû par respect plus que par obligation)
wépé côu axa impôt pour le chef
wépé ré nâ côu pââdô ré nâ mon devoir envers mes frères
(cf. waté)
- wépu fois
wépu a cette fois-ci
wépu nâ la prochaine fois
wépu amû la fois dernière
- wéré (var. wiré) avec, en compagnie de
wérê-nâ avec moi
wérô-o avec toi
wérê-é avec lui
wérê-panêe-nâ avec mon père

- wérè petit
 è wérè c'est petit, il est petit
 è nà wérè fè ça devient petit
 taapèrè wérè la table est petite
 wérè ngângâ très petit
 fa-wérè rendre petit
 fawérè ngângâ rendre très petit
- wérïï attendre
 pa xûûchî wérïï nâ tò xûâ les enfants
 m'attendent à la maison
- wééta encore ! (expression marquant
 l'ennui devant qqn qui revient, ou
 dans une conversation quand on re-
 prend le même sujet)
 wééta gè mûgë ! te revoilâ encore !
- wéwa être disponible, libre
 ri wéwa tiwâ waké nâ ils sont dispo-
 nibles pour ce travail
 pa wéwa wâ nâ më ré tiwâ tôôbütû ceux
 qui sont disponibles viendront à la
 réunion
- wéêwa espace entre le ciel et la terre,
 atmosphère
- wil exclamation quand quelqu'un nous
 rappelle quelque chose qu'on aurait
 dû faire
- wi² déplacer, enlever
 (notamment dans : bawi, chéwi, gowi,
 jiwi, nawi, péwi, sawi, siwi, tawi,
 towi, tôbwawi)
- wichö clone de bananier autochtone à
 rhizome comestible, *Musa paradisiaca*
 subsp. *sapientum* var. *oleracea*, Musa-
 cée
- wiidi clone de bananier, *Musa* sp., Mu-
 sacée (base des feuilles foncée)
 wiidi pwârâ clone *Musa* sp. blanc
 wiidi ngûrû clone *Musa* sp. noir
- wiê nom d'un poisson
- wijé c'est quoi?, c'est pour quelle rai-
 son ? (verbe interrogatif)
 rë wijé qu'est-ce qu'il a ?
 ke wijé ke tâi pourquoi pleures-tu ?
 (cf. je³)
- wijo boire
 ke wijo tii tu bois du thé
 uwijo endroit où l'on boit (bar...)
- fa-wijö donner à boire
 nâ nà fawijö rë xûûchî a ngê kwé
 (= nâ nà fawijö ngê rë kwé xûûchî a)
 je donne de l'eau à boire à cet en-
 fant
- winâl cou
 winââ-nâ mon cou
- winâ² laisser qqch, laisser seul
 winâ xuu laasi nékë mûdué-rö laisse
 un peu de riz pour ton petit frère
- winé part de viande (coquillage, anguille,
 tortue, oiseaux..) (= néwinè)
 winâ-râ mârâ ma part d'oiseau
 winô-rô pârâ ta part d'anguille
 winé-rè pwê sa part de tortue
 winê-rî ka notre part d'ennemi (à
 manger)
- winéo plante : nom d'un palmier de forêt
- winô (var. winâ) a. poursuivre qqch,
 suivre les traces d'un animal, donner
 suite à
 è winô waké rëè il poursuit son tra-
 vail
 b. continuer (postposé à un verbe)
 è fë winô il continue son chemin
 è da winô il continue à manger
- winyé boisson (= néwinyé)
 winyâ-râ ma boisson
 winyo-rô ta boisson
 winyé-rè sa boisson
 winyé-ré kwé son eau à boire
- wiïou (ou wiiiö) exclamation de crainte
- wiré emplacement, place
 wiré-nâ ma place
 wirôö ta place
 è sii nôô wiréè na dôu les choses ne
 sont pas à leur place
- wiri modalité personnelle deuxième per-
 sonne pluriel : vous (prononc indépen-
 dant, sujet, objet, possessif)
- wiricö plante : *Tapeinosperma* sp., Myr-
 sinacée
- wirifu pierre pour faire venir la pluie
- wiriwiri voiture (= lotoo)

wita ne pas falloir (impératif négatif)
 wita da ré nô ne mangez pas de poisson !

wita fê mé kwié xwa ré ne partez pas,
 la pluie va tomber !

wita xwata ré mîf dééri bwa n'écoutez
 pas ces gens-là !

witaa jeter, se débarrasser de, effacer
 witaa sêgê jeter des pierres
 witaa nîi-rô kékû péci raye ton nom
 de la liste

witaa xou se déshabiller
 (cf. -taa")

wiyéé poisson : orphie de palétuviers,
Strongylura sp., Bélonidé

wiyéé poisson : barracuda adulte, *Sphyraenidé* (jeune = dôru)

wö nom d'un poisson

xa¹ parler, aboyer, sonner (cloche...)
 xa cécöö (var. xa cököö) dire des gros mots ("parler n'importe comment")
 xa sôadé chuchoter
 xa faxöru dire du bien de qqn
 xa tara appeler pour voir si on est à portée de voix
 kék-xa façon de parler
 xwâ-xa parole
 (et dans de nombreux composés : xacé, xadöri, xamoö, xapaa, xapö, xapwéi, xatiï, xaxuu, etc.)

xa² oiseau : hirondelle busière, *Artamus leucorhynchus melanoleucus* Wagler, Artamidé

xaa¹ a. rame (mot ancien ; = tapwaaru)
 b. nageoire pectorale
 xaa ré nô nageoire pectorale de poisson

xaa⁻² saison, période
 xaa-kiwé saison des pluies
 xaa-xô saison des labours
 (cf. xaaré)

xâl choisir, sélectionner (= úxâ)
 nâ xâ chaa pwî je me mets de côté une banane (= nâ uxâ chaa pwî)

xâ² a. botte, paquet
 xaa-kwéré botte de paille
 xâa-xôu paquet de feuilles de pandanus
 xâa-né fagot de bois pour le feu
 b. dans le comptage des ignames : chaa xâ ku un tas de trois petites ignames
 xâru ku deux tas de trois petites ignames
 (cf. xêe⁻²)
 nêxâ paquet tenu en main
 nêxâa-ku paquet d'ignames tenu en main

xâa a. détente (de fusil), doigtier (fronde), ficelle pour lancer la sagaie
 b. nom d'une danse (danse du xöömwaa)

xâba a. morceau de bois planté à l'extérieur de chaque côté de la porte de la case pour se tenir quand on sort
 b. se mettre debout en prenant appui sur qqch
 xâba pichöö chambranle

xaabaa avertir
 ngê mè na xaabaa ré mè dôu chaa mwîi kâmûrû nous sommes venus avertir qu'il s'agit d'un personnage important (cf. xâl, abaa)

xacee a. ventouse
 xacee ré ketè ventouse du poulpe
 b. verrue
 nâ kô xacee j'ai plein de verrues
 paa-nâ kô xacee j'ai plein de verrues sur le pied

xacé appeler
 è xacé è mè ré xwi dôu a il l'appelle pour qu'il fasse ceci
 xacé ngê nommer
 xwâré bwa ke mâa cikôpuru na è xacé ngê xwâ-Jarimwâ la rivière que tu viens de franchir, on la nomme la Jarimwâ
 (cf. xâl, cé²)

xacié montrer, indiquer
 è xacié chaa dôu xû chaa kâmûrû il montre qqch à qqn
 sùu xacié montrer du doigt

xacö jeu de ficelle (= kacö)

xachépuru raccourcir (un mot), estropier un mot en parlant vite (cf. xâl, chépuru)

xachö inviter qqn à rester
 nâ xachö è je l'invite à rester

xadöri maudire (= xapö)
 nâ xadöri rö je te maudis

xâdû (var. xâde) sale
 è xâdû il est sale

xâdûú acheter, payer
 nâ xâdûú chaa lotoo taa chaa kâmûrû
 j'achète une voiture à quelqu'un
 è xâdûú waké réé il paie son travail
 nâ xâdûú ngê mwââké je paie avec la
 coutume
 kâè-xâdûú achat

xaé tuteur pour faire grimper les tiges
 d'igname
 kwââ-xaé bout de bois qui sert de
 tuteur

xafatâ prescrire, prévoir

xagéri interpeller qqn
 nâ xagéri rô je t'interpelle
 è xagéri nâ ngê chaa catûmè il me
 souhaite la bienvenue

xâi où ? comment ? quel ? (= xaipé)
 xai kâè-ngûrû rôô mè rôô comment
 laves-tu tes mains ?
 xai nîf-rô quel est ton nom ?
 xai kêmé-rô quel est ton village ?

xâi insecte : fourmi qui pique
 xâi mîa grosse fourmi rouge qui ne
 pique pas

xâimîâ plante : *Oxalis corniculata* L.,
 Oxalidacée (on la donne bouillie à
 manger aux enfants)

xaipé où ? comment ? (= xai)
 xaipé lotoo où est la voiture ?
 xaipé kâé de quelle façon ?
 xaipé kâé xuu rôô comment va ton
 fils ?

xaajari parler pour ne rien dire
 (cf. xâl¹, ajari)

xajénöö parler de façon impropre

xajénô parler la langue coutumiére

xajie Houaflou

xamöö raconter une légende inédite,
 dire les premiers mots d'un discours
 (autrefois, le chef racontait une
 nouvelle légende lors des pilous de
 guerre) (= xapöö)

ûxamöö discours inédit d'un chef
 lors d'un pilou

xâni souvent, toujours (antéposé au
 verbe) (= nânî)

mîi pa xûchî a xâni têi ces enfants
 pleurent souvent
 ri xâni fè nöö ils sont toujours en
 retard

xânnî prendre qqch dans sa main
 dôô xânnî prendre à main nue

xanô insecte centipède : iule (rond et
 gros comme un doigt)

xanöè demander la permission
 nâ xanöè taa è je lui demande la per-
 mission
 nâ xanöè taa nyââ mè nâ fè côu rô je
 demande à maman la permission d'aller
 te voir

xanû parole sacrée

xangââ crier qqch à qqn pour l'avertir
 nâ xangââ ngê chaa dôô je crie pour
 avertir qqn de qqch
 nâ xangââ lotoo xû chaa kâmûrû je crie
 à qqn de faire attention à la voiture

xanyê insulter
 è xanyê wâ rô il t'insulte
 kâè-xanyê insulte

xânyî assourdir qqn en parlant
 (cf. xâl¹, -anyî)

xapaa babiller, dire ses premiers mots
 (enfant)
 xûchî siè xapaa tönû ra ngê nââ
 xârâcûû l'enfant ne parle pas encore
 tout à fait la langue xârâcûû
 (cf. xâl¹, -paa²)

xâpârî apercevoir

xapèè donner son opinion
 Léo xapèè wâ têpe râ axa Léo donne
 son opinion sur le discours du chef

xapèrii imiter, dire la même chose
 (cf. xâl¹, -pèrii)

xapétû se vanter par des paroles
 ke xapétû tu te vantes
 ûxapétû vantardise, vanité
 (cf. xâl¹, pétû²)

xapö maudire

nâ xapö wéi a je le maudis
 (cf. sool¹, xadöri)

xapoo (= xamoo) raconter une légende pour la première fois
 úxapoo (= úxamoo) discours d'un chef lors d'un pilou de guerre, où il raconte une légende pour la première fois

xapu nom d'une plante

xapur fixer (une date ou un lieu)
 xapur chaa daa fixer une idée
 xapur chaa kété tiwâ úcué nâ fixer un endroit pour cette réunion (= tâl¹)

xapwa a. corail blanc, calcaire, chaux
 b. teinture faite avec la chaux

xapwatu plante : *Alstonia vieillardii* Heurck et Müll.-Arg., Apocynacée (on casse les bourgeons de cet arbre dans la bouche des bêbés afin qu'ils se mettent à parler)

xapwéi encourager, congratuler
 nâ xapwéi è mè ré xwi chaa dôu je l'encourage pour qu'il fasse qqch

xapwi sorte de crabe

xârâcûu Canala et sa région
 nââ xârâcûu langue de cette région

xârâgûrê région de Thio-Borindi
 nââ xârâgûrê langue de cette région

xârâmî effet fluorescent (en mer surtout)

xaaré moment, heure (= nèxaaré)
 xaaré da moment de manger
 xaaré kâmiâ moment où le soleil tape (cf. xaa-²)

xaréecu poisson de palétuviers : perche argentée, crocro : *Pomadasys hasta* (Bloch), Pomadasyidé

xari envelopper, entourer
 è nâ xari ngê ré ri jööpé ? on les enveloppe avec quoi ?
 è nââ xari ré ri ngê nêmâ ré pichöö on les enveloppait avec des feuilles de niaouli

xâri ver
 xâri kwââ ver du bois
 xâri dôô ver de terre

xarooda billon d'ignames réservé au chef, qu'on plante et laboure en premier ; leur récolte inaugure chaque année la saison des ignames
 châbé ré xarooda deuxième billon, après le xarooda (la saison des plantations des ignames est alors ouverte)
 férê ré châbé ré xarooda troisième billon d'ignames

xasè dire qqch sans le vouloir (faire un lapsus), parler mal (enfant)
 chaa xûûchî xasè l'enfant écorche les mots (cf. xâl, sé⁴)

xasîf chasser qqn, envoyer promener qqn

xasôge parler brusquement à qqn
 nâ xasôge xû rô je te parle brusquement

xata¹ a. plante : "faux-mûrier", *Broussonetia papyrifera* (L.) Vent., Moracée
 b. vêtement fait avec l'écorce de cet arbre
 c. sorte de crabe

xata² a. blanc de l'oeil
 xata ré kârâmè ré nâ mon blanc d'oeil
 b. cataracte, taie sur l'oeil
 xata tumwêrê kârâmè ré nâ une taie recouvre mon oeil

xate a. se nommer
 è xate ngê Dapé il se nomme Dapé
 b. répondre
 Dapé xate tôwâ kâké-xa ré nâ Dapé répond à mon appel

xaté¹ cendres
 nêxaté foyer

xaté² plante : arbre de forêt, *Diospyros* sp., Mélaciacée

xatii a. gronder, disputer
 nâ xatii è je le gronde
 b. dispute
 chaa xatii (= chaa kâké-xatii) une dispute

xatûrû dire oui, acquiescer

xaau calme, tranquille (temps)
 nêkôwétaa xaau la mer est calme
 fa-xaau calmer
 è faxaau kwâdè il calme le vent

sō-xaaū apaiser (la tempête, le vent)
 kasōvaxaaū celui qui calme la tempête

xāūrā plante : *Ochrosia* sp., Apocynacée (probablement : *Ochrosia confusa* Pich.)

xaxa a. parler beaucoup, bruyamment
 ri wā nā xaxa rōwā dōu nā ils discutent bruyamment sur ce sujet
 b. brouhaha, vacarme
 nā kwéti ri xaxa rē wīrī je suis fatigué de votre brouhaha

xaxaē coquillage : sorte de troca petit, blanc, et assez pointu (= kērēmérēpwé)

xaxuu parler comme un enfant, avec peu de vocabulaire
 (cf. xā¹, -xuu²)

xaxwāē répondre, dire la suite
 Úxaxwāē (= xwāxaxwāē, kēē-xaxwāē)
 réponse

xaxwinuérē détailler, analyser (paroles, éléments de qqch..)

xaayaaru consoler (par des paroles)
 nā xaayaaru xū xūūchī a je parle à l'enfant pour le consoler

xe crustacé : nom d'un crabe

xee désirer sexuellement, être en érection (pénis)
 Úxee (= kēē-xee) désir sexuel

xé faire l'amour, coucher avec qgn
 è xé è il couche avec elle

xē¹ creuser un trou dans le sol en grattant et en ameublissant la terre
 bwē xé mwā le crabe creuse sa maison

xē² peindre

xē³ préparer, composer
 xé sōō composer un chant
 xé tēpe préparer un discours

xēē¹ plante : "gommier", *Cordia myxa* L., Cordiacée

xēē² qui court les filles (en parlant d'un homme)
 nié, wijé è xa ngē xēē pourquoi court-il les filles ?

xē plante : sorte d'herbe marine mangée par les tortues

xē¹ aider qgn à faire qqch (avec deux compléments directs)
 rē wā xē rē mwā nā il l'aide à faire la maison

xē² nager
 kēē-xē la nage
 ke néxā kae kēē-xē sais-tu nager ?

xē³ main, pied, manche, poignée
 xā-rā ma main; xō-rō ta -; xē-re sa -; xē-ri leur -;
 xē-giē manche du tamioç
 xē-séi manche de la pelle
 xē-chi canne à pêche
 kooxē doigt

xē⁴ (var. xā à Nakéty ; < xē³ main) action avec la main (notamment dans : xēbawī, xēbérē, xēbibiri, xēbütū, xēchēpwirī, xē-dürū, xēgai, xēgici, xēgorō, xē-gwérē, xēpāii, xēpāêê, xēpwirī, xēsuū, xēvii...)

xē⁵ (< xē³ main) dans la numération : xē chaa kāmūrū vingt
 xē chaa kāmūrū mē kērēnūrū vingt-cinq
 xē baaru du kāmūrū mē du chēêxē cinquante
 xē bachē dééri soixante
 xē kērēnūrū dééri cent
 etc.

xē⁶ a. plus (dans une direction)
 sué toaa xē mettre plus haut
 sué tō xē chéé a mettre plus bas
 b. autre côté (= chē²)
 é chéto ti xē kétē nōoché il traverse vers l'autre côté
 chaa xwāi na nōo xē kwé nōotūchē il y a un chemin de l'autre côté de la rivière
 xē xū nōoché de l'autre côté du village

xē⁷ dans :
 xēnūrū tranchant
 xēyaa émoussé

xēē¹ façon, manière (préfixe nominalisant) (= kēē²)
 xēē-fadé (= kēē-fadé) démarche (façon de marcher)

xéê-² dans :

xéêchéé trois tas de petites ignames
xéêfùé quatre tas de petites ignames
(cf. xé²)

xéawa plante : sorte d'"ambrevade",
Cajanus cajan Millsp., Légumineuse
Papilionacée (cf. bwénâ, jiirii)

xébawi a. remplacer à la main
b. remplacement

chaa xébawi xwî na un remplacement a
eu lieu

úxébawi endroit où l'on effectue des
échanges, des remplacements

chaa úxébawi nôô ná il y a un lieu
où les échanges se font
(cf. xé⁻⁴, bawi)

xébéré toucher (avec la main)

ngéé wâ xébéré wéi mwiri nous l'avons
attrapé
(cf. xé⁻⁴, -béré)

xébibiri tenir serré dans la main
(cf. xé⁻⁴, bibiri)

xébiô abîmer une plante avec la main
(cf. xé⁻⁴, -biô)

xébütû écraser dans ses mains
(cf. xé⁻⁴, -bütû)

xébwéa (= xéchô) a. plier qqch avec
la main

b. se faire une entorse au poignet
(cf. xé⁻⁴, -bwéa)

xéchârâ insecte : grosse fourmi noire

xéchêpwirî retourner qqch avec sa main
(montrer que l'on accepte la coutume
offerte en en retournant une partie)
(cf. xé⁻⁴, chêpwirî)

xéchô (= xébwéa) a. plier qqch avec
la main
b. se faire une entorse au poignet
(cf. xé⁻⁴, chô)

xéchu insecte : termite

xéédéé plante : *Dracophyllum ramosum*
Panch., Epacridacée

xéde produire (tubercules)
ku xéde l'igname produit bien

xéêdi tout, tout entier, tous (après
un nom ou un verbe)

jûú-ré mèdia xéêdi son manou est com-
plètement déchiré
dèri xéêdi wâ da chaa na tous les
gens ont mangé ensemble
(= xévadi)

xédûrû a. attraper, retenir dans ses
mains ; bloquer (ballon)
b. se piquer la main sur qqch
(cf. xé⁻⁴, -dûrû)

xéé schistes

xégagôrô renverser
(cf. xé⁻⁴, -gagôrô)

xégalî écraser, réduire en miettes dans
sa main
(cf. xé⁻⁴, -galî)

xégalî² attraper beaucoup de choses
(cf. xé⁻⁴, -galî³)

xégici pulvériser, réduire qqch en
miettes dans sa main
(cf. xé⁻⁴, -gici)

xégorô casser qqch en le laissant
échapper de sa main (ou bien casser
deux verres en les cognant dans la
main)
(cf. xé⁻⁴, -gorô²)

xégwérê réussir à attraper qqch dans
ses mains
(cf. xé⁻⁴, -gwérê²)

xéi¹ a. toucher qgn
nâ xéi rô je te touche
b. jeu du loup (on court pour s'at-
traper)

xéi² lever le pied, faire un pas
xéi paa-rô kwêrê kwââ ná lève ton
pied à cause de cet arbre

xéjôô parler mal une langue (comme un
étranger)
ri xéjôô nââ xârâcûû ils parlent mal
la langue xârâcûû

xéêkâ mettre en ordre
ri mè nââbu xéêkâ mara ils vont d'a-
bord mettre de l'ordre dans les cultures

xékwéti plante : *Scaevola montana*
Labill., Goodeniacée
(les vieux s'en frottaient les genoux
pour éliminer la fatigue de la marche)

xēmārā chatouiller qqn
ke xēmārā nā tu mē chatouilles
(cf. mārā¹ avoir des chatouilles)

xēmēgi prompt, vif
é xēmēgi ngē nié il est toujours vif,
lui

xēmīwa perdre qqch de sa main
(cf. xē⁻⁴, mīwa²)

xēmīwā (var. xāmīwā) a. toiture
b. faire la toiture

xēnēi effleurer, caresser
(cf. xē⁻⁴, -nēi²)

xēno foyer de la case, formé de quatre
longues pierres
xēno kūrē pierres soutien de marmite

xēnūrū tranchant
nea xēnūrū le couteau est tranchant

xēnyidé cuisiner, faire cuire au four,
préparer un four

xēpāē identifier, trouver qqch en tâ-
tonnant
(cf. xē⁻⁴, pāēē)

xēpāii blesser qqn avec la main
(cf. xē⁻⁴, pāii)

xēpu signe ou monument laissé en sou-
venir d'un événement

xēpwirī prendre qqch sans méthode
(cf. xē⁻⁴, -pwirī²)

xera craquer sous la dent en mangeant
é xera ngē nū tō nāxwā-nā la noix de
coco craque dans ma bouche
fa-xera faire craquer, faire grincer
é faxera pā-ré ngē mō il grince
des dents la nuit

xērē neveu, nièce (d'un homme); petit-
fils, petite-fille
xērē-nā mon petit-fils, mon neveu
xērō-ō ton petit-fils, ton neveu
xērē-ē son petit-fils, son neveu

xērē kāmīā heure
é sii xwi xērē kāmīā mwaā tuturu cela
ne dure pas très longtemps
(cf. xaa¹)

xērēxūrū petite étoile rouge qui guide
les navigateurs pour aller à Lifou

xērū accoucher, avoir des enfants, édu-
quer

nā xērū chaa xōtō j'accouche d'un
garçon ; j'éduque un garçon
fa-xērū accoucher qqn
daxérū adopter qqn
ūxérū enfantement ; maternité (lieu)
axérū a. sage-femme b. femme en
train d'accoucher

xēsūū se planter qqch dans la main (en
tenant un objet...)
(cf. xē⁻⁴, -sūū⁴)

xete puiser
é nā xete ré kwé tō xwārē ngē chaa sié
il puise de l'eau à la rivière avec un
seau
wīrī wā xete chuu wīnyē-wīrī kwé vous
allez puiser dedans de l'eau pour boire

xete a. dur, difficile, fort
é wā fē xete il résiste, il garde sa
force
bu rē a dōu mwīrī pē xete l'odeur de
cette chose prend le dessus
xete xixi très dur
b. force
xete ré kwādē force du vent

xēu champignon comestible, de couleur
blanchâtre, qui pousse sur les arbres

xēuchē maladie des ignames et des taros

xēuka être stérile, ne pas avoir de des-
cendance

xēvadi (= xēdī) tout, tout entier

xēvii a. tenir deux choses dans sa main
(cf. xē⁻⁴, -vii)
b. additionner
nā xēvii pwī mē mēdē j'additionne des
bananes et des oranges

xēxēe se masturber
(cf. xē⁻⁴, xee)

xēxwi possibilité, pouvoir faire qqch
xēxwi ré nā xwi cela m'est possible
(= é xwi na xēxwi ré nā)
xēxwi rōō xwi cela t'est possible
xēxwi réé xwi cela lui est possible
vasié xēxwi ré nā cela m'est impos-
sible, je ne peux pas le faire

xēyaa émoussé
nea xēyaa le couteau est émoussé

- xi¹ poisson de récif très coloré (est associé au poisson de rivière *jiawé*)
- xi⁻² (< *xii*) gratter, râper (notamment dans : *xikörö*¹, *ximärå*, *xipii*, *xitia*)
- xi⁻³ (< *xia*) pousser un petit cri (notamment dans : *xikörö*², *xipoo*, *xipütü*, *xipwéi*)
- xii*¹ a. se raser, gratter, râper, s'égratigner (cf. *xi⁻²*)
 nâ *xii* je me rase
 nâ *xii* è je le rase
 nâ *xii* nû je râpe du coco
 nâ *xii* pumwâ je gratte le mur (avant de peindre)
 nâ *xii* paa-nâ je fais saigner mon pied en le grattant
 b. rasoir
 chaa *xii* un rasoir
- xii*² bouteille
 puré-*xii* bouteille vide
 kwé-*xii* bouteille d'eau
- xî* insecte : petite sauterelle
- xia* pousser un petit cri (cf. *xi⁻³*)
 nâ *xia* je pousse un petit cri
 xo-*xia* sursauter, crier de peur
 kék-*xia* petit cri
 nâ *xwata chaa kék-xia* j'entends un petit cri
- xia*^â plante : *Cardiospermum halicacabum* L., Sapindacée (cf. *kwânéréxiâ*)
- xiariri* très légère (en parlant d'une femme) (cf. *pûriri*)
- xicia* insecte : grande sauterelle de cocotier (comestible)
- xija* (var. *sîja*) a. coquillage : *Conus* sp., Conidé
 b. bracelet en coquillage (cadeau offert pour réserver une épouse)
xija râé ses bracelets
- xijé* pour quoi faire ? (= *xwiré je*, *xürü jé*)
- xikörö*¹ casser en râpant (cf. *xi⁻²*, *-körö*)
- xikörö*² pousser un cri, éclater (voix) (cf. *xi⁻³*, *-körö*)
- ximärå* fendu, craquelé
 kwââ *ximärå* le bois est craquelé
- xînyi* insecte : criquet, grillon
- xipii* dégager avec une pelle
xipii *taa* dégager avec une pelle et jeter au loin
 (cf. *xi⁻²*, *-piii*)
- xipoo* pousser brusquement un cri (cf. *xi⁻³*, *poo*)
- xipütü* rassembler (cf. *xi⁻³*, *-pütü*)
 nâ *xipütü* mûgê na puu-ré Nôômê më Bwaaxéa j'ai rassemblé à nouveau la base des Nôômê et des Bwaaxéa
- xipwéi* annoncer l'arrivée de qqn en criant (cf. *xi⁻³*, *-pwéi*)
 nâ *xipwéi* chaa kâmûrû xû dèeri j'annonce aux gens l'arrivée de qqn
- xiri* être allumé, s'allumer, être ardent
 è *xiri* c'est allumé
 nê *xiri* le feu prend
 fa-*xiri* allumer
 faxiri nê allumer un feu
- xirî* mettre, poser (un tabou)
xirî chaa mâssoo mettre un tabou
- xiricoo* érafler, égratigner (sur des broussailles, des plantes urticantes..)
 è *xiricoo* paa-ré il s'égratigne le pied
 je-*xiricoo* s'égratigner en donnant un coup de pied
 mó-*xiricoo* s'égratigner en marchant sur qqch
 xê-*xiricoo* s'égratigner en prenant qqch dans sa main
xwâ-xiricoo irritation, égratignures
- xirimoo* plante : fougère arborescente, *Dicksonia baudouinii* Fournier
- xiti* a. sacré
 dou *xiti* chose sacrée
 è nâ *xiti* ngâ *xwâjööchaa* la place coutumière est sacrée
 mwââxiti église
 b. fête, cérémonie, religion
 mîi *xiti* *mwiri* ces fameuses fêtes
 tòwâ *xiti* à la fête
- xitia* fendre en grattant (cf. *xi⁻²*, *tia*)
- xixi* très
 dans : *xeté xixi* très dur

xoo a. vieux récif dont on extrait la chaux
b. filot d'alluvions, sable caillé qui forme des mottes comme du ciment

xoo¹ arroser (plantes)
nâ xô kwââ j'arrose l'arbre

xoo² œuf
xoo-ré son œuf
xoo-dó œuf de poule
xoo-mârâ œuf d'oiseau

xoo³ plante : sorte de roseau qui pousse dans les marécages : *Scirpus* sp., Cypéracée
xô ré dakata plante : *Plantago lanceolata* L., Plantaginacée

xoo⁴ à jeun (postposé au verbe)
nâ pua xô (= nâ úxô) je reste à jeun
nâ métû xô je dors à jeun
wîrî cué xô népwêé kâmâ nêmwâ vous êtes assis à jeun aujourd'hui

xoo⁵ (< xurul¹) fuir
xô-pérê fuir en montant
xô-catû fuir en rentrant qq part
xô-tuu kwâ fuir en bateau
xô-muru s'échapper vivant
xô-köö se réfugier

xoo⁶ (< xôrû²) dans
é xô mé (= é xôrû mé) il faut que, c'est bon si
é xô mé ke më bare wérê-nâ il faut que tu viennes avec moi

xoo esprit d'un mort, diable
xoo mwaa nom d'un diable (lézard)
xoo sêgê nom d'un diable (rocher)
sê xoo esprit d'une femme morte

xô chanter
é xô xôrû bare kârê mârâ il chante aussi bien que les oiseaux
é xô saa il chante faux
kéé-xô chant
(et dans xôpaa, xôpoo)

xooa bien frais (temps)
é xooa il fait bien frais

xochâ brindille
nâ kapútû xochâ tiwâ nê je ramasse des brindilles pour le feu

xôde danse des femmes du clan maternel

xôdô plante : épinard, tétragone, *Hibiscus manihot* L., Malvacée
xôdô faja plante : *Hibiscus* sp., Malvacée

xögürû se rétracter, rétrécir, rentrer (tête de tortue)
bwaa-pwê xögürû la tortue rentre sa tête
xômé a. nom d'une plante
b. nom d'un coquillage de palétuviers

xomüü champignon phosphorescent

xôpaa chanter de façon à être entendu (cf. xô, -paa²)

xôpoo chanter pour la première fois (chant aéaë)

xööpwê plante : grand jonc de marécages ("œuf de tortue") qui peut atteindre trois mètres de hauteur (= xöpwaa)

xôrii cf. xwérîi aimer, vouloir

xoro dans :
punyikaa...xoro exclamation de pitié
ari...xoro exclamation d'étonnement ou d'admiration

xôrû plante : grand roseau qui pousse dans les marécages (même famille que xô³, mais plus grand), Cypéracée

xôrul¹ a. bon, beau
é xôrû c'est beau, c'est bon
dô xôrû bonne chose
fa-xôrû embellir, bonifier
b. bien (après un verbe)
é kwê xôrû il danse bien
é xô xôrû il chante bien

xôrû² sert à exprimer un souhait, une obligation
é xôrû mé il faut que, c'est bon si (cf. xô⁶)

xoota poisson : sardine

xôtô a. frère (d'une femme)
b. mâle
dô xôtô coq

xotuu se sauver (sur un moyen de transport)
ri wâ xotuu kwâ ils se sont sauvés en bateau (cf. xô⁵, -tuu²)

xou vêtement, linge	-xuu ² maladroiteme, gauchement (notamment dans : bêxuu, ngûxuu, sixuu, xaxuu)
do xou a. natte ; b. plante : pandanus cultivé	
xooxâi riz (= pwâkwré, laasi)	xuu ³ holothurie (biche de mer)
xoxia crier, sursauter de peur (cf. xo ⁻⁵ , xia)	xuu ⁴ être fécondé (oeuf) xoo-dô xuu l'oeuf de poule est fécondé
xoyô se marier, épouser qqn	xû ¹ donner
nâ xoyô je me marie	xû mè xû ngêê xuu kwétaa donne-nous
nâ xoyô môrô je suis déjà marié	un peu de sel
nâ xoyô è je l'épouse	ûxû a. don b. contagieux
pa xoyô les gens mariés	
xoyu cf. xwayu oiseau : grive	xû ² à (attributif)
xu ¹ plante : "houp", <i>Montrouziera caulis</i> Panch., Clusiacée	xû chaa dôu xû chaa kâmûrû donner qqch à qqn
xu ² faute	ke xû xû na nû chaa dôu tum'as donné qqch
xu ré nâ ma faute	su chaa dôu xû écrire qqch à
xu rèè sa faute	nû chaa dôu xû envoyer qqch à
(cf. xwi)	xwi chaa dôu xû préparer qqch pour
xu ³ extrémité, bout	xwiri ngê chaa dôu xû vendre qqch à
xu ré xê poignet	xû ngê chaa dôu xû donner qqch pour
xu ré kwii-ré bout de sa queue	faire l'intéressant
è nâ mûgê fè ré xu ré daa saa il re-	xacié chaa dôu xû montrer qqch à
partira après le mauvais temps	
xuu ¹ a. le petit, fils, descendant	xû ¹ labourer
xuu ré nâ mon fils	nâ xû nômara ré nâ je laboure mon champ
b. petit	
xuu dôu petite chose	xû ² échouer (bateau)
xuu xôtô petit garçon	è wâ xû na kwâ le bateau échoue
xuu sê petite fille	
è xuu axa c'est un petit chef	xû ³ sur, dessus
c. un peu, presque	xû dôo sur le sol
- devant un nom :	xû taapére dessus de la table
xuu kwétaa un peu de sel	tôxû (= rôxû) au-dessus de
îri wîjô na xuu kwé nous avons bu un	
peu d'eau	xûâ ¹ habitation, maison
wâ xuu mô il fait presque nuit	dô xûâ la tribu
- devant un verbe :	tô népwéé xûâ à la tribu
è xuu da il mange un peu	tô xûâ à la maison
xuu ngûrû presque noir	catû tu xûâ rentrer à la maison
è xuu tâatoa nâ è fè mûgê mêtû il se	
lève un peu puis retourne se coucher	xûâ ² partie basse, inférieure
kâdè nôô nâ è xuu aéè le pin qui est	xûâ ku bas de l'igname
en bas est légèrement courbé	xûâ pé pied du lit
d. avec jai dans l'expression du com-	
paratif	xuubêrî (= bêrî) un vieil homme, "le vieux" (cf. collectif pââubêrî)
è xuu wêrê jai nâ il est un peu plus	xûbwé court
petit que moi	è xûbwé c'est court
è xuu xêté jai nâ il est un peu plus	ku xûbwé l'igname est courte
fort que moi	xûbwé chûchû très court
è sii xêté jai nâ il est moins fort	mô xûbwé Voie lactée
que moi	

xûbwéri (var. xûbwéi) se réjouir de
nâ xûbwéi kèè-toa rôo je me réjouis
de ton arrivée

xûche plante : pandanus du bord de mer,
Pandanacée

xûchî bêbê, enfant
nûnû-ré bachéé pa xûchî le grand-
père a trois enfants

xûda¹ (+ ngê) plein, rempli de
kûrê xûda ngê nô la marmite est plein
ne de poissons
é xûda ngê kwé népwéè kûrê c'est
plein d'eau dans la marmite
mwâ xûda ngê déèri il y a beaucoup
de monde dans la maison
fa-xûda remplir
nâ faxûda chaa sié je remplis un
seau

xûda² clone d'igname *Dioscorea alata*
(prémices)

xûduu plante : "brède-morelle", *Solanum*
nigrum L., Solanacée

xûé cœur d'une pierre

xûja cf. xwîja a. plante
b. nom d'un jeu

xûji poisson : jeune dorade à tache
noire, *Lutjanus fulviflamma* (Forsskal),
Lutjanidé (adulte : chôoxû)

xûjou cf. xwîjou récif

xûmata coco vert (bourre ôtée)
(cf. nûmata)

xuméa plante : "houp" des terrains mi-
niers d'altitude, Clusiacée

xûmète coco sec (bourre ôtée)
(cf. nûmète)

xûnû se pendre (avec une corde)
nâ xûnû rôxû kwââ je me pends à l'ar-
bre
fa-xûnû pendre qqn
nâ faxûnû è je le pends
ûxûnû lieu où on allait se pendre

xûpê a. faire froid (sans nom sujet)
xûpê sé na amû il a fait très froid
hier
mâ nâ xûpê ré arê il fera froid demain

b. avoir froid
é xûpê il a froid
nâ dô xûpê ré bwa j'ai vraiment très
froid

xupuûrè c'est pour cela, pour cette
raison
é da sôuwiri na xupuûrè mè ré païi il
a trop mangé et c'est pour cela qu'il
est malade
é waké mânîrî xupuûrè mè è cokwa mââi
il travaille vite et c'est pour cela
qu'il termine plus tôt

xupûxûrû cf. xwipûxûrû faire vite,
bâcler

xuré¹ cf. xwiré à cause de

xuré² insecte : punaise des bois, "mon-
seigneur", qui sent très mauvais

xuûre bâtarde (enfant de la brousse)
(= xwêrê néké ku)

xûûrè coquillage de palétuviers : sorte
de palourde dont la coquille sert à
râper le coco

xuréxâe une des quatre saisons dans la
culture du taro : période de planta-
tions (janvier), qui a lieu quand
l'igname atteint le sommet des tuteurs

xurêxé poisson : nom de la carangue
quand elle est jeune

xuru¹ fuir
é xuru taa pa bêè-ré il fuit ses
frères
(cf. xö-5)

-xuru² dans :
môôxuru avant-hier
nêxuru après-demain
(cf. -ru², baaru)

xûrû avancer (véhicule)
kêè-xûrû la marche (d'une voiture,
d'un moteur)

xûrûjé pour quoi faire ? (= xijé,
xwirêjé)

xûrûkwé poisson : nom d'une anguille
de rivière

xutââ faire cuire

xutu¹ plante : *Gardienia oudiepe* Vieil..
 Rubiacée (arbuste à fleurs blanches parfumées ; on utilisait la résine jaune des bourgeons ou des graines comme mastic, en particulier pour fabriquer des masques de plongée)

xutu² colier

xutuè être depuis longtemps qq part, avoir eu lieu longtemps avant
 è xutuè rō a il est ici depuis long-

temps

wā xutuè cela fait longtemps
 wā xutuè mē úfè rè ri ils sont partis depuis longtemps
 kēè-fè-réé wā xutuè son départ a eu lieu il y a longtemps
 xututuè être depuis très longtemps quelque part
 è dō xututuè rè bwa tō nèpwéé mwā nā elle est restée bien longtemps dans la maison

XW

xwa¹ tomber (pluie)
 kwié xwa il pleut ("la pluie tombe")
 kwââ xwa un arbre craque (avant de tomber)

xwa² levier, coin pour fendre le bois
 (= kwa¹)

xwa³ particule d'insistance : même, quant à
 a. après un nom (ou un pronom) : nié xwa c'est bien lui, lui-même
 dé kwââ xwa un autre arbre, cela
 dé xuu xwa nâ un autre garçon, là
 wâ si mî nô xwa mî dôu mwiri, wâ
 mârâdii xwa ce ne sont plus des poiss-
 sons, ces choses-là, ce sont des ser-
 pents
 b. avant un verbe : pââ wâ nâ xwa xwèi ré mèi quant aux
 femmes, elles vont désherber
 pââdo nâ xwa xwi ré wâ quantaux hom-
 mes, ils font cela
 iñi nâ xwa cutia ngê nea quant à nous,
 nous déchirons les fibres avec un cou-
 teau
 c. après un verbe : cokwa xwa kèè-têî nâ, da ! arrête-
 donc ces pleurs, mange !

xwa⁴ vers (directionnel)
 xwa chéé a vers le large, ou vers le
 nord de l'île en longeant la côte
 xwa toaa (= bwaxwè) vers le haut,
 vers les montagnes
 è pwéré chaa jö xwa toaa bwaâ-nûi
 il lance une sagaie vers la tête de
 l'île
 xwa tú a vers l'intérieur, le fond
 des vallées
 è wâ béré catû xwa tú a kû-ré il
 regarde vers le fond de la vallée
 xwa i vers où ?
 ke fè xwa i tu vas dans quelle di-
 rection ?
 è nâ fè xwa i na xwârè ? vers où la
 rivière coule-t-elle ?
 ri fè xwa na i ngê mî pa fâde bwa ?
 vers où sont allés les promeneurs ?

xwa⁵ pousse (bamboo, roseau)
 xwa ré yee pousse de bambou
 xwa ré chôö pousse de roseau

xwâl sorte, espèce, unité
 chaa xwâ xûâchî une espèce d'enfant
 chaa xwâ jö bwa cette sorte de sagaie-
 lâ
 banîf kë xwâ kaasé nâ combien y a-t-il
 de différentes sortes de "kaasé" ?
 banîf xwâ ré combien y en a-t-il de
 sortes, d'unités ?
 wita xwata ré xwâ dêéri bwa ri ché
 dôdôu n'écoutez pas cette sorte de
 gens qui disent des bêtises
 (et dans : xwâdôubwa, xwâpinyô)

xwâ² a. préfixe nominalisant ("résultat
 d'une action") formant de nombreux dé-
 rivés comme :
 xwâ-ko piège (ko prendre au piège)
 xwâ-kwara jalouse (kwara jaloux)
 xwâ-mâabwi respiration (mâabwi res-
 pirer)
 xwâ-mwêrê bout, fin (mwêrê fermer)
 xwâ-nârâ pensée (nârâ penser)
 xwâ-xérû génération (xérû enfanter)
 xwâ-xûnû noeud coulant (xûnû se
 prendre)
 b. signifie "le fait de" devant les
 verbes désignant un état :
 xwâ pwârâ fait d'être blanc
 xwâ xôrû fait d'être bien

xwâ³ trou, orifice, ouverture...
 a. orifice (parties du corps), notamment
 dans : nâxwâ bouche, xwâkû narine...
 b. ouverture, clairière, entrée, notamment
 dans : xwâkwé, xwânuô, xwânyûû,
 xwâpêrê, xwâpésô, xwâsée, xwâxûâ...
 c. cours d'eau :
 xwârè rivière ; et dans : xwânédaa,
 xwâñèxwéé
 d. blessure, marque
 xwâdou blessure (en général)
 xwâgié blessure due à un tamioç
 xwâjö blessure de sagaie
 xwâkérénè brûlure
 xwânea coupure
 xwâpaii plâie, "bobo"
 xwâsêgê blessure due à un jet de pierres

xwâbe dans :

mwâ xwâbe grande maison commune

xwâbochaa lieu sacré où l'on range les pierres sacrées (à igname, à taro, pour la pluie); on entretient la pierre à taro en la frottant avec l'herbe néxwamata, et en déposant à l'entrée de ce lieu des feuilles de taro

xwâbuburu partie déjà tressée (au point Ububuru) d'une natte en pandanus (cf. buburu)

xwache feuilles de taro cuites au four ou à l'eau avec du coco râpé

xwâchêê insecte : grand papillon de nuit (sorte de *Sphynx*) comestible

xwâchii partie de la danse duubwia où on imite la pêche à la ligne

xwâchimia coquillage : sorte de troca

xwâchu dans :

mwâ xwâchu abri temporaire dans les plantations

xwâchû cueillette

chaa xwâchû móo ré mèdè la première cueillette des mandarines (cf. xwâ-², chû)

xwâda année

saxwâda fête des ignames

xwâda nâ mè l'année prochaine

xwâdaa aube, aurore ("ouverture du jour") nêxwâdaa à l'aurore

xwâdo coquillage : conque, *Charonia tritonis* Linné (Gastéropode) kârâmè ré xwâdo conque la plus haute, fixée au sommet de la flèche faitière, représentant l'ainé, le chef de clan ("oeil de la conque")

xwâdoubwa sorte, espèce

xwâdoubwa xicia nâ da ré une sorte de sauterelle mange (cf. xwâ¹)

xwâdou blessure (en général)

xai xwâdou rôwâ rô où es-tu blessé ? (cf. xwâ³)

xwâduxwâ technique dans la culture du taro : on attache ensemble les feuilles de la tige à celle du milieu

xwaé dépendre (n'admet que le pronom troisième personne du singulier) mè ré nâ xwaé ré on verra, cela dépendra

xwâee origine

xwâé ré sôo origine du chant

xwâé ré tépe nâ origine de cette coutume

xwâé ré mara nâ origine de cette culture

xwâfa mur de cailloux autour de la maison

xwâgôo coquillage : sorte de troca blanc

xwai suivre, aller le long de nâ xwai xwâf je suis la route xwai pétoa suivre vers le haut xwai nyiné suivre la chaîne centrale ché-xwai (var. ché-xwâé) expliquer xwai-tépe (var. xwaé-tépe) juger chaa xwai ré tépe un jugement xwâ-xwai conséquence

xwâf route, chemin, accès

xwâf-rô ton chemin

kô xwâf centre de la route, le droit chemin

xwâf jôpuru raccourci

xwâf kaa gué

xwâf kocéé endroit où on peut traverser la rivière (sur un pont de bois)

xwâf kwé grosse conduite d'eau

xwâf mâda veine, artère ("chemin du sang")

xwâf catû seuil de la maison

xwâf pérê échelle

xwaié facile, valable, faisable

é xwaié c'est facile, c'est faisable

é xwaié na lotoo c'est qqch de valable,

la voiture

nâ xwaié je suis valable !

xwâjaakêtè bord de mer

pa xwâjaakêtè gens du bord de mer

xwâjii point d'eau où on va boire

xwâjijia ouies (poisson)

xwâjijiaa-rê ses ouies

xwâjijiaa-nô ouies du poisson

xwâjimê aisselle

xwâjimê ré nâ mon aisselle

xwâjoochaa place coutumiére

xwâjorô kwé	petite cascade, petite chute dans le cours d'une rivière	xwâmmwêrê xôô	dernière maison du village
xwâjotoa	embouchure d'une rivière	xwâmmwêrê pwî	a. orguelet b. fleur de bananier
xwâkêtè	profane	xwânârâ	pensée, raison
xwâko	piège à lacets pour les oiseaux (cf. xwâ- ² , ko ¹)	dô xwânârâ	à jeun d'alcool (cf. xwâ- ² , nârâl)
xwâkû	a. narines xwâkû-nâ	xwânee	bout, limite
	mes narines	xwânee-kêtè	limite d'un lieu
	b. extrémité du bateau (poupe, proue)	xwânee-chêdè	fin de la soirée
	du xwâkû-kwâ	xwânee-nûi	a le bout de cette ile
	les deux extrémités du bateau	ti xwânee-ré	jusqu'à
	(cf. xwâ- ³ , kû ¹)	ti xwânee-ré chêdè	jusqu'au soir
xwâkwara	jalouse	xwânârâ	nageoire
	(cf. xwâ- ² , kwara ¹)	xwânârâ-née	nageoire du requin
xwâkwé	source	xwânâdaa	petit creek, ravin
	(cf. xwâ- ³ , kwé)		(= xwânâxwéé)
xwâmaabwi	respiration	xwânâkii	peut-être (= nêkii)
xwâmaabwi ré nâ	ma respiration	xwânâkii nqôô nâ fê ti ré	Nékêté are
(cf. xwâ- ² , maaabwi)		peut-être irons-nous à Nakety demain	
xwâmârâ	fente	xwânânââxé	empreinte, trace de pas
xwâmârâ	maille	xwânânââxâ-râ	mon empreinte
	xwâmârâ ré pué	xwânârâ	oreille (= nênenâ)
	maille du filet	xwânârâ ré nâ	mon oreille
xwâmâchêchê	partie tressée (au point úmâchêchê) d'une natte en pandanus	bwaâ-xwânârâ	pavillon de l'oreille
xwâmâdia	déchirure	xwânâpêa	un pas, enjambée
chaa xwâmâdia nôô wâ xôô	il y a une déchirure sur l'habit	xwânâpêa-nâ	mon pas
(cf. xwâ- ² , mêmâdia)		kâmûrû a fâde ngê mwîi xwânâpêa	cet homme marche à grandes enjambées
xwâmârê	kêtè	é fâde ngê xuu xwânâpêa	il marche à petits pas
xwâmârê	cap	xwânârêxiâ	plante : liane, <i>Cardiospermum halicacabum</i> L. (utilisée contre l'indigestion, donnée aux femmes enceintes (= kwânârêxiâ))
xwâmârê	a. ouverture (dans un mur, ou dans une vallée) qui permet de voir	xwânârêwââge	fossé protecteur, caniveau d'évacuation
b. trou dans un filet		xwânârêxwéé	petit creek, ravin
(cf. xwâmârê)			(= xwânâdaa)
xwâmâmiâ	grand ouvert	xwânnîmô	histoire de clan, généalogie
ri métûsê xwâmâmiâ	ils ont dormi tout	(cf. xwâ- ² , nîmô)	
grand ouvert		xwânuö	vallée dans la forêt
(cf. amiâ)			(cf. xwâ- ³ , nuö ⁴)
xwâmôrô	trou	xwângîrî	poteau d'amarrage immergé pour les bateaux
xwâmûxê	cheville		
xwâmwââdo	clan, famille		
xwâmmwêrê	bout, fin, dernier		
xwâmmwêrê kwâ	poupe du bateau		

xwânyûú fenêtre	xwâsikwé ride xwâsikwé ré nâ mes rides (cf. xwâ- ² , sikwé)
xwâpâi plaie, "bobo" chaa xwâpâi nôo wâ paa-nâ j'ai un bobo sur le pied	xwâsu écriture, pétroglyphe, lettre de l'alphabet (cf. xwâ- ² , su ¹)
xwâpê (var. de népê à Thio) barrière pour capturer les roussettes	xwata écouter, entendre, comprendre nâ xwata nââ xârâcûú je comprends la langue xârâcûú fa-xwata a. raconter é faxwata chaari chaa tépe il ra- conte spontanément une histoire b. information, nouvelle chaa faxwata nâ xwi tòwâ úcué a une information est donnée à cette réu- nion
xwâpêrê portail	xwataadii désobéissant é xwataadii na xûuchi l'enfant est désobéissant
xwâpésô canal d'évacuation de l'eau prévu dans les tarodières	xwatadou obéissant nêêxu nâ é xwata xôru dôu cette fille, elle est très obéissante
xwâpia guerre, bataille	xwatusu puissance (du tonnerre, du chef..)
xwâpinyô plusieurs variétés xwâpinyô ré ku plusieurs variétés d'ignames	xwâtanyûú trou xwâtanyûú rè fao trou dû à un clou
xwâpinyô ré dêèri plusieurs personnes de races différentes	xwâtatia salut, geste de tendre la sa- gaie, effectué avant la danse
xwârê rivière xwâ-Jarimwâ rivière Jarimwâ (cf. xwâ- ³)	xwâtâté regard (cf. xwâ- ² , têè)
xwârêpwî perce-oreille	xwati plante : ressemble au bambou
xwârêwii plante : sorte de jonc qui pousse près des rivières	xwâvirê habitude, comportement, manières xwâvirê rôô xôru ton comportement est bon (cf. xwâ- ² , virê)
xwâri plante : fougère, <i>Blechnum gibbum</i> (Labill.) Mett., Blechnacée	xwâwîjô rè marâ partie dans la danse duubwia où on imite la façon de boire de l'oiseau long-cou (â Nakéty) ou du notou
xwâsé être nombreux, beaucoup é xwâsé na vî xwâda bwa mé nâ sii xâ- pâri na rô il y a beaucoup d'années que je ne t'ai pas vu é xwâsé na chaumé tô nêxooa il y a beaucoup d'étoiles dans le ciel fa-xwâsé multiplier ; en plusieurs fois	xwâxa lieu ou endroit sacré
xwâsêè baie ; entrée de la petite passe dans le lagon	xwââxa légende complète (cf. xwapéa)
xwâsényô intermédiaire, personnage chez qui l'on va en premier quand on arrive qq part, à qui on remet la coutume des- tinée au chef é va nâ catû rô chê a xwâsényô, nêxaté mwiri wîrî nâ chê rè il va pénétrer chez l'intermédiaire, ce "foyer", com- me vous l'appelez	xwâxérû génération (cf. xwâ- ² , xérû)
	xwâxôâ entrée du village; porte de la maison (cf. xwâ- ³ , xûâ ¹)

xwâxûnû noeud coulant
(cf. xwâ², xûnû)

xwâxwai cause, conséquence
xwâxwai rè pia nâ ri wâ pâi na à cause de cette guerre, ils sont morts

xwayu (var. xöyu) oiseau: grive, *Philemon diemenensis* Lesson, Méliphagidé

xwéé plante : sorte de figuier à petits fruits, *Ficus* sp., Moracée

xwé manger des condiments, de la viande
xwé nû manger de la noix de coco
xwé êrêcas manger des produits de la chasse ou de la pêche

xwé déchet, crotte, excrément
xwé ré nâ mon excrément
xwé ré faò rouille

xwêê tomber, verser
nâ xwêê je tombe
nâ xwêê kwé népwéé chaa mîri je verse de l'eau dans une assiette
kwââ à xwêê towâ kwââ l'arbre est tombé à cause du vent
fa-xwêê faire tomber, renverser
nâ faxwêê è je le fais tomber
kéé-xwêê chute
et dans : xwêchée verser à côté

xwêchée verser à côté
(cf. xwêê, -chée)

xwéi débroussailler, couper
xwéi mîi désherber
xwéi-paari nettoyer (un terrain...)
ûxwéi champ débroussé

xwéépa mollet
xwéépaa-nâ mon mollet

xwêrê descendant, issu de
xwêrê tépe être descendant d'un clan
nâ xwêrê tépe nâ je suis descendant de ce clan
xwêrê néké ku (= xuuré) bâtard, enfant de la brousse ("descendant de plusieurs ignames")
xwêrê kôrôô échange de femmes (mariage préparé par les anciens)

xwérîi (var. xörii) aimer, choisir, vouloir, convoiter
nâ xwérîi chaa dou je veux qqch
kéé-xwérîi réé mwââ-nâ fabere nâ sa façon de convoiter ma maison me met en colère

xwîl a. être, exister
é xwi, è va xwi il y en a
é xwi ra, è va nâ xwi il y en a encore
é nâ xwi rè aré il y en aura demain
b. devenir (+ complément)
é wâ xwi sîgê elle s'est pétrifiée ("elle est devenue une pierre")
c. faire, construire
gu, nâ xwi na wâ moi, j'ai fait cela
ngê joopé dôubwa nî xwi ngê mwâ avec quoi construisent-ils des maisons ?

xwi môrô terminer
xwâ-xwi réalisation
(et dans : xwiajari, xwianû, xwicé, xwigwérê...)
d. faute, fait (= xu²)
xwi ré nâ c'est de ma faute
xwi réé c'est de sa faute

xwi² déterrer (des tubercules de taro)
xwi mwé déterrer des taros
nâ xwi chaa mwé je déterre un tubercule de taro

xwii mâcher (canne à sucre), éplucher de la canne à sucre avec ses dents
nâ xwii dé je mâche de la canne à sucre

xwiajari faire inutilement, pour rien (cf. xwîl, ajari)

xwianû faire les choses à fond
(cf. xwîl, anû)

xwicé essayer
nâ xwicé kôé-xé j'essaie de nager
chaaké dééri wâ xwicé mî ri sa è quelques personnes ont essayé de le tuer (cf. xwîl, cé²)

xwigwérê réussir
wépu a nâ mââ xwigwérê cette fois-ci, je viens juste de réussir (cf. xwîl, -gwérê²)

xwija (var. xûja) a. plante : *Sporobolus* sp., Graminée (on enfile les pointes de sagaie sur sa tige)
b. jeu qui consiste à lancer des tiges de cette plante avec un lance-pierre

xwîjou (var. xûjou) récif

xwimé jaloux (envers l'époux), jalousser
nâ xwimé wâ Dui je suis jalouse de Dui (= ûmè²)

xwinêî salaire, en vivres généralement, donné pour un service rendu

xwiinêî (var. xwêñêî) comment faire ? faire quoi ? mè ngêê wâ xwiinêî wâ ré et qu'al-lons-nous faire de lui ?

xwipuru faire qqch à tout hasard (cf. xwil, -puru)

xwipwîri faire trop de choses à la fois, bâcler (cf. xwil, -pwîri²)

xwiré (var. xuré) à cause de, depuis (= puuré)

ngêê wâ cué fé nû xwiré dou nâ nous sommes installés pour de bon à cause de cela

é pâjj xuré nââ wîjô il est malade à cause de son envie de boire

é xwêê xuré nâ il tombe à cause de moi

é xwêê na xuré kâé-pûxûrû il est tombé parce qu'il courait nâ mä taa fé cûr rô xwiré dûkè na rôô gu je suis découragé à l'idée d'aller chez toi depuis que tu m'as donné un coup

xwiré-jé à cause de quoi ?, pourquoi ? (= xîjé, xûrûjé)

xwiréjé gié nâ c'est pour quoi faire, cette hachette ?

xwiri (+ ngê) vendre

é xwiri ngê nô xû sibêêri a il vend du poisson à la vieille femme

ûxwiri marché, magasin

ûxwiri ngê ré nô marché de poissons kâé-xwiri vente

kâé-xwiri ngê ré nô vente de poissons

xwitara essayer, tenter de faire qqch (cf. xwil, tara¹)

Y

yaa¹ (= yaapé) qui ? (pronom interro-gatif)

yaa kii qui est-ce ?

ngêê yaa c'est à qui ?

oosi rè yaa à qui est ce cheval ?

-yas² mauvais, mal fait

(notamment dans : *bwiyaa*, *miyaa*,
mwârâyaa, *nârâyaa*, *niyaa*, *sêdêyaa*,
xêyaa)
 (cf. *saa*)

yââbô clone d'igname *Dioscorea alata*

yaacé esprit d'un mort ; nom d'un dia-ble (= *kavere*)

yaapé (= **yaa**¹) qui ?

yaapé kii qui est-ce ? d'où vient-il ?

ngêê yaapé (= *nêxêê yaapé*) c'est à qui ?

yaaru a. raconter des devinettes

b. devinette

ayaaru celui qui raconte des devinettes

fa-yaaru a. consoler, calmer un bêbê qui pleure

b. apprendre à qqn à raconter des devinettes

xaayaaru consoler qqn par des paroles

yaya très

dans **saa yaya** très mauvais

yaaya (à Nakéty ; = gêê) grand-mère (terme d'adresse)

yayaaru en silence, sans bruit, à voix basse

é **catû yayaaru** il entre sans faire de bruit

yee plante : bambou (terme général), Graminée

yodé poisson de récif : *Cheilinus* sp., Labridé

yowé (var. *yawé*) a. gouvernail, volant, queue (poisson)

yowé-nô queue du poisson

b. gouverner

ayowé pilote

yuu clone d'igname *Dioscorea alata*

NOMENCLATURES

—
—

OISEAUX
Classés par familles

Ouvrages utilisés (les références de pages renvoient aux illustrations) :

- DELACOUR (J.) - 1966, *Guide des oiseaux de la Nouvelle-Calédonie et de ses dépendances*, Neuchâtel (Suisse), Ed. Delachaux et Niestlé, Série "Les Guides du Naturaliste", 172 p., fig. en couleurs et dessins par Lloyd Sandford.
- HANNECART (F.) et LETOCART (Y.) - 1980, *Oiseaux de Nouvelle-Calédonie et des Loyautés*, Nouméa, Les Editions Cardinalis, tome I, vol. I, 150 p., photos en couleurs
- HOLLYMAN (K.J.) - 1983, *Vocabulaire des noms d'oiseaux en Nouvelle-Calédonie, Observatoire du français dans le Pacifique, I Etudes et Documents*, Université d'Auckland, Institut National de la Langue Française (C.N.R.S.), Paris, Didier-Erudition, pp. 159-175.

Le classement par familles suit l'ordre de présentation adopté par J. DELACOUR dans son ouvrage.

mārā oiseau (terme général)

PUFFINS, PETRELS

Procellariidae

nyērē

pétrel, *Pterodroma leucoptera brevipes* Peale

mwiripwa

puffin sombre, *Puffinus lherminieri montaguei* - Del. p. 21

PHAETONS

Phaethonitidae

mwirī

phaéton à queue blanche, "paille-en-queue", *Phaethon lepturus dorotheae* Mathews - Del. p. 24

FREGATESFrégatidés

maa

frégate, *Fregata ariel ariel* Gray - Del. p. 29CORMORANSPhalacrocoracidés

takötö

cormoran pie, *Phalacrocorax melanoleucus* Vieillot - Del. p. 31 ; H. et L. pp. 106-107HERONSArdéidés

gököö

sigrette des récifs, "long cou", *Ardea sacra albolineata* Gray - Del. p. 37

gököö pwârâ

héron garde-boeuf, *Bubulcus ibis coromandus* (Boddaert)

sîrâ

"héron gris de nuit", *Nycticorax caledonicus caledonicus* Gmelin - Del. p. 39 ; H. et L. pp. 96-97

kauukwa

sorte de héron blanc

sôôbéo

sorte de héron noir

CANARDSAnatidés

nîâ

canard sauvage, *Anas superciliosa pelewensis* Hartl. et Finsch ; également : sarcelle grise, *Anas gibberifrons gracilis* (Phillips) - Del. pp. 43 et 45 ; H. et L. pp. 108-109 et 100

RAPACES DIURNESFalconidés**baéxo**aigle pêcheur, *Haliastur sphenurus* Vieillot - Del. p. 50**kiō**faucon pèlerin, *Falco peregrinus nesiotis* Mayr - Del. p. 58Accipitridés**axwéré dō**épervier à ventre blanc, *Accipiter haplochrous* Sclater ; également : autour australien, *Accipiter fasciatus vigilax* Wetmore ; (= "celui qui mange les poules") - Del. pp. 51 et 53 ; H. et L. pp. 90-91 et 38-39**dē**buse, *Circus approximans approximans* Peale - Del. p. 55**bwau (bööu)**

sorte de grosse buse

bwamata

sorte de buse

köcöi

sorte de grande buse

Pandionidés**mwâmara**balbuzard, "buse de mer", *Pandion haliaetus melvillensis* Mathews - Del. p. 57 ; H. et L. pp. 144-145
(désigne aussi un poisson : mullet, *Mugil cephalus* L., Mugilidé)RALESRallidés**pôôwé**poule sultane, *Porphyrio porphyrio caledonicus* Sarasin - Del. p. 71 ; H. et L. pp. 94-95poule d'eau, *Gallinula tenebrosa* - H. et L. pp. 98-99**kabō**râle noir, *Rallus philippensis swindelii* Mathews - Del. p. 65 ; H. et L. p. 93**picari**râle de Lafresnaye, *Tricholimnas lafresnayanus* - Del. p. 67

CAGOUSRhynochétidés

pepe

cagou huppé, *Rhynochetos jubatus* Verr. et des Murs - Del. p. 48 pl. I ; H. et L. pp. 46-47

MOUETTES ET STERNESLaridés

sasā

sorte de petit goéland qui ne plonge pas

PIGEONSColumbidés

aanau

tourterelle verte, *Chalopephas indica chrysocloris* Wagler - Del. p. 64 pl. II n°66 ; H. et L. pp. 30-31

atéco

pigeon à gorge blanche, "collier blanc", *Columba vitiensis hypoenocheiroa* Gould - Del. p. 64 pl. II n°65 ; H. et L. pp. 82-83

kèèkèè (appelé aussi mwifì àri ou àri nuò)

pigeon vert, *Drepanoptila holosericea* Temminck - Del. p. 64 pl. II n°62 ; H. et L. pp. 84-85

également : perruche à front rouge, *Cyanoramphus novaeseelandiae saisseti* Verreaux et des Murs

dà

notou, *Ducula goliath* Gray - Del. p. 64 pl. II n°64 ; H. et L. pp. 50-51

xuu àri

pigeon vert des îles, *Ptilinopus greyi* Bonaparte - Del. p. 64 pl. II n°61 ; H. et L. pp. 86-87

PERRUCHESPsittacidés

kèèkèè

perruche à front rouge, *Cyanoramphus novaeseelandiae saisseti* Verreaux et des Murs - Del. p. 96 pl. III n°70 ; H. et L. p. 66-67

désigne également le pigeon vert, *Drepanoptila holosericea* Temminck

jiria

loriquet calédonien, "perruche écossaise", *Trichoglossus haematodus deplanchei* Verreaux et des Murs - Del. p. 96 pl. III n°67 ; H. et L. pp. 68-69

COUCOUSCuculidésafârârê daa

coucou à éventail, *Cacomantis pyrrhophanus pyrrhophanus* Vieillot - Del. p. 103 ; H. et L. pp. 80-81

EFFRAIESTytonidésmwâdôoya (môdôoya)

effraie des clochers, "chouette", *Tyto alba lifuensis* Brasil - Del. p. 107 ; H. et L. pp. 42-43

MARTINETSApodiidésanyîf

hirondelle ordinaire, *Collocalia spodopygia leucopygia* Gray - Del. p. 115 ; H. et L. pp. 74-75

MARTINS-PÊCHEURSAlcénidéscicôbôdê

martin-pêcheur, "Alcyon sacré des Canaques", *Halcyon sanctus canacorum* Brasil - Del. p. 117 ; H. et L. pp. 14-15

LANGRAYENSArtamidés

xa

hirondelle busière, *Artamus leucorhynchus melanoleucus* Wagler -
Del. p. 120 ; H. et L. pp. 28-29

ETOURNEAUXSturnidés

piéroo

merle des Moluques, *Acridotheres tristis* Linné - H. et L. p. 11

cixwii (appelé aussi piéroo ngürü)

stourne calédonien, "merle noir", *Aplonis striatus striatus* Gmelin -
H. et L. pp. 32-33

CORBEAUXCorvidés

gaka

corbeau calédonien, *Corvus monedulaoides* Lesson - Del. p. 126 ; H. et L.
pp. 60-61

ECHENILLEURSCampéphagidés

ciïö

échenilleur calédonien, "siffleur", *Coracina caledonica caledonica* Gmelin -
Del. p. 129 ; H. et L. pp. 78-79

FAUVETTES, GOBE-MOUCHES et GRIVESMuscicapidés

méréchù

siffleur calédonien, "sourd", *Pachycephala caledonica* Gmelin -
Del. p. 112 pl. IV n°88 ; H. et L. pp. 62-63

dubwaaxfja

Pachycephala sp. - Del. p. 112 pl. IV n°88 ; H. et L. pp. 26-27 et 62-63

nyâdi

lève-queue, *Rhipidura spilodera verreauxi* Marie - Del. p. 137 ; H. et L. pp. 52-53

nyâdi pookwé

sorte de gros lève-queue à tête blanche et à ailes noires

wapimô

fauvette calédonienne, *Megalurus marieei* (Verreaux) - Del. p. 112, pl. IV n°91

sêdè

"rossignol des fêtes", sorte de rossignol de couleur kaki, avec un collier blanc (oiseau augure)

ZOSTEROPSZostéropidés**pîmîf**

"oiseau-lunettes", *Zosterops xanthochroa* - H. et L. pp. 16-17

MELIPHAGESMéliphagidés**maamôrû**

méliphage barré, *Guadalecanaria undulata* Sparrman - Del. p. 153 ; H. et L. pp. 56-57

ajî

méliphage à oreillons gris, "oiseau suceur", "couyou", "long-bec", *Lichmera incana incana* Latham - Del. p. 151 ; H. et L. pp. 24-25

xwayu (xöyu)

grive, *Philemon diemenensis* Lesson - Del. p. 156 ; H. et L. pp. 58-59

ASTRILDS, MUNIES, DIAMANTSEstrildidés**bwaamfâ**

diamant psittaculaire, "cardinal", *Erythrura psittacea* Gmelin, ou bengali à bec rouge, *Estrilda astrild* Linné - Del. p. 112 pl. IV n°109 ; H. et L. pp. 64-65 et 18-19

OISEAUX NON IDENTIFIES

cameo

chia

sorte de pigeon noir qui ne voie pas

daadasö

oiseau nocturne qui siffle quand quelqu'un est mort ; ressemble en plus petit au **sîrâ**, héron gris de nuit

jöpriosii

oiseau qui chante tôt le matin

kasöjii et kasövaxao

oiseaux de forêt, également personnages mythiques

mûcheche

oiseau de mer (comme une mouette blanche, mais ne plonge pas)

soro



MOLLUSQUES

Classés par familles

Ouvrages utilisés :

- MARCY (J.) et BOT (J.) - 1969, *Les coquillages. Les Gastéropodes marins*, Paris, Editions Boubée et Cie, 281 p., fig., pl., index
- SALVAT (B.) et RIVES (C.), avec la collaboration de G. Richard, W. Reed et S. Millaud - 1980 (1ère éd. 1975), *Coquillages de Polynésie*, Papeete, Les éditions du Pacifique, R. Chaix Diffusion, 391 p., photos en couleur, glossaire, index, bibliogr.

simaa (siméé) coquillage du bord de mer (terme général)

GASTEROPODES

Acmaeidés

jakéréké

patelle, "chapeau chinois", *Acmaea* sp. - S. et R. p. 255

Trochidés

töröka

nom général des trocas

pwaya

petit troca blanc, *Murex cumminghami* Grif. et Pidg. - M. et B. pl. 3, W

béxa

sorte de troca - S. et R. p. 256

jikérébwi

sorte de troca

kabexwi

sorte de troca

kérémérépwé (ou xaxaé)

sorte de troca petit, blanc et assez pointu

pwaéa

sorte de troca

tâbwaxwâ
sorte de gros troca

xwâchimfâ
sorte de troca

xwâgôô
sorte de troca blanc

Néritidés

dapôné
Nerita sp. - S. et R. pp. 260-261

Littorinidés

joöchii
littorine, *Tectarius pagodus* Linné - S. et R. p. 264

Strombidés

maanâ
Strombus aratum - S. et R. pp. 274-277

âgé
"araignée", *Lambis lambis* Linné - S. et R. pp. 278-280

Cypraeidés

bwipwi
nom général des porcelaines - S. et R. pp. 283-298

bwipwi a pwârâ
petite porcelaine blanche, *Cypraea* sp. - S. et R. pp. 283-285

Ovulidés

wacici
ovule - S. et R. p. 299

Cassidés

jösii
petit casque, *Cassis* sp. - S. et R. pp. 301-303

faamû
Tonna perdix (Linné), Tonnidé; *Phalium areola*, *Casmaria erinaceus* (Linné),
Cassidés - S. et R. pp. 302-303

Cymatiidés

xwâdo
conque, *Charonia tritonis* (Linné) - S. et R. p. 306

Bursidés**sou**ranelle géante, *Bursa bubo* (Linné) - S. et R. p. 307Fasciolariidés**axérésérè***Pleuroploca filamentosa* RödingConidés**mînyâ***Conus* sp. - S. et R. pp. 344-352**xîja (sîja)***Conus* sp.BIVALVESMytilidés**miâné**

petite moule de palétuviers - S. et R. p. 367

ni

moule de palétuviers

Spondylidés**paratuu***Spondylus* sp. - S. et R. p. 370Ostréidés**jié**

nom général des huîtres

également grosse huître qui se colle aux cailloux - S. et R. p. 371

jinôbu

huître de palétuviers

jiwi

petite huître qui se colle aux cailloux

nea

sorte d'huître coupante vivant au fond de la mer

sitéé

sorte d'huître récemment importée

Cardiidés

mwif sorte de moule qui s'enterre dans le sol, *Cardium* sp. - S. et R. p. 374

Tridacnidés

jora nom général des bénitiers - S. et R. p. 375
également bénitier géant

jokūda bénitier collé au corail

jotii bénitier collé

jomwāri sorte de bénitier (non collé)

Vénéridés

chimèè coquillage de palétuviers, *Venus* sp. - S. et R. pp. 375-376

du grande palourde noire, de palétuviers

xūüré sorte de palourde dont la coquille sert à râper le coco

Donacidés

ngābwè clovisse, *Donax* sp.

POLYPLACOPHORES

ché chiton (qui se colle sur les cailloux)

CEPHALOPODES

burua nautilus, *Nautilus pompilius* Lamarck

ketè poulpe

kūrākūrā seiche

COQUILLAGES NON IDENTIFIES

achiné

coquillage de palétuviers : "coquille longue"

kérêbô ou kérémésô

coquillage qui sert de tête à la monnaie traditionnelle

kérémfâ

coquillage rouge

mwâdu

coquillage de palétuviers

nganöu

ngüübwé

petit coquillage qui se colle sur les carapaces des vieux crabes

pepei

purêxâdi

sibisè

simaaxèrè

térè

xomè

coquillage de palétuviers

15

POISSONS

Classés par familles

Ouvrage utilisé :

- FOURMANOIR (P.) et LABOUTE (P.) - 1976, *Poissons de Nouvelle-Calédonie et des Nouvelles-Hébrides*, Papeete, Les Editions du Pacifique, 376 p., photos en couleurs, index, carte, bibliogr.

nō poisson (terme général)

LOCHES

Serranidés

damārā

lochon de palétuviers

bé

"lochon blanc" de rivière

boomé

grand lochon de rivière et de récif (on dit que c'est la femme de l'anguille)

pota

lochon noir de rivière

kubwaō

loche de palétuviers ; nom général pour toutes les loches tachetées

nōōpwāngara

loche à lignes blanches, *Anyperodon leucogrammicus* (Valenciennes) - F. et L. p. 50

mérūū

poisson saumoné, mérour céleste, *Cephalopholis argus* (Schneider) - F. et L. pp. 48, 50, 51

kwéé

"mère loche", *Epinephelus cylindricus* Postel, ou "loche géante", *Epinephelus lanceolatus* (Bloch) - F. et L. pp. 48, 57, 58

nawa

loche saumonée léopard, *Plectropomus leopardus* (Lacépède) - F. et L. pp. 48, 66, 67

Grammatidae

kēbo

loche gingembre, *Grammistes sexlineatus* (Thunberg) - F. et L. p. 66LutjanidaeLutjanidae

dōmīâ

rouget, vieille de palétuviers, *Lutjanus argentimaculatus* (Forsskal) - F. et L. p. 74

xūjî (jeune), chōökô (adulte)

dorade à tache noire, *Lutjanus fulviflamma* (Forsskal) - F. et L. p. 75

afimôda

perche blanche et noire, *Macolor niger* (Forsskal) - F. et L. p. 80Lethrinidae

jiké

nom général des becs de cane, *Lethrinus chrysostomus* Richardson - F. et L. p. 37, 72, 73, 85

mèere

bec de cane, *Lethrinus* sp.

vamîâ

gueule rouge, *Lethrinus chrysostomus* RichardsonPERCHES, LOCHES CASTEIXPomadasytidae

nô ré nô

Plectorhynchus sp. - F. et L. p. 100

xarèecu

perche argentée, crocro, *Pomadasys hasta* (Bloch) - F. et L. p. 103Sparidae

po

brème bleue, "le curieux" de palétuviers, *Acanthopagrus berda* (Forsskal) - F. et L. p. 103

PERROQUETS, LABRESScaridés**méröö**perroquet, *Scarus* sp.**mémé**

petit perroquet

Labridés**yödë***Cheilinus* sp. - F. et L. pp. 116-118**ajiiré kérémfâ***Gomphosus varius* Lacépède, ou girelle, *Thalassoma* sp. - F. et L. pp. 124 et 127-128**kúüré***Thalassoma* sp. (rouge, avec une tache noire sur le dos) - F. et L. pp. 127-128BLENNIES, GOBIESPériophthalmidés**amétù**

périophthalme

biötë

"sauteur" de palétuviers, périophthalme

LANTERNES, SOLDATS, RASCASSESHolocentridés**daara**commissaire, *Adioryx spinifer* (Forsskal) - F. et L. p. 154Scorpaenidés**nuö**

rascasse

CARANGUES, TAZARDSCarangidés**kwitaa**

nom général des carangues - F. et L. pp. 172-182

xurèxē

nom de la carangue quand elle est jeune

kwitaa wāpwé kwé

carangue qui vit en bande

jóxoota

la plus grosse des carangues ; se nourrit de sardines

sékûdu*Elagatis bipinnulata* Quoy et Gaimard - F. et L. p. 179Sphyraenidés**döru** (jeune), **wiyē** (adulte)barracuda, brochet de mer, *Sphyraena barracuda* (Walbaum) - F. et L. p. 184MAQUEREAUX, BARBETSScombridés**nyâwâ**

nom général des maquereaux ;

maquereau, *Rastrelliger kanagurta* (Cuvier) - F. et L. p. 190**nyâmû**

sorte de maquereau

Mullidés**kârêku**barbet, *Parupeneus porphyreus* Jenkins - F. et L. pp. 186 et 199CHIRURGIENS, NASONS, PICOTSAcanthuridés**beremîë**"poisson-chirurgien", *Ctenochaetus strigosus* (Bennett) - F. et L. p. 209**nêge**nason à museau court, "licorne", *Naso brevirostris* (Valenciennes) - F. et L. p. 202, 211

dawa

dawa, *Naso unicornis* (Forsskal) - F. et L. p. 215

*Siganidés***mwéé mwaa**

picot gris, *Siganus oramin* (Schneider) - F. et L. p. 219

mwéé

picot de palétuviers

*PAPILLONS, POISSONS-ANGES**Chaetodontidés***néémwaa**

"poisson-papillon"

*Pomacanthidés***duri**

sorte de poisson-ange, de récif, noir et blanc - F. et L. p. 234

*Scatophagidés***pâbé**

Scatophagus argus (Linné) - F. et L. p. 236

*Zanclidés***pémôrô**

cocher, *Zanclus cornutus* (Linné) - F. et L. p. 231

*DEMOISELLES, POISSONS-CLOWNS**Pomacentridés***kùtù**

sorte de "sergent-major", *Abudefduf* sp. - F. et L. p. 242

BALISTES, POISSONS-BALLONSBalistidés

acōu

monacanthe rayé, *Cantherines dumerili* Hollard - F. et L. p. 262Tetraodontidés

bwâifi

"poisson-ballon", *Arothron* sp. - F. et L. pp. 266-268Ostraciidés

dō

poisson-coffre, *Ostracion* sp. - F. et L. p. 270Aulostomidés

adurè mwâxara

anguille de mer, *Dunckerocampus cauilleryi chapmani* Chabanaud, Schultz - F. et L. p. 273POISSONS BLANCS, POISSONS PLATS, MURENESChaniidés

kwa (adulte), seta (petit)

"thon" calédonien, *Chanos chanos* Forsskal - F. et L. p. 303Gerridés

ja

"blanc-blanc", *Leiognathus equulus* (Forsskal) ; *Gazza minuta* (Bloch) - F. et L. p. 305

chèrè

"blanc-blanc", *Gerres* sp. - F. et L. p. 304

jaapuxū

sorte de "blanc-blanc"

jaajé

sorte de tout petit "blanc-blanc" de palétuviers

Mugilidés

mwâmara

mulet, *Mugil cephalus* Linné - F. et L. p. 296

wâkôânôâ

mulet bleu, "tête molle", *Mugil cephalus* Linné - F. et L. p. 296

chiô

petit mulet de rivière

daxû

mulet noir d'eau douce (mulet de cailloux)

kakwê

gros mulet de rivière

nââmîri

mulet blanc de mer, qui vit en bandes
(correspond à séé quand il est jeune, et à sôu quand c'est un adulte solitaire)

*Hémirhamphidés***nyâkérê**

aiguillette, *Hemirhamphus far* (Forsskal) - F. et L. p. 307

mwîja (môja)

aiguillette, *Hemirhamphus* sp.

kwichô (wîsôô)

petite aiguillette, "demi-bec", *Hyporhamphus dussumieri* (Valenciennes) - F. et L. p. 307

kacipwâde

petite aiguillette

*Béloniidés***wiyêé**

orphie de palétuviers, *Strongylura* sp. - F. et L. p. 307

*Exocoetidés***nô kwarii**

"poisson volant", "poisson-sauterelle"

*Soléidés***pêdeexéré**

sole à bandes brunes, *Aesopias* sp. - F. et L. pp. 294, 308

THONS, ESPADONSThymnidés**acījairé bwaakwé**bonite, *Katsuwonus pelamis* (Linné) - F. et L. pp. 318, 322REQUINS**nee**

requin (nom général)

kaviirekwé

requin qui remonte dans les rivières

nee mwaa

grand requin

sérō

requin-raie

Sphyrnidés**mémōōu**requin marteau, *Sphyrna* sp. - F. et L. pp. 343 et 354RAIES**pé**

raie (nom général)

pé chawa

raie ("raie lézard")

pé chuémé

raie ("raie étoile")

pé kwé

raie à la queue plus épaisse et dont la chair pourrit très vite

Myliobatidés**pé pwé**raie léopard, *Aetobatus narinari* (Euphrasen) - F. et L. p. 357

*Mobulidés***pénôjou**raie "diable de mer", *Manta birostris* (Donndorff) - F. et L. pp. 360-361*ANGUILLES***agooché**

grosse anguille de palétuviers ou de mer

doöpwimérâ

longue anguille rouge de palétuviers (elle s'enfonce par la queue dans la vase)

duuji

anguille de palétuviers

pîmécô

anguille de palétuviers

pârâ

nom général des anguilles de rivière

jéi

la plus grosse des anguilles de rivière (rouge)

kaséa

anguille de rivière (avec des taches sur le dos)

jééba

anguille de rivière à rayures jaunes

pémfâ

anguille de rivière ("pierre rouge")

xûrûkwé

anguille de rivière

kôörô

anguille qui vit dans des marécages en forêt

ngüüdöö

anguille des marais

pârânyi

anguille à dos noir

*POISSONS NON IDENTIFIES***adurè mwâxara**

chapeau de méduse ("celui qui coiffe la méduse")

béuu

chèi

i
petit poisson plat, de merkooosié
"sans-nez" (ressemble au dawa, mais sans "nez" et avec la queue plus colorée)nô xère
poisson qui fait son nid dans le sablenani
"poisson biquette", petit poisson de récifpumérépoo
poisson de récif (gros comme le *Chanos chanos*, mais dont la tête ressemble à celle du requin)jiawé
poisson de rivière, petit, à bandes (on dit qu'il est l'équivalent du poisson de mer xi)xi
poisson de récif très coloré

wië

wö

fiyu
petit poisson, long et mince, qui saute dans les palétuvierskakökö
poisson de palétuviers qui se nourrit de déchets dans les eaux salesséotoo
poisson de palétuviers, transparentnyiju
poisson d'eau douce : sorte de carpepuréxète
carpe noire de rivièresiidoméréa
carpe d'eau saumâtrekutö
sardine prêtrenêxäde
sardine platexoota
sardine (nom général)

PLANTES

Classement alphabétique des familles botaniques

Ouvrages utilisés :

- GUILLAUMIN (A.) - 1948, *Flore analytique et synoptique de la Nouvelle-Calédonie (Phanérogames)*, Paris, Publication de l'Office de la Recherche Scientifique Coloniale, 369 p.
- RAGEAU (J.) - 1973 (1ère éd. 1957), *Les plantes médicinales de la Nouvelle-Calédonie*, Paris, O.R.S.T.O.M. (Travaux et Documents n° 23), 135 p., fig.
- SCHMID (M.) - 1981, *Fleurs et plantes de Nouvelle-Calédonie*, Les Editions du Pacifique, 164 p., photos.

Nous remercions ici tout particulièrement Jean-Marie VEILLON, botaniste au Centre O.R.S.T.O.M. de Nouméa, qui a accepté de déterminer tous les échantillons de notre herbier.

ACANTHACEES

nyīguu

Acanthus ilicifolius L.

AGAVACEES

sōci (sōcū)

cordyline, *Cordyline fruticosa* (L.) A. Chev.

AMARANTHACEES

jēkē

brède pariétaire, *Amaranthus gracilis* Desf.

AMARYLLIDACEES

baramaxa

Crinum asiaticum L.

ANACARDIACEES

mââge

manguier, *Mangifera indica* L.

kwāri

"acajou", "goudronnier", *Semecarpus vitiensis* Engl.

APOCYNACEES**xapwatu***Alstonia vieillardii* Heurck et Müll.-Arg.**châwâ***Cerbera* sp.**xâôrâ***Ochrosia* sp. (probablement *Ochrosia confusa* Pich.)**sio***Ochrosia* sp.ARACEES**kwèè**taro géant, *Alocasia macrorrhiza* (L.) Schott ; clone de taro "oreille d'éléphant"**mwè**taro (terme général), *Colocasia esculenta* (L.) Schott

Clones de taros : cf. Plantes cultivées

ARALIACEES**nénèxâ***Merryta* sp.**nèxwâmâdû***Merryta* sp.**purékwé***Polyscias pimata* Forst.**ji***Tieghemopanax subincisus* R. Vig.ARAUCARIACEES**béréuru**kaori grisâtre, *Agathis* sp.**géri**kaori blanc, *Agathis* sp.**mûgè**kaori rougeâtre, *Agathis* sp.**kâdè**pin colonnaire, *Araucaria cookii* R. Br.(désigne aussi une plante ptéridophyte : "épaulette d'officier", *Lycopodium* sp., Lycopodiacée)**mwâ***Araucaria* sp.

mwéépubanian blanc, *Araucaria* sp.BARRINGTONIACEES**mârâga***Barringtonia* sp.BROMELIACEES**anana**ananas, *Ananas comosus* (L.) Merr.CACTACEES**nââkwétaa**figuier de Barbarie, *Opuntia dillenii* Haw. (= "hache ostensori")CANNACEES**sôô**canna, *Canna indica* L.CARICACEES**kâ ou mwâmîâpô**papayer, *Carica papaya* L.CASUARINACEES**wayu**bois de fer de montagne, *Casuarina chamaecyparis* J. Poiss.**jémoo**bois de fer du bord de mer, *Casuarina equisetifolia* L.**âbwia**bois de fer, *Casuarina* sp.**wate**bois de fer de rivière, *Gymnostoma poissonianum*CLUSIACEES (= GUTTIFERES)**peta**tamanou de montagne, *Calophyllum caledonicum* Vieil.**fâ**tamanou du bord de mer, *Calophyllum inophyllum* L.**xu**houp, *Montrouziera cauliflora* Panch.

xuméa
houp des terrains miniers d'altitude

COMBRETACEES

duumé
Lumnitzera sp.

COMMELINACEES

fasia
Aneilema biflorum

COMPOSEES

nèxwâmata (nèxomata)
"herbe des sources", "baume", *Ageratum conyzoides* L.
(désigne principalement *Plectranthus parviflorus* Henck., Labiée)

bukôdö ou bwaasikaa (terme récent)
plante à tabac, *Elephantopus mollis* H.B.K.

jumwââ
"laiteron", *Sonchus oleraceus* L.

jumwââ ré gaka
Emilia sonchifolia (L.) D.C.

kâdé ré siibû
Erigeron sp.

niamei
Wedelia biflora (L.) D.C.

CONVOLVULACEES

kumwara
patate douce, *Ipomoea batatas* (L.) Poir.
Clones de patate douce : cf. Plantes cultivées

mwârié
Ipomoea cairica (L.) Sweet

nûrû
Ipomoea sp.

CORDIACEES

xèè
"gommier", *Cordia myxa* L.

BRASSICACEES

- nyibù "chou Chine", *Brassica napus* L., var. *chinensis* (L.) O.E. Schultz
- nêmwârōö cresson, *Nasturtium officinale* L.
- kaapéci chou

CUCURBITACEES

- mii pastèque, *Citrullus vulgaris* Schrad.
- kwé citrouille, *Cucurbita pepo* L.
- dö kwé ou lölö citrouille autochtone, que l'on mange comme un tubercule
- kwé xariè (kwé fariè)
"calebassier", "gourde", *Lagenaria vulgaris* Ser.

CUNONIACEES

- mécö *Geissois magnifica*
- mé "faux tamanou", *Geissois racemosa* Labill.

CYCADACEES

- pii sorte de palmier, *Cycas circinalis* L.

CYPERACEES

- jingâ "herbe des marais", *Heleocharis* sp.
- see sorte de jonc
- kakâba "patte de poule"
- kereké sorte de jonc utilisé pour fabriquer des paniers
- keremirî sorte de jonc fin qui pousse sur les terrains miniers, "jonc à corbeilles"

kütü

Cladium sp.

kwixö

xö

sorte de roseau qui pousse dans les marécages, *Scirpus* sp.

xööpwë (xiöpwaa)

grand jonc de marécages ("oeuf de tortue")

xöröö

grand roseau qui pousse dans les marécages (plus grand que xö)

xwärëwii

sorte de jonc qui pousse près des rivières

DILLENIACEES

kubëë

Hibbertia sp.

kwimfâ

liane, *Tetracera scandens* Merr. ("liane rouge")DIOSCOREACEES

ku

espèce d'igname : *Dioscorea alata* L.

sûâ

espèce d'igname : *Dioscorea bulbifera* L.

warëë

espèce d'igname : *Dioscorea esculenta* (Lour.) Burk.

sîgérë

espèce d'igname : *Dioscorea pentaphylla* L.

Clones d'ignames : cf. Plantes cultivées

ELAEOCARPACEES

so

"cerisier bleu", *Elaeocarpus persicaefolius* Brongn. et GrisEPACRIDACEES

xèédëë

Dracophyllum ramosum Panch.

jupwara

Styphelia cymbulae

EUPHORBIACEES Crotonofdées

- jiava *Acalypha* sp.
- kürü bancoulier, *Aleurites moluccana* (L.) Willd.
- dötö *Excoecaria agallocha* L.
- ményöö manioc, *Manihot utilissima* Müll.-Arg.

EUPHORBIACEES Phyllanthofdées

- nèxamfâ *Phyllanthus* sp.

FLAGELLARIACEES

- fara *Joinvillea gaudichaudiana* ssp. *glabra* Brongn. et Gris
- ngörö *Joinvillea* sp.

GOODENIACEES

- chaapwiyo *Scaevola frutescens* (Mill.) Krause
- xëkwéti *Scaevola montana* Labill.
- dömaara *Scaevola* sp.

GRAMINEES

- chöö roseau blanc, *Arundo donax* L.
- döö sorte de roseau
- mëéya *Coix lacryma-jobi* L.
- sübwiä citronnelle, *Cymbopogon citratus* (L.) Stapf
- mémé *Cymbopogon refractus* (R. Br.) A. Cam.

- jöpwia
chiendent, *Cynodon dactylon* (L.) Persoon
- dö yee
bamboo autochtone (= "vrai bambou"), *Gresslania* sp.
- yee
bamboo (terme général)
- xwati
sorte de bambou
- jööxöö
Heteropogon contortus (L.) Beauv.
- laasi (naasi) ou kwérè ou xööxâi
riz, *Oryza sativa* L.
- cheii
herbe de Guinée, *Panicum maximum* Jacq.
- chué
Paspalum urvillei Steud.
- dé
canne à sucre, *Saccharum officinarum* L.
Clones : cf. Plantes cultivées
- sù
sorte de canne à sucre sauvage, *Saccharum spontaneum* L.
- saragoo
sorgho, *Sorghum vulgare* Persoon
- xwija (xûja)
Sporobolus sp.
- nyâ
herbe "buffalo", *Stenotaphrum dimidiatum* (L.) Brongn.
- naavara
- nyamie

HERNANDIACEES

- dawi
"bois bleu" du bord de mer, *Hernandia cordigera* Vieil.
- méawâri
"bois bleu" de montagne, "bois à pirogue", *Hernandia ovigera* Vieil.

LABIEES

- mââdemîi
Coleus sp. (à feuilles rouges)

nèxwāmata (nèxōmata)

Plectranthus parviflorus Henck.
(désigne aussi l'*Ageratum conyzoides* L., Composée)

LAURACEES

akōosè xuréka

Cassytha filiformis L. (variété aux feuilles plus épaisses que kūmè)

kūmè

Cassytha filiformis L. (variété aux feuilles plus fines que la précédente)

LEGUMINEUSES Caesalpiniacées

nēnââxè purumwakao

Bauhinia monantha Kurz
(désigne aussi le "bois de Jérusalem")

LEGUMINEUSES Mimosacées

piyè

Acacia simplicifolia (L. f.) Druce

me

gaïac, *Acacia spirorbis* Labill.

meii

gaïac de forêt humide

ngèèmi

Albizia glandulosa Guil.

kōō

Archidendropsis fournieri (Vieill.) Nielsen

kwââ pwângara

"faux mimosâ", *Leucaena leucocephala* de Witt

kumète

Samanea saman (Jacq.) Merr.

LEGUMINEUSES Papilionacées

mîâmaa

liane, *Abrus precatorius* L.

bwénâ

nom général des "ambrevades", *Cajanus cajan* Millsp.

jiirii (jeerii)

sorte d'ambrevade sauvage à petits fruits

xeawa

sorte d'ambrevade cultivée sur les billons d'ignames

- dû ou kwâdû
Derriis trifoliata Lour. (= *Derriis uliginosa* Benth.) (utilisée pour la pêche en rivière)
- dû ré kura
 plante poison utilisée pour attraper les crevettes
- kopua
 "peuplier canaque", *Erythrina orientalis* Murr.
- dô...
Erythrina indica L.
- mêè
 "érythrine à épines", *Erythrina* sp.
- tèrè
Erythrina sp. (désigne aussi un coquillage)
- köpu
 liane, *Phaseolus* sp.
- kâmwâdi
 "magnania blanc" à fruits comestibles, "pois canaques", *Pueraria* sp.
- kéchö
 "magnania noir", *Pueraria* sp.
- aipa
 clone sauvage et non textile de *Pueraria lobata* (Willd.) Ohwi

LOGANIACEES

- bué
 "bois à tabou", "bois pétrole", *Fagraea schlechteri* Gilg et Ben.

LORANTHACEES

- kucîf (kecîf)
Amyema scandens (Tiegh.) Danser

MALVACEES

- xôdô
 épinard, tétragone, *Hibiscus manihot* L.

- mfâdérè
Hibiscus rosa-sinensis L.

- pe
 bourao non comestible, *Hibiscus tiliaceus* L. (sauvage)

- pe darè
 bourao blanc à écorce comestible, *Hibiscus tiliaceus* L. (cultivé)

- faja
Hibiscus sp.

xōdō faja
Hibiscus sp.

baréé
"herbe à balais", *Sida acuta* Burm. f.

pékârû
bois de rose, *Theespisia populnea* (L.) Sol.

MELASTOMACEES

kurumé rè dâ
Melastoma malabathricum L. (= "langue du notou")

MELIACEES

xatè
arbre de forêt, *Dysoxylum* sp.

tiarèxoné
arbre de mangrove, *Xylocarpus granatum* Koenig (= *Carapa obovata* Bl.)

MORACEES

kâ pokwétaa
"arbre à pain", *Artocarpus altilis* (Park.) Fosb.

saake
jacquier, *Artocarpus integrifolia* (Thunb.) Merr.

xata
"faux-mûrier", *Broussonetia papyrifera* (L.) Vent.

mââü
figuier, *Ficus habrophylla* Ben.

bamû
Ficus sp.

duru
banian, *Ficus* sp. (écorce utilisée pour faire des tissus)

mwââxöösë
Ficus sp.

sâwë
arbre à latex, *Ficus* sp.

xwéé
sorte de figuier à petits fruits, *Ficus* sp.

mîjûù
sorte de figuier sauvage (désigne aussi une holothurie)

MUSACEES**pwî**

bananier (terme général)

dô pwîbananier cultivé autochtone (= "vrai bananier"), *Musa paradisiaca* L.,
subsp. *sapientum* Kuntze
Clones : cf. Plantes cultivées**wichô**clone de bananier autochtone, à rhizome comestible : *Musa paradisiaca* L.,
subsp. *sapientum* Kuntze, var. *oleracea* BakerMYRSINACEES**wiricö***Tapeinosperma* sp.MYRTACEES**kii**"chêne-gomme", *Arillastrum guianense* Panch.**keû**"pommier canaque", *Eugenia malaccensis* L. (= *Syzygium malaccense* (L.)
Merr. et Perr.)**pichoo**niaouli, *Melaleuca quinquenervia* S.T. Blake**nényîngâ dâ***Syzygium* sp.**siéi***Syzygium* sp. (de forêt)**kwékô***Xanthostemon macrophyllum* Pampan.NEPENTHACEES**kwâchoo***Nepenthes vieillardii* Hooker f.NYCTAGINACEES**sigû***Calpidia* sp. (on utilise le fruit de cet arbre pour fabriquer de la colle)OLACACEES**joobuu***Ximenia americana* L.

chaa
arbre de forêt, à fruit amer comestible (Olacacée ?)

OXALIDACEES

xâimîâ
Oxalis corniculata L.

PALMIERS

kimwâ
Burretiockentia vieillardii Moore

nû
cocotier, *Cocos nucifera* L.

köörö
petit palmier de forêt

winéo
palmier de forêt

PANDANACEES

mi
Freycinetia sp.

méépôrô (pôrô, pôô)
pandanus sauvage de rivière, *Pandanus oblongus* Solms.

döxou (= katè)
pandanus cultivé pour ses fibres

kacaa
pandanus de forêt ou de creek

xûche
pandanus du bord de mer

dotu
sorte de pandanus

PASSIFLORACEES

wégiî (ogii)
pomme-liane, *Passiflora laurifolia* L.

PIPERACEES

kwâku
liane, *Piper austrocaledonicum* C.D.C.

PITTOSPORACEES**chédoo***Pittosporum pronyense* Guillaum.PLANTAGINACEES**xö ré dakata***Plantago lanceolata* L.POLYGONACEES**chouu***Polygonum subsessile* R. Br.PORTULACACEES**arawida***pourpier, Portulaca oleracea* L.PROTEACEES**dipâdoo***Grevillea gillivrayi* Hook.**famöö***"hêtre", Kermadecia sinuata* Brongn. et Gris
(deux variétés : amîâ, rouge ; apwârâ, blanc)RHAMNACEES**kúa***Alphitonia neocaledonica* Guil.**demêkwi***Berchemia fourniera* Panch. et Seb.**joökwii***Colubrina asiatica* (L.) Brongn.
(désigne aussi la liane en général)RHIZOPHORACEES**në**palétuvier rouge à fruits comestibles, *Bruguiera eriopetala* W. et Arn.**nûbu**palétuvier du bord de mer, *Rhizophora* sp.RUBIACEES**xutu***Gardenia oudiepe* Vieil.

famfâ
Morinda citrifolia L.

fangürü
Psychotria douarrei Dänik.

RUTACEES

bwii
 arbuste de forêt, *Acronychia laevis* Forst.

mèdè
 mandarinier, citronnier, *Citrus* sp.

dâè
 arbre dont le bois dur sert à faire des casse-tête, *Halfordia kendack* Guillaum.

SANTALACEES

tapakaé
 bois de santal, *Santalum austro-caledonicum* Vieill.

SAPINDACEES

ko
Alliophyllum ternatum Forst.

kwânérèxîâ (xwânérèxiâ, xiâ)
Cardiospermum halicacabum L.

mèekö
Dodonaea viscosa Jacq.

mâdö
Elattostachys apetala (Labill.) Radlk.

kûmwâânoö
Guioa villosa Radlk.

léci
 "letchi", *Litchi sinensis* Sonn.

kwépichöö
 arbuste

SMILACACEES

bexirinyâ
 liane, *Smilax purpurata* Forst.

nyî
 liane salsepareille, *Smilax purpurea* L.

SOLANACEES**pimââ***piment, Capsicum annuum* L. var. *frutescens* O.K.**tômaaté***tomate, Lycopersicum lycopersicum* Karst.**xôduu***"brède-morelle", Solanum nigrum* L.STERCULIACEES**jûrêkaano***Commersonia bartramia* Merr.**kengai***Maxwellia lepidota* Bail.**sôbwé***"tilleul rose", Melochia odorata* L. f.THYMELEACEES**sîmêgi***Wickstroemia indica* C.A. Mey.TILIACEES**kêêyoo***Triumfetta* sp.TYPHACEES**né***"massette" ou "canne de bedeau", Typha angustifolia* L.ULMACEES**mwâdè***Trema vieillardii* Schltr.URTICACEES**jineré***liane, Nonochnide repanda* Bl.**de***Pipturus argenteus* (Forst. f.) Weddell

VERBENACEES**fūū**palétuvier blanc, *Avicennia officinalis* L.**digwéé** (Canala), **kasia** (Thio)*Lantana camara* L.**kwiriayu***Oxera robusta* Vieil.**kaapécaa** (= püréködö, nom populaire)"herbe bleue", *Stachytarpheta jamaicensis* Vahl**nirâ***Vitex trifolia* L.ZINGIBERACEES**nâwâ***Zingiber zerumbet* (L.) Sm.CHAMPIGNONS**bürûrû**

champignon marron-noir, comestible, qui pousse sur les arbres

bwaiti

champignon à poudre noire qui pousse sur l'arbre pîyë (utilisé comme peinture par les danseurs de pilou)

bwaaketedé

champignon qui pousse en touffes sur le bancoulier ("tête du poulpe")

bwaxora

champignon de bancoulier

nyûrû

champignon qui mange les ignames

xéu

champignon comestible, de couleur blanchâtre, qui pousse sur les arbres

xomüü

champignon phosphorescent

ALGUES**chârâ**algue verte de rivière, *Protococcus* sp.**nûû**

algue de rivière

MOUSSES

serīngūngô
sorte de mousse

FOUGERES (PTERIDOPHYTES)

xwāri
fougère, *Blechnum gibbum* (Labill.) Mett., Blechnacée

mérèsäba (mèésäba)
fougère arborescente, *Cyathea intermedia* Cop., Cyathéacée

mââja
petite fougère arborescente, Cyathéacée

chéé
Pteridium sp., Dennstaedtiacée

mâângôô
plante qui pousse au bord des rivières : prêle, *Equisetum ramosissimum* Desf., Equisétacée

jaa
petite fougère qui pousse dans les clairières, *Gleichenia* sp., Gleichéniacée

nêmâ
fougère, *Sphenomeris alutacea* Cop., Lindsaeacée

kâdé
"épaulette d'officier", *Lycopodium* sp., Lycopodiacée
(désigne aussi le pin colonnaire, Araucariacée)

puréwè
fougère, *Marattia attenuata* Labill., Marattiacée

bwéxé
sorte de fougère, *Phymatodes scolopendria* Ching, Polypodiacée

cûrégaka
"peigne de corbeau", *Drynaria rigidula* (Swartz) Beddome, Polypodiacée

nêbwamérêxotô
fougère, *Microsorium punctatum* Cop., Polypodiacée

nêmwângörôwéa
fougère, *Lygodium* sp., Schizaeacée

chuupira
Dictymia mettenii Copel.

du
sorte de grande fougère rouge, comestible

kwânyôômî
fougère de forêt

xirimoo
fougère arborescente, *Dicksonia baudouinii* Fournier

PLANTES NON IDENTIFIEESArbres**gwéa**

arbre de forêt, dont on extrait une teinture de couleur jaune, servant de mordant à la teinture extraite du famfâ

jù

arbre de forêt

kagè

arbre : "bois jaune"

kimwââñooë

arbre dont l'écorce est utilisée pour faire des fibres

kúöö ou sarémwéaa

arbre de forêt très odoriférant

kwébwii

arbre de forêt à feuilles trilobées

mâñyârâ**mwâgétaa**

arbre utilisé dans la construction des pirogues

nyââdamèa

arbre de forêt utilisé pour fabriquer les manches des haches

nyèè

arbre de forêt qui fleurit en mai (bois rouge très dur, très petites feuilles)

öröteu**saèè**

arbre de forêt qui fleurit en mars et qui est envahi d'oiseaux à cette époque

sukété

arbre utilisé pour la construction des pirogues ou pour sculpter

xapu

arbre de forêt

Arbustes**nêñââxë purumwakao**

"bois de Jérusalem"

(désigne aussi *Bauhinia monandra* Kurz, Légumineuse Caesalpiniacée)

pôrépaca**saréxékwéti (saréxékötì)**

arbuste du bord de mer

Lianes

- coa** liane de bord de mer, "rose de Canala"
- kwâdo** liane dont la fibre est utilisée dans la construction des cases
- kwâkuyu** petite liane utilisée pour attacher la paille
- kwâkwèè** liane utilisée dans la construction des cases
- kwâmérêxöö** liane noire (avec laquelle on fabrique la ficelle qui sert à attacher le mort)
- kwâsège** liane très dure, utilisée dans la construction des cases ("liane-pierre")
- kwichâmâ** liane utilisée pour la fabrication du piège à glu
- kwimâda** liane dont le jus est rouge ("liane-sang")
- kwiipûrî** liane utilisée dans la construction des cases
- kwitamwâ** liane utilisée pour fabriquer des pièges à détente pour petit gibier
- niia**
- nyîchö** liane utilisée comme remède contre la colique
- nyîmâ** liane utilisée dans la construction des cases
- nyîmîâ**
- nyînö** liane très solide
- pwâniya**

Herbes

- kwére** herbe utilisée pour pailler les cases, car elle ne pourrit pas vite (désigne aussi la paille en général)
- kwita** herbe utilisée pour rendre imperméable la toiture des cases rondes autour du poteau central

mèi rè piimii
herbe qui, séchée, sert à faire de petites cases, des greniers à ignames
("herbe de l'oiseau-lunettes")

mèi xiti
première herbe que les femmes arrachent après la plantation des taros
ou des ignames ("herbe sacrée")

xé
sorte d'herbe marine mangée par les tortues

puunämu

xömé
(désigne aussi un coquillage de palétuviers)

PLANTES CULTIVÉES

IGNAMES cf. Dioscoréacées

Clones d'igname *Dioscorea alata* L.

axwiè ngürü
bèèkwa
biriwéé
canèdö
canètoo
cibéö (clone planté dans les caféries)
éma (deux variétés : pwârâ, blanche; mîâ, rouge)
fîji (désigne aussi un clone de taro *Colocasia*)
jökwâ
katua
kavisëi (prémices)
kavisëi pè xûda (comme le kavisëi, mais avec les feuilles du xûda)
kökori
kuchuu
kumèku
kuné
mârâkââ
mèèbèéwa (prémices)
mèègèè (prémices)
mûrûjee
nâîrî
péjoa
pöya
punya
seidara (seedara)
simêswîî
sitôochê
tâbwa (variété tâbwa awara, à feuilles tachetées)
tana (tènè)
toomwa
wapunêî (= pöötè)
waruucha
watapwa (retrouvée en brousse)
xûda (prémices)
yââbö
yuu

Clone d'igname *Dioscorea bulbifera* L.

nyuwê

Clones d'igname *Dioscorea esculenta* (Lour.) Burk.

ku kä

ku sukwa

ne (deux variétés : ne miâ, rouge ; ne pwârâ, blanche)

Clones d'igname *Dioscorea glabra*

caputéré

sapucaa (igname-main)

Clone d'igname *Dioscorea nummularia* Lam.

kunyi

Clones d'igname *Dioscorea pentaphylla* L.

gököö

paaso

pûsîi (clone d'igname sauvage, trouvé dans la brousse)

sôônêmîrî

TAROS cf. AracéesClones de taro *Colocasia esculenta* (L.) Schott

böömè ré pôô (à collet simple ; originaire de La Foa)

buraa (trois variétés : pwârâ, blanc ; miâ, rouge ; ngûrû, noir)

bwii (premier choix ; différentes variétés : bwii maré, bwii dipu, bwii dipu a pwârâ, bwii dipu a kôdö, bwii a miâ, bwii a pwârâ, bwii a kôdö)

bwiri

fiji (désigne aussi un clone d'igname *Dioscorea alata*)jari, dö jari (clones de *Colocasia* les plus importants ; différentes variétés : jari chawa, jari dèreô, jari jinûâ, jari köa, jari kwérê, jari mèchaa, jari ngûrû, jari pwârâ, jari xâjië)

kiamû

mâgaa (à collet simple, planté près des sources, comme le waapèngâ)

mwè (mwè abuchèè, mwè miâ, mwè ré ariko, mwè ré dakata : clones importés)

wako

waapèngâ (planté près des sources, et appelé aussi apuu xwâkwé, patron des sources ; clone de consommation courante, à collet simple)

Autres cloneskwèè clone de taro "oreille d'éléphant" ; désigne aussi le taro géant, *Alocasia macrorrhiza* (L.) Schottmôkwèè clone de taro *Alocasia*, à feuilles montantes

chêa nom général des clones de taro sauvage

nokao nom d'un clone de taro

CANNE A SUCRE cf. GraminéesClones de *Saccharum officinarum* L.

chöuu

dé kimwâ (cf. kimwâ, *Burretiokentia vieillardii* Moore, Palmiers)dé mëëya (dé mööya) (cf. mëëya, *Coix lacryma-jobi* L., Graminée)

dé mûda (= "canne à sucre qui pourrit")

dé pöupö (= "canne à sucre qui part en lambeaux")

dé siibù (= "canne à sucre rat")

dömô

föuu

jeeköku

kâdëi (kâdii)

mwaraté

mwésamè (mwéamè) clone de canne à sucre verte

nênérèsââ

puruxawèè

BANANIERS cf. MusacéesAnciens clones

datö ou súrödatö

nêjörö

nyaarësaa

pwî kâmiâ

pwî katoa

sûrönësö

wîidi *Musa* sp. (base des feuilles foncée) ; wîidi pwârâ, clone *Musa* sp., blanc ; wîidi ngürü, clone *Musa* sp., noirClones importés

pwâchaa

pwî géréési (= "banane grasse")

pwî gwiaa (= banane goyave")

pwî mwaa ou pwî pwângara (= "banane longue" ou "banane des Blancs")

pwî pöösöpö

pwî sukwa (= "banane sucrée")

pwî taiti

INDEX

FRANÇAIS-XÂRÂCÙÙ

A

à (attributif) xú²
 à (sans mouvement) wá², ró, tó²
 à (avec mouvement) ti¹, tu³, té
 à (= de : possession) ré³
 abasourdir -anyí
 abeille mūúsi
 - sauvage turúdi
 abîmer
 - un trou de crabe chö²
 - les affaires de qqn gíi
 - les plantes -biö, -piö²
 abonder (être en abondance) mwéi
 abord (d') määi
 abri (temporaire dans les plantations)
 mwääxwâchu
 absent (être) mè, vasié
 accepter tópwé
 accompagner bée
 accompli (modalité aspectuelle) wâ¹
 accomplir qqch avec difficulté cece,
 siice
 accord xwâtöpwé
 arriver à un - úxoru
 accoster cée²
 - à la nage mwâkocéé
 accoucher xérû
 accrocher fasipé, fajé
 - des victuailles au poteau de danse
 kuuwéé
 accroché (être) sipé, jé²
 achat këè-xâdúu
 acheter xâdúu
 acide nêxacemfâ
 acné ("bouton de jeunesse") simataa
 acquiescer túrû¹, xatûrû
 additionner xêvii
 admettre bâtûrû
 ne pas - bâsié
 admirer sîritara
 adolescent dopwa
 adopter daxérû
 adoptif (enfant) axéi

adoucir fabwi
 adroit (être) ngûbëeri
 adverbialisant (préfixe) a-⁶
 affaïsset (s') sucaa
 afin de më¹
 agent (marque d') a-⁵, pa²
 agir xwi¹
 - avec subtilité gû
 agoniser suú³
 aide úciwi
 aider ciwi, poa⁴, xé¹
 aigre nêmî
 aigrette, huppe né²
 aiguille nyïbû
 grosse - pour attacher la paille du
 toit (alène) che, cherè, se, serè
 - pour coudre les filets jikéké
 aiguiser suu²
 - à la meule poa¹
 aile puchêmë
 aimer xwérii, xörii
 aine nénébbwara
 aîné (enfant) mérèxuu, mwîi xuu
 - d'une famille nèchea
 ainsi jibwa, néâ
 c'est - anââ, vanââ, këérèbwa,
 kéérèxâ
 aisselle xwâjimë
 albinos kapwaa¹
 alène de toiture se, serè, che, cherè
 faire passer l' - seré më, toa²
 aligner fadûdû
 s' - dûdû
 alizés (vents) mëcho
 allaiter faji
 aller (s'en) fë¹
 - vers na³
 - au devant de tââcë
 - chercher des tubercules au champ
 jatu
 allonger famétû
 allongé (être) mëtû, chûrûdaa

allumer *faxiri*
 s'— *xiri*
 — du feu *jöpi*¹, chue *kû*
 — des feux de brousse *sûu né*
 allumette *jöpiné*, *kènè*, *kerené*
 boîte d'— *mwâcû*
 allure *sé*⁶
 de mauvaise — *poa saa*
 alluvions (flot d') *xoo*
 alors *ei*
 alphabet *kaasé*²
 ambrevade (plante) *bwénâ*, *jiirii*, *xeawa*
 amer *mâdû*, *niyaa*
 ameublier (la terre) *söfabwi*
 amorces de pêche *üngara*
 amour *unârâ*
 faire l'— *xé*
 ampoule (cloque sur la peau) *pwéchu*
 amusant *dia*³
 amuser (s') *söôbô*
 analyser *xaxwînuérâ*
 ananas *anana*
 ancien *nûû*², *nûâ*
 — emplacement *mê*
 — temps *nêngûru*
 ancre *bwangû*
 anémone de mer *köngââ*
 anguille *pârâ*
 — de rivière *jéi*
 noms de différentes anguilles *jéeba*,
kaséa, *köörô*, *ngiüdöö*, *pârânyi*, *pemâa*,
pîmécô
 animal quadrupède *übwarâ*
 année *xwâda*
 annoncer *faabaa*
 — l'arrivée de qqn en criant *xipwéi*
 annulaire *kabépérii*
 anse (panier) *kwâ*²
 apaiser *söxaau*
 apercevoir *xâpârî*
 aphes *mârâ*²
 aplati *tû*²
 apparaître *abaa*
 appartenir à *êê*—, *ngêê*³
 appât *nênéchii*
 appeler *xacé*
 — qqn par un moulinet du bras *châaare*
 apporter *mê kérê*
 apprendre *inô*
 — à qqn (enseigner) *sati*, *satû*
 apprécier (s') *jari*¹
 appuyer —*niî*³ (et composés)
 s'— contre qqch *chefére*
 — qqch contre autre chose *feri*
 après *nêdee*, *pööu*, *pwau*, *pwâna*
 arabe *arape*
 araignée *mwâkûâ*, *gara*
 — venimeuse *mwâmîâ*
 — à rayures rouges *nêéko*²
 toile d'— *nöö*³, *mwâñöö*²

arbre *kwââ*
 bosquet d'— *nêjuru*
 faire l'— fourchu *xwi mwâjikaka*
 arbre à pain *kâ pokwétaa*
 arc *nyî*²
 arcade sourcilière *nyîmîé*²
 arc en ciel *kwiinétô*
 archet *ütakéca*
 argile à poterie *deâ*
 armure toilee *übufara*
 — de natte *üpêjingâ*
 arracher *chéwi*, *né*¹
 — des pandanus *para*
 — tous les taros *paëtê*
 arrêter (s') *tââ*
 arrivée *fâde*¹
 arriver *toa*
 — à (atteindre) *toanöö*
 arroser *xö*¹
 — à la main *kwéi*¹
 artère *xwâi mâda*
 articulation *üsapwâchö*, *ütuchö*, *ütade*
 aspirer (liquide) *jii*
 — et lécher en même temps *jinââri*
 assemblée *juu*²
 asseoir (s') *cué*
 — en attendant *cué gwéri*
 faire — *facuë*
 assez *dû*¹
 c'est — *é dû*
 en avoir — de *fiö (+ri)*, *kwéti (+taa)*
 assiette
 — en jonc *mîri*¹
 — en feuilles de cocotier *mîbô*
 assiettée *némîri*
 assommer *pwââmé*
 assouplir (en passant à la flamme) *sîri*
 assourdir —*nyî* (et composés)
 astrictot *muru*²
 attacher *fîi*, *fê*— (et composés)
 — à un tuteur *faë*
 — (faire un noeud) *curu*
 — deux choses ensemble *jinêi*, *ji*⁴
 — un poisson entre deux bouts de bois
 pour le fumer *fi*¹
 — bout à bout, bord à bord *tade*
 atteindre *toanöö*
 — son but (sagale) *tapére*
 attendre *adéé*, *tââdêé*, *bwaraé*, *wérii*,
cué ngâri
 faire qqch en attendant *gwéri (+ngê)*
 attention
 faire — *bééké*, *chavaa*, *tavaa*
 atterrir *mwâ*³
 attirer
 — une femme avec des feuilles magiques *chêe*¹
 attiser (un feu) *chué xiri*
 pousser les bouts de bois pour — *chanéu*
 attitude *kéé-bwa*

attraper (poisson, gibier) **sa¹**
 — des crevettes d'eau douce dans un panier **taa¹**
 — beaucoup de choses **xēgai²**
aube **xwādaa**
 lueur de l'— **jee-daa**
aubier **ju³**, **kwinaā**
aujourd'hui **nēmwā**
après de qqn **tisē**, **tixē**
auriculaire **kapwēēdi**
aussi **bare**, **māa²**, **puē²**
autre **dē²**
 un — **wei**
 — côté **chē²**, **xē²**
 quelques — **wēikē**
autrefois **saū²**, **chaū**, **sae**, **dou** **saū** **na**,
 māāi **na**, **gwēe** **na**
avaler **nii¹**, **nīnōō**
 — tout rond **nīgwiī**
avance (en) **kētē²**
avancer **sérē** **māāi**, **férē**
 — dans l'eau **kaa** **fé**
 — (véhicule) **xūrū**
avant **māāftaa**
avant-hier **mōōxuru**
avare **dapwiī**
avarice **keē-dapwiī**
avec **kérē**
 — (et) **mē³**
 — (en compagnie de) **wérē**, **wirē**
 — (en même temps) **māa²**
 — (instrumental) **ngē¹**
averse **ērēkō**
avertir **xaabaa**
aveugle (être) **mōū**
avorter **sawi** **xuu**
avorton **kēdō**

B

babiller **xapaa**
 — en tétant **jikōnō**
bâcler **xwi** **pwirī**, **xwi** **pūxūrū**
bagayou cf. étui pénien
bagnard **dibérē**
baie **xwāsēē**
baigner **famwē**
 — le nouveau-né **deū**
 se — **ūmwē**
baillement **kēē-kōmāā**
bailler **kōmāā**
baiser
 faire un bruit de — **jumi** (+ tara)

baisser (se) **tōdō**
 — la tête **jonō**
 — (marée) **kō⁴**
balai, **balayer** **barēē**
balancer (se) **mwājōō**
balancier (pirogue) **wāgē**
balançoire **mwājōō**, **ūjē**, **ūnyō**
balane (crustacé) **paratuu**
baleine **dōyaa**
ballon **balōō**
bambou **yee**
 — morceau de bambou coupé **béyee**
banane **pwā** **pwī**
bananier **pwī**
 noms de différents clones **datō**, **dō** **pwī**,
nējōrō, **nyaarésaa**, **pwī** **kāmīā**, **pwī** **katoa**,
pwī **pōōsōpō**, **pwī** **sukwa**, **pwī** **taiti**, **wīdī**...
banc **bāā**, **ubwa**, **ūcūē**
 — de corail **giipuru**
 — de sable à l'embouchure des rivières
māā⁵, **nōōmāā**
 — de sable le long des rivières **mēēcī**
bancolier **kūrū¹**
bandeau (porté au bras en signe de deuil)
baaaamwē
banian **duru**
barbe **pūxwā**
barbu (être) **pūxūā**
barrage **ūpwāācii** **rē** **kwē**
 faire un — **nyā¹**, **pwāācii**, **pwādē**
barre à mine **kwē** **faō**
barrière **pērē**
 — en **gāfāc** autour de la chefferie **be²**
 supports de — (pirogue) **jikékē**
bas (partie basse) **xūā²**
 en — **anā**
 vers le — **bwanaā**, **chēē**
base (du tas de vivres) **dē²**
bâtarde **xuurrē**, **xwērē** **nēkēku**
bateau **kwā¹**
 — à vapeur **kwāānē**
bâton **cheē¹**
 — à fouir **kwēē²**
 — pour marquer l'endroit où l'igname sera plantée **sūū³**
 — pour embrocher les poissons ou les anguilles pour les fumer **fi¹**
 — pour taper les roussettes **jēmwaa**
 petit — au jeu du kanōō **ka¹**
battoir à écorce **saabō**
 — de danse **kimwāā-kwē**
battre (se) **fechē**, **pia**
 — des ailes **chēba**
bavard **pwaca**, **paca**
bavarder **sō²**
bave **kwēaxwā**, **pwii-nāxwā**
beau **xōru**
 très — **xōru** **pai**

beaucoup châmwâ, chêmwââ, népuu (devant un nom), gai³, kai², paï (après un verbe)
 être — katoa¹
 bêbê péépé, xuu xûuchî
 bec pâ¹
 bec de cane (poisson) jiké²
 bégayer péépéé
 bêler (mouton) maa¹
 bénitier (coquillage) jora
 benjamine kapwêedi, pwêedi
 benjamine néexu wérê
 bercer owââ
 berceuse ererea
 bernard-l'ermite kûâ²
 — dans une coquille vide kûâ mêtë
 bétail purumwakao
 bêtise xwângûchée
 faire une — ngûsé
 beurre bêé
 du — di bêé
 biche de mer (holothurie) mijûu¹
 différents noms : bû², ngûujé, pwâ-
 famîâ, pwéepwana, wéné nékéku, xuu³
 bien xôru¹
 c'est — è xôru
 — que dôchaa dôu më
 biens (les) mwââké, nékwioö
 bientôt sii mwaa
 bienvenue catumé
 bile pî mâdû
 billon d'igname nêpârâ
 premier — (pour le chef) xarooda
 deuxième — châbè ré xarooda
 troisième — férê ré châbè ré xarooda
 quatrième — kwèè nêpârâ
 cinquième — nêbwaaku
 blanc pwârâ
 très — pwârâ didi, pwârâ pwârâ
 — de l'œil xata²
 les Blancs (Européens) pa pwângara
 blatte cf. cafard
 blesser (qqn) vêrêcaé
 se — en tombant dû⁵ (+ composés)
 se — sur qch de pointu jatûrû
 — qqn à l'œil sitoö
 — qqn avec la main xêpâi
 — qqn involontairement -ge³, -ké³
 blessure xwâdou, xwâ³
 — due à un jet de pierre xwâségé
 — due à une hachette xwâgié
 — due à une sagaie xwâjö
 bleu kôdô
 très — kôdô têté
 bloqué (être) basûû
 bloquer (ballon) xêdûrû
 boire wîjö
 — à la paille jii
 bois (arbre) kwââ
 — pour le feu né¹
 — de cuisine néukûrê

— pour faire du feu par frottement
 (allume-feu) kwââcûrê
 — pour tenir la planche qui ferme
 l'entrée de la case èê
 — sculptés (faux-plafond) aaté
 — pour arrêter le cyclone kwipére
 bois de fer (plante) âbwia
 — du bord de mer jêmooë
 — de rivière wate
 — de montagne wayu
 bois de santal tapakaé
 bois pétrole (plante) buë
 bois roulés (bois flottants) kwâmwârî
 morceau de — kûmwârî
 boisson wînyé, néwînyé
 — qui accompagne un repas nyîda
 boîtier
 — de naissance sîkâ
 — momentanément sipeta, sixera
 bol boôlé
 bon xôru¹
 bord (côté) nyîdaa-
 — (rivière) nyîmî¹
 — de mer pwakwétaa, pwajö ré kwétaa,
 xwâjaakéte
 autre — wêchê
 bosselé (être) fûrûpwépwé
 bossu (être) doôpwé
 botte xâ², nêxâ
 — de paille xââ-kwéré
 boucan (magie) atô, fîi
 anti-boucan nyifîi
 bouche nâxwâ
 bouche-bée (être) mâmwêrê kwâdê
 boucher
 — un trou avec de l'écorce de niaouli
 sî¹
 boucle d'oreille bénêñé
 bouder bûdûdû
 boue doôbwî
 bouger bë², ngû (+ composés)
 — pour se détacher bëwi
 — tout le temps (avoir la bougeotte)
 ubé
 bouillir bô¹
 bouilloire (théière) mwââtii
 bounia (plat traditionnel) népwa, nuu¹
 enveloppe du — mwâânepwa
 bouquet (fleurs) buké
 — de paille (pour une danse) pwêetti
 bourao (plante) pe
 — comestible (cultivé) pe daré
 bourgeon pwî¹
 — de bananier enroulé mérêpwî
 bourre (de coco) poo²
 bourrelet de paille
 — (case longue) kurumé ré pé
 — (case ronde) buru¹
 boursouflé (être) mwî
 boursouflure xwâmwî

bousculer *ngū tatae*
 bout (extrémité) *kwi¹, xu³, xwāmwērē*.
 xwānee-
 bouteille *xii*
 - d'eau *kwéxii*
 - vide *purékwé*
 bouton (sur la peau) *jöxutu*
 petit - *niyu*
 bouture *kō²*, méré²
 bracelet de coquillage *xīja, sīja*
 branche *kōomērē, mērēkwāā*
 bras *mē²*
 - croisés dans le dos *sakwāādē*
 brède-morelle (plante) *xūduu*
 bretelles de portage *akō*
 brillant (pour les astres) *jikara*
 briller (soleil) *mwa²*
 brindille *xochā*
 brise de terre *nōu¹*
 brochette (poisson, coquillage) *nējiti*
 brouette *buruataé*
 brouillard *axā*
 brousse *néméi*
 - (forêt) *nuō¹*
 bruit *aguu, guu*
 - assourdi de discussion *üdūū*
 - d'eau qui coule *guujō*
 faire du - *paca*
 faire du - pour attirer l'attention *sī¹*
 faire du - lors du deuil d'un chef *gupwēi*
 faire un - sec (bruire) *piil*
 faire un - d'éclatement *tapō*
 faire un - de grondement *tē*
 brûlé (être) *kē²* (+ composés)
 brûler (pour le soleil) *chā paai, mwēē paai*
 - (pour le piment) *mwēēē*
 brûlis (faire le -) *chūrū*
 brûlure *xwākērēnē*
 brume *tika, wēi*
 bûche *äräné, bōpē-kwāā*
 buffalo (herbe) *nyā²*
 bulime (escargot) *kērū²*
 bulles (poisson) *mā³*
 buse (oiseau) *bwamata*
 butte de terre (ignames) *mwāāsūū*
 butter *putu*

C

cabossé *mēbütū*

cacher (se) *kōō¹, mwāchē* (pour le soleil)
 - (enterrer) *sōūrà*
 - qqch sous autre chose *píturù*
 - qqch dans sa bouche *māāxōō*
 cachette (en) *kōō¹*
 cadeau (offert régulièrement au chef) *watē*
 cadence (chant, danse) *dōöbwé*
 cadet (de même sexe) *mōdué*
 les cadets *paduē*
 cafard (blatte) *kakuruusi*
 petit - *noé¹*
 café *kōfi*
 grains de - *māāda*
 cahoter *gwébasūū*
 caillou *sēgē*
 caillouteux (endroit) *bōrōwāā*
 cale (bateau) *nēbōökwā*
 calebasse (gourde) *kwé³*
 - (plante) *kwé xarié, kwé farié*
 caler *sī¹*
 calicot *karikō*
 calme *tā²*
 - (temps) *xaau*
 calmement *atā*
 calmer *faxaau, soxaau*
 calomnier *chōri*
 Canala (et sa région) *Xārācūū*
 canne (de vieillesse) *sache²*
 canne à pêche *xēchii*
 canne à sucre *dē¹*
 sa part de - *nēxwēē-rē dē*
 morceau de - *bē-dē*
 cap *xwāmērē kētē*
 caprice *kēē-gwēri*
 faire des - *gwēri²*
 car (parce que) *dōbwa*
 carangue (poisson) *kwiitaa* (nom général)
 caresser *nē¹, xēnē¹*
 cartouche *ērējō*
 cascade *sōū¹*
 petite - *xwājörō kwé*
 case (maison) *mwā¹*
 - ronde traditionnelle *dō mwā*
 grande - ronde (pour le chef) *mwāādō*
 - rectangulaire *mwākoo*
 - oblongue *mwātēku*
 - dans les plantations *mwāāku*
 casser *fapūrū*
 se - *pūrū*
 être cassé *mēgorō*
 - d'un seul coup -ca⁴, -ja⁴
 - en petits morceaux -kōrō, -gōrō²
 - en deux -purū, -burū²
 - les mottes de terre *pwére*
 - qqch en s'asseyant dessus *tūbwawi¹*
 casse-tête *chapwari* (terme général)
 différentes sortes de - *banū, bwaapwē, bwaasē, jia, kawi³, pāādē*

castrer (un animal) **p¹**
 cataracte (taie sur l'oeil) **xata²**
 causatif (préfixe) **fa-**
 cause **puu¹**
 à — de **kwèrè²**, puuré **mā**, **xwāxwairè**,
xwirè, **xurè¹**
 à — de quoi ? **xwirè** jé
 ce, cet, cette **a¹**
 ce fameux **mwiril**
 ceinture **némū**, **punémū**
 — en fibres (pour les femmes) **kwājū**
 — moderne bérété
 cela **adōubwa**
 célèbre **mā**
 celui-ci, celui-là **apu**, **apwē** (suivi
 d'un démonstratif)
 celui qui (préfixe des noms d'agent) **a-**
ka-
 cendres **xaté**
 centre **nāñ²**, **wāpwé**
 cercle **chéécō**
 cercler (un arbre) **paté**
 cerf **dubé**
 cernes (avoir des —) **nō**
 certains **ké**
 un certain **pwé²**
 cérumen **kwéxō**
 cerveau **mwa¹**
 ceux qui **pa²**
 chacun **saú¹**, **chaú**, **sae**
 — pour soi **pídu**
 chaîne (centrale) **nyiné**
 chair **piò¹**
 — des féculents **nāñ²**
 chaise **séési**, **úcué**
 chaland **mwàdè**
 chaleur **jee** **mègi**
 — du feu **jee** **mègi** **rè** **nè**
 chambranle **xába** **pichōo**
 — sculpté **jopō**
 champ **úmara**
 — de bataille **népia**
 — débroussé **úxwéi**
 — de taro sec **sadéó**
 — de taro de plaine **nōbwará**
 champignon
 noms de — comestibles **bürúrú**, **xéú**
 — à poudre noire (teinture) **bwaiti**
 — qui pousse en touffes sur le bancou-
 lier **bwaaketé**
 — du niaouli **mwínyé** **chöö**
 — phosphorescent **xómüü**
 — qui mange les ignames **nyürü**
 chancres (avoir des —) **tóngá**
 changer (de vêtement) **sásé**
 chant **keé-xó**, **söö¹**
 — traditionnel **aéaé**
 débuter ou finir un — **éé**
 chanter **xó**
 — à plusieurs **nee²**

— de façon à être entendu **xópaa**
 — pour la première fois le aéaé **xópoo**
 — (pour les oiseaux) **cu¹**, **kókaa** (coq)
 chapeau (coiffure) **mwásöö**, **mösöö**
 différentes sortes de — **mwâduru**,
mwâmiä², **mwângürü**, **mwâtiti**
 charbon de bois **mâané**
 charrette **karéesi**
 chasse **caa¹**
 lieu de — **úcaa**
 chasser **caa¹**
 — quelqu'un **xasii**
 — des roussettes **férra**
 chasseur **acaa²**
 chaste (être) **chee³**
 chat **mèé**, **mimí**
 chatouiller **giki**
 — avec la main, le pied... **-mârâ¹**
 avoir des chatouilles **mârâ¹**
 chaud **mègi**
 chauffer **mwéé³**
 se — au feu **chadé**
 se — au soleil **châga**
 faire — qqch **chûrû**, **famégi**
 chaussure **mwâxéh**
 chauve **bwamîä**, **bwarica**
 chauve-souris **sirirébû**, **chirirébû**
 chaus **xapwa**
 chef **axa**
 — du pays des morts **puujéva**
 chefferie **néaxa**
 chemin **xwâi**
 chemise **cooté**
 chenille **koto**
 — du taro **ngüü**
 chercher **piicé**, **pisi**, **té¹**
 — à tâtons **chèchè**
 — des plantes dans la brousse **ua**
 — dans les trous d'eau **chopé**, **sopé**
 aller — qqn **tûbwawi²**
 cheval **oosi**
 cheveu **pûbwa**
 — grisonnant **pûxuâ**
 cheville **mûrêxé**, **xwâmûxé**
 chevron (case) **mo**
 — secondaire **kwabé**
 chez **sé⁵**
 — soi **kamé**
 chien **taiki**
 en — de fusil (être) **sapwâchö**
 choisir **néé¹**, **kanéé**, **úxá**, **xâ**
 choix **úxá**
 chose **dóu**
 chou (plante) **kaapéci**
 chouette (oiseau) **mwâdöoya**
 chrysalide **sâabé**
 chuchotter **xa** **sûadé**
 chuinter **ce¹**
 chutes de bois **ngââkwââ**
 ci (démonstratif) **a²**

cicatrice <i>xwājumwērē</i>	<i>collectif</i> (préfixe) <i>nē³</i>
— sur le bras en signe de deuil <i>baraamwē</i>	— (noms d'agent) <i>pa²</i> , <i>pā²</i>
cicatrisé (être) <i>mo³</i>	— (lieux) <i>népuu-</i>
ciel <i>nēxōo¹</i>	coller <i>pitii</i> , <i>xutu¹</i> *
cigale <i>jééréré</i>	collier <i>mūrā</i> , <i>méciwa</i>
grosse — de niaoulis <i>axō</i>	colonne vertébrale <i>dō²</i>
cil <i>pūkārāmē</i>	combien <i>banīi</i>
cime <i>jikwii</i>	— de temps <i>banīi daa</i> , <i>mōdōnīi</i>
ciment <i>simā</i>	comme (être) <i>kééré</i>
cimetière <i>nēxōō</i> , <i>úchūúárā</i> , <i>úsúúárā</i>	commencer <i>nāabu</i>
cinq <i>chāchēxē</i> , <i>kērēnūrū</i>	— un chant ou une danse <i>éé</i>
circoncision <i>kwioopāādō</i>	— un tressage <i>nāē</i>
ciseaux <i>kanada¹</i>	comment <i>nē¹</i> , <i>xai</i> , <i>xaipé</i>
citron <i>sitōrōō</i>	— faire <i>xwēnēf</i> , <i>xwiinēi</i>
citronnelle (plante) <i>sūbwia</i>	commère <i>sō²</i>
citrouille <i>kwé³</i> , <i>dō kwé</i>	commissaire (poisson) <i>daara</i>
civilisation <i>pwētēpe</i>	compagnon <i>bé</i> , <i>úmōō</i> , <i>béebwa</i>
clair <i>mērē¹</i> , <i>pērē¹</i>	compétition (sport), tenir une — <i>tēē</i>
très — (eau) <i>pērē nūnūrū</i>	complètement <i>tōnū</i>
être plus — <i>dimérē</i>	compliqué (être) <i>nyinyōō</i> , <i>nyonyōō</i>
clair de lune <i>mwaraa-mwéa</i>	comportement <i>xwāviré</i>
clan <i>xwāmāādō</i>	compter <i>fārā</i>
— maternel <i>puuchöpia</i> , <i>úfaxiti</i>	— sur qqn <i>atfri</i> (+ <i>xū</i>)
ensemble des — d'une région <i>mwāciri</i>	concerné (être) <i>kwāgē</i>
clé <i>kīj³</i>	concevoir <i>nārāwinā</i>
cligner des yeux <i>nimē</i>	concourir <i>fējaakéte</i>
clitoris <i>jibi</i>	condamner <i>tavii</i>
cloche <i>pacā</i>	condiment <i>kēi</i>
clopiner <i>bee</i>	conduire d'eau <i>nyīikwē</i> , <i>xwāi kwé</i>
clôture <i>be-mwērē</i>	— à ciel ouvert <i>bwaanyōē</i> , <i>bwaanyōu</i>
cloquer <i>flakē</i>	confiance, faire — <i>atitirī</i>
clovisse (coquillage) <i>ngābwē</i>	conflictuel (être) <i>pūngūviré</i>
coaguler <i>kūé</i>	confondre <i>nyōōri</i>
cochon <i>pooka</i>	connaître <i>nēxā</i>
coco (noix de) <i>pwānū</i>	ne pas — <i>tārācē</i>
— vert avec sa bourre <i>nūmata</i>	conque (coquillage) <i>xwādo</i>
— vert sans bourre <i>xūmata</i>	conseillers (les) <i>dērī kēwā úcuē</i> ,
— vert mais bon à boire <i>mwakārū</i>	<i>pa cuécéré</i> , <i>pa údūcéré</i>
— sec avec sa bourre <i>nūmētē</i>	consoler <i>fayaaru</i> , <i>xaayaaru</i>
— sec sans bourre <i>xūmētē</i>	consonnes (les) <i>pāādō²</i>
— qui commence à être sec <i>mēnēkwērē</i>	constellation
— sans eau <i>wamēca</i>	noms de différentes — <i>berekāmē mwéa</i> ,
— germé <i>māmā¹</i>	<i>bētikurē</i> , <i>sāāneā²</i> , <i>sōōbēō²</i>
cocon <i>sāābē</i>	constipé (être) <i>pwépérē</i>
cocotier <i>nūl</i>	construire <i>xwīi</i>
coeur (organe) <i>nāā²</i>	— (maison) <i>cha¹</i>
— (bois) <i>ju³</i> , <i>kwināā</i>	— (bateau) <i>chi</i>
— du palmier <i>kōörō</i>	— (mur) <i>fāi</i>
— d'une pierre <i>xūé</i>	contagieux <i>úxū</i>
au — de <i>nēkērē</i> , <i>nēpō</i>	conte <i>chōnō</i>
coiffure <i>mwāsōō</i> , <i>úcū²</i>	raconter un — <i>úchōnō</i>
coin (endroit) <i>kūcaa-</i>	contenant <i>mwāā</i>
— (pour fendre le bois) <i>kwa¹</i> , <i>xwa²</i>	contenu (préfixe) <i>ērē-</i> , <i>kērē-</i>
coincer (se) <i>ce²</i>	continuer <i>winā</i>
— qqch sous son bras <i>ngēvii</i>	— son chemin <i>fē chēchē</i>
col (de montagne) <i>nēwīnāākōwē</i>	continuellement (sans arrêt) <i>atōō</i> , <i>ii</i> ,
coléoptère <i>dōöpokwē</i> , <i>simāgōō</i>	<i>nīnīf</i>
colère, être en — <i>bere</i>	faire qqch de façon continue <i>chēdēēmwaa</i>
mettre qqn en — <i>fabere</i>	contourner <i>pwāāri</i>
	contraindre <i>māwi xētē</i>

convenir de **pwâjatû**
 convertir **sôpaari**
 convoiter **kwara**¹
 coprah **mâ**¹
 coq **dô xotô**
 coque (bateau) **pékwâ**
 coquet (être), coquetterie **ûsô**
 coquillage (terme général) **simaa, simêe**
 coquille **mââ**¹
 - d'oeuf puré **xô dô**
 - de crabe vide **mââ bwê**
 corail **jé**²
 branche de **- koo-jé**
 pâté de **- jipuru**²
 - blanc **xapwa**
 - coupant **kûge**
 corbeille (case) **joo³, soasi**
 haut de la **- bê-buburu**
 anneau terminal de la **- nâxwâ-pârâ**
 corde **kwâ**², **kwii**
 - en fibres de cocotier **kûdu**
 - en palme de cocotier **tûpwa, tûpwa**
 - pour attacher la voile au mât **no**
 - suspendre pour l'accouplement **ûsâda**
 grosse - (terme général) **papa**
 cordelette (en poils de roussette) **kwêrâ**
 cordon (pour attacher les ignames) **kwénû**
 - ombilical **kwâ bwéxôô**
 cordyline (plante) **sôci, sôcû**
 corne **bwaafao**
 corps **kânyâ**
 correctement **pwipwiri, pupwiri**
 corriger **paatêpû**
 côte (os) **dôôu, nêjô**
 - rocheuse **pwasêgê**
 côté **nyîdaa**
 à - de **binê** (+ ré), **nyîdaa-, pwa**¹
 à - de chez **qqn** **pwaa**¹
 cou **puuwinââ, puunââ, wiñâ**¹
 coucher (se) **catû, tû**¹, **métû**
 - avec **qqn** **xé**
 coude **bwaxûmê**
 coudre **chii**¹
 couler **jô**¹
 - goutte à goutte **jomûrûchaa**
 - sous l'eau **kanutu**
 - plus vite (rivière) **nyaa**
 couleur **ga**²
 coup (d'un -) **chaapu**
 couper **sôpuru**
 - en deux **-puru** (composés)
 - en petits morceaux **jikai, pi**¹, **pûda**
 - très fin **sérû, sésérû**
 - à la hache **kwipuru**
 - au tamioe **cha**² (+ composés)
 - la bouture du taro **chê**²
 - la canne à sucre **nôu**²
 - les cheveux **kanada**¹
 couple de parenté (préfixe) **dôte** (singulier), **pâade** (pluriel)

coupure **xwânea**
 courant de l'eau **kwii kwé**
 - marin **kwii kwétaa**
 courber (se), être courbé **aèè, kee, tôdô**
 - un arc **jachô**
 - une jeune pousse **ngôbwéa**
 - qqch momentanément **pwéa**², **-bwéa**
 - qqch de façon définitive **chô**¹
 courir **pôxurû**
 - vite **tawa**
 - les filles **xêè**²
 course (à pied...) **ûtê**
 court **xûbwé**
 - (nez) **tû**²
 cousin croisé **acii**
 couple de - **du dôteci**
 les - **pâadeci**
 premier - de sexe opposé **pêê**
 coupeau **nea**
 - en bambou **dô yee**
 - en bois dur **câdoa**
 coutume **kêè-nôö ré, dô tépe**
 - d'arrivée **moofadé**
 - après une naissance **kê nêxomata, nêmôdixti, pêxitî, pérêdeû, pérénî**
 - en vue d'un mariage **pêrêxoyô**
 - de deuil **pérémê, kumé, kûrû**²
 - de pêche **suframata, tépe râ caa**
 - pour terminer une danse ou un chant **sasôô**
 - d'échange de produits **mêewéé**
 couvercle **chê**¹
 - à l'extrémité des pirogues **pôkê**
 couvert (temps) **daa chûû, mwâchê**
 entièrement - **saachûû**
 couverture **jingâ**
 - à franges **kacô**
 - du four **chê nyîdê**
 - intérieure de la case **kootu**
 couvrir **sache**¹
 - complètement **sapumwêrê**
 - avec les pierres chaudes **vêi**
 crabe **bwê**
 noms de différents - **akôötéé, amiaôo, augoti, bawa, bwécha, bwéké, bwémwaa, bwénêpe, bwêxe, jââvi, jûrû, mâtârâ, nyipwaatâ, nyisigû, nyixûgû, xapwi, xata**
 crachat **juxwârî, pérê-juxwârî**
 cracher **juxwârî, mâwi (+ taa)**
 - de l'eau (tortue) **pû**
 crachotter **pwaré**
 - des plantes médicinales **pwaré suwiti**
 cramer **kêbûtu**
 crampe **kwipôôwé**
 crâne **purébwa**
 craquelé (être) **ximârâ**
 craquer (sous la dent) **xera**
 creek cf. rivière, ruisseau
 crêpu **pîibwa**
 crêpuscule **nêjikôdô**

crête (montagne) nyidoökwe
 — (oiseau) nê²
 — (coq) jibwaa dô
 creuser kîi, kî-²
 — avec les mains tóo¹
 — avec une pelle sei³
 — avec un pieu ja¹
 — en grattant (crabe) xé¹
 — le bois tóo¹
 crevette kura
 noms de différentes — akêérakatô,
 apwé, awârâ, bichââ, kômônyô
 cri kékéngââ, pôô³
 petit — kéké-xia
 — rythmé (pendant la danse) bô²
 — de la roussette kwikââ
 crier ngââ, pôô³
 — doucement xia
 — fort xipôô
 — de peur xoxia
 — pour avertir qqn xangââ
 criquet pipii, xînyi
 crochet (pour enfiler) tîi¹
 croire tâmwa
 croiser (se) pûtê
 ne pas se — banyââ
 croître tué
 cru mata¹
 crue (inondation) kwêda
 cueillette xwâchû, nêchû
 différentes cueillettes du café mérê-
 mérê, nêpwépweémérê, mââda
 cueillir chû
 — (fruits, café) caa²
 — plantes dans la brousse ua
 cuillère (à soupe) kipuné, kwyoorô
 cuire (mettre à) chutââ, xutââ
 — au four gwéaké, xénŷidé
 cuisine mwââkuka
 cuisse puupa
 cuisson kéké-mérê
 cuit mérê²
 cultiver mara
 — taroïdière pwâre
 culture (civilisation) dô têpe
 cyclone kwâdê pia
 cystite (avoir la —) mîxa

D

dans, dedans chuu³, nêpwé
 danse sôô¹
 — cérémonielle sâda, úciîri¹
 — mimique sôô rè pé

noms d'autres danses baéxo, cape,
 duubwia (útia, xwâchii, xwâwiôjô rô
 märä), kwé ré mwâdia, wâpwé, xââ, xôde
 danser kwé¹
 darder simwâ
 date nêmôô
 fixer une — pê chaa daa rô
 de (préposition) rô²
 débarrasser (se — de) sawi
 déborder (barrage) ci¹
 debout (être) tââ
 mettre — fatââ
 se mettre — tââtoa
 débris (emportés par l'inondation) kwé
 rô déé, kwé ré pwaatéé
 débroussailler xwéi
 débrousser (défricher) ca¹
 — autour cöpwââri
 — le champ d'ignames bôô
 début puu¹, únââbu
 — du tressage "ùmêchêchê" únetaia
 débuter nââbu
 décharger (bateau) kaéé
 déchet xwê
 déchirer (être) mëdia
 déchirer (en long) -tia, -dia²
 — en deux tipuru
 — en fibres citia, cutia
 décider chêtêpe
 décorez jimwâmmâi
 décortiquer cee, pipoo
 — en tapant ta¹
 découragé (être) mä⁴
 décrocher cô
 — la voile cô më nôô
 décrue jómââdëé
 défaire châ
 se — (noeud) ma
 — un barrage pwânyûû
 défendre (une cause...) beretûû
 défêquer pêé
 définitivement ci³
 "défonçage" à sec (taroïdière) sachâabé
 dégager -pii³ (et composés)
 — la terre autour d'une bouture tóo¹
 dégénérer (plante) dë²
 dégonflé (être) mwâbii
 — (fruit) bi¹
 — (ballon) buu
 dégonfler siisi¹
 dehors nékexûâ
 déjà môrô³
 déloger fabë, sifabé
 — avec une pierre jiwi¹
 demain, à demain are¹
 après-demain nêxuru
 demander faa, faari, nââ⁴
 — avec respect nêgé
 — l'attention úpêa
 — la permission xanôé
 — un service à qqn pwéchêrè

démanger **mwééé**
 démarche (façon de marcher) **kèè-fadé**,
 xèè-fadé
 demeurer **bwa²**
 démolir **sökakörö**
 démonstratif (postposés)
 proche du locuteur **a**
 proche de l'auditeur **ná**
 éloigné mais visible **nöö, nöö**
 éloigné et invisible **bwa**
 anaphorique **mwiri**
 démonter (en morceaux) **bikakörö**
 dénouer **cuchá**
 dense **ké¹**
 dent **pá¹**
 - manquante **päämä, pääsö**
 denture **nëdiipä**
 dépasser **jaé, jai**
 dépecer **cepwá**
 dépecher (se) **mänirí**
 dépendre **xwae**
 dépéris **ju², juwiti**
 dépliauter **bécoö**
 se - **chénésuu**
 - à l'aide d'un coquillage **chio²**
 déplacer **pu², -wi²** (et composés)
 se - **biri, simwéi**
 déplier **michá**
 déposer **sue chéé**
 - qqn en vitesse **supanú**
 dépouille (de la mue) **mäje**
 depuis **kewá**
 dérapier **-sörii** (et composés)
 dernier (être le -) **bwii¹**
 en - **bwii-fadé, pwau, pööu**
 - des rangs **adöanú**
 - des êtres **kédo**
 déroulé (être) **bichá**
 derrière (localisation) **bébéri**
 - la maison **pumwá**
 derrière (partie du corps) **bé¹**
 dès que **pwanämë**
 descendant **mata², xwérë¹**
 - d'un oncle maternel **gwä¹**
 - des parents **möru**
 dernier - d'une famille **jómë**
 descendre **chée¹**
 - (eau) **mää¹**
 - (marée) **jötoa**
 - d'un clan **xwérë tépe**
 - d'un arbre **kachéé**
 désenfler **mää¹**
 déserté **më¹**
 déshabiller (se) **nétaa, witaa xöö**
 désherber **xwéi mëi**
 - pour dégager un endroit **söpaari**
 désir (sexuel) **kéé-xee, úxee**
 désirer **xwérëi**
 - sexuellement **xee**

désobéir **chéfa**
 désobéissant **xwataadii**
 désormais **kewá aná**
 desséché (taro, fruit) **bürú**
 dessécher (soleil) **chá meté**
 desserré (écrou) **bichá**
 dessous **bé¹, kéréxwá, pwa¹**
 - de la marmite **bé-küré**
 dessus **xü³**
 au - de **rökü, tóxü**
 destiné à **nékëë, va döu ré**
 détacher **cö, chá**
 se - **béchá**
 - la voile **cö më nöö**
 détailler **xaxwinuéré**
 déterrer **chérë¹**
 - des taros **xwi²**
 - avec un pieu **tawi**
 détester **miiri**
 deuilleur **apii**
 les - **pääpii**
 deux **baaru, -ru²**
 - (humains) **dué**
 - (objets longs) **séëru**
 - premiers d'une série **dupu**
 - éléments **puuru**
 en - **fabaaru**
 deuxième **fabaaru**
 devant (être) **mää¹**
 devenir **xwi¹**
 déverser **suxwéëtaa**
 dévier (qqch) **kwääkee**
 - un cours d'eau **pwämwëre**
 devinette **yaaru**
 dévisser **bifagö, biwi**
 devoir matériel **wépé**
 diable **dookii, xoo**
 noms de - **xöömwaa, yaacé**
 diablesse **sé xöö**
 diarrhée **péjö, pwéchéé**
 dieu (chrétien) **ioöva**
 nom d'un dieu **apuubwaakwé**
 différent **pepe²**
 difficile **xeté**
 dimanche **kämä xiti**
 diminuer l'irrigation (tarodiére)
 chéechöö
 dire **ché**
 - du mal de qqn **chöri**
 discours **úpürä**
 faire un - **pürä¹, tépe**
 - d'un chef (pilou) **úxamöö, úxapöö**
 discuter **gwa²**
 disette **kirica**
 disperser **-gagöö, -kakörö** (et composés)
 se - (bétail) **makakörö, sakakörö**
 disponible (être) **wéwa**
 dispute **kéè-xatii, xatii**

diviser (un cours d'eau) **töcaa**
 dix **duchêêxê**
 docteur **dakata**
 doigt **köoxê**
 faire qqch avec les — **kê⁻⁴** (et composés)
 doigtier (fronde) **xää**
 domestique **duu**
 domestiquer **faduu**
 don **úxü**
 — en retour **cénê¹**, **chêi²**
 — en remerciement **ere**, **xwâere**
 donner **xü¹**
 — en retour **chê¹**, **chêi²**, **sëi²**, **so¹**
 — une femme **únu**
 dormir **métusé**
 dos **dee²**, **döö**
 — de la main **nöödeexê**
 être sur le — de qqn **nöödee**
 doucement **abwi**
 douceur **kéê-bwi**, **aümüü**
 doux **bwi**
 très — **bwi töö**
 — (au goût) **niöru**
 drageon (rejet) **sää¹**
 drap **siîte**
 drapeau **pwâwiyô**, **nyô³**
 drisses **kwâneé**
 droit **tépüü**
 à droite **tö né sêdénürû**
 droitier **sêdénürû**
 duel (humains) **du⁴**, **duë**
 — (chooses) **duö**
 dur **xête**
 — (viande) **maara**
 durcir (beurre) **küe**

E

eau **kwê²**
 — amère **kwê a mädü**
 — bénite **kwê xiti**
 — de cuisson **kwê mérê**
 — de mer **kwétaa**
 — douce **nêdökwê**
 — pure (fraîche) **dö kwé**
 — profonde **nêdarékwé**, **nékwékôdö**
 — sacrée **kümwâ**
 — saumâtre **kwényaa**, **nêjuru** **kwétaa**
 point d'— **xwâjii**
 ébloui (être) **cara**
 éblouir **ta³**
 éborgner (s') **satoö**

éboulement (pierres) **nü³**
 écaille **pûrénô**
 écailler **fici**, **jéngûrû**, **tami**
 écarquiller (les yeux) **fatoa**
 écarter (s') **sëë¹**, **-caa³** (et composés)
 échanger (des biens) **jana**
 endroit où — **úfechê**, **újana**
 échange de femmes **xwêrêkôöör**
 écharde **süü²**, **pwii²**
 échasse **arérêpa**
 échelle **xwâi** **pérê**
 écho **nyööde**
 — de voix **nyöödeexa**
 échouer (s') **mwâcée**, **xü²**
 éclair **sîmîgatê**
 éclairer **kaii**, **paari**
 — (astre) **caapaari**
 — (lumière) **mwacaapaari**
 — à la torche **nyöröpaari**
 éclater **tapö**
 — (pour la voix) **xikörö²**
 éclore (oeuf) **jökörö**
 école **mwâinü**
 écope **choo**, **pö¹**
 écopier **choo**
 écorce **ka¹**
 écorcer **pöö²**, **tapöru**
 écorché (être) **mëbörö**
 écouter **xwata**
 écoutes (bateau) **kwâjuü**, **papa**
 écrasé (être) **mëgai**
 écraser **-gai²**, **-kai¹** (et composés)
 — à la main **tégici**
 — qqn **mögici**
 écrevisse (sorte d') **bitété**
 écrire **su¹**
 — (graver) **ta⁴**
 écriture **kéê-su**, **úsu**, **xwâsu**
 écume **mä³**
 — (cheval, mourant) **mä nâxwâ**
 édenté **pââmë**, **pââsö**
 éduquer **xerü**
 effacer **jeetaa**
 effet (avoir de l'— sur) **di³**
 bon — **diaxöru**, **diixöru**
 mauvais — **diamétönü**, **difamétü**
 effeuiller **noro**
 effleurer **xenëî**
 église **mwââxiti**
 égratigner **xii¹**, **xiricöö**
 égratignure **xwâxiricöö**
 — sur les pieds **sââneal**
 élargir (en tirant) **chëësââ**
 — (un trou à la main) **göösââ**
 éléphantiasis **paiicée**, **sée²**
 éléver (un monument...) **nawi toa**
 s'— **katoa²**
 éloigner **fasérê**
 — qqch de soi **kawi²**
 elle, elles cf. il, ils

embarquer pētoa, tuu¹
 "emboucané (être)" fii, ngāju
 embouchure (rivière) xwājōtoa
 embranchemen(t) (croisement) ûjanyō
 embrasser ba⁶
 émerger (source) pū²
 émoussé bwavī, xēyaa
 empiler sutuu
 emplacement ûbwa, wiré
 ancien — (maison) mēkémè, mēmwāâdō
 empoisonner (poissons) du³
 emporter fē kérē, pé fē
 — contre soi cītee
 — en vrac pwânyâ
 empreinte (de pas) xwâñenââxē
 emprunter (une route...) tētuu
 en (préposition) ngē¹
 encéinte (être) angē, bérèpwé
 — (au tout début) xuu mwâcée rōwârē
 encercler chéecō, tââmwârē
 — un banc de poissons nûpwâârī
 enclos nêpêrē
 encore (de nouveau) mwâgê, mûgê, nâra
 — un moment ra
 il y en a — é va nâ xwi, è xwi ra
 encourager upwa¹, xapwéi
 endiguer pwââcii
 endolori (être) kûxê
 endroit (lieu) kêté
 — caillouteux mewanyō
 — privé mû
 enfant xûuchî
 les — s pââu
 — qui tête encore wapwéi
 deuxième — d'une famille wâpwé
 enfiler (aiguille, coquillage) tii¹
 — (pantalon) nîri
 s'— dans tâa
 enflé (par la maladie) cée¹
 enfoncer -dûrû, -tûrû
 — un clou chutûrû
 — un piquet fîaké, sôtûrû
 — qqch dans le sol cia²
 — la main qq part gô— (et composés)
 s'— facilement gûrû
 enfreindre chéfa
 engloutir ngâdûrû
 enlacer tee (et composés)
 — à deux mains satee
 enlever wîtaa, -wi² (et composés)
 — les bourgeons d'une plante fiduu
 — (pus, écharde) ta²
 enrouler pwîrî¹
 s'— (tige) kée¹
 enseignement inû
 enseigner fainû
 ensemble chaa, achaas, úchaa
 mettre — fachaa, -bûtû, -pûtû, -vii
 ensuite pôou, pwau, pwanâ

entaille xwâkétê
 entendre xwata
 enterrement sôûârâ, kîdêu
 enterrer -dêu, têu²
 entêter (s') ngûchêfa
 entier (tout —) âgwii
 entonner (un chant, une danse) éé
 entourer tââmwârê
 — de cordes bari
 — de lianes (case, pirogue) bê⁴
 entre nênyûââ
 entrée (village, maison) xwâxûâ
 entre-jambe népa
 entrer catû
 entrevoir bêjêxwâ
 enveloppe (de feuilles) sajûmwââ
 — du bounia mwâânêpwa
 envelopper xari
 envers (à l'—) -nyôô²
 mettre — sôchêpwîri
 envie (avoir —) nââ³
 ne plus avoir — mâ⁴
 envoler (s') nêé
 envoyer nû, suu
 — qqn faire une commission pwêchêrê
 épais châba
 épaule puumê
 éphémère nyîburu
 épieu jôkwaâ, kwékwââ
 — à fouir nachê
 épinards (sorte d') xôdô
 épine jô³
 éplucher coa¹, pôru, -bôru
 épluchure kâ-âda
 époque xaaré
 épouiller sa kütû
 épouse kwêê
 épouser xôyô
 épuiser (s') jomé
 être épuisé (provisions) sôwi¹
 épuisette pumôu
 — à anguilles mwâjuu
 érafler xîricôo
 érection (être en —) xee
 errer sê⁴
 erreur ûxwîsé
 érythrine à épines (plante) mêê
 escargot jupwara¹, kérû²
 espace (entre ciel et terre) wêewa
 espion jatua
 esprit kwêê¹
 — d'un mort xôô, yaacé
 essayer cucu, xwicé
 — de deviner sacé
 — de se souvenir nârâcê
 — qqch pour voir xwitarâ
 essorer (linge) jiipwéé
 essuyer jee¹
 est-ce que ? kae, kaû
 estomac bwati

et mē³
 — puis nā³
 étage, étagère nōōpatéè, pē²
 étaler (planches, bois) chéri, gwénéi¹
 — (natté) néi
 éteindre chuémé, saamé
 s'— (feu) mē⁴
 étendre (linge au soleil) fachā
 s'— (plaie) da³
 étendue (préfixe) nōō⁴
 éternel murudii
 éternuer noa
 étincelles miā⁴, mīmīā, sīmīā
 étoffe mwānōō¹
 — en écorce (protection magique) nēnīf
 — pour porter les bēbēs kane²
 étoile chuamé, chuémé
 — filante chuémé cīf
 noms d'— achâré nuudaa, apērēdaa,
 chéi è pé bwaa, daraumwāa, pasāânea,
 xērēxūrū
 étoile de mer aipa
 étonné (être) bēcchū
 étouffer (rumeur) saamé
 étranger afadé
 être (exister) xwi¹
 — qq part dé¹
 — à qqn (appartenir) èè-, ngèè-³
 être humain kāmūrū
 étroit gwākā, kā³, kurupi
 étui pénien nii¹
 eux, elles (pronom indépendant) nii²
 — deux, elles deux nuu²
 évanoui (être) mēngūrū
 éventail bonā
 évider kōi
 éviter (un coup, une pierre) mwā⁴,
 sōbéri
 — (une voiture) kōnyi
 — qqn sōrē
 exclamations
 — (doute, étonnement) a⁴, aakii, auu,
 auué, èékkii, ki¹, uu², ü, üükii, wauu,
 wēé
 — (inquiétude, douleur) bwé, i¹, ia
 oo, wiiou
 — (impatience, ennui) ka², wēéta, ca²
 — (pitié, regret) apwéi, apwéni,
 punyikae...xoro
 — (en réponse) åå, ee, vanéi
 excréments xwē
 exhaler pū
 exister xwi¹
 ne pas — vasié
 exorciser qqn siwiti
 — un lieu sī¹, tānē
 expirer (air) nū xwāmāäbwi
 expliciter chémére
 expliquer chéxwae
 exprès jati

expulser (dans les excréments) péwi
 extérieur (à l'—) nēkēxūā
 extraire (d'un trou) su³, jawi
 — du liquide jiipwéé, pwéé¹
 — (pus, écharde) ta²
 — la nourriture de la marmite ngérū
 extrémité xu³
 — inférieure bēxē
 — du bateau (proue, poupe) xwākū²

F

facile xwaié
 facilement kwéé¹
 fade nēmwa
 fagot néxā
 faible nūnū, pēbwi
 très — dete
 — (pour les yeux) dō⁴
 faim mērē¹
 faire xwi¹
 — quoi ? xwiinéi
 faîtage (case) mwāsōō
 falaise nākārāmē ré sēgē
 falloir xō⁵, xōru²
 — ne pas — wita
 famille (restreinte) nēwānī pāädenēi
 fané kōcōmārā, mōrō¹
 fantôme (d'un ancêtre) kavere
 — de la mère décédée nējōmōrō
 fardeau nēkō, nēkō, adé
 fatigué úkwéti
 fatigué (être) kwéti, maara
 — après une nuit blanche kōcōmārā
 — de naissance mābwi
 très — kwéti pai
 faute xu², xwi¹
 faux dōdōu
 fécondé (être) xuu⁴
 femelle sē¹
 femme sē¹
 — les — s pāé
 vieille — sibééri
 — qui a eu son premier enfant jipé
 fendre para, -dia², -tia (et composés)
 fendu (être) mārā¹, ximārā
 fenêtre xwānyū
 fente xwāmārā
 fer faō
 fermement (suffixe) -aké
 fermer -mwērē (et composés)
 — les yeux mōu
 — un passage se², sūu¹

ferrer (le poisson) chééké
 fesses be¹
 fête xiti
 — des ignames nouvelles saxwâda
 feu né¹
 faire un — (signal) chané
 feuille né¹, nêkwââ
 — de bananier nêpwî, nêrêrê
 — de cocotier nêñû
 tapis de — sèches mînyûrû
 faire de nouvelles — punyûâ
 fibre kere
 — du cocotier gérégérê
 — sur la coque de la noix de coco
 pûxwâ-nû
 — pour lier (case) békwiî
 filet pué, pu-³ (et composés)
 — en fibres de cocotier pukûdu
 — en fibres de magnania pukêchö
 — moderne pué mata
 faire du — cia¹
 fille nêñwâ
 fillette nêñxu
 fils xuu¹
 fin (bout) xwâmwêrê, xwânee
 — (être) mwâriri
 fini cokwa
 c'est — wâ cokwa
 finir facokwa
 — un chant, une danse éé
 fixer (date, lieu) tâ¹, xapuru
 flamme jikwiî-né, vira
 passer à la — (assouplir) sîri
 flèche faîtâre (case) bwaamwâ
 flétrî (être) chikwê, sikwê
 fleur pû ré kwââ
 — de bananier nyaxé, xwâmwêrê pwî
 fleurir pû²
 floraison (arbres fruitiers) mérêpû
 flotter mwâñî
 flotteurs (balancier) dusu
 fluorescent (effet —) xârâmii
 flûte bêchöö
 flux (rivière) kwiikwê
 foc (petite voile) jimi
 foie dê¹
 partie du — nâämîâ ré dê
 fois wépu
 nombre de — pôô-³ (et composés)
 en une seule — fachaa
 en plusieurs — faxwâsé
 à chaque — saú¹, chaú
 foncé kôdö
 fond (d'une vallée) kû¹, kû-kêté
 fondateur (d'un clan) bêpuu
 fondation (base) péné, pérê¹
 fondre di²
 — au soleil kêjö
 fontanelle mä²
 forçat férésaa

force xête
 forcer sipipiri, kwâ-³
 — qqn mâwi xête
 forer pira, pi-³
 foret (chignole) pira, útakéca
 forêt nuô¹
 fort xête
 fossé protecteur (d'évacuation) néwââge
 fou mwâdawa, nyôô¹, öröréé
 fouetter furû¹, sôkari, kwikari, kwifurû
 fougère arborescente mérésâba
 fouiller (avec les mains) té¹
 — avec les doigts kònêé, kôpêé
 — dans les trous d'eau chôpê, sôpê
 fouir (cochon) chu¹
 foulir (se — un doigt...) sipwéa
 four (en pierres) nyidé
 — portatif nyfdé pwêre
 fourche nêmwâgea
 intérieur de la — nêbara
 fourcher (arbre) sêê¹
 fourchette furûsète
 fourmi xâî
 noms de — daao, xâî miâ, xêchârâ
 avoir des — kûxê
 foyer (feu) nêxaté, xénö
 fracasser (se) târâ
 fragile kôru
 fraî (oeufs de poisson) pi¹
 frais (temps) xôoa
 framboise fârâboasé
 franc (monnaie) dêra
 franchir (col, obstacle) chêtö¹
 frapper (avec le poing) dûké¹
 — avec un outil fidâ, fi-²
 — avec un bâton pwâa¹
 frayer (se — un chemin) cura xwâî
 — dans les hautes herbes jaa¹
 frère bê, -mî²
 beau-frère acii
 — ainé chea, pasé
 — d'une femme xôtö
 froid (faire) xûpê
 avoir — xûpê
 — et humide müü
 froissé (étoffe) mwâyaa
 froisser ngîrî, kêbütû², -gici²
 frôler sakai
 fronde bwafii, bwaxii, sê¹
 jouer à la — úsé
 front böömë
 — fuyant böömë ré ca
 frotter ngîrî, ngî-
 — (linge) gici¹, pwâ xôu
 — se — les yeux ngîrî
 fructifier poa²
 fruit pwâ¹
 fuir (se sauver) xô-⁵, xuru¹
 fuir (avoir une fuite) kawi¹, to¹
 fumé (poisson) bwacu

fumée *jee*²
 fumer (tabac) *chué sikaa*
 commencer à — (feu) *kū*⁵
 fumoir *bwacu*
 furoncle *joxutu*
 furtivement *chū*
 fusil *kuxwa*
futur (inaccompli) *nā...ré, mè nā...ré*

G

gaīac (plante) *me*²
 gaine (de palmier) *ga*³
 — (de bananier) *minyürū*
 gardien *angāri*
 — ne d'enfants *aangē*
 gargouiller (ventre) *gorō*¹
 — (mer, eau) *karaka*
 garnir (récipient) avec des feuilles *gami*
 gâter (se) *mē*³
 gauche, gaucher *sēdēyaa*
 être — dans ses mouvements *bēxuu*
 à — *tō nē sēdēyaa*
 gaule à fruit *kane*¹, *ko*², *ne*¹
 galette (case) *nyāākhwā*
 — circulaire *dēē*², *dēēmwā*, *nējōo*
 gémir (de douleur) *tēngā*
 — (en dormant) *cāda*
 gencives *jū ré pā*
 généalogie *xwāānīmō*
 gêner (par des paroles) *kwāgē*
 généraliser *chēnēra*
 génération *nēnyidēsē*, *xwāxērū*
 genou *bwaaxē*
 gens (les) *dēéri*
 germe (de coco) *māmā*¹
 germer *tunyū*
 giberne de fronde *budu*
 gicler (eau) *pūrā*²
 gifler *teké, tē*² (et composés)
 glace (miroir) *garaasi*
 glaïres gérégéré
 gland (pénis) *kērēkwi*
 glissant *neré*, *mwariri*
 glisser (dérapier) *mōsōrii*, *-sōrii* (et
 composés)
 se — *tāa*
 godille, godiller *paba*¹
 gommier (plante) *xēé*¹
 gonflé (être) *cē*¹
 gonfler *chué cé*
 gorge *kwāda*, *nakwāda*
 gosier *chereda*

gourde *kwē*³, *kwē xarié*, *kwē farié*
 gourmand *dapēxētē*, *daxētē*
 gourme *mēdōō*
 goût *nē*³
 avoir du — *nē*³
 avoir un — *âpre nēmā*¹
 avoir un — *aigre, acide nēmī*
 avoir un — *piquant et aigre nēxacemī*
 avoir un mauvais — *niyaa*
 sans — *nēmwa*
 goûter *da tara*, *ninōō tara*
 goutte *pwā*¹
 — de pluie *pwākwié*
 premières — de pluie *jōmūūchaa*
 — d'eau *pwākwe*
 gouter *kawi*¹, *tō*¹
 gouvernail, gouverner *yōwē*, *yawē*
 grain, graine *pī*
 graisse *géréesi*
 grand *gārāa*, *kaxē*, *mwīi*, *sé*
 très — *sé tatae*
 rendre — *fasé*
 Grande-Terre (Calédonie) *mwīidoō*
 sud de la — *bwaanūi*
 grand-mère (désignation) *samwāsa*
 — (appellation) *gēē*, *yaaya*
 grand-père (désignation) *mwātoa*
 — (appellation) *nūnūū*
 arrière — *pasé*
 — et un petit-fils *dōtexérē*
 — et ses petits-fils *pāādexérē*
 grappe *ji*², *nēji*
 gratter (intoxication par le poisson,
Ciguaterra) *uu*¹
 gratter *kōu*, *kō*³ (et composés)
 — avec les doigts *kī*
 — une allumette *cū*², *pī*²
 — les morceaux gâtés *kōi*
 graver *ta*⁴
 grêlotter *saxūpē*
 grenier à ignames *nēsapé*, *sefaēē*
 griller (café) *chūrū*
 — pour manger sur place *da pichūrū*
 grippé, avoir la — *méchū*
 grincer (sous la dent) *xera*
 gronder (tonnerre) *tē*
 — qqn *xatii*
 gros *kaxē*, *sé*
 grossier *chāba*
 — (trait) *bāâre*
 grotte *mwāpō*
 — dans les falaises *jā*
 grouiller (poux) *mwēnyārā*
 groupe *cī*¹, *mwa*⁶
 — (gens seulement) *ba*³, *juu*²
 gué *xwāt kaa*
 passer à — *kaa*¹
 guêpe *nānē*
 — maçonner *achuéréné*

guéri (être) jū
guérisseur jaao, mèchi
guerre xwâpia
faire la — pia

houleux (mer) karaka
houp (arbre) xu¹
houppé de cheveux jöpè
huître jié (nom général)
humide (herbe) mèo
— (linge) méré
trop — söröbwï
— et froid müü

H

habiller famwâmwâ
s'— mwâmwâ², nîrî xou
habitation xûâ¹
habitude xwâvire
habitué (être) karapââ
habituellement mwârâ
hache ("tamioc") gié
— à double tranchant kwiidawa
— ostenois nââkwtâa¹
hachette gicira, giikira, ginéére
hameçon mérâchii
hanche puube
handicapé (être) tâbwamwâ
hanneton kâdee
harnais akö, puuakö
harpon siché
haubans kwâ pénââ
haut (être) pwé³
en — axwé, toaa
hauteur kée-pwé
hélas apwéi, apwéni
herbe (terme général) mèi
première — méi xiti
herminette ginéére
hérion ("long-cou") (oiseau) gökök¹
hésiter ügwâ¹
heure xaaré, xérê kâmiâ
de bonne — mèchée
heurter taté
hibiscus (plante) mîâdérâ
hier amû
avant-hier môôxuru
hirondelle (oiseau) xa²
histoire (du clan) xwânnimô
holothurie mîjûu¹ cf. biche de mer
homme (être humain) kâmûrû
— (mâle) xotô
les — s pââdô
homonyme dépiné
honnête nôdô
honorier cai
honte xwâcara
avoir — cara
hoquet (avoir le —) nû¹
horreur (avoir —) mârâ² (+ ri)
Houailou xajie

I

ici a³
identifier xepâbâ
igname (terme général) ku
— de semence pwâku
— mère nyîmâ, simââku
— s à feuilles jaune-clair ku awara
— s de prémices kwéi awara
ignorer nyfnyôô (+ ri), târâcè
il, elle è, ré¹
île nûi
— des Pins kwênyî, kûnyî
flot (d'alluvions) xoo
— bas et sablonneux ci²
ils, elles ri¹
— deux ru¹
image kwéé¹
imiter bêpêrii, -pêrii (et composés),
mérâkwêrê, pwêrê, umêrê
immature (fruit, enfant) kôru
impatienter (s') nyâri
important döröö, mwii, mwînyê
importé afâde
inaccompli (aspect) nâ...ré
incendie nékêtoa
incendier sinéi
incision úsérû
incliné kata
index achârârê xâä, atâârârê xâä
indifférent (être) nârâpwéére (+ wâ)
individu kâmûrû
infiltrer (s') dinyûû
information faxwata
inhalation (faire faire des —) face
inondation dèé
inquiet mârâ² (+ ri)
insomnie úsîimétûsé
installer (s') cué bwa
instituer ûnû
instrument de musique (à vent) bêchöö
— en bois dur pour le "wâpwe" jökari
insulter (injurier) xanyê

interdire *miiri*
 — l'entrée d'un jardin (tabou) *se²*
 être en état d'— *famésée*
 intérieur *nèpwé*
 — de la maison *nùa*
 — des terres *kakò*
 — d'un trou *nèpô*
 à l'— de *nèpiò*, *nèpiò*
 intermédiaire (1') *xwásényò*
 intermittent *nyíburu*
 interpeller *xagéri*
 interroger *faare* (+ *taa*), *fatere*
 intervalle *nékwa*
 — entre deux noeuds *bèpwé*
 intestin *kwâ²*, *kwâpwé*
 — grêle *nékwi*
 inutilement *ajari*
 inviter (qqn à rester) *xachò*
 iris *pîf kârâmè*
 irrité (peau) *damiâ*
 iule *xanô*

joindre *üde*, —*de³*
 joint (entre les deux parties de la
 pirogue double) *úcinéti*
 joue *kao*
 jouer *mwârâ¹*
 jouflu *pwéxôô*
 jour *daa¹*
 — un — prochain *daa nà mè*
 dernier — du mois *bwii mwéa*
 dans trois — *néchéé*
 ensemble des — s avant la nouvelle
 lune *mââdaa*
 — après les premices d'ignames *pô*
 juger *xwaé têpe*
 jumeaux *dufâ*
 jumelles (paire de) *béré*
 jupe *jûu²*
 — traditionnelle des femmes *dô jûu*
 — en fibres de bourao *jûxéte*
 jupon *sipôô*
 jus *nyî³*
 jusqu'à *tiwâ*
 — la fin, jusqu'au bout *tixwânee*
 juste (venir — de) *mââ²*
 justement *chuchuu*

J

jaillir *pûrâ²*
 jalouse *ükwara*, *xwâkwara*
 jaloux (des biens d'autrui) *kwara¹*
 — (sentimentalement) *mémé²*, *ûmè²*,
xwimé
 jambe *pa¹*
 être — s écartées *bacaa*
 être — s allongées *sûúmwaapaa-ré*
 être — s relevées, repliées *baatââ*
 jardin *ûmara*
 ensemble des — s de qqn *nêca*
 jaune *kêrénâwâ*
 je *nâ²*
 jeter *gwéré*, *gwé*— (et composés), *tê*,
witaa
 — de l'eau *jökwei*
 — des pierres *tègè*
 jeteur de sorts *abiri wéi nâ döö*
 jeu *mwârâ¹*
 — de ficelle *kacö*, *xacö*, *kane³*
 noms de différents — *baame*, *bwafii*,
ga⁴, *kanôô*, *kaamwaa*, *kapowéé*, *ûcamo*,
ûkarö, *ûpwa²*, *xei¹*, *xwîja*
 jeudi *fakéréfùé kâmiâ*
 jeun (être à —) *pua xö*, *ûxö*, *xö*
 — (d'alcool) *dô xwâñârâ*
 — et faire abstinence *chee³*
 jeune, jeunesse *dopwa*
 — homme, — fille *adopwa*

K
 kaori (arbre) *mûgè¹*
 kermesse *kééméësi*

L

là (peu éloigné) *bwa³*, *nâ²*
 — (parallèle à la côte) *akwéé*, *kwééa*
 — (au pied des montagnes) *atû*
 là-bas *nôô⁴*, *nôô*
 — (parallèle à la côte) *bwaché*
 — (vers le bas) *bwana*
 — (vers le haut) *bwaxwé*
 — (vers le pied des montagnes) *bwatû*
 labourer *xû¹*
 lac *nêde*
 lacet (piège à —) *jé³*
 lâche (desserré) *-fago*
 lâcher *nô²*

laine chârâ
 — de roussette pôbû
 laisser taa⁴, wînâ²
 — partir tapanû
 lait nyfîjî¹
 — de coco nyînû
 donner beaucoup de — poa²
 laiteron (plante) jumwââ
 lance ("sagaie") jia, jö
 sorte de — ("sagaie-raie") jöpê
 lance-pierre cf. fronde
 lancer (en l'air) gwérê¹, gwé-
 — (une pierre) ji-⁵ (et composés)
 — (une lance) ta-⁵ (et composés)
 langouste kura kë pokwétaa
 — "popinée" sâbéo, sôfê
 grosse — rayée kumârâdii
 langue (organe) kurumé
 — (parole) nââ¹
 lapider gwéfûrû, têgê
 large (être) daraa, sââ²
 le — (mer) noë²
 larmes pwâkwé
 larynx bêchôo
 las (être) maara
 lattes (entre les galettes) chöö²
 laver ngûrû, soöpô
 lêcher nâârî
 — et aspirer jinâârî
 lecture kée-fârâ
 légende (complète) xwââxa
 — (régionale, partielle) xwapéa
 — (histoire du clan) xwâânimô
 léger (poids) mêmô
 — e (femme) xiariri
 lendemain nékôôdaa
 surlendemain néxuru
 lent bwi
 — (humains) ûmwî, asérényôô
 très — bwi tôtô
 lente (pou) nia¹
 lentement abwi
 lèpre kacia
 letchi (arbre) léci
 lettre (alphabet) xwâsu
 leur (prononc. possessif) ri, ru¹
 lever (la tête) mwâbérê
 — (le pied) xéi²
 — (la voile) née
 — qqchen l'air avec la main jif
 se — catoa, daa¹
 faire — le vent súu²
 levier kwa¹, xwa²
 lèvre pirékoxwâ
 lézard chawa
 noms de différents — bwéö, bwéxéë,
 chuu², jurufii, kâbâé, kérâbétô, pâêcû,
 sôrôbwa, wanyé
 liane (des jardins) kwii
 grosse — kwâ²

libellule kwisoo¹
 libre (disponible pour un travail) wéwa
 lier fëi
 lieu kêté
 ancien — de campement úxiri
 — sacré pour les pierres xwâbochaa
 Lifou dipu
 ligne de pêche chii², siisi
 fil de la — kwâchii
 lime suu²
 limite úfatââ
 — de la place coutumiére bwêkaasö
 linge xou
 — neuf xou mata
 — usagé jöö xou
 lire fârâ
 — de travers têchée
 lisse mwââû, mwârîpi, sora
 — et doux nyôbwi
 lisser (les fibres) pwâdee
 lit pé²
 livre péci
 loche (poisson) kûbwao (terme général)
 loi ti
 loin mwaa¹
 le plus — possible adôanû
 s'en aller au — gii
 long mwaa¹
 longicorne (insecte) siâ
 longtemps mwâmwaa
 il y a —, dans — gwéé
 faire — xutuë
 faire très — xututuë
 lorsque dounanâ
 lourd mêsé
 louvoyer siki
 lui, elle (pronom indépendant) nié
 lumière mérê¹, mwacaa
 — du jour mérê daa
 — électrique né¹
 — diffuse mwaraa
 lundi daamöö, maramöö
 lune mwéa¹
 nouvelle — mwéa baa, è wâ mwéa
 pleine — mwéa tûbwanyû nêkwââ,
 è ngûrû
 changement de — mwéa dé
 lunettes mwâkârâmè
 lutter fêjaakété

M

ma cf. mon
 maçon **axwiré mwâ**
 mâcher **xwii**
 - un médicament **mââxwii**
 mâchoire **nyinâxwâ**
 magnania (plante) **kêchô**
 maigre **kââ**
 maille (en corde) **mê³, xwâmê**
 - pour poser la pierre de fronde
 nébiisé
 - du filet **xwâmê ré pué**
 main **xê³**
 - de bananes **nêjî pwî**
 maintenant **anâ, mââ²**
 maintenir en place **châbê, sâbê**
 maison **mwâ¹, mwâpê**
 - commune **mwâ dô têpe, úchêrê têpe**
 - des femmes **mwâbêê**
 - des femmes et des enfants **mwâibêê**
 - de campement **mwânyââe**
 - grande - commune **mwââxwâbê**
 à la - **tô xûâ**
 maître **apuu**
 - s **pââbuu**
 majeur (doigt) **kaamwaa**
 mal (faire du -) **saa, virê (+ wâ), siixû**
 faire - au ventre **biri¹, too²**
 malade (être) **paii**
 très - **paii chêchê, paii saa**
 maladie **kêé-paii**
 - de pian **pi²**
 - (perte de cheveux) **ûtê**
 - des ignames et des taros **xéuchê**
 maladif **bépaii**
 maladroït **ngûchêe, ngûsé**
 mâle **xôtô**
 malgré **dôchaa dôu mê**
 malhabile **ngûxuu**
 malin (faire le -) **pétu²**
 malle **bôökéési**
 maman (appellation) **anyââ, nyââ**
 mamelon (sein) **mérêjî**
 manche (outil) **kâ³, xê³**
 manger **da¹**
 - des tubercules **kê¹**
 - des condiments, de la viande **xwê**
 - de la canne à sucre **xwii**
 - jusqu'au bout (ronger) **jichuru**
 manguier (arbre) **mââqe**
 manière (de faire) **ché⁵, sé⁶**
 manioc (plante) **ményôô, ményôôke**
 gâteau de - **râpê mwata**
 manquer son but (paroles) **bachêe**
 mante religieuse **jirêmwaa**

maquereau (poisson) **nyâwâ** (nom général)
 marc (du café) **mâ**
 marché **jana**
 marcher **fâdê¹**
 - dans l'eau **kaa¹**
 - sur les mains **sûû mwâjikaka**
 - à quatre pattes **mwéi**
 - sans but **tété²**
 - sur qqch tétuu
 mardi **fabearu kâmiâ**
 mare **nêdê**
 Maré **maré**
 marécage **nêbwirê**
 marée basse **chôö³**
 - le matin **chôö kûtoa**
 - au milieu du jour **chôö sôda**
 - le soir **chôö kûtû**
 - de janvier **chôö kûâsaa**
 marée haute **kwé¹, kâpwirî**
 faible - **chêrê**
 grande - **kwé basûû**
 - s d'équinoxe **kwé katuö, kwé nunu**,
 mârâwkwé
 - étale **népwapwaakwé**
 mari **kwéeto**
 - et femme **dôte kwéi**
 mariage **xoyô, xwâxoyô**
 - préparé par les vieux **xwêrâkôörô**
 marmotte **bûdûdû**
 marque du sujet postposé **na², ngê¹**
 marquer **sufaabaa, tafaabaa**
 marmouin **cûcuamétû**
 marteler **chuu¹, chu⁻², kwiatapô**
 martin-pêcheur (oiseau) **cicôôdê**
 masque (à l'entrée de la case) **katara**
 massif (fleurs) **nêssââmô**
 - d'ignames **bama, bwaaköké, dôrösüü, pwéé²**
 - minier **nêmûrû**
 - montagneux (chaîne centrale) **nyinê**
 mastiquer (feuilles) **mââ⁵**
 masturber (se) **xêxee**
 mât **pénââ**
 maternité (lieu) **ûxerû**
 matin **kôôdaa**
 tôt le - **mêchêé**
 maudire **soo¹, xadôri, xapô**
 mauvais **saa, -yaa²**
 très - **saa yaya**
 me (pronom complément) **nâ², nû⁴**
 médecine (prescription médicale) **ûsakwî**
 médicament **bochâ¹, kwé mê kwââ, nêmérê-
 kwââ, sakwî**
 méduse **mwââkwe**
 mélanger (avec une pelle) **sêkôi**

même *va*¹
 de — *poa*⁴
 en — temps *pué*²
 quand — *ii*
 menacer (d'un geste) *famwā*
 mendier *kúnēē*
 mensonge *kéè-fi*, *kérè-fi*
 menstrues (règles) *daa*², *mwéa*²
 avoir ses — *xwi daa réé*
 mentir *fi*
 — en plaisantant *gwéri*³
 — (cacher la vérité) *négémwérē*
 mention *dane*
 mer *nakwétaa*, *nékwétaa*
 haute — (le large) *noé*²
 — étale *wényârâ*
 merci *ei*, *mëesi*
 — beaucoup *ei xoru*, *mëesi xoru*
 mercredi *fabachéé kámâ*
 mère *mwínyé*
 — et fils ou fille du *dusédotené*
 — et fils ou filles *pââdené*
 message *bédé*
 messager *cucuané*
 mesure *tî*
 mesurer *tî*
 — (durée) *fadú*
 méthode (sans —) *-pwíri*²
 mettre *sué*
 — (chapeau) *du*³
 — (pantalon) *níri*
 — (vêtement) *di*¹
 — droit, debout *fatââ*
 — ensemble *fachaa*, *-pútú*, *-bútú*, *-vii*
 — à l'intérieur *siitú*
 — en étoile (bois du feu) *jöpwani*¹
 — en désordre *pikakörö*
 — de côté *pwaéé*, *úxâ*
 — en place *-pwéi*, *-bwéi*
 — sur *-tuu*²
 se — à *mââ*²
 midi *wâpwépwé kámâ*
 miel *nyí mûüsí*
 miettes *chiré*
 — de feuilles sèches *nêmí*
 milieu *nésipupú*, *nékupupú*
 — (journée...) *wâpwé*
 mille-pattes *kwéekwéré*
 mince (être) *ju*²
 minuit *wâpwépwé mó*
 mirer (se) *pérâ níníri*
 moelle *érénépwé*
 moeurs (sans —) *púriri*, *xiariri*
 moi (pronom indépendant) *gu*
 moignon *bwachére*
 mois *mwéa*¹
 dernier — de l'année *bwii mwéa*
 premier — de l'année *nyôrô ré pa Bwaa*
 moisir *cheexuu*

molaires (dents) *chere*
 mollet *xwépâ*
 moment *néxaaré*, *xaaré*
 au même — *chuchuu*
 mon, ma *nâ*², *râ*
 monnaie (traditionnelle) *mëe*
 — en coquillages *naa*
 — européenne *mwâññéé*, *pané*
 montagne *bwaakwé*
 monter *péré*, *pétoa*
 — (marée) *jötú*
 — sur (cheval, voiture) *tuu*¹
 montrer *xacië*
 — du doigt *sûù xacië*
 se — *baa*
 moquer (se) *futú*
 morceau *bé*², *bé*¹, *böpë*
 petit — *wa*
 mettre en — *söwí*²
 mordiller *jöké*
 mordre *kéké*, *ké*⁴ (et composés)
 — (poisson à la ligne) *úda*¹
 morpion *fée*³
 mort (être) *paiimè*
 le — *më*
 morve *niré*
 mot *kéé-ché*
 motivé (être), motivation *soo*²
 mou *sora*
 — (fruit) *buu*
 mouche *nâ*¹
 — à viande *dô nâné*
 — maçonner *kachuënaa*
 petites — attirées par le feu *mímû*, *asaréné*
 moucher (se) *jeé*¹, *siniré*
 moucheron (sur fruits mûrs) *nyûû*¹
 moudre *bikörö*, *pukörö*, *takörö*
 mouillé *méo*, *piba*
 mouiller (se) *jakwié*
 moule (coquillage) *ní*¹
 moustique *nôô*²
 mucus (sur les vieux poissons) *buru*
 mue *mââ*⁴
 muet *bwaaxâ*
 muguet (boutons) *mâra*²
 mullet (poisson) *nââmîri* (terme général)
 multiplier *faxwâsé*
 se — *bégârâ*
 mur (paroi) *pumwâ*
 — de soutènement *sia*¹
 — (dans la taroïdrie) *pwanyowé*
 — de pans tressés *titi*
 — de cailloux (autour de la maison) *xwâfa*
 murette en terre *nôômââ*, *wâche*
 faire un —, râver *tepö*
 mûr *mérê*²
 presque — (bananes) *mëxaawara*
 pas bien — mais bon à manger *nêwémêre*
 mycose *fâde*²

N

nageoire nê², xwâñê
 — pectorale xaa¹
 nager xê²
 — sur le dos tapwaaru
 naître baa
 narine xwâkô¹
 nasse (en fibres) sé², sé pôrô, sé kôdu
 — (en bois ou en liane) sigu¹
 — (tressée en roseau) gégé
 natte (en pandanus) dô xou, katé
 — en feuilles de cocotier bêtô, fââ
 partie de — tressée úpétû, xwâbuburu,
 xwâmêchéché
 côté de la — où se termine le tres-
 sage cée
 nautilé burua
 naufrage (faire —) mo², mutu
 navette (tissage) jiké¹
 ne...pas (*négation*) sii²
 absolument pas bâsié
 il n'y en a pas sié
 il n'y en a plus wâ sié
 pas assez siéto
 pas encore sié ra
 nervure (centrale de la palme) kûnyî
 — (centrale de la feuille de bananier)
 kwânyînepwi¹
 — (des folioles du cocotier) jurunû
 nettoyer (ménage) saakâ, sateé
 — (marmite) gîré
 — (table) jee¹
 — (terrain) nia², xwéi paari
 neuf (nouveau) mata¹
 neveu (d'un homme) xérê
 — (d'une femme) châa
 oncle et — du dôtexéré
 nez kô¹
 niaouli (arbre) pichôo
 nid jé¹
 — (rat) nênyîngé, nyîngé
 — (oiseau) útûbwa
 nièce (d'un homme) xérê
 — (d'une femme) châa
 n'importe quoi ou comment wâdôubwa
 — (intentionnellement) cécôo, cîcôo,
 dôdôu
 — (non intentionnel) pwéére
 noeud úcuru
 — (bamboo) nyîbê (yee)
 — coulant xwâxûnû
 — de guerre (message) saawia
 sorte de — pâdiinyâa úcuru
 noir ngûrû
 très — ngûrû gaga
 noix de coco pwânû (cf. coco)

nom nî²

renouveler le — mata²
 nombre (en grand —) puréuu
 nombreux nêpueu
 être — katoa¹, xwâsé
 nombril bwéxöö
 nominalisant (*préfixe*)
 — "contenu de" kérê-
 — "façon de, manière de" këè-², xêè-¹
 — "fait de" xwâ-²
 — "résultat, lieu" û-²
 nommer xacé (+ ngê)
 se — xate
 non sié
 nostalgique (être) kwâyaa
 nouer curu, cu-² (et composés)
 nourrice à domicile aangâ
 nourrir fada, famuru
 nourriture äda
 — réservée ïrêpwaèè, äda xiti
 — en paiement sanë¹
 — pour la route anië, nénékwâ
 part de — (en général) néné
 part de — (féculents) nékë
 part de — (à mâcher) nêxwê
 part de — (viande) wîpê, nêwînê
 nous (inclusif) fîri, nîi¹, ri
 — (exclusif) ngê²
 — deux (inclusif) ïrû, rû
 — deux (exclusif) ngôô
 nouveau (neuf) mata¹
 — (importé) afadé, dôpoo
 nouvelle variété mââ³
 de — mwêgê, mûgê
 nouveau-né amââba
 nouvelle (information) faxwata
 noyer (se) mutu
 nu mwaa²
 être — piitéri
 nuage kô¹
 — s disséminés jee kô
 nuageux mâdê
 nuit mô
 la — dernière nêmô
 nuque nû², pwanû

O

obéir saxwêrê
 obéissant xwatadou
 observer têé
 obstruer (eau) pwâdè

odeur *bu*
 bonne — *buchéé*
 mauvaise — *buyaa*
 — de viande ou de poisson cru *bumata*
 œil *kârâmè*
 globe de l' — *pékârâmè*
 œuf *xô²*
 — de poisson (frais) *pi¹*
 offrir *nûmârâ*, *sâmârâ*
 oiseau (terme général) *mârâ¹*
 oisif (rester —) *pua wâpwéére*
 ombre, à l'ombre *kâbwi*
 — portée *kwéexwii*
 — des grands chefs *wasapwâdè*
 omettre *fawâpwéére*
 omoplate *nyîneâ*
 on (pronom indéfini) *ê*
 oncle maternel (désignation) *kaanâa*
 — (appellation) *mwêê¹*
 — et neveu ou nièce *dôtxêrê*
 grand — (désignation) *pabwéte*
 — paternel (= père) *panêe*
 ondulation *jibwaa*
 ongle *puréxê*
 opercule *kârâmè*
 opinion *êrâ-nârâpârî*
 donner son — *xapêé*
 optatif (souhait, obligation) *xôru mè*
 — ("pourvu que") *pwénî*
 orage *ngûngérê*
 ordre (être en —) *kâ⁴*
 mettre en — *xêkâkâ*
 ordures *dôusaa*
 oreille *nêñê*, *xwâñêñê*
 oreiller *bwaxûñêi*
 organisé (être), s'organiser *bêedâ*
 — être mal — *mîrîñôô*
 orguelet *xwâmmwérâpwî*
 orgueilleux *pétoa²*, *pétû²*
 origine *puu¹*, *xwâéé*
 orteil *kooxê-nêdoo*
 os *nyî¹*
 ossature *kûâ¹*
 ôter *witaa*
 — du feu (marmite) *pwénâ*
 ou, ou bien *ra¹*, *tôî*
 où ? *jî²*, *xai*, *xaipê*
 — donc ? *tôö kii*
 vers — ? *tiî²*, *xwa i*
 oublier *fawâpwéére*, *ménêi*, *camideù*
 oui *üü*
 — c'est cela! *üürôwé*
 ouïes (poisson) *xwâjijia*
 oursin *nuô²* (nom général), *kûrûtê*, *miâ¹*
 outils *kwiöö*
 Ouverte *pokwé*
 ouvert *amîâ*, *cûû amîâ*
 — grand — *xwâmââ*
 ouverture *nênyüââ*, *ûcûû*, *xwâmêwa*
 — pour l'eau (tarodièvre) *xwâpésö*

ouvrir (porte) *faamfâ*, *cûû*, *pwii¹*, *kicûû*
 — un coquillage pour faire sortir la
 chair *faakwa*
 s'— en deux *-caa³* (et composés)

p

pacifier *chörö²*
 paille *kwérê*
 sorte de — *cheii*, *dô kütû*
 — de fer *köö faö*
 botte de — *nêxâ kwérê*
 paire *sêê³*
 paix *ûjuû*, *ûmwé*
 faire la — *jûû*, *mwé²*
 palétuvier (arbre) *nûbu¹*
 — à fruits comestibles *nê⁴*
 palme (de cocotier) *nêñû*
 infrabase fibreuse de la — *pûxwâkûdu*
 pandanus (cultivé) *dô xôu*
 — (sauvage) *mêepôrô*
 panier *ké*
 noms de différents — en feuilles de
 cocotier *kébô*, *kébô chörê*, *kébô*
jopurué, *pora*, *potii*, *sânuésé*
 — en feuilles de pandanus *kachi*
 — sacré *néké atô*
 panne sablière (case) *bwaö*
 pan tressé *titi*
 papa (appellation) *apaa*, *paa¹*
 papayer *kâ²*
 papillon (de jour) *simââbû*
 — (de nuit) *kutuö*, *xwâchêê*
 paquet (tenu en main) *nêxâ*
 — de feuilles de tabac *bukôdô*, *bwaasikaa*
 — de tubercules râpés *mwata*
 — de cinq poissons *châpôdê*
 — de plantes (guérisseur) *nênuu*
 paralysé (être) *amê¹*
 — dans un demi-sommeil *tûbwaniî*
 parce que *döbwa*
 parcourir *gai¹*
 pareil *döchaa dôu*
 être — *dûdû*, *dûumâa*
 parenté
 couple de — *döte-*
 groupe de — *pââde-*
 — avec laquelle le mariage est possible
nêa, *néakénû*
 — avec laquelle le mariage est impossible
nêepamîî
 parents (les) *panyé*
 les deux — (père et mère) *dunyé*
 plusieurs couples de — *pââdekwéi*

parer (un coup) sôbéri
 paresse kôé-fiô
 paresseux fiô
 parfois bwèrè daa
 parfumé buchéé¹
 parler xa¹
 - avec respect nêgé
 - beaucoup xaxa
 - mal xasé, xaxuu
 - pour ne rien dire xaañari
 parmi kôwâ, nêpêpêrê, nêtuturu, nôowâ
 parole têpe, xwâxa
 - sacrée xanû
 partager bëti, bëtû
 - équitablement fadû
 - les ignames du "kaasé" cîf, cîfri
 part de nourriture cf. nourriture
 particulier (spécifique) pepe²
 partie chââchêê, chââ, chaa bwèrè
 deux -s bwètê ru
 - centrale wâpwé
 partir fê¹
 - pour quelque temps fê ra
 vouloir - avec qqn mäwi xête
 partout tô fê bwa
 pas (faire un -) xéi²
 passage (trace de -) éedu
 passe (récif) nêxôoa²
 passé (aspect) na¹
 passer (faire la chaîne) mo⁴
 - entre kwa¹
 - à côté mwâñû
 - à la flamme sîri
 - par férê
 pastèque mii
 pasteur nââmiâtê
 patate douce kumwara
 paume nêñââxê
 paupières mwââkârâmè
 pauvre, pauvreté kirica
 payer xâduû
 pays mwâciri, nêjaraköö
 peau kâ¹
 pêche caa¹
 - lieu de - úcaa
 - à la ligne chii²
 sorte de - gégé, kônéé
 pêché pékaatô
 pêcher caa¹
 - à la ligne chii²
 - à la torche nyôrô, sôrô
 - les crabes à marée basse famétû
 pêcheur acaa²
 peigne, peigner cû¹
 peindre xé²
 peinture mûgê²
 peler (peau qui s'enlève) pôpô
 - (un fruit) pôru
 - (banane) pwâ²
 - (avec un instrument) sipôru

pelle, pelleter sei³
 pellicules (cheveux) popoobwa
 penché (être) kata
 pencher (se) tôdô
 pendant ngê¹, tôwâ, wâ²
 - que dôbwa nâ
 pendre, suspendre fajé, fasipé
 se - xûnû
 - qqn faxûnû
 pénis benyi, jurumâa, kwi¹
 pensée únârâ, xwânârâ
 penser (à) nârâ¹
 percé (être) ménûû
 perce-oreille xwârêpwî
 percer -nyûû² (et composés)
 - avec une aiguille sitûrû
 se - (furoncle) siri
 perche kâ³
 - d'amarrage xwângiri
 - de bateau de²
 - d'interdit kê mââsöö²
 - devant la case pêrê²
 - sacrée de levée de deuil pé
 - pour les discours nêsapé, úxa,
 tapuru nêkaakwâa
 perdre (se) mwa
 - qqch fawâpwéérê, jêamwa, xêemwa
 - la mémoire úménû
 père panê¹
 - et son fils ou sa fille dukadötenê
 - et ses fils ou filles pââdenê¹
 le Père (curé) pêrô
 perle kârâmé rê nea
 perroquet (poisson) mérôö
 peser wêé
 péter péatapô
 pétiole (cocotier) kûnyi
 - (feuille de taro) ba²
 petit wêrê, xuu¹
 très - wêrê ngângâ
 petit-fils xérê
 - et son grand-père du dôtexérê
 arrière - et arrière grand-père dumîi
 petite-fille xérê
 pétir kâgai², xêgai
 être pétri mëgai
 pétroglyphe mwâkô, úta, xwâsu
 peu (un) xuu¹
 - (mouvement, direction) aa
 peur bata
 avoir - bata
 faire - fabata
 de - de kwêrê²
 peut-être -kii¹, nêkii, xwânékii
 - que jékii
 phalange bôpê-köoxê
 picorer jôkè, jötii
 picot (poisson) mwêé
 pied pa¹, mó-
 donner un coup de - jéké¹

pied-bot paa-jikū
 avoir un — jikū
 piège jé³
 — à glu châmā, tamwā
 — à oiseaux ne², xwākō
 — à roussettes népē, xwāpē
 prendre au — ko¹
 pierre sēgē, pé³
 — à aiguisez pépoa
 — à feu pəxi
 — bleue (serpentine) pékodō
 — de fronde miwi
 — ponce pema
 — sacrée adu, wîriū
 — soutien de marmite anyidē kûrē, xénō kûrē
 — chromée pêxingi
 — (schistes) xeē
 — chaude du four vēi
 piéter (plantes) mōpiō
 pigeon vert (oiseau) kēkēkē, mwii ârī
 pile (recharge) sēgēnē
 — électrique nékēgêrē
 pilou dō sōō
 — (récolte des ignames) sérékubétiré
 pince (crabe) kōobwē, kōomérēbwē
 — à feu akööfi
 pincer kēgē
 pin colonnaire (arbre) kâdē
 pipe pwaipi
 piquant (au goût) nêxacemîā
 piquer pwéké, siké, jō⁴ (et composés)
 — avec une sagaie tii¹
 — un crabe dans un trou d'eau saasu
 — un poisson dans un trou d'eau fée²
 se — jatûrû
 — (les yeux) ka⁴
 piquet (flotteur de la pirogue) kōöme
 — pour enlever la bourse de coco kwécee
 — d'emplacement des trous d'igname sūū³
 pirogue köröpaa
 — à balancier dō köröpaa
 — double dukwā, kwâ duci, pwérêwéa
 sorte de — kwâ chiiré¹
 pitié (avoir — de) nârâ¹
 pitres (pilous de guerre) amwârâ sôō
 place ûbwa, wiré
 — coutumièrre xwâjööchaa
 placer ûnû
 — les tas de vivres ciirî
 plage nôômââ, pwanâwâ
 plaie xwâpaii
 plaine niira
 plaisanterie kérê-mwârâ
 planche bëé-kwââ
 — pour le pont (pirogue) také
 — pour fermer la porte kiwé
 planète Mars nyôrô ré pa Bwaa
 plant (d'igname) ngârâ (ku)

plantation ûmara
 plante (du pied) nénââxêpa
 planter nâu
 — en ligne paba²
 — verticalement nâu döria, siidöria
 plat (être) bêchâ, tâdi
 plateforme (grenier à ignames) pée-ku
 — pour les ignames du chef nyô¹
 plein xûda¹, kô²
 — (crabe) chûu²
 — (poisson) piitê
 pleurer têf
 — qqn têfidûu
 faire — qqn en le tapant sôoxia
 plier chô, pwéa², -bwéa, tu- (et composés)
 — (linge) samî
 — (natte) mî²
 replier mîbütû
 plomb saremêdû
 — du filet pépué
 plonger mwé¹
 — pour pêcher sôô²
 ployer jôô¹
 pluie kwîè
 goutte de — pwâ-kwîè
 — torrentielle jönaru
 plume (sur l'animal) pû¹
 — (ornementale) nê²
 plumer (volaille) têu¹
 plumet de fronde mûdee-sé
 pluriel (marques de) bwérê, ké¹, mîrî²
 plus (comparatif) jaé, taa³
 en — anoa
 de — en — chêché
 — (plus fort) pwââxwâ
 — (plus tard, plus loin) kârâ, pwa
 fê nâ, xê⁵, fê mwâmwâa
 plusieurs chaaké, chaapuké
 pneu paa-loto
 poignée xê³
 — pour sortir de la case ûsadâ, xâba
 poil pû¹
 poing (action avec le —) dû-⁴
 pointe méré²
 pointu mîdö
 poisson (nom général) nô
 poitrine mwâmwâ¹
 policier (guetteur) cucuanê
 pomme canaque (arbre) këu
 pomme d'Adam nyîbêchöö, pêda
 pondre tûbwa
 pont (pirogue) népatê²
 — (sur la rivière) nyâbérê
 porcelaine (coquillage) bwipwi
 portail xwâpêrê
 porte xwâxûâ
 toutes — ouvertes saxwââmîâ
 porte-malheur féchuu
 porte-parole apuu tépe, kwara pupupuri

porter **kēē**

- à la main (par l'anse) **söchēē**
- avec un harnais **akö**
- à plusieurs **jichēē**
- en bandoulière **janeē**
- sous le bras **biinēf**
- dans la main **töpwé**
- un bēbē à même le dos **nōöde**
- un bēbē dans les bras **pwé²**
- un bēbē dans une étoffe **kane²**

poser **suē**

- à l'écart, à part **sé³**
- se - (oiseau) **mwā³**

posséder **angē**

- beaucoup **jikiē**

possessions **nēxēē**

- (valeurs traditionnelles) **pēnē**

possibilité **xēxwi**possible (être) **sē²**poste (P.T.T.) **mwāāfaō**poteau (de case) **kūā¹**

- central (case) **döömwā**

- petit - (case) **kēbē**

- de danse **kē kuuwēē**

pou **kütū¹**pouce **acoörēmwé, mérèxēsé**poudre de bois (feu) **kūānē**poule **dō¹**poulpe **ketē**poumon **māmā²**poupe (bateau) **xwākū², xwāmwērē kwā**pour (dans un but précis) **cē², tiwā**

- (au sujet de) **nārā², tuū¹, dùū**

- (destiné à) **nēxēē, va²**

- que **mē¹**

pourquoi **kewā jē, wījē**pourri **mūda**poursuivre **faatē, wiñō, wiñā**pourvu que **pwēnī, pwēnī kae**pousse (plante) **gwa**

- nouvelle - (rejet) **nyī⁵**

- jeune - de coco **māmā**

- (bamboo, roseau) **xwa⁵**

pousser (croître) **tuē**

- bien (semencés) **ciri**

pousser (qqch) **sūū⁴**

- un bateau à la perche **de², siwi**

- se - du chemin **sérē**

poussière (de l'air) **pureu¹**

- (bois, herbe sèche) **si¹**

- (qui se dépose) **popoo**

pouvoir (le) **mīda, xēxwi**pré **némēi**prémisses (d'ignames) **sarexwāda, saxwāda**

- jour après les - **pō**

premier (en) **mōō**

- le - **amāā¹**

prendre **pē¹**

- avec deux doigts **kēnē**

- avec tous les doigts **könēē**

dans la main **xāānīf**en vrac **pwānyā**la place de qqn **kwāmwērē**des biens lors d'un deuil **jēdo**préparer (chant, discours) **xē³**près (être - de) **nūbō (+ ri)**- de (à côté de) **tisē, tixē**de très - **pipiri, bibiri**presque **döchaapwē², nāā³, xuu¹**presqu'île **jimwērē wā nūi**pressé (être) **piririi**presser (le jus) **pwēē¹**- avec les deux mains **tōōsūu**prêt (être) **kā⁴**prétentieux (être) **ünēē, waichi**prêtre **peérō**prévoir **béédā, xafatā**prier **viaa**prière **nāā-viaa**prison **karapuusi**prix **dū²**proclamer **chépaa**produire (de beaux tubercules) **faxēdē**produits (pêche, chasse) **ērēcaa**profane **wacité, xwākētē**profond (trou) **pōō¹**- (eau) **poa³**peu - **dō⁷**progressif (duratif présent) **nā¹**- (passé) **nāā**prohibatif ("il ne faut pas") **wita**promener (se) **sārā**propos (à - de) **tuū¹, dùū**propriété (terres) **jaraköö**prospérité **dēwē**protecteurs (de la tribu) **méewānyi**protection magique **dōū xiti**proue (bateau) **boōmē rē kwā**provenir de **si³**provisions **nēē²**provoquer qqn **famēii, üninō**pubis **puchaa**puce **kütū pwāngara**puer **bwiyaa**puiser **sei¹, xete**puissance **xwātagu**pull-over **mwāāxupé**pulvériser **chakai, -gici² (et composés)**punaise **xurē²**pureté (être en état de -) **chee³, cheemwāmwā**pus **pwia**

Q

quand ? *anif*
 quant à *xwa*³
 quatre *kérêfùé*
 - objets longs *séefùé*
 - fois *pôfùé*
 en -, quatrième *fakérêfùé*
 que (souhait, exclamation) *mé*
 - (+ complétive) *mé*
 - (+ relative) *kétèbwa*
 - (+ discours direct) *nämè, nemé, némè*
 quel ? *ai*
 quelconque *chaapwé, pwé*
 quelques *bwérè, bwétè, faachaa, pwéké*
 quelques-uns *dóchaapa*
 queue *kwi*¹, *pùbè*
 - (cheval) *bonâ*
 - (poisson) *yowé*
 qui ? *yaa*¹, *yaapé*
 qui est-ce ? *yaa kii, yaapé kii*
 c'est à - ? *ngéé yaa, ngéé yaapé,*
 nèxéé *yaapé*
 quinze *acaa*¹, *chêchêéxé, duchêéxé mè*
 kérénürù
 quitter (laisser) *fé taa*
 - qqn, une route *tecâ (+ taa)*
 quoi ? *jé*³, *jööpè*

R

raccompagner *taânu*²
 raccourci *xwâî jöpuru*
 prendre un - *jöpuru*
 raccourcir *ji*⁵ (et composés)
 - un mot *xachépuru*
 rachat *úswâi*
 racine *kwéé*
 - aérienne *nyô*²
 - aérienne de pandanus *paa-döxöu*
 - principale (arbre) *kérêkwââ*
 prendre - *jikwéé*
 avoir de grosses - s *tukwéé*
 raceler (se - la gorge) *ciché*
 raconter *faxwata, sômârâ*
 - un conte *úchönö*
 - des devinettes *yaaru*
 - l'histoire d'un clan *nîmô*
 - une légende pour la première fois
 xamöö, xapöö
 radeau (en bambou) *kwâ bëyee*

rafe (cheveux) *úcútia, xwâcútia*
 faire une - *cútia*
 rale (poisson) *pé* (nom général)
 râle (oiseau) *kabô*
 ramasser (par terre) *kapútû, pétoa*¹
 - avec les doigts *kêbwi*
 - le linge *karii*
 - le linge sur le fil *kaéé*
 - des fruits *kane*¹
 - les grains de café mâchés *té mââda*
 rame *tapwaaru, xaa*¹
 rame d'igname *xaé*
 - couchée *sipôrô*
 ramer *tapwaaru*
 ramification *te*²
 ramier (se) *bégârâ*
 ramper *ngâ*
 rangée (arbres) *nêni*
 - de paille du toit (première) *cheé*⁴
 terminer la dernière - de paille *mochö*
 - d'ignames *bwaakökè, dörösüü, kate,*
 pwéé
 - (tarodièvre) *méégöö*
 râpe (à coco) *mwâdu*
 râper *mwata, sia*², *xii*¹
 rapidement *piririi*
 rare *séatö, siétö, diipââdö*
 raser (se), *rasoir* *xii*¹
 rassasié (être) *muru (+ ri)*
 rassembler *xipütû*
 se - *tôbütû, úcué*
 rat *siibû*
 - autochtone de palétuviers *bwara*
 ratatiné (être) (fruit) *mwâbii*
 rate *pékûrû*
 râter -chée (et composés)
 rayé *mééré*
 rayon (lumière) *sija*¹
 - de soleil *sijaa-kâmiâ*
 réalisation *xwâxwi*
 rebondir *kécî*
 récent *môânimôâ*
 recevoir *töpwé*
 réchauffer *famégi*
 se - *châdè*
 récif *giipuru, jöu, sôu*¹, *xûjöu*
 vieux - *xoo*
 récolte *nêngé*
 produits de la - *kérê-nêngé*
 - d'une année *êrê-xwâda*
 - des taros *úpaëté*
 - des tubercules *úcû*¹
 première - des ignames *kîf*²
 première - du café, des fruits *mérêchù*
 récolter (tubercules) *úcû*¹
 - les taros *paëté*
 - le café *kapütû*
 réconciliation *újuu, úmwé*
 réconcilier (se) *mwé*², *újuu*
 reconnaître *téé nêxâ, nêxâ tâmwâ*
 ne pas - *chârikété, têchée*

recouvrir sumwérê
 — pour protéger kasache
 — (liane) kémwérê
 — (vague) pumwérê
 rectifier paakwitu
 reculer nésuù, sérê nyôô
 récurer poa⁵
 redresser -pwéi, -bwéi (et composés)
 réfléchir nárâcê
 réfugier (se) xökôô
 refus kék-dii
 refuser dii¹
 — (en paroles) tépe dii
 regard xwâtêe
 regarder bérê, mwâbérê
 — autour de soi bérê
 — avec admiration sîritara
 — par une ouverture pisinô
 regretter qqn nárâyaa (+ wâ)
 regurgiter (bébé) noa¹
 reins wamwâtua
 rejet pwî¹
 rejoindre qqn técôu
 réjouir (se) ooro, xûubwérî, xûubwéi
 réjouissance úoro
 remercier cai
 remorquer jéchée
 remplacement úbawi, xébawi
 remplacer bawi
 — à la main xébawi
 rempli de kô², xûda¹
 remplir nñîl¹
 rencontre úpûûtê
 lieu de — úpûûtê
 rencontrer (se) pûûtê
 rendre compte (se) oopârî
 rendre visite (régulièrement à qqn)
 sachârî
 renforcer fakébé, gwénéi²
 renifler sfiduru
 rentrer catû
 — la tête (tortue) xögûrû
 renverser puaxwêtaa, pwinyôô, xëgagörô
 — (liquide) fajörô
 se — jörô
 renvoyer qqn nûgachö
 répandre (se) bégârâ
 — (eau) machuu
 repas da¹
 contenu du — nêda
 repasser (linge, fibres) kérû¹
 replier népûtû
 — (parapluie) pupûtû
 répliquer chôrô³
 répondre xaxwaé, xate
 réponse kék-xaxwaé, úxaxwaé, xwâxaxwaé
 reposer (se) mära³
 repousser (arbre) punyôâ
 reproduire (plants) fasia¹
 requin nee

réservoir úxâ
 — de la nourriture pwaéé
 respecter bata xwi cara, bara xwi cara
 respiration xwâmâabwi
 respirer mäabwi
 ressembler dûumâa
 restant (le) dii²
 — (cendres...) mââ⁴
 — (nourriture) nâângê, noa²
 rester (qq part) pua, déi, nôô¹, tâanû¹
 — durablement bwa², dibwa
 — avec qqn bêébwa
 — seul pua chaari
 — sans s'intégrer nûrûmwârî
 — interdit bësé
 restes chirè, nué
 — mâché de canne à sucre chêmâ
 — de nourriture cuite chirè äda
 — de nourriture mâchée mââda
 retard (en) nôô⁵
 retenir (eau dans une réserve) kwââci¹
 retirer (pierrres du four) takörô
 se — (marée) kô⁴
 retourner mwége, mûgé
 — qqch chépwirî, ïchêpwirî
 rétracter (se) xögûrû
 retrait (mettre en —) nésuù
 se — sérê tú
 réunion, se réunir tôobütû, úcué
 réussir xwigwérê, -gwérê², pérê²
 rêve kérémétû
 mauvais — kérémétû saa
 réveiller qqn fatôpêrê
 — en le touchant saatôpêrê
 se — tôpêrê
 revenir (vers soi) (boomerang) gasé
 — sur ses pas gachô
 rêver métukii
 reverdir punyôâ
 revoir (au) tötâa
 riche, richesse jikié
 très —, grande richesse jikikié
 ricochet (faire des —) jöpf²
 ride xwâsikwé
 ridé mörô¹
 rien sii...tönû
 il n'y a plus — wâ sié tönû
 sans — (sans fardeau, sans but) dôô³
 sans — (les mains vides) pwari
 rincer goyôwia
 rire mwârâ¹
 — de qqch mwârâ kaciri
 — méchamment mwârâyaa
 rite d'initiation (passage des garçons
 dans le monde des adultes) katûrû
 rivière xwârê
 riz laasi, naasi, pwâkwérê, xööxâi
 robe örööpe
 rocher nôôsa
 rognon pwâkwâa

rond pwéxôô
 — (ballon) powéè
 très — pwéxôô
 ronfler maa¹
 — (voiture) dôô
 ronger kéri
 — jusqu'à l'os jichuru
 roseau choo¹
 rosée dénabö
 roter cherexa
 rouge miâ²
 rougir (de honte, d'hésitation) damiâ
 rouille xwê re faö
 rouillé pééchuu
 rouleau (de tissu) cinêt
 — (du fil à pêche) péchii
 rouler (voiture) xûrû
 — une cigarette mi²
 — des fibres sur la cuisse kirî
 — qqch sur le sol pitéri
 — qqch sous la main ou le pied ngîri
 — qqn pwîri¹
 faire — (billes) térii
 roussette, *Pteropus* sp. bu¹
 noms de — apuujé, arimwâgu, bu miâ,
 bu kapwaa, site, sifiri
 route xwâi
 — moderne ööpè
 milieu de la — köxwâi
 en cours de — wâpwéé-xwâi
 rugueux furûpwépwé
 ruisseau (creek) xwânèdaa, xwânèxwéé
 rythme paa-söö
 — (danse du wâpuè) jôkari

S

sa cf. son
 sable nâwâ¹
 sac baékè
 sacré xiti
 sagaire jô²
 — à plusieurs dents bereda
 — à une pointe démontable mèchaa
 — en bois mèpwé
 grande — pwécé, pôcè
 longue — de guerre wêdi
 sage-femme axérû
 saignement (de nez) bochâ²
 saigner jô¹
 — qqn par de petites coupures sua
 saison xaa²
 — des pluies jêè, xaa-kwié
 — froide kâmiâ jôpuru, nékwe xûpê

— des labours xaa-xû
 — s de la culture du taro nêcamideu,
 nêsuérékweé, saéé², xurèxaé
 — des crabes bwé nâ mwéi
 — de la première récolte d'ignames
 xaa-kîf
 salade salaade
 salaire (en nature) nêè
 — en échange d'un service xwinéf¹
 sale kôtöö¹, xâde, xâdû
 salé kwétaa
 — trop — dia¹
 saler kwétaa
 salété midee
 salir (se) fakötöö
 salive, saliver juxwâri
 salut (avant une danse) xwâtatia
 samedi satéte
 sang mâda¹
 sans vasié
 — arrêt chéchée, chéedéêmwaa
 — rien döö³, pwari
 — méthode —pwîri²
 saoul nyôö¹
 sardine (poisson) xoota
 saumâtre waacète
 sauter cîf¹
 — par dessus cijai
 — de branche en branche sicif¹
 — à cloche-pied sîgö
 sursauter bécichü
 sauterelle kwarii
 petite — xi
 grande — de cocotier xicia
 sauvage sóvaasi
 sauver (se) xuru¹, xö⁵
 — (en voiture...) xotuu
 savoir (connaître) néxâ
 — (croire) tâmwâ
 — faire qqch ngûbêèrî
 ne rien — faire ngûxuu
 scarabée noo
 schistes xeé
 scie kiri
 scier kiri, ki-² (et composés)
 sciure chiré kwââ
 scorpion bwaxicârâ
 sculpter ga¹, kété¹
 sculpture këè-ga
 seau sié
 sec mëté
 sécher famëte
 séchoir ûfamëte
 secoué (être) gwébasûù
 secouer (action du vent) chûrûù
 — pour faire tomber fîfangû
 — pour enfoncer gûrûù
 sédatif (contre la douleur) famâ
 séduire baabwi
 sein ji¹
 sel kwétaa

- sélectionner *xa¹*
 — (des gens) *fâwi*
 seller (cheval) *jinéti*
 semaine *nékwaaxiti*, *nénýôwâ*
 semblant (faire) *döpwââ*
 semence *ngâârû*, *pîf*
 semer *gwéré*
 sentir (une odeur) *bu*
 — mauvais *bwiyaa*
 ressentir (pressentiment) *pââe*
 séparation (intervalle) *nénýôââ*
 — d'une rivière *útia*
 séparer *pepe²*, *pûdû*
 séparer *fachétia*, *-panû*
 — en deux (tige) *töcaa*
 se — *chétia*, *penyi*
 série (de choses similaires) *nèbè*
 — (de vagues) *néni*
 serpent de mer *mârâdii*
 serpentine (pierre) *pékôdô*
 serrer *-akè*, *-bibiri*, *-pipiri*
 seuil (maison) *xwâi catû*
 seul (tout seul) *chaari*
 — (seulement) *dô⁶*
 un — *dôchaa*, *dôuchaa*, *dôchaapwê¹*
 si (condition) *dôbwa mî*, *dôumè*, *dôomè*
 siffler (avec les doigts) *jiakwfâ*
 — (lèvres arrondies) *piaxô*
 — (lèvre inférieure rentrée) *fiaxô*
 — (pour les oreilles) *nyî⁶*
 sifflet *jucunô*
 signal *are mî*, *népútû²*
 signe *faabaa*, *sufaabaa*
 — (mauvais présage) *miyaa*
 — (laissé en souvenir) *xépu*
 faire — à qqn *are*
 silence (en) *chûu³*, *suâdè*, *yayaaru*
 sillon (billon de montagne) *köké*
 — d'ignames en plaine *nêbêchâ*
 singe *mwâkè*
 soeur *bé*
 — aînée *chea* (désignation), *sââmè*
 — cadette *mûdué*
 — d'un homme *sé¹*
 deux — s *dumfî*
 les — s *pamîf*
 belle-soeur *aciî*, *pêè*
 soigner *sakwîi*, *suu¹*
 soin (avec) *pupwîri*, *pwipwîri*
 soir *chêedé*
 soirée *nêchêedé*
 soit...soit *tööi* (+ mî)
 sol *nêdoo*
 soldat *jöösé*
 soleil *kâmîf*
 solive *mo¹*
 sombre (avoir une couleur —) *me¹*
 somme *kéé-métû*
 sommeil (avoir) *mâa¹*
- sommet *nôô³*
 — des montagnes *nôômôô-bwaakwè*,
 pêchuu rô bwaakwè
 somambule *bomôu*, *bumôu*
 somnoler *métûchâ*
 son, sa —, ré¹
 sorcier *dookii*
 sorte *xwâl*, *xwâdöubwa*
 plusieurs — s *xwâpinyô* (+ ré)
 toutes — s *biichéu* (+ ré)
 sortir *catoa*
 — qqch de l'eau *pool*
 — qqch d'un panier *téi*
 soudainement *chaapu*
 souder *chude*
 soudure *úchude*
 souffler *chué*
 — (sur les braises) *chué mîâ*
 — (vent) *je¹*, *st³*
 — de la fumée *pû jee-né*
 souffrance *mîâdara*, *ûsuu*
 souffrir *tara mîâdara*, *suu¹*
 — beaucoup *cemîmâ*
 — (douleur vive) *cemîâ*
 soulager *fabwi*
 soulever (dans les bras) *citôpwé*, *pwétoa*
 — (action du vent) *kaéé*, *pwii¹*
 source *nômwâkwe*, *puukwé*, *ûpûrêkwé*,
xwâkwe
 sourcil *pûjikârâmè*, *pûnyikârâmè*
 sourd (momentané) *chûu¹*, *mêréchûu*
 — (définitif) *dââ¹*, *mêrêdââ*
 souris *surii*
 sous-estimer qqn *bépéri*
 souvenir (se) *bénêf*, *bépîpîri*, *nârâpârî*,
sapârî
 souvent *nâñî*, *xâñî*
 sparterie (en fibres de coco) *ûpétû*
 stagner (eau) *cii*
 statif (préfixe) *mê-⁵*
 stérile *xéuka*
 succès (avec) — *gwêrê²*, *-pêrê²*
 sucer *jii*
 — avec force *ju¹*
 sucre *sukwa*
 sucré (être — au goût) *niöru*
 suer, sueur *simêgi*
 suffire *dû¹*
 suffoquer *bomé*, *bumé*
 suie *favaa*
 suinter (du sol) *di²*
 suivre *xwai*
 — qqn *feéte*
 sujet (du chef) *kwara²*
 au — de *wâ²*
 sur (dessus) *chuu³*, *xû²*
 surface (de l'eau) *döökwe*
 surprendre *taa²*, *tara²*
 sursauter *bëcîchü*, *xoxia*

surtout péchaachaa
 surveiller ngârî, tavaa
 — ses paroles chavaa
 suspendre fajè, fasipé
 suspendu (être) jé², siphé
 suspicieux (être) câ
 syphilis, avoir la — pifja

T

tabac sikaa, tapwaka
 table taapéré
 tabou (interdit) mââsöö, nübu²
 — à l'entrée d'un jardin se²
 mettre un — xîrî chaa mââsöö
 tacheté de blanc awara
 taille (corps) puube
 tailler ji⁵, su²
 talon nyibéxépa
 talus de terre (tarodièvre) samwanöö
 tamanou (arbre) mè²
 — de montagne peta
 tambour dööbwé
 — pour rythmer le pilou wauu
 "tamioc" cf. hache, hachette
 tante (paternelle) chää (appellation)
 panéa (désignation)
 grand — pachää
 — et neveu ou nièce du dötechää
 — (maternelle) = mère
 taper (avec un bâton ou un outil) bo,
 fida, ff², pwé¹
 — (avec la main) sa², so³
 — de haut en bas chuu¹, chu²
 — doucement kari, -gari
 — du pied mōöte
 — sur un tambour chéi
 — (pour le soleil) châ
 taquin (être) mëii
 taquiner cuuméi, jaxwâju, ûsiixû
 taquinerie ûcuuméi
 tard, tardivement nöö⁵
 taro mwé (terme général pour les Colocasia)
 feuilles de — cuites xwache
 tarodièvre nénywé, nénywó
 différentes parties de la — bwachaké,
 kéaxârâ, nénéenénywé, nénéébwara
 première — d'une terrasse kékwe
 — en plate-bandes ûba
 tas bwasutuu, bwaatuu
 mettre en — fâ¹, tôobütû

tas de vivres kaasé, ûda²
 tatouer ga², te¹
 te (pronom objet) rö²
 teinture (noire) bwéti
 — (avec la chaux) xapwa
 — (de bancoulier) mwâkûrû
 tempe pûbaba
 temps (atmosphérique) nêdaa
 tout le — atöö, töö³
 tendon kwii
 tendre (la main) suû¹
 — (la main pour attraper) chôpè, sôpè
 — l'oreille chédèè
 tendu (être) déére
 tenir xââñî
 — à plat sur la paume céné²
 — serré dans la main xébribiri
 tentacule (poulpe) kôö-ketè
 tentation úninô
 terminer facokwa, xwimôrô
 — le toit (paille) móchô
 termite xéchu
 terre döö¹, nêdöö
 — (boue) kôtöö²
 — fertile dayöru, jaasû
 — de mine rouge mûrû
 — blanche (chaux) pôö¹
 — pour poterie et torchis morocié
 — rouge pour peinture mâda²
 — (propriété) jaraköö
 intérieur des — s kakö
 testicules guru, pifiguru
 tête bwa
 tête ji¹
 tête (être) ngûchéfa
 thé tii
 Thio-Borindi (région de) xârâgûrê
 tibia nyidööpa
 tige kû²
 — du taro bara
 — qui porte les cocos kanyonyôökéte, nyonyôökéte
 base de la — (palme) bawéé-nû
 tirer chéé¹, ché-²
 — les bûches du feu néchîrî
 — du sol né¹
 — hors de l'eau poo¹
 — à l'arc, au fusil pwére, ta⁵
 tison ârænè
 toi (pronom indépendant) gé¹
 — toi! (vocatif) wéi
 toit nôômwâ
 toiture, faire la — xêmwâ, xamwâ
 bord de la — cheemwâ
 support de la — châbê bwaapoto
 — de paille (racines tournées vers l'extérieur) bwârâwê
 tôle kâbékwâ

- tomate pokuu, tömaaté
 tombe pô²
 tomber xwêê
 — à la renverse suaté
 — sur tärä (+ chuu)
 — (fruit, feuille) sô
 — (dent) mëwi
 — (cheveux) tuwi
 — (pluie) xwa¹
 faire — (par torsion) biasô, biisô
 faire — (en lançant qqch) pwâwi
 faire — qqn faxwêê
 ton, ta rô
 tonnerrre nétô
 torche nyôrô, sôrô
 torcher (se) chéi³
 torchis kôtôô¹
 mettre le — (case) nyämô
 tordre ngââ¹, ngê²
 tordu kee
 tortiller (se) boro
 tortue pwê¹
 petite — bwépwê
 — "grosse-tête" axwérêjora
 — "bonne-écailler" pwênené
 tôt (le matin) mëchêé
 totem chee²
 toucher (qqn) xéi¹
 — avec la main sâanîi, xâanîi, xêbérê
 — (contact) -nêi²
 touffu kë¹, sasi¹, sii²
 toujours atöö, töö¹, ii
 tour (au — de) dépu (+ pronom + ré)
 faire le — pwâârî
 tourbillon (dans l'air) dömwâârî
 — (dans l'eau) ngêdûrû
 — (tornade en mer) jébiri²
 tourner biri¹, bi², pwîrî¹
 — en rond (pilou) nyâri²
 — qqch (pages) pôô²
 — (roue, aile) mwâârî
 tous, toutes wânîi
 tousser chêxô
 — (quinte de toux) bochêxô
 tout, tout entier xêâdi, xêvâdi
 tout à fait -amé², anû, tönû
 tout à l'heure (passé) mwiri²
 — (futur) nêmâ
 tout de suite anâ toa
 trace éedu
 — de pas xwânénââxé
 traditionnel aéé
 trahir chépaa
 tranchant (être) nûrû, xénûrû
 — (par accident) da²
 tranchée (faire une —) kwa¹
 tranquille dâdâ
 — ment adâdâ
 transparent pérâ¹
 transpercer tâtia
 transplanter cixê
- travail (salarié) waké
 — (coutumier) sêngû
 travailler waké
 — (coutume) sêngû
 — beaucoup waké paï
 — pour qqn jati
 — à la légère chiixû
 — au champ (en général) ba⁵
 travers (en) buburu
 passer au — -nyûû²
 traverse (pirogue) nûî
 traverser (rivière, chaîne) ciköpuru
 — (rivière) kocée
 trébucher sénênsî
 trembler (de froid) cérúa, sa xûpê
 tremper (dans l'eau) nôô²
 — qqn fapiba
 très pwââxwâ
 superlatifs spécifiques châchâ, chê-
 chê, chûchû, didi, gaga, jaja, nûnûrû,
 ngângâ, paï, sé, tata, tatae, tatari,
 têté, tôtô, tuturu, xixi, yaya
 tressage xwâpétû
 différents points de — chapwérêpwénâ,
 übuburu, ümêchêchê, ünûi
 tresse furû², üpétû
 tresser (natte) pêtû¹
 — (cheveux) furû²
 tribu (dô) xûâ¹
 tricher ciké
 trier (ignames) pâ
 triste (être) nârâyaa
 — (mal du pays) kwâyaa
 troca (coquillage) töröka (nom général)
 trois bâchéé, -chéé²
 troisième fabachéé ré
 — (pile d'ignames) puuchéé
 tromper (se) sê⁴
 tronc wâpweé-kwââ
 — (pour rouler le canot) kirikici
 trop anû, nû³, sôuwîri, tatae
 en — anoa
 trou môrô², pô², xwâmôrô, xwâményûû, buru⁴
 — d'eau nébékwe
 — (dans un filet) xwâmêwa
 — (pour les balanciers) üpira
 trouble (eau) mâdé
 trouver gwétia
 trouver toanôô
 — le thème (d'un chant) ciwi
 tu (pronom sujet) ke
 tubercule kérê
 petit — d'igname sîmérê ku
 tuberculeux ju²
 tuer -amé² (et composés)
 turban (en banian) mwâduru
 — de deuil bwaffî
 ensemble des — d'un clan mwââ bwaffî
 tuteur xaé, férê
 petit — siayô

tuteurer *sipwéi*, *tapwéi*, *súu xaé*
 — (tout, sauf ignames) *féré*
 tuyau *nyíkkwé*

U

ulcère *jutii*
 un (chiffre) *chaa*
 — quelconque *chaapwé*
 — par — *né²...fádé*
 union, unir *úde*
 urine *nyímiá*
 uriner *kwécháh*, *miá¹*
 usagé *joo²*

V

vacarme *xaxa*
 vache marine (dugong) *pwémwaa*
 vagabond *aajöpuru*
 vague *kwétaa*
 vain (en) *nói*, *noé*
 vaiselle *mwâada*
 valable (être) *xwaié*
 vallée *nêbôoré*, *nêbôokété*, *nêpaabwaakwé*
 — dans la forêt *xwânuo*
 vaniteux (être) *pétoa²*, *úsó*, *isó*
 vanter (se) *séé²* (+ ngé), *só¹*
 — (en paroles) *xapétú*
 Vanuatu *sânuasi*
 variété (plusieurs — s) *xwâpinyô* (+ rè)
 veiller (un mort) *cuéngâri*
 veine *kwii*, *xwâi mâda*
 vendre *xwiri*
 vendredi *pamwérâ*
 venir *mê*
 — de *gé²*, *ké²*
 — (d'un clan) *kaa²*
 vent *kwâdé*
 — s alizés *mécho*
 — du large *nuetu*
 coup de — *pwâkwâdé*
 noms de différends — s *doöpö*, *kwié ré*
kae, *nou¹*, *nóutuu*, *topé*, *úchee*
 ventilateur *piririi*
 ventouse *xacee*
 ventre *pwé¹*

ver *muru²*, *xâri*
 — de terre *xârîdöö*
 — annelé (comestible) *kubö*
 — de bancoul *kötö*
 — luisant *mérésüâ*
 vergetures *nênyowé*
 vergue *kare*
 vérité *kêrénödö*
 vernis (noir de fumée) *favaa*
 verre *vééé*
 verrue *xacee*
 vers (proche) *tö²*, *rö¹*
 — (éloigné) *té³*
 — (imprécis) *xwa⁴*
 — (qqch en mouvement) *ti¹*
 — le locuteur *mê¹*
 — le haut *toaa*
 — l'intérieur *tú³*
 — où ? *tii²*, *túu²*
 — qqn *cou*, *cou*
 versant *nâwinââkwé*
 autre — *wéchê*
 verser *xwêbê*
 — à côté *xwêchêe*
 vert (couleur) *kôdö*
 très — *kôdö* *tété*
 — (pas mûr) *mata¹*
 vertical *döria*
 vertige (avoir le —) *bépê*, *mwâmwâ*
 vésicule biliaire *pimâdù*
 vêtement *xöu*
 — de cérémonie *êrêmwâmwâ*
 veuf, veuve *jómé*
 viande *piö¹*
 victime *ka¹*
 vide *chöö³*, *puré-*
 — (crabe) *chorö¹*
 vider (se) *jöchöö*
 — un four *pwii* *nyidé*
 — un poisson *tâbwi*, *jêngûrû*
 vieille *bêêri*
 la — femme *sibêêri*
 vieux *bêêri*
 le — *xuubêêri*
 les — s *pââubêêri*
 — (usagé) *boö*, *joo²*
 vif (être) *übë*, *xêmëgi*
 village (européen) *ukwa*
 vingt *xê chaa kâmûrû*
 — cinq *xê chaa kâmûrû* *mê kérénürû*
 — cinq (sous) *pöönê*
 virage *nêbôchö*
 visage *nâkârâmë*, *nékârâmë*
 viser *tio*
 visible (être) *baa*
 visiter *chââri*, *gai¹*, *jinia*
 visser (à fond) *biaké*
 — (de travers) *bichëe*
 vite *kêtë²*, *mânirî*, *mârî*
 faire — *xwi pûxûrû*
 vivre *muru¹*

vivres (tas de -) *kaasé*¹
vocatif *wéi*, *wâai*, *wâpââù*
 voici, voilà *ajî*, *aré* (+ démonstratif)
 Voie lactée *mômwaa*, *môxûbwè*
 voile *nôô*
 petite — (pirogue) *jimi*
 voilier *junôô*
 voir *téé*
 — tout et loin *pêrêwi*
 ne pas — *môöti*
 pour — *tara*
 voisin (le) *anûbô* (+ *ri*)
 voiture *lotoo*, *wiriwiri*
 volant (voiture) *yawé*, *yowé*
 voler (oiseau) *cîî*
 s'envoler *cîtoa*
 voler (dérober) *pêdê*
 — pour manger *dapêdê*
 voleur *jatua*
 vomir *gôô*, *gôwi*
 vouloir *xwèrii*, *xôrii*
 vous *wîrî*
 — deux *gôù*
 voyage *fâdê*¹
 voyageur *afâdê*
 voyant *jaao*, *kârâmê* *ré* *nûrû*, *mèchi*
 voyelle *pâê*²
 vrai *dô*³
 dire — *nôdô*
 est-ce — ? *jara*
 vraiment *va*¹, *dô...rè* (+ *bwa*)
 — (interrogatif) *bwè yaa*
 vulve *bi*¹

Z

zéro *sééroo*
 zigzaguer *mwâârî*



Bibliographie sur la langue xârâcùù

- COLOMB. P.A s.w. (1888) - *Vocabulaire des mots les plus usuels de la langue de Nékété et de Thyo* (côte est de la Nouvelle-Calédonie) par un missionnaire mariste mis en ordre par Orléans imprimerie Georges JACOB, Extrait de *Revue de linguistique et de philologie comparée*.
- DOUMENGUE J.-P. (1974) – *Paysans mélanesiens en pays Canala (Nlle-Calédonie)*, Talence, Domaine univ. de Bordeaux, Centre d'étude de géographie tropicale (Travaux et Documents de géographie tropicale, 17) 220p, 20 fig. et cartes, 20 ill., 25 tab. (2^{ème} édition 1975)
- GRACE Georges William, (1975), *Canala Dictionary*, Canberra, Australian National University, Pacific Linguistics, Series C-2, 128 p.
- GRACE G.W. (1975) - *English-Canala Dictionary*, Canberra, Australian National University, Pacific Linguistics, series B-26, 128p.
- GRACE G.W. (1986), Hypotheses about the phonological history of the language of Canala. New Caledonia, *Te reo (in honour of J. Hollyman)* 29, Auckland, pp. 55-67.
- GUIART J. (1963) – *Structure de la chefferie en Mélanésie du sud*, Paris, Institut d'Ethnologie (Travaux et mémoires d'Institut d'Ethnologie, LXVI), 688p (Chap.IV Dualisme rituel en pays Xénetyu, pp 171-203)
- HAUDRICOURT A.-G. (1963) *Dictionnaire Canala-Français* (non publié)
- IPERE C., (1989) – *Yora et Firiago, Tèpe rè Yora mê Firiago, légende de Kouaré*, Coll. Patrimoine Kanak de Nouvelle-Calédonie, trad. JOREDIE M.A. ill. BOI P., Editions Office Calédoniens des Cultures, 17p.
- JOREDIE M.-A. (2004) - *Yaapè néxä érêxörïi rè nâ ?* Texte original en Xârâcùù, illustrations de Francia BOI, éditions Grains de sable, Province nord, (Note : ce dépliant a été traduit en 7 langues de la Province Nord : Yuanga, Caac, Paicî, Fwâi, Nyélâyu, Nemi et Havéké)
- JOREDIE M.-A. (2009) – *AbcderKaasé. Abécédaire en xârâcùù*, illustrations de J. SAUSSAU.
- Kaan Falik (2010) - *Boutures de paroles*, n°9, Edité par la Direction de la culture de la province nord, 38p, pp 15-19.???
- KASARHEROU E., MOASADI P., TJIBAOU E. (2005) - *La collecte dans l'aire Xârâcùù*, Article de Gérard del RIO, en collaboration avec IPERE K., NONKE A., KAINDA J. du district de Borendi, ADCK.
- LANCHON C., CARREZ-CORRAL J.-F., JOREDIE M.-A., DIAIKE B. (2004) - *Ketè mê siibù : xârâcùù*, Création Grain de Sable, Province Nord, KONE.
- LEENHARDT M. (1946) – *Langues et dialectes de l'Astro-Mélanésie*, Paris, Institut d'Ethnologie (Travaux et mémoires de l'Institut d'Ethnologie, XLVI) 676p (8. « anesù » pp. 53-58, et 9 « 'aragurè » pp. 58-63, questionnaire, pp. 248-626)
- LEENHARDT M. (1958) - *Notes de sociologie religieuse sur la région de Canala (Nouvelle-Calédonie)*, Cahiers Internationaux de Sociologie, Vol. 24. (préfacé et annoté par Jean Guiart)
- MOYSE-FAURIE Claire (1984), L'opposition verbo-nominale dans les langues d'Océanie, *Modèles linguistiques VI/I*, pp. 117-125.

- MOYSE-FAURIE C. (1989), Structures actancielles et classes verbales en Xârâcùù, *Actances* 4, pp. 99-125 (<http://lacito.vjf.cnrs.fr/actances/pdf/Moyse-Faurie04.pdf>)
- MOYSE-FAURIE C. (1991) - Relational morphemes and a transitivising suffix in Xârâcùù (New – Caledonia), in R. Blust (ed.), *Currents in Pacific Linguistics: Papers in Austronesian languages and ethnolinguistics in honour of George W. Grace*, Pacific Linguistics, C-117, Canberra, ANU, pp 305-320.
- MOYSE-FAURIE C. (1995a) - La langue Xârâcùù (Nouvelle-Calédonie) in D. T. Tryon (ed), *Comparative Austronesian Dictionary* (in three parts), Berlin Mouton de Gruyter
- MOYSE-FAURIE Claire (1995b), *Le Xârâcùù, langue de Thio-Canala (Nouvelle-Calédonie) : Eléments de syntaxe*, Paris, Peeters, 256p.
- MOYSE-FAURIE C. (1998), Relations actancielles et aspects en drehu et en Xârâcùù, *Actances* 9, pp. 135-145 (<http://lacito.vjf.cnrs.fr/actances/pdf/Moyse-Faurie09.pdf>)
- MOYSE-FAURIE C. (2003) - L'aire coutumière Xârâcùù Nouvelle-Calédonie, in B. Cerquiglini (éd.), *Les langues de France*, Paris : PUF, pp 403-413.
- MOYSE-FAURIE, C. (2011a) Xârâcùù, in Bonvini, Emilio, Joëlle Busuttil et Alain Peyraube (sous la direction de), *Dictionnaire des langues*, PUF, 1220-1229.
- MOYSE-FAURIE, C. (2011b), Expression du bénéficiaire et du détrimentaire en Xârâcùù (Nouvelle-Calédonie): aspects synchroniques et diachroniques de deux prépositions, in Amr Helmy Ibrahim (éditeur scientifique), « Du persan à la typologie. L'apport de Gilbert Lazard », *Faits de Langues* n°38, 249-263.
- MOYSE-FAURIE, C. (2012), Litige foncier en terre de Ngoi, *La Mélanésie. Actualités et Etudes*, 1, 115-121.
- MOYSE-FAURIE, C. (2013), Xârâcùù Valency patterns, in I. Hartmann, M. Haspelmath and B. Taylor (eds), *Valency Patterns Leipzig*, Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology,
- MOYSE-FAURIE, C. (2015), Valency classes in Xârâcùù (New Caledonia), in Andrej Malchukov and Bernard Comrie (eds), *Valency Classes in the World's Languages*, 2 vols, De Gruyter Mouton, 1015-1068.
- MOYSE-FAURIE C., NECHERO-JOREDIE M.-A. (1989) - *Dictionnaire Xârâcùù – Français (Nouvelle-Calédonie)* suivi d'un lexique Français/Xârâcùù (2^{ème} édition revue et corrigée ; 1^{ère} édition 1986), Nouméa, EDIPOP, 288p.
- MOYSE-FAURIE C., NECHERO-JOREDIE M.-A, OZANNE-RIVIERRE F. et RIVIERRE J.-C. (1988) - An 'École populaire kanake (EPK) : the Canala experiment ; A Kanak People's School (interview), in M. Spencer, A. Ward and J. Connell (eds), *New Caledonia, Essays in nationalism and dependancy*, Australia, University of Queensland Press, pp. 198-218.
- NEYRET J.B (1960 à 1980) - *Dictionnaire Nakéty-Français et Français-Nakéty*, 18 cahiers manuscrits, microfilmés par le PAMBU à Camberra,
- NEYRET J.B. (1966) - *Vocabulaire des termes nautiques calédoniens*, langues de Nakéty-Canala et de Kounié (île des Pins) Paris, in *Journal de la Société des Océanistes* XXII-22, pp 67-76.
- NGUYEN BA DUONG A. IPERE K., ATE M., LAHEURTE Cl. (2001). *Contes et Légendes en Xârâcùù : langue de Thio – Canala (Nouvelle-Calédonie)*

- Association des langues et cultures Xârâcùù-Xârâgurè, Mairie de Thio, ADCK, 207p.
- NGUYEN BA DUONG A., IPERE K. (2005).-*Contes et légendes en Xârâcùù Langue de Thio-Canala (Nouvelle-Calédonie)*, collection Langues Kanak 20, Coédition CDPNC et ADCK, 207p.
- NGUYEN BA DUONG A., IPERE K., JACQUIER Y., KASARHEROU E. (2007).-
Apprendre le Xârâcùù : Langue de Thio-Canala (Nouvelle-Calédonie)
Approche linguistique et 2 (éditeurs scientifiques), collection Langues Kanak 20, coédition du CDPNC et ADCK, vol.1 (265p.) et vol. 2 (395p.)
- POIWI R. / BASJARDINS D. (2012) – *Foha*, Académie des Langues Kanak, 29p.
- RIVIERRE, J.-C., (1978), Accents, tons et inversion tonale en Nouvelle-Calédonie, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, t. LXXIII, fasc. 1, pp. 415-443.
- TOKIKO, CARREZ-CORRAL J-F., JOREDIE M-A., DIAIKE B. (2004) - *Da niöru : Xârâcùù*, (Dépliant illustré) Edition Grain de Sable, Province Nord KONE.
- *** (2005) - *Contes et légendes océaniens*, collections Langues canaques 18, coéditions Vice-Rectorat MLCR/CDP-NC, 89p, p 29-31.

Mémoire :

PEETERS F. (1979) – *Etude comparative de la composition verbale dans quelques langues de la Nouvelle-Calédonie* (mémoire pour l'obtention du diplôme de l'EHESS), 185p, dactylographié.

Collectes effectuées par les enquêteurs de l'adck

Ces collectes constituent la propriété archivée de l'ADCK et donc ne peuvent que faire objet de consultation sur place.

- KASARHEROU E., MOASADI P. (2003) - *Collectes des traditions orales de l'aire Xârâcùù*, rapport 2003, ADCK.
- MOASADI P. (2005) - *Collectes des traditions orales de l'aire Xârâcùù* (programme 2005) Rapport DCPR, ADCK (éditeur scientifique).
- MOASADI P., DAHI F. - « xwânimö rè dû rè pîmîï » - Légende du lieu-dit « Dû rè Pîmîï » Les cahiers du patrimoine oral kanak, n°5, *MwâVéé* n°51, pp 52-53.
[Genre : discours (xwâxa)]
- MOASADI P., MARMIN A. - La pirogue de Seavaa in Les cahiers de *MwâVéé* n°1, *MwâVéé* n°43, pp 29 -32. [Genre : récit (faaxwata)]
- MOASADI P., POINDINEHITY A. - « xwânimö rè du nèwâ Deekwâxiti » - Légende des deux filles de Deekwâxiti, in les cahiers du patrimoine oral kanak n°3, *MwâVéé* n°48, pp35-37. [Genre : récit (faaxwata)]

En téléchargement libre :

Liste des toponymes de la région xârâcùù :
mediatheque.adck.nc/mediath/drp/texte/XAR03.110.1.

Faxwata tèpe wâ nû mê kèèbwarè tō sêenî paa ngürü, le cocotier et son rôle dans la société traditionnelle kanak : mediatheque.adck.nc/mediath/drp/texte/XAR07.387.1

Sitographie:

<https://pangloss.cnrs.fr/corpus/X%C3%A2r%C3%A2c%C3%B9%C3%B9%C3%B9>
<https://pangloss.cnrs.fr/corpus/X%C3%A2r%C3%A2c%C3%B9%C3%B9%C3%B9%C3%B9?seeMore=true>
<https://www.sorosoro.org/oceanie/>
<https://www.sorosoro.org/le-xaracuu/>

Autres Références

- BO Louis, 1892, *Catéchisme du Vicariat Apostolique de la Nouvelle-Calédonie*, publié par Mgr Hilarion-Alphonse Fraysse, évêque titulaire d'Avila, Vicaire Apostolique de la Nouvelle-Calédonie, Ghe na haraneu, Saint-Louis, Imprimerie Catholique, 108 p.
- GRACE Georges William, 1976, *Grand Couli Dictionary*, Camberra, Australian National University (Pacific Linguistics, Series C-12,
- HAEWEGENE J., CAWA R., 1998, *Langue nengone - Propositions d'écriture, La ximamomo pene nengone*, Bureau des Langues Vernaculaires, Langues Canaques 8, CTRDP, Nouméa, 110p.
- HAUDRICOURT A.-G. (1961) – Richesse en phonème et richesse en locuteurs, *L'Homme I*, 1, janvier-avril, pp 5-10.
- HAUDRICOURT A.G., RIVIERRE F. et J.-C., MOYSE-FAURIE C., de La FONTINELLE J., 1979, *Les langues mélanésiennes de la Nouvelle-Calédonie*, Collection Eveil 13, DEC, Bureau psycho pédagogique, 105 p.
- MOYSE-FAURIE C., (2000), Langues minoritaires et politiques linguistiques : le cas des langues océaniennes, in *Mémoires de la Société de Linguistique de Paris*, Les langues en danger, nouvelle série, tome VIII, pp. 79-104.
- MOYSE-FAURIE C., OZANNE-RIVIERRE F. (1983), Subject Case Markers and Word Order in New Caledonia and Loyalty Islands Languages, Papers from the Third International Conference on Austronesian Linguistics 4 : Thematic Variation, Camberra, The Australian National University (*Pacific Linguistics*, Series C, 77), pp. 113-152.
- MOYSE-FAURIE C., VERNAUDON J. et RIVIERRE J.-C. (2012), Les langues kanak, *Atlas de la Nouvelle-Calédonie*, Planche 26, Nouméa, Institut de Recherche pour le Développement, 119-122.
- OZANNE-RIVIERRE, F. 1994, L'orientation dans l'espace à travers les langues kanak, *Cahiers des Conférences de l'ADCK*, 2, Nouméa, Agence de Développement de la Culture Kanak, pp.1-40.
- UNË E., UJICAS R., UJICAS U., UNË U., SAM D., WAHETRA D., 1984, *Langue drehu - Propositions d'écriture, Aqane troa cinyihan la qene drehu*, Bureau des Langues Vernaculaires, Langues Canaques 2, CTRDP, Nouméa, 105 p.
- WAHEO T., WAHEO J., 1987, *Langue Iaai Ouvéa-Propositions d'écriture, hna setr hwen Iaai*, Bureau des Langues Vernaculaires, Langues Canaques 10, CTRDP, Nouméa, 107 p.